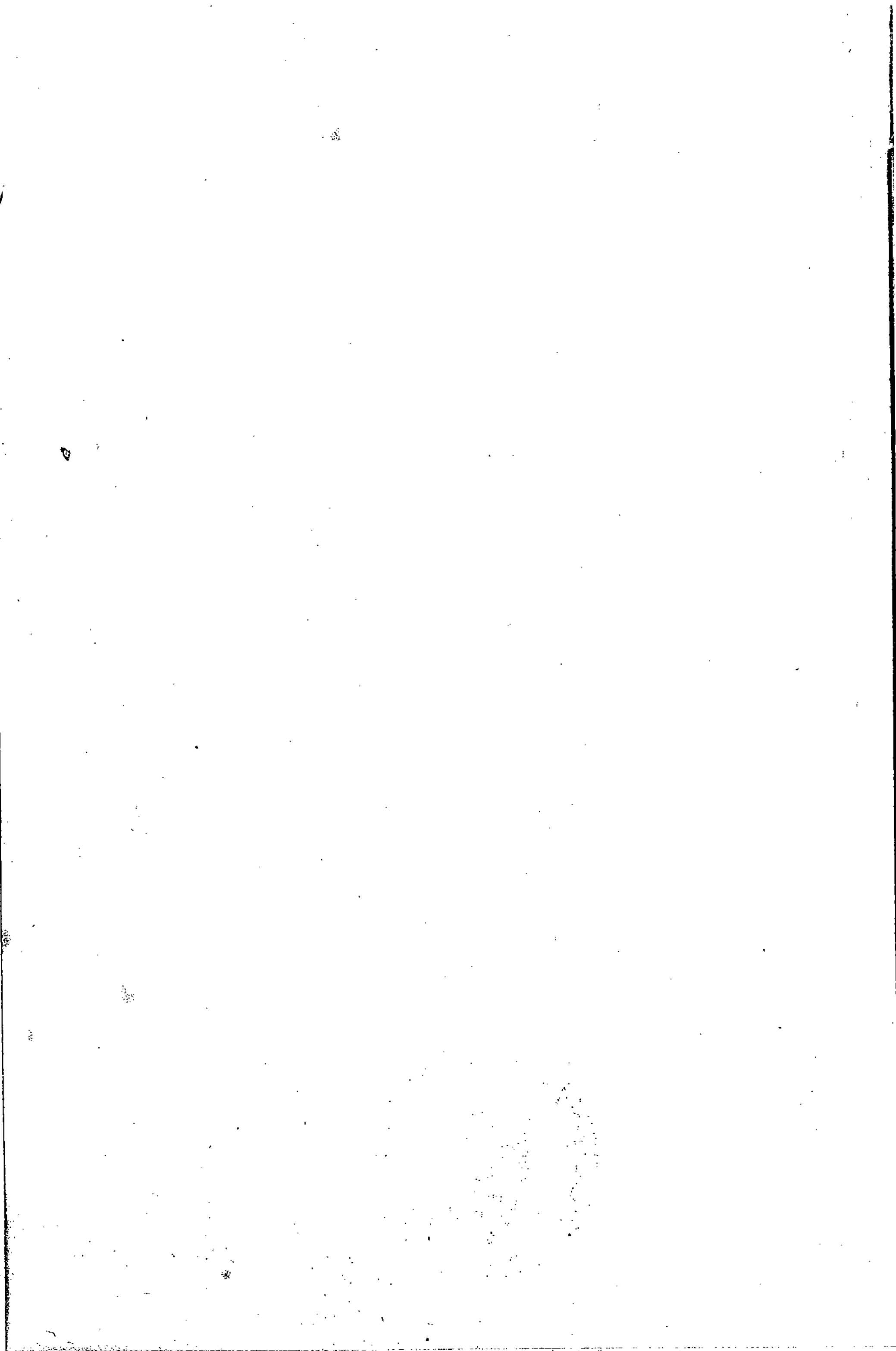
A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR

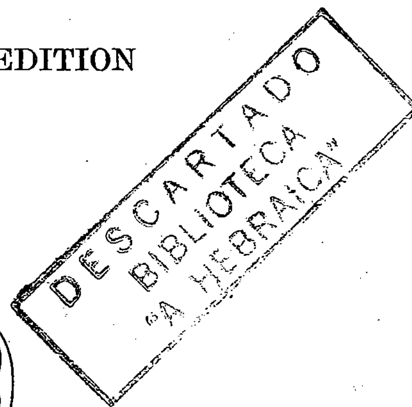


A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR

AN UP-TO-DATE GRAMMAR FOR GENERAL USE
HAVING THE NEW ORTHOGRAPHY
AND THE SIMPLIFIED FORMS OF GRAMMAR
CONFIRMED BY THE COMMISSARIAT OF
EDUCATION OF THE R.S.F.S.R.

BY
J. KOLNI-BALOZKY
FORMER SENIOR LECTURER AND HEAD OF THE RUSSIAN DEPARTMENT
IN THE UNIVERSITY OF LEEDS

COMPLETE EDITION







LONDON
SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.

First published 1938
Reprinted 1944
Reprinted 1951
Reprinted 1953
Reprinted 1959
Reprinted 1960

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, LONDON, W.C.2
THE PITMAN PRESS, BATH
PITMAN HOUSE, BOUVERIE STREET, CARLTON, MELBOURNE
22–25 BECKETT'S BUILDINGS, PRESIDENT STREET, JOHANNESBURG

ASSOCIATED COMPANIES
PITMAN MEDICAL PUBLISHING COMPANY, LTD.
39 PARKER STREET, LONDON, W.C.2
PITMAN PUBLISHING CORPORATION
2 WEST 45TH STREET, NEW YORK
SIR ISAAC PITMAN & SONS (CANADA), LTD.
(INCORPORATING THE COMMERCIAL TEXT BOOK COMPANY)
PITMAN HOUSE, 381–383 CHURCH STREET, TORONTO

MADE IN GREAT BRITAIN AT THE PITMAN PRESS, BATH
F0—(F.52)

PREFACE

ALTHOUGH principally intended for schools, colleges, and universities, this Grammar should prove to be a practical and easy guide to the private student who wishes to learn Russian without a teacher. With this in view, the phonetic value of each letter of the alphabet is carefully explained.

The method of this Grammar provides the easiest approach to a quick and practical use of the language. Thus the simplest forms of grammar are introduced first, such as the Imperfect Future tense, the Past, and the Conditional. In the declension of nouns, the Singular is introduced first, the Plural being deferred to a later lesson. In addition, a number of words that are similar in Russian and English have been introduced in the first few lessons to enable the student to memorize the case-endings with ease.

The Aspects, which form a very important part of Russian verbs, are methodically explained in Lessons 11 to 15. These lessons also include a complete list of prefixes, to enable the student to form compound verbs intelligently, and rules on the mutation of consonants in the conjugation of verbs, illustrated by a number of examples. This progressive presentation of grammatical forms, together with the exercises, constructed mostly of phrases in conversational form, and a number of idiomatic expressions introduced in most of the lessons, ought to enable the beginner to make quick progress in the use of the language.

Part I is divided into twenty-six lessons, which comprise all the grammatical forms and include sufficient examples and exercises to enable the student to acquire a practical knowledge of the Russian language in one academic year.

A number of the philological explanations of grammatical forms are given with a view to assisting university students and others interested in the origin of certain grammatical forms. From Lesson 15 onwards, short stories are introduced, most of which are chosen from Tolstoi's school readers.

Many learners of Russian will find useful the section

dealing with private and commercial correspondence, and the alphabetical list of words and phrases used in commerce.

Part II of this Grammar is intended for the use of students who have mastered the grammar of Part I. It elaborates and completes the treatment of the various parts of speech dealt with in Part I, many additional examples of irregular grammatical forms being given and a number of new forms being introduced. A notable point is the inclusion of numerous examples of idiomatic usages.

At this stage the student, being sufficiently advanced in the knowledge of the language, can proceed with the reading of Russian prose and the learning of poems by heart. For this purpose, a number of short stories and poems arranged in progressive order of difficulty are given instead of exercises. In most of the poems included the words are not accented, but the rules of Russian prosody are introduced at the beginning of Part II, and by following these rules the student should have no difficulty in accenting each word correctly, thus learning to read unaccented texts. The book is completed by a series of useful lists of prepositions, conjunctions, etc., as well as of common abbreviations, proverbs, and institutions in the U.S.S.R. The comprehensive vocabularies provided at the end of Part I are supplemented in Part II by a vocabulary containing the words used in the stories and poems of Part II.

Parts I and II together thus make a complete grammar and reference book to the Russian language.

This book is written throughout in the New Orthography and employs the simplified forms of grammar confirmed by the Commissariat of Education of the R.S.F.S.R.

The "Key" to this Grammar contains translations of all the exercises given in Part I.

J. KOLNI-BALOZKY

CONTENTS

PART II

A PROGRESSIVE RUSSIAN GRAMMAR

PART I

INTRODUCTION

History of the Language

Russian is a language of the Slavonic group of languages. These are spoken by about 250 million people inhabiting a territory extending over approximately one-sixth of the earth's surface. The Slavs are divided into five distinct nationalities; the Russians, Poles, Czecho-Slovaks, Yugo-Slavs (Serbo-Croats), and the Bulgars. All the Slavonic languages are closely related to one another, and with a knowledge of one of them it is not at all difficult to learn any of the sister languages.

The Slavonic languages are a branch of the Indo-European family of languages, which comprises almost all the European languages, including Latin and Greek. There are a great number of Russian words whose common origin with words of other European languages is easily recognizable: for example—

мать (mat'), *mother*: Lat. *mater*: Gr. *μητηρ*.
сестра́ (sestra), *sister*: Ger. *Schwester*.
брат (brat), *brother*: Ger. *Bruder*: Lat. *frater*.
дом (dom), *house*: Lat. *domus*.
мо́ре (mor'e) (*sea*): Lat. *mare*: Fr. *mer*.
мёд (myod), *mead*.
седло́ (sedlo), *saddle*.
дать (dat'), *to give*, **дар** (dar), *gift*: Lat. *dare*: and many other words.

In addition to the resemblance in vocabulary, the morphological structure and, to a less obvious extent, the syntax of Russian, are like that of the other languages of the Indo-European family of languages.

Linguistically the Russians are divided into Great Russians (about 80 million), who inhabit the whole of Northern and Central part of the U.S.S.R., with its capital in Moscow; the Ukrainians (about 30 million), who inhabit the Southern and South-western territory; and the White Russians (about 8 million), who inhabit the Western part of the U.S.S.R. Although the Ukrainian and White Russian dialects are at present encouraged in their respective parts of the Soviet Union, the language of the Great Russians as spoken in Moscow is the official language of the State and the acknowledged standard of literary Russian, and it is with this language that this Grammar is wholly concerned.

The widespread idea in Great Britain that Russian is a difficult language to learn is not based on fact. The grammar, on the whole, is less complicated and more logically evolved than that of some of the West-European languages, and it is much easier to learn to read and write owing to the extra letters, which make the language to a very large extent phonetic.

The alphabet used by the Russians was purposely invented to suit a Slavonic language, i.e. the Old Bulgarian. It was a Greek monk, Cyril of Salonika (826–869), who, having a good knowledge of the Slavonic dialect spoken by the Slavs in Macedonia, conceived the idea of translating the Scriptures into their language, and in 855 he is supposed to have invented the Slavonic alphabet, which is known as the Cyrillic. Most of the letters of the Cyrillic closely resemble those of the Greek alphabet, a few the Hebrew, and some were invented. The Cyrillic has forty-four letters, and it is a scientifically devised instrument for the representation of every sound of the Old Bulgarian language.

When in 989 the Grand Prince of Kiev, Vladimir, invited the Greek Church to introduce Christianity into Russia, Greek and Bulgarian priests brought with them a large ecclesiastical literature in the Old Bulgarian language which, although somewhat different from the Russian vernacular, yet must have been easily understood by the Russians. The Old Bulgarian, called in Russian "Church Slavonic," became the language of the Church and the acknowledged medium of expression for all literary work, and thus introduced a number of grammatical forms that were alien to

Russian as spoken by the people. It was not until the middle of the eighteenth century that Lomonosov (1711–1765), the "Father of Russian literature," pointed out the differences between the literary and the spoken language. After that the Russian literary language began to shed the cumbersome style of the old Church Slavonic and to adapt itself to spoken Russian.

The Cyrillic alphabet also has undergone changes. In 1708, during the reign of Peter the Great, a simplified form of the Cyrillic letters was introduced, which was called гражда́нская а́збука, "the civil alphabet," as distinct from the Church Slavonic. In 1918 a few redundant letters were dropped, thus reducing the Russian alphabet to thirty-three letters, of which ten are vowels, one a semivowel, twenty consonants, one a "soft sign," which is used only after consonants, and one a "hard sign," used only occasionally.

The Russian Alphabet

Printed	Russian Name	Trans-literated	Corresponding Sound in English	Phonetic Tran-scription
А а	а	a	*a* in *art*	ɑ
Б б	бе	b	*b* ,, *bad*	b
В в	ве	v	*v* ,, *van*	v
Г г	ге	g	*g* ,, *get*	g
Д д	де	d	*d* ,, *dead*	d
Е е	е	e, ye	*ye* ,, *yet*	jɛ or je
Ё ё	ё	yo	*yo* ,, *yonder*	jɔ
Ж ж	же	zh	*s* ,, *measure* (in French, *je*)	ʒ
З з	зе	z	*z* in *zest*	z
И и	и	i	*ee* ,, *eel*	i or ji
й	и с кра́ткой (ee with a short mark)	y	*y* ,, *toy*	ĭ
К к	ка	k	*k* ,, *kirk*	k
Л л	эл	ll	*ll* ,, *ell*; *well*	ł; l'

The Russian Alphabet—(*contd.*)

Printed	Russian Name	Trans-literated	Corresponding Sound in English	Phonetic Tran-scription
М м	эм	m	*m* in *am*	m
Н н	эн	n	*n* ,, *pan*	n; n'
О о	о	o	*o* ,, *orphan*, *mother*	accented ɔ unaccented ə
П п	пе	p	*p* ,, *pat*	p
Р р	эр	r	*rr* ,, *error*	r
С с	эс	s	*ss* ,, *less*	s
Т т	те	t	*t* ,, *tap*	t
У у	у	oo, u	*oo* ,, *ooze*	u
Ф ф	эф	f	*f* ,, *effect*	f
Х х	ха	kh, h	*ch* ,, Scottish *loch*	x
Ц ц	це	ts	*ts* ,, *tsetse* (the name of the insect)	ts
Ч ч	че	ch	*ch* in *chap*	tʃ'
Ш ш	ша	sh	*sh* ,, *sharp*	ʃ
Щ щ	ща	shch	*shch* ,, *cash-cheque*	ʃtʃ'
ъ	ер or твёрдый знак (hard sign)	(omitted)	mute vowel	
ы	еры	y, i	*i* in *till*	i
ь	ерь or мягкий знак (soft sign)	(either omitted or indicated by an apostrophe)	ь palatalizes the preceding consonant	'
Э э	э оборо́тное (turned round)	e	*e* in *set*	ɛ
Ю ю	ю	yu	like *you*	ju
Я я	я	ya	*ya* in *yard*	jɑ

The following three letters have been deleted from the alphabet since 1918, since there are other letters of the same phonetic value—

I, which used to stand before a vowel, is now replaced by **и**.

Ѣ is replaced by **е**.

Ѳ, used in words or names of Greek origin, is replaced by **ф**.

ъ is no longer used as a final letter.

Classification of the Letters of the Alphabet and their Phonetic Values

(*a*) There are ten vowels in the Russian language divided into two closely related groups: FIVE HARD and FIVE PALATALIZED or SOFT vowels.

Hard vowels: **а, э, ы, о, у.**
Soft vowels: **я, е, и, ё, ю.**

(*Note.* Pronounce the **a**, **e**, and **o** as they are pronounced in German or Italian, that is, as pure vowels, and not as they are pronounced in English.)

The soft vowels **я**, **е**, **ё**, **ю** are really composite sounds consisting of the sound of the English *y* or the Latin *j* followed by the respective hard vowel, i.e. **я** is pronounced

ya [у + **а**]; **е** = ye [у + э]; **ё** = yo [у + **о**]; **ю** = yu [у + **у**].

И is both a simple sound, as in the word **игра́**, *a game*, and also a composite sound yi (у + **и**), as in **их**, *of them* (pronounced yikh), **и́ми**, *by them* (yimi).

The soft vowels and the soft sign, **ь**, influence the pronunciation of a preceding consonant, which they palatalize.

(*b*) **ъ** (твёрдый знак = *the hard sign*) and **ь** (мягкий знак = *the soft sign*) were vowels in Old Bulgarian, and probably also in Old Russian. Their phonetic values were respectively a very short *o*, and a very short *e* or *i*, but in Russian, as we know it, these two letters have always been mute signs, indicating that the preceding consonant must be pronounced hard or soft. If we determine that all consonants at the end of a word should be pronounced hard, then **ъ** becomes a superfluous letter; **ъ** is therefore not used as a final letter in modern spelling; it is used, however, in

words beginning with **е, ё, я,** or **ю,** compounded with a preposition ending in a consonant, to indicate that these soft vowels must be pronounced as if they were initial, e.g. **съеда́ть,** *to eat up*; **подъём,** *ascent*; **объясне́ние,** *explanation*. In such compound words the **ъ** may be omitted and an apostrophe used instead, e.g. **с'еда́ть, об'ясня́ть,** etc.

(*c*) **ь.** (мя́гкий знак = *the soft sign*) stands only after consonants that become softened or palatalized in pronunciation; it can stand in the middle or at the end of a word, but never at the beginning. Most infinitives end in **ь.** It can never stand after **г, к, х, ф,** and **ц.**

(*d*) It is most important to make a clear distinction in the pronunciation of a hard consonant and the same consonant when it is palatalized by a following **-ь** OR A SOFT VOWEL, for on the pronunciation of the consonants, i.e. hard or soft, depends the meaning of a number of words, for example—

брат (brat), *brother*, but **брать** (brat'), *to take*
у́гол (o͞ogoł), *corner*, **у́голь** (o͞ogol'), *coal*
пыл (pył), *flame, blaze, heat*, but **пыль** (pyl'), *dust*

(*e*) **Й** (и с кра́ткой, и *with a short sign*) is a semivowel and can only stand after a vowel, with which it forms a diphthong, as in English *-oy*, in *boy*; *-uy*, in *buy*, e.g. **дай** (pron. "dai," as one syllable), *give*; **пей** (pei), *drink*; **мой** (moi), *mine*; **гоня́й** (gonyai), *drive*; **кра́сный** (krassnyi), red; **бе́лый** (byełyi), *white*.

(*f*) There are twenty consonants, namely, **б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.** They are divided into voiced and voiceless consonants, some of which are in corresponding pairs—

Voiced:	б	в	г	д	ж	з
	|	|	∧	|	|	|
Voiceless:	п	ф	к х	т	ш	с

(*g*) According to the organs of speech used in the pronunciation of the consonants, they are divided into—

(1) Labials: **б, п, в, ф.**
(2) Dentals: **д, т.**
(3) Gutturals (velar): **г, к, х.**
(4) Palatal sibilants: **ж, ч, ш, щ.**

(5) Dental sibilants: **з, с, ц.**
(6) Nasals: **м, н.**
(7) Liquids: **л, р.**

Ж, ш, and **ц** are hard sibilants; **ч** and **щ** are soft sibilants.

The Accent

The accent in Russian, as in English, is a stress accent and is fleeting, i.e. it is not fixed on the same syllable for all words of a common root. It is most important to accent the right vowel to convey the proper meaning of words, and this presents some difficulty to foreigners. There are a number of words that are spelt alike and yet have a different meaning, according to where the accent falls, for example—

мука́ (*mooka*), *flour*, *meal*, but **му́ка** (mo͞oka), *torment*, *suffering*

замо́к (zamok), *lock*, but **за́мок** (zamok), *castle*

руки́ (rookee), Gen. sing. of **рука́**, *hand*; but **ру́ки** (ro͞okee, Nom. pl.), *hands*

Also an unstressed vowel is pronounced somewhat differently than a stressed vowel, e.g. an unaccented **о** is pronounced almost like **а** (like the vowel in *nut*). **Москва́**, *Moscow*, is pronounced "maskva," and not "moskva."

In Russian books or in Russian correspondence the accent is never marked, because a Russian knows instinctively where to place the accent, but throughout this grammar the Russian words are accented, so that the student may learn it by heart. A few rules as to where the accent should fall are given in the following lessons, but to give rules and exceptions for all the words would be too confusing for the learner. The accent must be memorized with each word, and the best way to do this is to read aloud as much as possible accented texts and poetry, pronouncing the accented syllable in each word forcibly and loudly.

The Pronunciation of the Vowels

А, а. An accented **á** is a long and emphatic "ā," pronounced like the *a* in *art*.

An unaccented **а** is pronounced in the same way, but rather shorter; e.g. А́нглия (angleeya), *England*; ба́ба (baba), *a country woman*; бага́ж (bagazh), *luggage*.

Я, я. As already explained, the sound of this letter consists of two sounds merged into one, namely: у + а = я. When accented, я is pronounced like *ya* in the words *yarn*, *yard*; when unaccented, it is pronounced shorter; e.g. яд (yad), *poison*; я́ма (yama), *pit*; янта́рь (yantar'), *amber*.

Я can never stand after **ж, ч, ш, щ,** and **ц.**

Э, э, occurs in a very few purely Russian words, namely in the demonstrative pronoun э́тот (etot), *this*, and the adjectives э́кой (ekoi), э́кий (ekeei), э́такий (etakeei), *what a*; but э is quite common in Russian words of foreign origin.

If the vowel in the following syllable after э is hard, as in э́тот, then the э is pronounced very open like the *a* in *apple*; but if the vowel in the following syllable is soft, then the э is pronounced softer, like the *e* in *met*, e.g. э́ти (etee), *these*; поэ́зия (poezeeya), *poetry*; but in поэ́т, *poet*, the э is pronounced open and hard.

Е, е has three distinct shades of pronunciation: (1) very soft; (2) medium; and (3) hard, like **э.**

(*a*) At the beginning of a word, or when preceded by a vowel, or by **л, н, д,** or **т,** the component sound of **е,** i.e. "y" is slightly audible, like the *y* in *yes*, *yet*, e.g. есть (yest'), *is*; ему́ (yemōō), *him*; ле́то (lyeto), *summer*; нет (nyet), *no*; пое́хать (poyekhat'), *to go in a vehicle*.

When a word begins with **е** and is compounded with a preposition that ends in a consonant, **ъ,** which was originally the ending of these prepositions, is retained to indicate that the following **е** must be pronounced as if it were an initial letter, i.e. "ye," e.g. съе́сть (s'yest'), *to eat up*; подъе́хать (pod'yekhat'), *to drive up to*.

(*b*) **Е,** after all the consonants except **л, н, д, т, ч,** and **щ,** is pronounced slightly harder, somewhat harder than the *e* in *set*, *met*, e.g. ме́сто (mesto), *place*; село́ (selo), *village*.

(*c*) **Е,** after **ж** and **ш,** is pronounced as hard as **э,** e.g. жена́ (zhena), *wife*; шесть (shest'), *six*; but **е,** after **ч** and **щ,** which are palatal consonants, is pronounced much softer, as the *e* in *cheque*, e.g. чем (chem), *with what*? щель (shchel'), *chink*.

Ы is a difficult vowel to pronounce and should be carefully practised. It is a hard deep-throated version of the English *ee* or *i*. Pronounce the *i* in *till*, *Bill*, from the depth of the throat and as hard as possible, e.g. ты (ty), *thou*; сын (syn),

son; был (byl), *was*; ы can never stand after г, к, х, ж, ч, ш, and щ.

И, и is pronounced like *ee* in *eel*, *keen*, e.g. бить (beet'), *to hit*; пить (peet'), *to drink*. After ж and ш it loses its palatal quality and is pronounced harder, almost as if it were an ы e.g. жив (zhyv), *alive*; широ́кий (shyrokee), *broad*.

О, о has two distinct sound-values. (*a*) When accented it is a pure "ō" vowel and is pronounced like the *o* in *orphan*, *ore*, e.g. стол (stoł, pron. *stall*), *table*; пол (poł, pron. *pawl*), *floor*. (*b*) When unaccented, **о** is pronounced almost like the short Russian **а**; it sounds like the *o* in *brother*, *mother*, e.g. Москва́ (maskva), *Moscow*; хорошо́ (kharasho), *all right*. (It is advisable for the beginner during the first fifteen lessons of this grammar to pronounce the **о** throughout as if it were an accented **о́**, to avoid confusion in spelling. The change over in pronunciation from **о** into **а** can easily be effected later.)

Ё, ё is not considered a separate letter in the Russian alphabet. The diaeresis above ё was introduced by Karamzin (1766–1826), the Russian writer and historian, to distinguish in print the accented **е**, i.e. ё, from the unaccented **е**; this was intended for foreigners. The diaeresis, however, is extremely rarely used in print, because a Russian knows when to pronounce **е** as ё = yo. In general, when the accent falls on **е** followed by a hard consonant or a hard vowel, or when an accented **е** is a final letter (except in the one word уже́ (oozhe), *already*, then it is pronounced like a palatalized **о**, i.e. у + **о** = **ё**, like *yo* in *yonder*; e.g. весло́ (veslo), *rudder*, but вёсла (vyosla, Nom. pl.), *rudders*; мёд (myod), *mead*, *honey*; лён (lyon), *flax*. When, however, an accented **е** is followed by one or even two consonants that in turn are followed by a soft vowel or **ь**, the latter have a palatalizing influence on the preceding consonant or consonants, and then the **е**, although accented, is pronounced as an ordinary **е**: e.g. ёлка (yolka), *Christmas tree*; but е́ль (yel'), *fir-tree*; е́сть (yest'), *is*; е́сли (yeslee), *if*. (Since **ѣ** has been replaced by **е**, there are now a number of words with an accented **е**, originally **ѣ**, which are pronounced like an ordinary **е**, and this will no doubt present some difficulty to a foreigner in reading unaccented Russian texts.) When

ё is preceded by **ж**, **ч**, **ш**, or **щ**, it loses its palatal sound and is pronounced almost like an accented **ó**; e.g. ещё (yeshchó), *more*; шёл (shoł), *went*.

У, **у**, when accented, is pronounced like the *oo* in *ooze*, *moon*; when unaccented, it is pronounced slightly shorter, e.g. ýгол (o͞ogol), *corner*; ум (oom), *mind*; урóк (oorok), *lesson*.

Ю, **ю** is a palatalized у (i.e. у + у = ю), and is pronounced exactly like the English word *you*. When accented it is pronounced longer than when unaccented, e.g. юг (yoog), *south*; ю́ность (yo͞onost'), *youth*. It can never stand after **г**, **к**, **х**, **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц**, except in a very few foreign words, e.g. Ви́ктор Гюгó *Victor Hugo*.

The Pronunciation of the Consonants

We always name the consonants with the addition of a vowel, as in the English *be*, *ce*, *de*, *ef*, *ge*, *el*, etc. The beginner should try to imagine the sound of each consonant without the addition of a vowel-sound and then add the required vowel, e.g. **б** + **а** = **ба**; **б** + **у** = **бу**; **б** + **ы** = **бы**; **в** + **о** = **во**; **в** + **е** = **ве**; **г** + **и** = **ги**; and so on. All Russian consonants except **ж**, **ш**, **ц**, **ч** and **щ** are pronounced both hard and soft. They are pronounced hard when they stand at the end of a word or are followed by a hard vowel, but when followed by a soft vowel or **ь**, then they become palatalized. The difference in the pronunciation of a hard and a soft consonant is quite considerable with some and less so with others—

Hard	Soft
дá (da), *yes*	дя́дя (dyadya), *uncle*
на (na), *on*	ня́ня (nyanya), *nurse*
мать (mat'), *mother*	мять (myat'), *to rumple*
звать (zvat'), *to call*	звя́кать (zvyakat'), *to tinkle*
ýгол (o͞ogol), *corner*	ýголь (o͞ogol'), *coal*
брат (brat), *brother*	брать (brat'), *to take*

Also note that a voiced consonant at the end of a word, or before a voiceless consonant, is often pronounced like its corresponding voiceless consonant. It is almost a physical impossibility in fluent speech to pronounce the preceding voiced consonant otherwise.

Б, б = "b" is pronounced as in English; before a hard vowel and at the end of a word it is pronounced hard, and before a soft vowel and **-ь** its pronunciation is soft. (Compare the pronunciation of *b* in the English words *bit* and *beet, bad* and *bed.*)

Practise: **ба** (as in *bar*); **бя** (bya); **бо** (bō); **бе** (be); **бё, бьё** (byo); **бы** (by); **би** (bee); **бу** (boo); **бю, бью** (byoo).

-бь at the end of a word is pronounced almost as the *p* in the English word *peat,* e.g. го́лубь (gołoop'), *pigeon.*

б before **к** is pronounced like its corresponding voiceless consonant **п**; e.g. ю́бка (yoopka), *skirt*; про́бка (propka), *cork.*

В, в = "v." Before a hard vowel and at the end of a word it is pronounced hard, and before a soft vowel and a **ь** its pronunciation is soft.

Practise: **ва** (va); **вя** (vya); **во** (vo); **вё, вьё** (vyo); **ве** (ve); **ву** (voo); **вью** (pron. *view*). **в** before **к** and **с**, and final **-вь** is pronounced almost like "f," e.g. ло́вкий (lofkee), *agile*; всё (fssyo), *all*; кровь (krov'), *blood*; любо́вь (łyoobov'), *love.* In the usual greeting Здра́вствуйте! *Hail to you! How do you do!* the first **в** is inaudible.

Г, г = "g" has three distinct pronunciations—

(1) Before a hard vowel (except **-ы**) **г** is pronounced as the English *g* in *good, get,* e.g. гада́ть (gadat'), *to tell fortunes*; год (god), *year.* **г** before **е**, and **и**, is pronounced slightly softer, e.g. генера́л (general), *general*; ги́бко (geebko), *pliably.*

(2) **гт, гк, гч,** and final **-г** are pronounced like *-ch* in Scotch *loch,* e.g. мя́гкий (myakhkee), *soft*; мя́гче (myakhche), *softer*; Бог (bokh), *God*; мог (mokh), *could.* **г** before **д** is pronounced by some as above, though softer (usually transliterated by "gh"), and by others as a soft "g"; e.g. где (ghd'ye or gd'ye), *where*; когда́ (koghda or kogda), *when*; всегда́ (vsyeghda or vsyegda), *always.*

(3) In the Gen. and Acc. of the pers. pronoun он, and when used as case-endings, the **-г-** of **-ого** and **-его** is pronounced like "v," e.g. его́ (yevo), *of him*; на́шего (nashevo), *of ours*; большо́го (bol'shovo), *of the big.*

ы, я, ю can never stand after **г**: they are replaced by **и, а, у** respectively. **г** never occurs before **ь**.

Practise: **га** (ga); **го** (go); **ге** (ge); **ги** (ghee); **гу** (goo).

Foreign names beginning with H always begin in Russian with Г, e.g. *Heine* = Ге́йне; *Hugo* = Гюго́; *Holland* = Голла́ндия; *Hull* = Гулл, etc.

Д, д = "d" has two distinct phonetic values—

(1) Before hard vowels and consonants, or at the end of a word, д is pronounced like the *d* in *do, done*, e.g. да (da), *yes*; дура́к (doorak), *fool*; два (dva), *two*.

(2) Before a soft vowel or **ь**, д becomes strongly palatalized and is pronounced like a very soft dental sound with a slight buzz, as the *d* in *due*, e.g. дя́дя (dyadya), *uncle*; день (dyen'), *day*; будь (bood'), *be* (Imperative sing.). In the pronunciation of бу́дьте, *be*, ся́дьте, *be seated*, and бу́дто, *as if*, between the д and т there occurs a momentary pause, and the д is pronounced like "t."

(3) At the end of a word or before a voiceless consonant, д becomes voiceless and sounds almost like "t," e.g. ло́дка (lotka), *rowing-boat*; плод (plot), *fruit*.

Practice: да (da); дя (dya); до (do); дё (dyo); де (dye); ды (dy); ди (d'ee); ду (doo); дю (due).

Ж, ж = "zh" is a thick, rich, buzzing sound, and is pronounced like the *z* in *azure* or the *s* in *leisure*, or like the *j* in French *je, jamais*, when followed by a hard vowel, a consonant, or at the end of a word, e.g. жа́ба (zhaba), *toad*; жа́жда (zhazhda), *thirst*. **-е, -ё, -и** after **ж**, are affected by its thick, rich sound and are pronounced almost like **э, о, ы** respectively, e.g. жена́ (zhena), *wife*; жёлтый (zhołtyi), *yellow*; жив (zhyv), *alive*.

ж, followed by **ь** becomes palatalized and is pronounced softer, e.g. ложь (łozh'), *a lie*; дрожь (drozh'), *shiver*.

ж before **к** is pronounced like **ш**, e.g. ло́жка (łoshka), *spoon*.

ы, ю, я can never stand after **ж**; they are replaced by **и, у, а** respectively.

Practise: жа (zha); жо (zho); же (pron. жэ = zhe); жу (zhoo); жи (zhy).

З, з = "z" has two distinct phonetic values—

(1) з is usually pronounced like the *z* in *zone, zeal*, e.g. за́втра (zavtra), *to-morrow*; зуб (zoob), *tooth*; зима́ (zeema), *winter*.

Practise: за (za); зя (zya); зо (zo); зё (zyo); зе (zye); зу (zoo); зю (zyoo); зы (zy); зи (zee).

(2) з before a voiceless consonant is pronounced like с (s): that is why in modern orthography, in the case of the prepositions that end in з, namely, без, воз, из, низ, раз (see Lesson 11), when compounded with words beginning with a voiceless consonant, the з is replaced by с, as heard in speech; e.g. old spelling, разска́з; modern spelling, расска́з (rasskaz), *story, tale.* This phonetic use of с, instead of з, in prepositions compounded with words beginning with a voiceless consonant, was common in a few words in the older orthography, e.g. восхо́д (vosskhod), *ascent*: расхо́д (rasskhod), *expense.*

з before ж is pronounced like ж, e.g. по́зже (pozhzhe), *later.*

з before ш is pronounced like ш, e.g. ни́зший (neeshshee), *the lowest, inferior*; зч is pronounced like щ, e.g. изво́зчик, *cabman.*

К, к = "k" is pronounced as in English, e.g. как? (kak), *how?* кот (kot), *tom-cat*; before a palatal vowel it becomes slightly palatalized; кем? (kyem), *by whom?* When the preposition **к**, *towards, to,* stands before a word beginning with к, both merge into one explosive sound with a momentary stutter or pause before the following vowel, e.g. к кому́ (kkomo͞o), *to whom*; к каки́м (kkakeem), *to which.*

к is never followed by ы, which changes into и, nor by ь.

Practise: ка, ко, ке, ку, ки.

Л, л = "l" has two distinct phonetic values—

(1) At the end of a word, or before a hard vowel or a consonant, it is a hard throaty ł; the tongue must touch the roof of the mouth and pronounce the л somewhat deeper, more throatily than the *l* in the words *well, all, battle*; e.g. стол (stał), *table*; стул (stooł), *chair*; был (był), *was.*

(2) л, followed by a soft vowel or by ь, becomes strongly palatalized and is pronounced like the *ll* in *million*, e.g. ли́па (l'eepa), *lime-tree*; лёд (l'yod), *ice*; легко́ (l'yekhko), *easy*; ля́гу (lyagoo), *I will lie down*; люблю́ (łyooblyo͞o), *I love*; даль (dal'), *distance*; соль (sol'), *salt.*

Practise: ла (ła); ля (l'ya); ле (l'ye); ло (ło); лё (l'yo); лу (łoo); лю (l'yoo); лы (ły); ли (l'ee); and ль.

М, м = "m" is pronounced as in English: before soft vowels it becomes slightly palatalized, but before ь the palatalization is hardly audible, e.g. ма́ло (mało), *little*; мя́гко (myakhko), *softly*; семь (sem), *seven.*

Practise: ма, мя, мо, мё, ме, му, мю, мы, ми.

Н, н = "n" like the л, has two distinct phonetic values—

(1) Before a hard vowel or at the end of a word it is pronounced like the *n* in *never*, *none*, e.g. на (na), *on*; но (noh), *but*; ныть (nyt'), *to whine*.

(2) **н** before a soft vowel or **ь** becomes strongly palatalized and is pronounced like the *n* in *new*, e.g. ня́ня (n'yan'ya), *nurse*; нет (n'yet), *no*; день (dyen'), *day*.

Practise: на; ня (n'ya); но; нё (n'yo); не (n'ye); ну; ню (n'yoo); ны; ни (n'ee).

П, п = "p" is pronounced as in English; before a soft vowel or **ь** it becomes palatalized, e.g. па́дать (padat'), *to fall*; пять (pyat'), *five*; пью (pew), *I drink*.

Practise: па, пя, по, пё, пьё, пе (pron. as in *pet*), пу, пю, пы, пи, пье, пья, пью.

Р, р = "r" is a rattling trill, pronounced as in Scotland; before a soft vowel or **ь** it becomes palatalized and sounds like the *r* in *reel*, with the sound of *ee* thrown back on the *r*. **ря** and **рь** should be carefully practised, as the pronunciation is rather difficult.

Practise: рад (rad), *glad*; ряд (ryad), *row*; уро́к (oorok), *lesson*; рука́ (rooka), *hand*; рю́мка (ryōōmka), *wine-glass*; тварь (tvar'), *creature*.

Practise: ра, ря (rya); рья (r'ya); ро, рё (ryo); ре, ру, рю (ryoo); ры, ри (ree).

С, с = "s" is pronounced as the *s* in *some*, e.g. сам (sām), *self*; сове́т (sovyet), *council*; суп (soop), *soup*.

сь should sound like a very sharp, high-pitched hissing sound; sharper than the *s* in *see*, e.g. письмо́ (pees'mo), *letter*; мо́юсь (moyoos'), *I wash myself*.

с before **ч** is pronounced like **щ**, e.g. счита́ть (shcheetat'), *to count*.

Practise: са, ся (sya); со, сё (syo); со, су, сю (syoo); сы, си (see); сь.

Т, т = "t" like д, has two distinct phonetic values—

(1) At the end of a word or before a hard vowel or a consonant, it is pronounced like the English *t* in *tit*, e.g. тут (toot), *here*; там (tam), *there*; брат (brat), *brother*.

(2) **т** before a soft vowel or a **ь** becomes strongly palatalized and is pronounced with the same hissing quality as the *t* in *tune*, e.g. тётя (t'yot'ya), *aunt*; тебе́ (t'yebye), *to thee*;

спать (spat'), *to sleep*. Almost all infinitives end in **-ть**, which must be carefully pronounced as a very soft, sharp-sounding *t*.

Practise: та, тя (t'ya); то, тё (t'yo); те (t'ye); ту, тю (t'yoo); ты, ти (t'ee); ть.

Ф, ф = "f" is pronounced as in English. It occurs mostly in words of foreign origin, e.g. фа́брика (fabreeka), *factory*; фунт (foont), *pound*; фи́зика (feezeeka), *physics*.

Practise: фа, фо, фё (fyo); фе, фу, фю (few); фы, фи (fee).

Х, х = "kh" is pronounced like the *ch* in Scottish *loch*, or like the German *ch* in "*noch*," "*ich*," e.g. хара́ктер (kharakt'yer), *character*; хлеб (khl'yeb), *bread*.

ы can never stand after **х**, and is replaced by **и**; also **ь**, **ё**, **я**, **ю**, never occur after **х**.

Ц, ц = "ts" is a hard consonant and is pronounced like the *ts* in *cats*, or like the name of the insect *tsetse*, e.g. царь (tsar'), *tsar*; цена́ (tsena), *price*; цинк (tseenk), *zinc*.

Practise: ца, цо, це, цу, цы, ци.

Ч, ч = "ch" (tsh) is a palatal consonant and is pronounced like the *ch* in *church*, e.g. чай (tshay), *tea*; чек, *cheque*. **ч** followed by **ь** is pronounced softer than *ch* in *cheese*, e.g. ночь (notch'), *night*; чья (ch'ya, Fem.), чьё (chyo, Neut.), *whose*. Что (tchto), *what*, is often pronounced "shto."

-ё, after **ч**, is pronounced almost like **о**, and some words are spelt with **о** instead of **ё** after **ч**, e.g. чёрт, *devil*, is usually spelt чорт.

ы, **ю**, **я** can never stand after **ч**; they change into **и**, **у**, **а** respectively.

Practise: ча, чо, че, чу, чи, чья, чьё, чью.

Ш, ш = "sh" is a thick, rich-sounding *sh*, and is pronounced thicker than the *sh* in *ship*. The rich sound of **ш**, affects the following soft vowels, **е**, **ё**, and **и**, which are pronounced as if they were **э**, **о**, **ы**, e.g. шаг (shag), *step*: шёлк (shołk), *silk*; шесть (shest'), *six*; шить (shyt'), *to sew*. The **ь** after **ш** has no palatalizing effect on this letter. The 2nd person singular of the present of all verbs ends in **шь**, which is pronounced hard, as if **ш** was the final letter and not **ь**, e.g. чита́ешь (cheetayesh), *thou readest*. **ы**, **ю**, **я** can never stand after **ш**; these are replaced by **и**, **у**, **а** respectively.

Practise: ша, шо, ше, шу, ши.

Щ, щ = "shch," like **ч**, is a palatal consonant; it is a composite sound and is compounded of **ш** and **ч**; it is not at all difficult to pronounce and is clearly heard in the *shch* pronounced distinctly in *smash-china*, *wash-cheek*, *cash-cheque*. **щ** followed by **е**, **и** or **ь** is pronounced rather softer than when followed by a hard vowel or when it stands at the end of a word; also **ё** after **щ** is pronounced almost like **о**; e.g. щади́ть (shchadeet'), *to have mercy on, to spare*: щека́ (shcheka), *cheek*; ещё (yeshcho), *still, yet, more*; **ы**, **ю**, or **я** can never stand after **щ**; they change into **и**, **у**, **а** respectively.

Practise: ща, ще, щё, щу, щи.

Ѳ, called in Russian Ѳита (feeta), is the Greek *θ* and was only used in words or names of Greek origin, but is now always replaced by **ф**, e.g. Ѳома, *Thomas*, is now spelt Фома, etc.

Double consonants are pronounced like a drawn-out consonant, e.g. ввоз (vvoz), *importation*; и́скренно (eeskrenno), *sincerely*; except in words of foreign origin, where the double consonant is simply a transcription of the original, e.g. профе́ссор, *professor*.

A preposition consisting of a single consonant merges in pronunciation with the following word, e.g. в ко́мнате, *in the room*; к нача́лу, *towards the beginning*; с э́тим, *with this*.

To sum up; in order to acquire a good Russian pronunciation, it is important always to keep in mind the phonetic values of the HARD and SOFT VOWELS.

All consonants are both hard and soft, except **ж**, **ш**, **ц**, which are always hard, and **ч**, **щ**, which are soft. When followed by a soft vowel or **ь**, consonants become palatalized, i.e. they sound mellower, softer, than when followed by a hard vowel or when they stand at the end of a word. Particularly is it important to remember the four consonants **л**, **н**, **д**, and **т**. When followed by a soft vowel or **ь**, **л** and **н** become STRONGLY PALATALIZED, and **д** and **т** acquire a DENTAL BUZZING SOUND. (As it is difficult to remember a string of letters, think of a made-up word like "ellendity," which comprises the sound of these four consonants.)

Russian Syllables

(1) A single vowel or a vowel + **й** may form a syllable, but A SINGLE CONSONANT or **-й-** alone can never form a syllable.

(2) Most syllables consist of a consonant followed by a vowel.

(3) Two or more consonants in the middle of a word are usually divided; the first belongs to the preceding syllable and the other consonant or consonants form part of the following syllable.

(4) Two vowels, as also two identical vowels or two identical consonants, are always divided.

(5) Part of a word is transferred from one line to the other after a syllable, but a single vowel forming a syllable should not be left at the end of a line.

It is very important for a beginner to read Russian aloud and very slowly, syllable by syllable, giving marked emphasis to the accented vowel.

Reading Exercise

дом dom *house*	**где** gdye *where*	**там** tam *there*	**здесь** zdyes' *here*
стол stoł *table*	**стул** stooł *chair*	**ла́м-па** łampa *lamp*	**го́-род** gorod *town*
у́-ли-ца o͞oleetsa *street*	**трам-ва́й** tramvai *tramway*	**гос-ти́-ни-ца** gossteeneetsa *hotel*	**ко́м-на-та** komnata *room*
рес-то-ра́н restoran *restaurant*	**за́в-тра-кать** zavtrakat' *to breakfast*	**о-бе́-дать** obyedat' *to dine*	**у́-жи-нать** o͞ozheenat' *to sup*
ло́ж-ка loshka *spoon*	**ви́л-ка** veełka *fork*	**нож** nozh *knife*	**сал-фе́т-ка** sałfetka *serviette*
ка́р-та karta *card; menu*	**мо-ло-ко́** małako *milk*	**ма́с-ло** massło *butter*	**мя́-со** myasso *meat*
ры́-ба ryba *fish*	**хлеб** khlyeb *bread*	**гор-чи́-ца** gorcheetsa *mustard*	**соль** sol' *salt*

са́-хар	**во-да́**	**ви-но́**	**пи́-во**
sakhar	voda	veeno	peevo
sugar	*water*	*wine*	*beer*
ли-мо-на́д	**фрукт**	**я́б-ло-ко**	**гру́-ша**
eemonad	frookt	yabłoko	groosha
emonade	*fruit*	*apple*	*pear*
ви-но-гра́д	**ста́н-ци-я**	**вок-за́л**	**по́-езд**
veenograd	stantsya	vokzał	poyezd
grapes	*station*	*railway station*	*train*
ва-го́н	**ме́с-то**	**би-ле́т**	**кон-ду́к-тор**
vagon	mesto	beel'yet	kondooktor
carriage	*place*	*ticket*	*conductor*

но-си́ль-щик	**та-мо́ж-ня**	**де́нь-ги**
noseel'shcheek	tamozhnya	dyen'ghee
porter	*custom-house*	*money*
вещь	**встать**	**лечь**
vyeshch'	vstat'	lyech'
a thing	*to get up*	*to lie down*
спать	**ночь**	**печь**
spat'	noch'	pyech'
to sleep	*night*	*stove*
кро-ва́ть	**ско́ль-ко ?**	**сто́ль-ко**
krovat'	skol'ko?	stol'ko
bed	*how much?*	*so much*
па-пи-ро́-са	**спи́ч-ка**	**по-жа́-луй-ста**
papeerossa	speechka	pozhalooista
cigarette	*match*	*if you please*
по́ч-та	**ма́р-ка**	**от-кры́т-ка**
pochta	marka	otkrytka
post	*stamp*	*post card*
те-ле-фо́н	**те-ле-гра́м-ма**	**бу-ма́-га**
tyel'yefon	tyel'yegramma	boomaga
telephone	*telegram*	*paper*
кон-ве́рт	**пись-мо́**	**га-зе́-та**
konvert	pees'mo	gazeta
envelope	*letter*	*newspaper*

жур-на́л zhoornal *journal*	**кни́-га** kneega *book*	**у-ни-вер-си-те́т** ooneeverseetyet *university*
ле́к-ци-я lektseeya *lecture*	**про-фе́с-сор** professor *professor*	**ин-же-не́р** eenzhenyer *engineer*
до́к-тор doktor *doctor*	**ак-тёр** aktyor *actor*	**те-а́тр** tyeatr *theatre*
боль-ни́-ца bol'neetsa *hospital*	**ап-те́-ка** aptyeka *dispensary*	**ма-ши́-на** masheena *machine*
ав-то-мо-би́ль avtomobeel' *motor-car*	**хо-ро-шо́** kharasho *well, good*	**хо́-лод-но** kholodno *cold*
жа́р-ко zharko *hot*	**мой** (Masc.) moy *mine*	**мо-я́** (Fem.) moya *mine*
мо-ё (Neut.) moyo *mine*	**наш** nash *our*	**ваш** vash *your*
с ни́м ssneem *with him*	**к нему́** knyemoo *to him*	**о нём** o nyom *about him*

The Printed and Written Alphabets

Printed	Written	Printed	Written
А а	А А а	С с	С с
Б б	Б Б б	Т т	Т Т т т т
В в	В в	У у	У У у у
Г г	Г Г г	Ф ф	Ф ф
Д д	Д д д	Х х	Х х
Е е	Е е ё	Ц ц	Ц ц
Ж ж	Ж Ж ж ж	Ч ч	Ч ч ч
З з	З З з з	Ш ш	Ш Ш ш ш
И и	И и й	Щ щ	Щ щ
К к	К К к	Ъ ъ	— ъ ъ
Л л	Л л л	Ы ы	— ы
М м	М м м	Ь ь	— ь
Н н	Н Н н н	Э э	Э э
О о	О о	Ю ю	Ю Ю ю
П п	П П п	Я я	Я Я я я
Р р	Р р р		

The letters of the Russian italic alphabet differ slightly from the ordinary printed characters shown above, several of the letters being somewhat similar to the written forms, but in most cases no confusion is likely to occur. Note, however, that in the case of the small letters г, д, и, п, т, the italic forms are similar to the written forms, but not much like the ordinary printed forms.

How to Write Certain Letters

In the letters *л*, *м* and *я* it is important to make the small upward hook on the left, which is the beginning of the letter, otherwise *г* or *и* might be formed.

Ал, ол, ял, бл, пл, сл, ам, ям, ом, см,

мл, имя, мягкий, молодой, младший.

The connecting stroke in *н* and *п* should be written distinctly.

In quick writing *ш* and *т* are often indistinguishable, and therefore a line is usually placed where the strokes of the letter join, e.g. *ш̲* for *ш* and *т̄* for *т*.

Russian as Written

A Business Letter

Директору Машиностроительного завода
имени Ленина
в Ленинграде

В ответ на В/ письмо от 15го с.м. относительно машин заказанных Вами у нас в мае н.г., уведомляем Вас, что машины готовы и будут отправлены 25го числа с.м. через Гулль на Ленинград.

Наш представитель Mr. H. James прибудет в Ленинград 28го с.м., чтобы присутствовать при выгрузке и монтировке машин на Вашей фабрике.

Мы надеемся, что Вы останетесь довольны и впредь удостоите нас Вашим вниманием.

Всегда готовые к Вашим услугам.

А. В.

Rules of Phonetic Changes

The study of the phonetic changes in the various grammatical forms of the same word, as well as in cognate words, will enable the student to understand the apparent irregularities in conjugations and declensions, and also the derivation of words.

Only the most important phonetic changes will be here indicated in brief.

MUTATION OF VOWELS

(1) After **г, к, х, ж, ч, ш, щ** there can never stand **ы, ю,** or **я**: after these seven letters—

ы changes into **и**
ю ,, **у**
я ,, **а**

(2) After **ц**, neither **я** nor **ю** can stand: they change into **а** and **у** respectively.

(3) **О** when unaccented after **ж, ч, ш, щ, ц,** changes into **е**—

па́льцем (Instrumental singular), *with the finger*; but отцо́м, *with the father.*

(4) **Ь** never occurs after **г, к, х.** After a vowel, **ь** changes into **й**.

(5) Two hard vowels are never combined, except in words of foreign origin—

оа́зис, *oasis.*

(6) A fleeting **е** (derived from **ь**) may change into **а, о,** or **и,** or be deleted—

брать, *to take* (Old Slavonic бьрати); беру́, *I take*; вы́бор, *choice*; выбира́ть, *to choose*
умере́ть, умира́ть *to die*; умру́, *I shall die*

(7) When **е** of the root is not derived from **ь,** i.e. IS NOT FLEETING, it may change into **а** or **о,** but not into **и**—

нести́, носи́ть, на́шивать, *to carry*

(8) A fleeting **о** (derived from **ъ**) may change into **ы** or **у,** or be deleted—

сон, *sleep*; Genitive singular сна; Dative сну, etc.; спать, *to sleep*; засыпа́ть, *to fall asleep*

дохну́ть, *to exhale, breathe*; **дыша́ть**, *to breathe*
задуши́ть, *to suffocate, strangle*

(9) **О** (not derived from **ъ**, and therefore NOT FLEETING) may change into **а**, but not into **ы**—

устро́ить, устра́ивать, *to arrange*

(10) **Ы** may change into **ов** or **ав**—

плыть, пла́вать, *to swim*; **пловец**, *swimmer*

(11) **У** interchanges with **ов**—

кузне́ц, *blacksmith*; **кова́ть**, *to forge*; **кую́**, *I forge*

(12) **Ю** interchanges with **ев**—

плю́нуть, плева́ть, *to spit*; **плюю́**, *I spit*

(13) **Я** may change into **у**, **он**, **ен**—

звя́кнуть, *to tinkle*; **звук**, *sound*; **звон**, *peal*; **звене́ть**, *to ring*
бря́кать, бренча́ть, *to jingle, rattle*

(14) **И** may change into **е** or **ой**—

сиде́ть, *to be seated*; **сесть**, *to sit down*
бить, *to beat*; **бой**, *battle*
гнить, *to rot*; **гной**, *pus*

(15) **И** and **е** may be contracted into **ь**—

бить, *to beat*; **бью**, *I beat* (see Lesson 5).
лев, *lion*; Genitive singular **льва**, etc. (see Lesson 17).

MUTATION OF CONSONANTS

(1) **Г**, **д**, **з** interchange with **ж**—

друг, *friend*; **друзья́**, *friends*; **дру́жеский**, *friendly*
ви́деть, *to see*; **ви́жу**, *I see*
ре́зать, *to cut*; **ре́жу**, *I cut*

(2) **К** interchanges with **ц** and **ч**—

лик, *face, image*; **лицо́**, *face*; **ли́чность**, *personality*

(3) **Ц** interchanges with **ч**—

оте́ц, *father*; **оте́чество**, *fatherland*

(4) **Х** changes into **с** and **ш**—

страх, *fear*; **страсть**, *terror*; **стра́шный**, *frightful*

(5) Д changes into ж and жд—

ходи́ть, *to go, walk*; хожу́, *I walk*; хожде́ние, *walking*

(6) Т changes into ч and щ—

освети́ть, освеща́ть, *to light, illuminate*; свет, *light*; свеча́, *candle*

(7) Ск and ст change into щ—

иска́ть, *to search*; ищу́, *I search*; исте́ц, *plaintiff*
льстить, *to flatter*; льстец, *flatterer*; льщу, *I flatter*.

(8) Г and к change into ч, when the ч is derived from the Old Slavonic root гт or кт—

мочь (Old Slavonic мо́гти), *to be able to*; могу́, *I can*
течь (Old Slavonic те́кти), *to flow*; теку́, *I flow* (see Lesson 12).

(For further details of phonetic changes in verbs, see Lesson 12.)

Epenthesis (Insertion of a Letter)

(1) When a stem ends in б, в, м, п, or ф, л is inserted before ю, е, or я—

люби́ть, *to love*; люблю́, *I love*; влюблённый, *in love*; влюбля́ться, *to fall in love*
лови́ть, *to catch*; ловлю́, *I catch*; ло́вля, *catching*
купи́ть, *to buy*; куплю́, *I will buy*; ку́пля, *purchase*; ку́пленный, *bought*
дрема́ть, *to slumber*; дре́млю, дре́млешь, etc.
(Also see Lesson 5.)

(2) When a preposition stands before an oblique case of the personal pronoun of the 3rd person and directly governs it, an н is prefixed to the pronoun; e.g. с ни́ми, *with them*; к нему́, *to him*; etc. (see Lesson 8). -н- is also inserted in verbs formed from -ять and -имать, compounded with prepositions (see Lesson 14).

(3) When the stem of an attributive adjective ends in two consonants, -о-, -е-, or -ё- is inserted between these

consonants in the masculine predicative form of the adjective—

кре́пкий, кре́пок, *strong*
бе́дный, бе́ден, *poor*
у́мный, умён, *clever*

(see Lesson 7, Part I; and Lesson 31, Part II).

(4) When a preposition consists of a single consonant or ends in a consonant, and the following word begins with two consonants, such as **мн**, **вс**, **сн**, etc., then the preposition always ends in **-о-**—

в, *in*; **во** всём, *in all, in everything*
к, *to, towards*; **ко** мне, *to me*
с, *with*; **со** мно́й, *with me* (see Lessons 3 and 11).

A distinctive characteristic of Russian compared with other Slav languages is that in certain words the Old Slavonic syllables **-ра- -ла- -ре- -ле-** change in Russian into **-оро- -оло- -ере- -еле-** (**-ело-**, **-оло-**) respectively. These purely Russian forms are called полногла́сие, *full-vowelled*. The archaic forms, however, are also used in a number of Russian words formed of the same root—

Old Slavonic	Russian	
градъ, *city*	го́род	гражда́нин, *citizen*
глава́, *head*	глава́, *chief, chapter*	гла́вный, *principal*
	голова́, *head*	
дрѣво, *tree*	де́рево	древе́сный, *woody*
плёнка, *film*	пелена́, *shroud*	
млѣко, *milk*	молоко́	млекопита́ющий, *mammalian*

For the fleeting **-о́-** and **-е́-** in the declension of nouns, see Lesson 2.

Rules of Punctuation

The use of the signs of Punctuation is the same in Russian as in English, except in the following respects.

In Russian the use of the comma, which is employed to a

greater extent than in English, is governed by definite rules, and not always by speech rhythm. It is used—

1. To separate similar parts of speech following each other.
2. Before and after a word or words of address in the middle of a phrase.
3. Before and after short expressions in parenthesis.
4. After **да**, *yes*, **нет**, *no*, and after interjections.
5. Between two or more short independent clauses closely related in content.
6. Dependent and relative clauses are always separated from the principal clause by a comma.
7. Note particularly: a comma is always placed before the conjunctions: **а**, *but*; **но**, *but*; **одна́ко**, *however*, *but*; **зато́**, *on the other hand*; **что**, *that*; **что́бы**, *in order to*; **потому́ что**, *because*; **хотя́**, *although*; etc., and before Relative and Interrogative Pronouns and Adverbs used as conjunctions: **кото́рый**, *which*, *that*, *who*; **како́й**, *which*, *what*; **кто**, *who*; **что**, *what*; **чей**, *whose*; **почему́**, *why*; **отчего́**, *why*, *wherefore*; **заче́м**, *why*, *what for*; **когда́**, *when*; **где**, *where*; **куда́**, *where to*; **отку́да**, *where from*; **ско́лько**, *how much*, *how many*; **как**, *how*; etc.

The quotation marks generally employed either are similar to those used in French: « », or are: „ (at the beginning) and " (at the end). For conversational matter the quotation marks may be omitted, the beginning of each person's speech being indicated by a dash.

(See also the Appendix to Part II.)

ПЕ́РВЫЙ УРО́К (FIRST LESSON)

мать	*mother*	**что**	*what*
дочь	*daughter*	**где ?**	*where ?*
сын	*son*	**здесь**	*here*
брат	*brother*	**там**	*there*
сестра́	*sister*	**да**	*yes*
ня́ня	*nurse*	**нет**	*no, is not, not any*
дом	*house*		
до́ма	*at home*	**э́то**	*it is, this is, that is, those are*
учи́тель	*teacher* (male)		

учи́тельница	*teacher* (woman)	**а**	*but, and*
		но	*but*
уро́к	*lesson*	**и**	*and, also*
чай	*tea*	**я**	*I*
молоко́	*milk*	**ты**	*thou*
мо́ре	*sea*	**он**	*he*
я́корь	*anchor*	**она́**	*she*
флаг	*flag*	**оно́**	*it*
зна́мя	*standard, banner*	**они́**	*they*
		знать	*to know*
кто	*who*	**я зна́ю**	*I know*

1. The Articles

There is NO ARTICLE in the Russian language; that is, there is no *the*, *a*, or *an*.

The definite or indefinite meaning of a noun is conveyed by the context of the sentence, e.g. флаг means *a flag* and also *the flag*; я́корь means *an anchor* and also *the anchor*.

2. The Genders

There are three genders: Masculine, Feminine, and Neuter, and these are, with a very few exceptions, determined by THE ENDING OF THE WORD.

(*a*) All nouns that end in A CONSONANT, **-й**, and a few nouns ending in **-ь**,[1] are MASCULINE, e.g. флаг, *flag*; дом, *house*; чай, *tea*; геро́й, *hero*; учи́тель, *teacher* (male); я́корь, *an anchor*.

(*b*) All nouns that end in **-а**, **-я** (but not in -мя) and most nouns ending in **-ь** are FEMININE, e.g. сестра́, *sister*; борода́, *beard*: ня́ня, *nursemaid*: ночь, *night*.

(*c*) All nouns that end in **-о**, **-е**, and ten nouns ending in **-мя**, are *Neuter*, e.g. молоко́, *milk*; мо́ре, *sea*; зна́мя, *standard, banner*.

Note that the gender of most nouns denoting ANIMATE BEINGS is determined not by sex, but by the termination of the noun.

(*d*) A few nouns that by their nature should be of masculine gender end in **-а** or **-я**, and are therefore declined as

[1] Throughout this Grammar all Masculine nouns ending in -ь will be marked (m.). All nouns not so marked will be Feminine.

FEMININE NOUNS, e.g. стáроста, *bailiff*; мужчи́на, *man, male person*; дя́дя, *uncle*. (See also Part II, Lesson 27.)

3. The Present of быть

The present tense of the verb **быть**, *to be*, is never used in Russian, except in the 3rd person singular, which is **есть**, and this is only used occasionally to express definition or possession (see Lesson 2). As a rule, **есть**, *is*, when used as a copula, is omitted but understood—

Я здесь.	*I am here.*
Он там.	*He is there.*
Где он?	*Where is he?*
Он дóма.	*He is at home.*

N.B. **Суть**, *are* (the 3rd person plural of быть), is always omitted, though understood.

4. The Use of э́то

Э́то, *this, it* (the neuter form of the demonstrative pronoun э́тот, *this*), is often used in an impersonal, and also in a collective sense for all genders, meaning *this is, that is, it is, there are, those are.* In writing, a long hyphen is sometimes used after э́то in place of есть or суть—

Э́то–учи́тель.	*This is the teacher.*
But Э́тот учи́тель.	*This teacher.*
Э́то–брат и сестрá.	*They are brother and sister.*

5. How to Form an Interrogative Sentence

(*a*) An interrogative sentence is formed by the interrogative particle **ли**, placed after the verb or adverb—

Знáю ли я урóк?	*Do I know the lesson?*
Дóма ли брат?	*Is the brother at home?*
Там ли учи́тель?	*Is the teacher there?*

(*b*) After an interrogative pronoun or adverb, the particle **ли** is always omitted—

Кто онá?	*Who is she?*
Что э́то?	*What is this?*
Где чай?	*Where is the tea?*

(*c*) An interrogation may also be expressed by the intonation of the voice with the sentence in the positive form—

Брат до́ма?	*Is the brother at home?*

6. How to Form a Negative Sentence

(*a*) A negative sentence is formed by the negative particle **не** placed immediately before the verb it is intended to negative; the whole sentence is then in the negative—

Я не зна́ю	*I do not know.*

(*b*) But if any particular word in a sentence is to be expressed in the negative, then **не** must stand before that word—

Э́то учи́тель?	*Is this the teacher?*
Нет, э́то не учи́тель.	*No, this is not the teacher.*
Учи́тель не здесь, а до́ма.	*The teacher is not here, but at home.*

(*c*) **Нет** (colloquially не́ту), *no, is not, not any,* is an adverb and must not be confused with the negative particle **не**. (Нет is an abbreviated form of не есть = несть = **нет**.)

(*d*) The conjunctions **а**, *but, and,* and **но**, *but,* introduce an antithesis.

А introduces a less forceful antithesis than **но**—

Э́то не чай, а молоко́.	*This is not tea, but milk.*
Я зна́ю, где ня́ня, но я не зна́ю, где учи́тельница.	*I know where the nurse is, but I do not know where the teacher is.*

Пе́рвое упражне́ние (First Exercise)

Translate into English (see Appendix 1, p. 461)—

A

1. Здесь ли сын?—Да, сын здесь. 2. Там ли брат?—Да, брат там. 3. Где учи́тель?—Он там. 4. Там ли он?—Нет, он здесь. 5. Где сестра́?—Сестра́ до́ма. 6. Где ты?—Я здесь.—А где учи́тель?—Я не зна́ю. 7. Кто э́то?—Э́то брат. —А кто она́?—Она́ сестра́. 8. Что э́то?—Э́то молоко́.—А э́то что?—Э́то чай. 9. Кто они́?—Он учи́тель, а она́ учи́тельница. 10. Что э́то?—Я не зна́ю, что э́то. 11. Мать и

дочь до́ма, а сын здесь. 12. Где она́?—Кто?—Сестра́.—Она́ до́ма. 13. До́ма ли учи́тель?—Я не зна́ю. 14. Ня́ня здесь? —Да, она́ здесь.—А где сестра́?—И сестра́ здесь. 15. Там ли мо́ре?—Да, мо́ре там, но дом здесь.

Б

1. Где молоко́?—Я не зна́ю, но я зна́ю, где чай. 2. До́ма ли брат и сестра́?—Да, они́ до́ма. 3. Зна́ю ли я, где ня́ня? Нет, я не зна́ю. 4. Ня́ня до́ма, а не здесь. 5. Учи́тель и брат там, а не здесь. 6. Не до́ма ли мать и дочь?—Да, мать, дочь и сын до́ма. 7. Не учи́тель ли э́то?—Нет, э́то не учи́тель. 8. Не здесь ли молоко́?—Да, молоко́ здесь, а чай там. 9. Кто там?—Э́то я, учи́тель. 10. Не мать ли э́то?—Нет, э́то не мать; э́то сестра́, а э́то ня́ня. 11. Где зна́мя?—Оно́ здесь. 12. Э́то не зна́мя, а флаг. 13. Я не зна́ю, где зна́мя, но я зна́ю, где флаг. 14. Где учи́тельница и учи́тель?—Я не зна́ю, где они́. 15. Не здесь ли они́?—Да, они́ здесь.

Translate into Russian—

A

1. Who are they?—They are the mother, daughter, and son. 2. What is this?—This is tea. 3. Where is the milk?—I don't know where the milk is, but I know where the tea is. 4. Who is the teacher?—I am the teacher. 5. And who is he? —I don't know. 6. The sister is at home, but the teacher is here. 7. The mother is here, but the nurse is there. 8. Where is he?—He is at home. 9. Where are they?—They are there. 10. The teacher and the brother are there, but the mother and the sister are at home.

B

1. Is nurse at home?—Yes, she is at home. 2. Do I know where the teacher is?—Yes, where is she? 3. I don't know where she is, but I know where he is. 4. This is the house, but the sea is there. 5. Who is she?—I don't know who she is. 6. But I know who she is; she is the teacher. 7. Isn't the teacher here?—Yes, he is here. 8. Isn't the sister at home?—I don't know where she is. 9. Is this the standard?—Yes, this is the standard, but the flag is there. 10. This is not the standard, this is the flag.

ВТОРО́Й УРО́К (SECOND LESSON)

теа́тр	*theatre*	**окно́**	*window*
до́ктор	*doctor*	**далеко́**	*far*
актёр	*actor*	**недалеко́**	*not far*
тала́нт	*talent*	**по-ру́сски**	*in Russian*
биле́т	*ticket*		
журна́л	*journal*	**по-англи́йски**	*in English*
геро́й	*hero*	**учи́ть**	*to teach; to learn*
магази́н	*shop*		
стол	*table*	**я учу́**	*I teach*
стул	*chair*	**учи́лище**	*school*
осёл*	*donkey*	**учени́к**	*pupil* (male)
уро́к	*lesson*	**учени́ца**	*pupil* (female)
кусо́к*	*piece*	**уче́ние**	*learning; teaching*
фунт	*a pound*		
хлеб	*bread*	**уче́бник**	*textbook*
ма́сло	*butter*	**идти́** (also **итти́**)	*to go* (on foot)
мя́со	*meat*		
я́блоко	*apple*	**я иду́**	*I go* (on foot)
оте́ц*	*father*	**говори́ть**	*to speak, talk*
дя́дя	*uncle*	**я говорю́**	*I speak, talk*
день* (m.)	*day*	**ку́шать**	*to eat*
домо́й	*homewards, home*	**я ку́шаю**	*I eat*

(Throughout this book, nouns that drop the -ó-, -é-, or -ё- in all the cases of the singular and plural will be indicated by an asterisk.)

7. Declensions

(*a*) In the Russian language, nouns, pronouns, adjectives, numerals, and participles are all declined.

(*b*) There are two numbers, the Singular and the Plural, and each number has SIX CASES, the Nominative, Genitive or Possessive, Dative, Accusative, Instrumental or Causative, and the Locative or Prepositional. The prepositional case is always preceded by a preposition, hence its name.

(*c*) The Vocative is obsolete in the Russian language, except in a few colloquial expressions (see Part II, Lesson 27).

(*d*) The declensions are based on CASE-ENDINGS, which are added to the stem of the word.

(*e*) The declensions are divided into three classes, according to gender, namely, Masculine, Feminine, and Neuter, and these again are divided into HARD and SOFT declensions according to the termination of the Nominative singular.

(*f*) The difference between the hard and the soft declensions is that a hard declension has HARD VOWELS and a soft declension has the corresponding SOFT VOWELS in all the case-endings of the singular and plural; except the Locative singular of all hard nouns, which always ends in **-е**.

(*g*) It is, however, important to remember that after **г-**, **к-**, **х-**, **ж-**, **ч-**, **ш-**, **щ-**, the letter **-ы** must never be written, but **-и** must stand instead; and also that the two soft vowels **-ю** and **-я** cannot stand after the above seven letters and after **ц-**: instead of **-ю** always use **-у**, and instead of **-я** always use **-а**.

8. The Declension of Nouns

(*a*) All nouns that end in a CONSONANT (masculine), in **-а** (feminine), and in **-о** (neuter) belong to the HARD DECLENSIONS.

All nouns that end in **-й**, **-ь** (masculine), in **-я**, **-ь** (feminine), and in **-е**, **-мя** (neuter), belong to the SOFT DECLENSIONS.

(*b*) To decline a noun it is necessary to drop the final letter of the Nominative singular (except of hard masculine nouns, the former final letter of which, -ъ, is no longer in use in modern orthography) and to add to the stem of the noun the required case-ending.

(*c*) The Declension of the Singular of Masculine and Neuter Nouns is given below. Note the similarity of masculine and neuter case-endings. (See Appendix 2, p. 461.)

SINGULAR

HARD DECLENSION

Nom.	журна́л	окн-**о́**
Gen.	журна́л-**а**	окн-**а́**
Dat.	журна́л-**у**	окн-**у́**
Acc.	журна́л	окн-**о́**
Inst.	журна́л-**ом**	окн-**о́м**
Loc.	журна́л-**е**	окн-**е́**

SOFT DECLENSION

Nom.	герó-й	учи́тел-ь	мóр-е	учéни-е
Gen.	герó-я	учи́тел-я	мóр-я	учéни-я
Dat.	герó-ю	учи́тел-ю	мóр-ю	учéни-ю
Acc.	герó-я	учи́тел-я	мóр-е	учéни-е
Inst.	герó-ем	учи́тел-ем	мóр-ем	учéни-ем
Loc.	герó-е	учи́тел-е	мóр-е	учéни-и

(*d*) Neuter nouns ending in **-же, -че, -ше, -ще, -це** have hard case-endings in the Genitive and Dative of the singular, and in all cases of the plural (see Lesson 6), e.g. Sing. Nom. **учи́лищ-е**, Gen. **учи́лищ-а**, Dat. **учи́лищ-у**, etc.

(*e*) *N.B.* THE ACCUSATIVE of masculine nouns in both the singular and the plural, and of both the hard and the soft declensions of INANIMATE THINGS, is like the NOMINATIVE, but of ANIMATE BEINGS it is always like the GENITIVE.

9. The Fleeting -ó-, -é-, or -ë-

Most masculine nouns that have an accented **-ó-,-é-**, or **-ë-**, in the last syllable of the Nominative singular, drop these vowels in all the cases of the singular and plural; the accent then passes on to the case-ending—

SINGULAR

Nom.	кусóк	отéц	ден-ь	осёл
Gen.	куск-á	отц-á	дн-я	осл-á
Dat.	куск-ý	отц-ý	дн-ю	осл-ý
Acc.	кусóк	отцá	день	ослá
	etc.	etc.	etc.	etc.

(The reason for this is that, in Old Slavonic, in place of the -ó- and -é-, were the vowels -ъ- and -ь-, which in Russian have become mute vowels. When the accent falls on these vowels they become in Russian full vowels, -ō- and -ē-, but when unaccented they usually fall out.)

A few nouns, however, retain the -ó- or -é- —

Nom. урóк, Gen. урóка, Dat. урóку, etc. (see Part II, Lesson 27).

10. The Nominative

The SUBJECT of a sentence is in the Nominative case.

11. The Genitive

(*a*) The Genitive or Possessive case denotes POSSESSION—

дом бра́та	*the house of the brother*
журна́л учи́теля	*the teacher's journal*

(*b*) It is used to denote an ATTRIBUTE or a CHARACTERISTIC—

тала́нт актёра	*the talent of the actor*

(*c*) In expressions of QUANTITY—

фунт мя́са	*a pound of meat*

(*d*) It is used in a PARTITIVE SENSE, i.e. when only a part (some) of a thing is meant—

кусо́к хлéба	*a piece of bread*

(*e*) *N.B.* In a NEGATIVE SENTENCE the direct object must be in the Genitive and not in the Accusative—

Я не зна́ю уро́ка.	*I do not know the lesson.*

(*f*) It is also used after **нет**—

Здесь нет журна́ла.	*The journal is not here.*
Нет хлéба и нет мя́са.	*There is no bread and no meat.*

(*g*) The following prepositions govern the Genitive case—

у = *at, near to*

у окна́	*at the window*

у = *at the house of*

Мать у сы́на.	*The mother is at her son's (house).*

(Note that in such expressions as these the qualifying pronoun *his, her*, etc., is usually omitted in Russian, unless it requires to be defined.)

у = *in the possession of*

У учи́теля есть билéт.	*The teacher has a ticket*

(literally: *At the teacher's there is a ticket*).

Билéт у учи́теля.	*The teacher has the ticket*

(literally: *The ticket in question is at the teacher's*).

(Note carefully the difference in meaning of these expressions, which is due to the order in which the words are placed, and to the use or omission of есть: see Lesson 8, para. 48.)

Note. NEGATIVE POSSESSION is expressed by **нет**, with the object in the Genitive—

У учи́теля нет биле́та.	*The teacher has no ticket.*
до = *up to, till, until*	
до теа́тра	*up to the theatre*
от = *away from, from*	
от стола́ до окна́	*from the table to the window*
без = *without*	
чай без молока́	*tea without milk*

12. The Dative

The INDIRECT OBJECT towards which or along which the action of the subject is directed is in the Dative case.

A number of verbs and adverbs govern the Dative without a preposition, but verbs denoting MOTION TOWARDS AN OBJECT are followed by the preposition **к**, *towards, on the way to, to* (e.g. to visit.)—

Я говорю́ учи́телю.	*I am telling the teacher.*
Я иду́ к учи́телю.	*I am going to the teacher.*
Я иду́ к теа́тру.	*I am going towards the theatre.*

13. The Accusative

(*a*) The DIRECT OBJECT of a sentence is in the Accusative.

In a NEGATIVE SENTENCE the Accusative takes the form of the GENITIVE. The Accusative of masculine nouns of the singular and plural, and the Accusative of the plural of feminine nouns denoting ANIMATE BEINGS, also take the form of the Genitive. The Accusative of the singular and plural of masculine nouns denoting INANIMATE THINGS is like the NOMINATIVE.

(*b*) The following prepositions govern the Accusative case—

в (or **во**) = *into*	
Я иду́ в теа́тр.	*I am going to (into) the theatre.*
на = *on to*	
на стол	*on to the table*

Второ́е упражне́ние (Second Exercise)

А

1. Дом отца́. 2. Магази́н бра́та. 3. Учи́лище учи́теля. 4. Журна́л ученика́. 5. Где стул?—Стул у стола́. 6. Учёбник у бра́та?—Нет, он у учи́теля. 7. Стол и стул у окна́, и учи́тель здесь, а ученика́ нет до́ма. 8. Журна́л у отца́, а не у бра́та. 9. Сестра́ у бра́та, а не у отца́. 10. Мать у сы́на, а не до́ма. 11. До́ма ли сестра́?—Она́ у учи́теля. 12. Я иду́ к теа́тру, но не в теа́тр. 13. Я иду́ к учи́телю без учёбника. 14. Я иду́ к мо́рю. 15. От до́ма учи́теля до мо́ря недалеко́.

Б

1. Я иду́ в учи́лище, а не в магази́н бра́та. 2. Я не иду́ в учи́лище; я иду́ к до́ктору. 3. У до́ктора нет бра́та; у до́ктора есть дочь и сестра́. 4. У актёра нет тала́нта. 5. Кто э́то у бра́та?—Актёр. 6. Мать и дочь до́ма, а отца́ и сы́на нет до́ма. 7. Учи́тель здесь, а ученика́ нет; не у до́ктора ли он?—Нет, он у актёра. 8. Я иду́ к актёру говори́ть по-ру́сски. 9. Говорю́ ли я по-англи́йски? Нет, не говорю́; я говорю́ по-ру́сски. 10. Я ку́шаю мя́со без хлёба. 11. Я не ку́шаю мя́са без хлёба и куска́ я́блока. 12. Есть ли у учи́теля я́блоко?—Э́то я́блоко учи́теля. 13. Чай без молока́ и хлеб без ма́сла; где ма́сло и молоко́?—Я не зна́ю. 14. Есть ли у бра́та биле́т?—Биле́т бра́та у до́ктора, а до́ктора нет до́ма. 15. Я не иду́ в теа́тр; я иду́ домо́й.

В

1. Есть ли у учи́теля учени́к?—Да, у учи́теля есть учени́к. 2. Учени́к у учи́теля. 3. Где учи́тельница?—Я не зна́ю, где она́. 4. Далеко́ ли от теа́тра домо́й?—Нет, недалеко́. 5. От магази́на бра́та до теа́тра недалеко́. 6. Э́то зна́мя актёра, а не учи́теля. 7. У актёра есть осёл.—Нет, у актёра нет осла́. 8. Я иду́ в теа́тр без биле́та; я там зна́ю актёра; он учи́тель бра́та. 9. Я учу́ бра́та говори́ть по-ру́сски. 10. От учи́лища до магази́на бра́та далеко́, а домо́й недалеко́. 11. Я иду́ к бра́ту в магази́н. —Далеко́ ли э́то?—Нет, недалеко́. 12. Я иду́ к учи́телю на уро́к (to take a lesson). 13. У учи́теля я говорю́

по-ру́сски, а до́ма я говорю́ по-англи́йски. 14. Дя́дя до́ма?—Нет, он у до́ктора. 15. Я иду́ к геро́ю.—Кто геро́й?—Брат учи́теля.

A

1. Father's shop. 2. The teacher's journal. 3. Brother's textbook. 4. I am going towards the theatre. 5. I am going to (into) the theatre. 6. I am going towards the house of the teacher. 7. Is it far from the school to the sea?—Yes, it is far. 8. The sister is at the teacher's (house) but the teacher is here. 9. Is the teacher at home?—No, she is at the actor's. 10. I don't speak Russian; I speak English.

B

1. I am eating an apple and a piece of bread without butter. 2. Do I eat meat? Yes, I eat meat, but without bread. 3. Is the doctor at home?—No, the doctor is not at home; he is at the actor's. 4. I am not going to school; I am going to the doctor's. 5. From father's shop to the theatre is not far, but from the theatre to home is far. 6. Has the doctor a donkey?—No, the doctor has no donkey. 7. What is it?—This is a pound of meat and a pound of bread. 8. I am teaching the teacher to speak Russian. 9. Has the teacher a ticket?—The teacher has a ticket, but father has no ticket. 10. Do I know the lesson? No, I don't know the lesson. 11. Where is uncle?—Uncle is at home. 12. I am going to (my) brother.

ТРЕ́ТИЙ УРО́К (THIRD LESSON)

бума́га	*paper*	**дива́н**	*sofa*
газе́та	*newspaper*	**ко́фе**	*coffee*
кни́га	*book*	**кофе́йня**	*coffee-house, café*
вода́	*water*		
ко́мната	*a room*	**ве́чер**	*evening; evening party*
конто́ра	*an office*		
о́пера	*opera*		
по́чта	*post office*	**ла́мпа**	*lamp*
почто́вая ма́рка	*postage stamp*	**исто́рия**	*history*
		ста́нция	*station*

ýлица	*street*	**лимóн**	*lemon*
сáхар	*sugar*	**лимонáд**	*lemonade*
сáхарница	*sugar-basin*	**пить**	*to drink*
сигáра	*cigar*	**я пью**	*I drink*
папирóса	*cigarette*	**читáть**	*to read*
тётя	*aunt*	**я читáю**	*I read*
нáня	*nursemaid*	**курúть**	*to smoke*
гувернáнтка	*governess*	**я курю́**	*I smoke*
лóшадь	*horse*	**сидéть**	*to sit*
нож	*knife*	**я сижý**	*I sit*
кровáть	*bed, bedstead*	**из**	(with Gen.) *from within*

14. Declension of the Singular of Feminine Nouns

SINGULAR

HARD DECLENSION

Nom.	**газéт-а**
Gen.	**газéт-ы**
Dat.	**газéт-е**
Acc.	**газéт-у**
Inst.	**газéт-ой, -ою**
Loc.	**газéт-е**

SOFT DECLENSIONS

Nom.	**нáн-я**	**лóшад-ь**	**истóри-я**
Gen.	**нáн-и**	**лóшад-и**	**истóри-и**
Dat.	**нáн-е**	**лóшад-и**	**истóри-и**
Acc.	**нáн-ю**	**лóшад-ь**	**истóри-ю**
Inst.	**нáн-ей, -ею**	**лóшад-ью**	**истóри-ей, -ею**
Loc.	**нáн-е**	**лóшад-и**	**истóри-и**

Note that the Instrumental singular of feminine nouns ending in **-а** or **-я** has two forms of case-endings: (1) a short form ending in **-ой** or **-ей**, and (2) a long form ending in **-ою** or **-ею**. The short form is always used in speech; in literature either form may be used.

Note that after **г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-**, the case-ending of the Genitive singular must be **-и**, instead of **-ы**; e.g. the Genitive singular of **кнúга** is **кнúги**.

15. The Instrumental

(*a*) The Instrumental case denotes the agent or the instrument of an action and it answers the questions: with what? with whom? or by what?—

кýшать ножóм, *to eat with a knife*

(*b*) The time of day or the seasons are in the Instrumental case, and thus are used as adverbs—

день	*day*	днём	*during the day, by day*
ýтро	*morning*	ýтром	*in the morning*
вéчер	*evening*	вéчером	*in the evening*
ночь	*night*	нóчью	*at (by, in the) night*
лéто	*summer*	лéтом	*in the summer*

(*c*) The following prepositions govern the Instrumental case—

с (or **со**) = *with*
Я идý с учи́телем в теáтр.
I am going with the teacher to the theatre.
над (or **надо**) = *above, over*
Лáмпа над столóм.
The lamp is over (above) the table.
под (or **подо**) = *under* (denoting position of object)
Журнáл под столóм.
The journal is under the table.

16. The Locative

The Locative or Prepositional case is always PRECEDED BY A PREPOSITION.

The following prepositions govern the Locative case—
о (or **об** before vowels, and **обо** before мн, вс, and some other groups of consonants) = *concerning, about*—

говори́ть об актёре — *to speak about the actor*
Я говорю́ о талáнте актёра.
I speak about the talent of the actor.
в (or **во**) = *in, inside*
Он в теáтре. — *He is at (in) the theatre.*
на = *on*
Журнáл на столé. — *The journal is on the table.*

Note that when a preposition consists of a single consonant, or when it ends in a consonant and the following word begins with an awkward group of consonants such as мн, вс, сн, etc., then the preposition always ends in **-о** for the sake of euphony; e.g. **с,** *with,* becomes **со; к,** *towards,* **ко; от,** *away from,* **ото; над,** *above, over,* **надо; без,** *without,* **безо; из,** *from out of, from within, of,* **изо.**

N.B. To learn to decline without the aid of a suitable preposition is to pronounce meaningless words, whereas with the use of a preposition the inflexions at once acquire a meaning; it is therefore advisable to practise the declensions with a suitable preposition preceding each case and keeping in mind the meaning conveyed by each case—

Gen.	у сто́ла́	*at the table*
Dat.	к столу́	*towards the table*
Acc.	на стол	*on to the table*
Inst.	под столо́м	*under the table*
Loc.	на столе́	*on the table*

17. The Terminations of the Infinitive

(*a*) The Infinitives of most Russian verbs end in **-ть**; a few verbs end in **-чь** and in **-ти́,** which is always accented.

(The -ти is the archaic ending of all Old-Slavonic verbs; the -ь in -ть is a contraction of the -и in -ти.)

(*b*) In some verbs the infinitive ending is added directly to the root of the verb, and such verbs are called simple or root verbs, e.g. **бы-ть,** *to be*; **би-ть,** *to beat*; **пи-ть,** *to drink*; **ид-ти́,** *to go.* There are about a hundred of such root verbs.

(*c*) In most verbs, however, the infinitive ending **-ть** is joined to the root or stem of the verb by one of the following vowels: **-а-, -я-, -и-, -е-, -о-,** or by one of the following suffixes: **-ну-, -ова-, -ева-, -ыва-, -ива-;** e.g. чит-**а́**-ть, *to read*; гул-**я́**-ть, *to walk*; говор-**и́**-ть, *to speak*; сид-**е́**-ть, *to sit*; кол-**о́**-ть, *to stab, pierce*; кри́к-**ну**-ть, *to call out*; торг-**ова́**-ть, *to trade*; ноч-**ева́**-ть, *to pass the night*; расска́з-**ыва**-ть, *to relate, narrate*; расха́ж-**ива**-ть, *to walk about.*

(*d*) For practical purposes, however, it is better to remember the infinitive endings with the preceding vowel or suffix, i.e. **-ать, -ять, -ить, -еть, -оть, -нуть, -овать, -евать, -ывать, -ивать.**

(*e*) In English the infinitive is usually preceded by the preposition *to*; no such preposition precedes the Russian infinitive, which is defined by its termination only.

Тре́тье упражне́ние (Third Exercise)

А

1. Бума́га сестры́ здесь, на столе́. 2. Кни́га учени́цы в ко́мнате учи́тельницы. 3. Газе́та тёти под столо́м у окна́. 4. Мать и дочь в ко́мнате ня́ни. 5. Я чита́ю газе́ту бра́та. 6. Газе́та у тёти, а кни́га у сестры́. 7. Она́ с тётей в ко́мнате гуверна́нтки. 8. Я иду́ с сестро́й и с бра́том к гуверна́нтке. 9. Я иду́ с учи́тельницей в о́перу. 10. Я иду́ с бра́том в конто́ру отца́. 11. Я иду́ в ко́мнату сестры́. 12. Ле́том я не иду́ в учи́лище.

Б

1. Отца́ нет до́ма; он в конто́ре. 2. Ве́чером я иду́ с учи́тельницей в конто́ру бра́та, а из конто́ры я иду́ с бра́том домо́й. 3. Я иду́ с учи́телем на по́чту. 4. Где учени́ца?—Она́ с ня́ней на по́чте. 5. Почто́вая ма́рка на столе́ в ко́мнате сестры́. 6. Брат с ло́шадью на у́лице. 7. У сестры́ нет ло́шади. 8. Я иду́ на у́лицу. 9. Я сижу́ на дива́не, чита́ю кни́гу и курю́ папиро́су. 10. Я пью во́ду с лимо́ном и с са́харом. 11. Я не пью воды́; я пью молоко́. 12. У́тром я пью чай с молоко́м и с са́харом, днём я пью лимона́д, а ве́чером–чай с лимо́ном, но без молока́.

В

1. Ве́чером я иду́ в кофе́йню пить ко́фе и кури́ть сига́ру. 2. Я сижу́ в кофе́йне, пью чай с лимо́ном, курю́ папиро́су и чита́ю газе́ту. 3. Где ла́мпа?—Ла́мпа на столе́ в ко́мнате гуверна́нтки.—Там нет ла́мпы. 4. Где са́хар?—Са́хар в са́харнице, а са́харница там, на столе́ у окна́. 5. Я иду́ с ла́мпой и с кни́гой в ко́мнату учи́тельницы; она́ в крова́ти, а я сижу́ у крова́ти и чита́ю кни́гу. 6. Газе́та и бума́га под кни́гой на столе́ в ко́мнате сестры́. 7. Я иду́ с тётей на ста́нцию. 8. Я сижу́ с сестро́й на ста́нции. 9. Далеко́ ли до ста́нции?—Нет, недалеко́. 10.

Я читáю с учи́тельницей истóрию; я не знáю истóрии. 11. Журнáл под кровáтью, а кни́га и газéта на дивáне. 12. Лáмпа над кровáтью, но я нóчью не читáю. 13. Где нож? На столé нет ножá.

Note. Words in simple brackets ( ) should not be translated, but words marked (=) are to be translated.

A

1. I am going to the teacher's room. 2. The newspaper and the book are on the table in (my) sister's room. 3. Father is in the office. 4. (My) sister and (= with) the governess are at (= in) the opera, but (my) brother is at home. 5. I am going in the evening with the teacher to the opera. 6. Where is aunt?—She is at (= on) the post office. 7. Where is the brother?—He is in (= on) the street with the horse. 8. The lamp is on the table in the governess's room. 9. I am sitting with (my) sister in a café and am drinking coffee with milk and sugar, and smoking a cigar. 10. In the morning I drink water with a piece of lemon and sugar, but in the evening I drink lemonade. 11. Where is the teacher?—She is at (= on) the station. 12. Is it far to the station?—From the office to the station is not far. 13. I eat an apple without a knife.

B

1. I am going to (= on) the station. 2. The teacher is in bed, and I am sitting on the sofa by the window and am reading history. 3. I am speaking with the doctor about (my) sister's horse. 4. He is under the horse. 5. Where is the sugar?—The sugar is in the sugar-basin. 6. The newspaper and the book are under (my) brother's bed. 7. I am sitting on a chair at the window in (my) aunt's room and am smoking a cigarette. 8. I do not smoke in the morning. 9. I smoke in the street, in the office, and at home, but I do not smoke in the theatre. 10. I am not going home; I am going to the café. The teacher and (= with) the actor are there. 11. I do not eat at night. 12. In the summer I do not drink milk; I drink tea with lemon and with sugar.

ЧЕТВЁРТЫЙ УРÓК (FOURTH LESSON)

автобу́с	*autobus, bus*
трамва́й	*tramcar*
по́езд	*train*
парохо́д	*steamship*
фортепиа́но[1]	*a piano*
ка́рта	*a card, map*
ка́рты	*playing-cards*
рестора́н	*restaurant*
сего́дня[2]	*to-day*
сего́дня у́тром	*this morning*
сего́дня ве́чером	*this evening*
вчера́	*yesterday*
позавчера́	*the day before yesterday*
за́втра	*to-morrow*
по́сле (with Gen.)	*after, afterwards*
послеза́втра	*the day after to-morrow*
за́втрак	*breakfast*
за́втракать	*to breakfast*
я за́втракаю	*I breakfast*
обе́д	*dinner*
обе́дать	*to dine*
я обе́даю	*I dine*
у́жин	*supper*
у́жинать	*to take supper*
я у́жинаю	*I take supper*
игра́ть	*to play*
я игра́ю	*I play*
де́лать	*to do*
я де́лаю	*I am doing*
е́хать	*to drive, ride, go*
я е́ду	*I am going* (in a vehicle), *I am riding*
писа́ть	*to write*

[1] Certain foreign words are not declined in Russian; **фортепиа́но** is not declined.

[2] **Сего́дня** (lit. *of this day*) is pronounced **сево́дня**, because **-его** of **сего́** is the Gen. sing. case-ending of **сей**, *this*, and **-его** as a case-ending is always pronounced **-ево**.

я пишу́	*I write*
писа́тель (m.)	*writer, author*
писа́тельница	*authoress*
письмо́	*letter*
Росси́я[1]	*Russia*
Сове́тский Сою́з	*The Soviet Union*
А́нглия	*England*
Ло́ндон	*London*
ещё	*yet, more*
ещё не (with verb)	*not yet*
ещё нет (adv.)	*not yet*
уже́ (or **уж**)	*already*
уже́ не	*no longer*
е́сли	*if, in case*
е́слибы (or **е́слиб**)	*if*

18. The Personal Pronouns

Singular		Plural	
я	*I*	**мы**	*we*
ты	*thou*	**вы**	*you*
он	*he*	**они́**	*they*
она́	*she*		
оно́	*it*		

In Russian the capital **Я**, *I*, is written only at the beginning of a sentence.

The personal pronoun **ты**, *thou*, is used only amongst intimate friends and relations, and, in days gone by, by superiors to their inferiors.

19. The Future of быть

Singular		Plural	
я бу́ду	*I shall be*	**мы бу́дем**	*we shall be*
ты бу́дешь	*thou wilt be*	**вы бу́дете**	*you will be*
он / она́ / оно́ бу́дет	*he / she / it will be*	**они́ бу́дут**	*they will be*

[1] From 1917 to 1923 Russia was called **Сове́тская Росси́я**, *Soviet Russia*, but now it is known as **Сове́тский Сою́з**, *The Soviet Union*.

Since the Imperfective Future tense, the Past, and the Conditional are very easy to form in Russian, we shall begin with these tenses to enable the student to make quicker progress.

In English the auxiliary verbs *to be* and *to have* are used separately or jointly to form various tenses; in Russian the only auxiliary verb in common use is the FUTURE of the verb **быть**, which when followed by the INFINITIVE OF AN IMPERFECTIVE VERB forms the FUTURE of that verb.

20. Imperfective Verbs

An Imperfective verb denotes an action or condition that is CONTINUOUS OR HABITUAL, that is not defined as to its duration, or that indicates the finality of the action, e.g. **говори́ть**, *to speak, to be speaking*; **чита́ть**, *to read, to be reading*, are words simply denoting the action of speaking and reading without in any way indicating that the action has been or is going to be completed.

21. The Imperfective Future

The Future of an Imperfective verb is a compound tense; it consists of the future of **быть**, followed by the infinitive of an imperfective verb—

я бу́ду говори́ть	*I will*[1] *speak* (*be speaking*)
ты бу́дешь говори́ть	*thou wilt speak* (*be speaking*)
он / она́ / оно́ } бу́дет говори́ть	*he / she / it } will speak* (*be speaking*)
мы бу́дем говори́ть	*we will speak* (*be speaking*)
вы бу́дете говори́ть	*you will speak* (*be speaking*)
они́ бу́дут говори́ть	*they will speak* (*be speaking*)

22. The Past

(*a*) The Past in Russian cannot properly be called a tense, for it has no personal endings; it changes only according to GENDER and NUMBER. It is, in fact, a remnant of the Old Church-Slavonic past participle active, which in Russian serves as a past tense.

[1] Or; *shall* and so through the rest of the tense.

The suffix that indicates the past in all verbs is the letter **-л**. For most verbs the past is formed by cutting off the last two letters of the infinitive, **-ть**, and adding to the root or stem of the infinitive, **-л**, for the MASCULINE SINGULAR for all three persons, **я, ты, он**. Add **-ла**, for the FEMININE SINGULAR for all three persons, **я, ты, она́**. Add **-ло** for the NEUTER SINGULAR, and **-ли**, for the PLURAL of all the genders and persons; thus the past of **бы-ть** is—

Masc.		Fem.		Plural			
я был		**я была́**	*I was*	**мы**		*we*	
ты был		**ты была́**	*thou wast*	**вы**	**бы́ли**	*you*	*were*
он был	*he was*	**она́ была́**	*she was*	**они́**		*they*	
		оно́ бы́ло (Neut.)	*it was*				

The past of **говори́-ть**—

Masc. **я, ты, он говори́л** *I was, thou wast, he was speaking* (*spoke*)

Fem. **я, ты, она́ говори́ла** *I was, thou wast, she was speaking* (*spoke*)

мы, вы, они́ говори́ли *we, you, they were speaking* (*spoke*)

(Most verbs form their past as explained above, but there are a number of verbs that form their Masculine past singular without the -л—see Lesson 12.)

N.B. The accent in the past forms is somewhat variable; it is not always on the same vowel in the Feminine as in the Masculine past; it must be memorized. Note that when the past of **быть** is in the negative, i.e. preceded by **не**, then in the Masculine, Neuter, and plural the accent falls on не and not on the verb: Masc. не́ был; Neut. не́ было; plural не́ были; but in the Feminine negative form the accent may fall either on не or on была́: не́ была or не была́.

(*b*) The past is always preceded or followed by a PERSONAL PRONOUN, but in answer to a question the personal pronoun is often omitted—

Бы́ли ли вы там?—Был.	*Were you there?—I was.*
Чита́ли ли вы э́то?—Чита́л.	*Have you read this?—I have read it.*

The same may be said of the future of быть—

Бу́дете ли вы до́ма?—Бу́ду.	*Will you be at home?—I shall be (at home).*

23. The Conditional

(*a*) The Conditional is formed by the PAST of any verb with the particle **бы** placed before or after the verb.

я, ты, он говори́л бы	*I would (should), thou wouldst, he would have spoken* (Masc.)
я, ты, она́ говори́ла бы	*I, thou, she would (should) have spoken* (Fem.)
мы, вы, они́ говори́ли бы	*we, you, they would (should) have spoken*
я чита́л бы, or **я бы чита́л**	*I would (should) have read*

(The particle бы is the third person singular of the aorist of the verb быть. This tense is obsolete in Russian.)

(*b*) The particle **бы** cannot stand at the beginning of a sentence.

(*c*) When a sentence in the conditional begins with **е́сли**, *if*, the particle **бы** must follow it, and is usually joined to it; then follows the pronoun or noun, and then the verb; **е́слибы** is then used as a conjunction. The particle **бы,** is often contracted into **б,** e.g. е́слибы (or е́слиб) я знал . . . , *if I knew, had I known. . . .*

(*d*) The conjunction *that* is expressed by **что.**

(*e*) The conditional can be used for either the past or the future, according to the context—

Е́слибы я знал, я был бы до́ма.

Had I known, I should have been at home.

Е́слибы я знал, что вы бу́дете до́ма, я бы пришёл.

If I knew that you would be (were going to be) at home, I should come.

(*f*) In a conditional sentence the personal pronoun need not always be repeated in the following complementary clause—

Я бы обе́дал в рестора́не, е́слибы знал, что вы там бу́дете.

I should have dined at the restaurant had I known that you were going to be there.

Note. The form of the Conditional also serves to express the subjunctive mood in Russian; there is no separate form for the subjunctive. (See Part II, Lesson 35.)

Четвёртое упражнéние (Fourth Exercise)

А

1. Я ýтром игрáл дóма на фортепиáно, а вéчером я бýду игрáть у брáта. 2. Мы сегóдня вéчером бýдем у брáта и там бýдем игрáть в кáрты. 3. Что вы дéлали сегóдня ýтром?—Я писáла письмó брáту. 4. Позавчерá вéчером, пóсле ýжина, брат читáл и говорúл с учúтелем по-рýсски. 5. Сестрá бýдет обéдать сегóдня у писáтельницы, и онú бýдут читáть кнúгу. 6. Писáли ли вы домóй?—Нет, я писáла учúтельнице. 7. Я бы писáла брáту, éслибы знáла где он. 8. Я бы читáла по-рýсски, éслибы учúтель был здесь. 9. Бы́ли ли вы вчерá вéчером дóма?—Нет, мы бы́ли в теáтре. 10. Ýтром онá былá в контóре, а вéчером онá бýдет с брáтом у тёти.

Б

1. Зáвтракали ли вы ужé?—Да, я ужé зáвтракал, но онá ещё не зáвтракала. 2. Вы ужé обéдали?—Нет, я ещё не обéдал; я идý обéдать в ресторáн. 3. Мы éхали на стáнцию не трамвáем, а автобýсом. 4. Я éхал в Áнглию пóездом и пароxóдом. 5. Онá éхала в Совéтский Сою́з пóездом. 6. Мы с отцóм éхали из контóры домóй автобýсом. 7. Мы зáвтракали дóма, а обéдали в ресторáне; я кýшал мя́со с хлéбом и пил кóфе с молокóм и с сáхаром, а сестрá пилá чай с лимóном, но без сáхара. 8. Послезáвтра мы с гувернáнткой бýдем обéдать у тёти, и я бýду там игрáть на фортепиáно. 9. Бýдете ли вы там игрáть в кáрты?—Нет, мы не бýдем игрáть в кáрты; я в кáрты не игрáю. 10. Пóсле обéда я бýду читáть истóрию Россúи.

В

1. Пóсле зáвтрака я идý в контóру, а вéчером я éду домóй в автобýсе. 2. Знáла ли ты истóрию сегóдня?—Да, знáла. 3. Где вы бýдете сегóдня пóсле обéда?—Я ещё не знáю. 4. Бы́ли ли вы в Лóндоне?—Да, я был в Лóндоне и был там в óпере. 5. Мы бýдем в кофéйне сегóдня вéчером и бýдем игрáть там в кáрты; а вы где бýдете?—Я бýду сидéть дóма и писáть. 6. Бýдут ли онú в кофéйне послезáвтра?—Я не знáю, где онú бýдут, но я бýду дóма с тётей и бýду читáть истóрию Áнглии. 7. Я

бы éхал домóй пóездом, éслиб знáл, что вы бýдете в пóезде. 8. Я бы обéдал сегóдня в ресторáне, éслибы знал, что там не бýдет учи́теля. 9. Я бы ýжинала зáвтра у тёти, éслибы знáла, что там бýдет писáтель. 10. Я ужé не обéдаю в ресторáне; я обéдаю дóма. 11. Где вы бýдете сегóдня вéчером?—Я бýду дóма.—Что вы бýдете дéлать дóма?—Я ещё не знáю. 12. Пóсле обéда мы говори́ли с писáтелем об истóрии Росси́и.

A

1. I have been writing to the teacher about the map of Russia. 2. She was reading father's letter to the teacher. 3. Have you read the history of Russia?—No, but I have been reading the history of England. 4. Have you been to (= in) the opera?—No, I have not yet been to the opera, but I have been to the theatre. 5. Did you drink coffee at (= to) breakfast?—No, I drank tea with lemon and ate bread and butter and an apple. 6. Were you sitting on the sofa?—No, I was sitting on a chair by the window and was writing a letter to the authoress. 7. If I had been at (= in) the opera yesterday I should have spoken with the actor, but I was at the teacher's evening party. 8. If the teacher had been here, I should have read the history of Russia in Russian. 9. This morning I went to father's office not by bus, but by train. 10. What will you be doing this evening and to-morrow evening?—This evening I shall be playing cards at (my) brother's, to-morrow evening I shall be at the opera, but after to-morrow I shall be at home. 11. To-morrow I shall have supper with the author at the restaurant. 12. I am going to dine at the restaurant; where will you dine?—This evening we shall dine at the teacher's, but to-morrow we shall dine at the restaurant.

B

1. I travelled to England by boat. 2. Did you play the piano at the teacher's evening party?—No, the teacher was playing. 3. I should have dined at the restaurant if I had known that the author was going to be there. 4. Will you be at the office to-morrow morning?—Yes, I shall be there. 5. I no longer drink milk after supper.—I drink coffee with

milk and (= with) sugar. 6. I already know the lesson and am going to the teacher. Yesterday I did not know the lesson. 7. Have you had breakfast?—No, not yet; I am writing a letter and will breakfast after. 8. Had I been at (my) brother's shop, I should have spoken with the writer; he was there. 9. Had I known that the actor would be here, I should have dined at home. 10. If you do not know the lesson, you shall not dine at home, but at school.

ПЯ́ТЫЙ УРО́К (FIFTH LESSON)

граждани́н	*citizen* (male)
гражда́нка	*citizen* (female)
господи́н[1]	*Mr., master*
те́ннис	*tennis*
рома́н	*a novel*
хорошо́	*good, well*
пло́хо	*bad, badly*
почему́?	*why?*
потому́ что	*because*
когда́	*when*
никогда́[2]	*never*
нигде́	*nowhere*
куда́	*where to, whither*
никуда́	*nowhere, nowhither*
никто́	*nobody, no one*
ничего́[3]	*nothing, not anything*
всегда́	*always*
о́чень	*very*
всё	*everything, all*
мой (m.), **моя́** (f.), **моё** (n.)	*mine, my*
его́[3] (Gen. and Acc. of **он**)	*his, him*
её (Gen. and Acc. of **она́**)	*her*

[1] Господи́н, *Mr.*, as a form of address is not used in the Soviet Union, but it appears in literature written previous to 1917.

[2] Кто, что, and interrogative adverbs prefixed by the negative particle **ни** form negative pronouns and adverbs: что, *what*, **ничто́**, *nothing*; кто, *who*, **никто́**, *no one*; где, *where*, **нигде́**, *nowhere*; куда́, *where to*, **никуда́**, *nowhere*; когда́, *when*, **никогда́**, *never*, etc. After these negative pronouns and adverbs the verb must always be in the negative, i.e. preceded by **не**. IN RUSSIAN, TWO OR MORE NEGATIVES DO NOT MAKE AN AFFIRMATIVE—

Я ничего́ не де́лаю.	*I am not doing anything.*
Я нигде́ не́ был.	*I have not been anywhere.*
Я никуда́ не иду́.	*I am not going anywhere.*
Никто́ его́ не зна́ет.	*No one knows him.*

[3] The г in его́ and ничего́ is pronounced like the Russian в. Note that when -его or -ого are used as case-endings, the г must always be pronounced like в (see p. 11). Ничего́ is the genitive of ничто́, *nothing*, which is not often used.

24. The Present Tense

(*a*) It has already been mentioned in the previous lesson that an imperfective verb denotes that the action or condition expressed by the verb is CONTINUOUS, FREQUENTATIVE, or HABITUAL. It is, in fact, only a continuous or frequentative action that can have a present. AN IMPERFECTIVE, VERB therefore has A PRESENT TENSE; it has also a past and a compound future tense, as explained in the previous lesson. (See also Lesson 11.)

(*b*) The personal endings of the present tense—

	SINGULAR	PLURAL
1st Pers.	**-ю** or **-у**	**-м**
2nd Pers.	**-шь**	**-те**
3rd Pers.	**-т**	**-ют** or **-ут** **-ят** or **-ат**

25. (*a*) The terminations of the 2nd and 3rd persons singular and the 1st and 2nd persons plural are always preceded by either the vowel **-е-** or the vowel **-и-**; so that there are, in fact, TWO FORMS of personal endings of the present tense, (1) preceded by **-е-**; (2) preceded by **-и-**. We will therefore call the first form THE **-е-** CONJUGATION, and the second form THE **-и-** CONJUGATION.

(*b*) The full forms of the personal endings of the present tense—

		THE **-е-** CONJUGATION	THE **-и-** CONJUGATION
Sing.	1.	**-ю** or **-у**	**-ю** or **-у**
	2.	**-ешь**	**-ишь**
	3.	**-ет**	**-ит**
Pl.	1.	**-ем**	**-им**
	2.	**-ете**	**-ите**
	3.	**-ют** or **-ут**	**-ят** or **-ат**

(*c*) *N.B.* The 3rd person plural of verbs of the **-е-** conjugation always ends in **-ют** or **-ут**; and that of the **-и-** conjugation in **-ят** or **-ат**; but note: it ends in **-ат** only when the stem of the verb ends in **-ж-**, **-ч-**, **-ш-**, or **-щ-**, because after these letters **-я** cannot stand (see page 22).

(*d*) In verbs of the -е- conjugation, when the 1st person singular ends in **-ю**, the 3rd person plural will end in **-ют**,

and when the 1st person singular ends in **-у**, the 3rd person plural will end in **-ут**, i.e. the vowels in the personal endings of the 1st person singular and the 3rd person plural are identical.

(*e*) From the above rules it follows that, given the 3rd person plural, it is quite easy to determine to which of the two forms of conjugation a verb belongs and also the personal ending of the 1st person singular of verbs of the **-е-** conjugation, i.e. when the 3rd person plural ends in **-ют** or **-ут**, the verb will be of the **-е-** conjugation, and the 1st person singular will have the same vowel for its personal ending as the 3rd person plural.

(*f*) When the 3rd person plural ends in **-ят** or **-ат**, the verb will be of the **-и-** form of conjugation.

26. (*a*) Which syllable should be accented in the 1st person singular and the other persons presents some difficulty, as the accent may or may not fall on the same syllable in the 1st person singular as in all the other persons of the singular and plural.

(*b*) In all the persons of the singular and the plural, except the 1st person singular, THE ACCENT FALLS ON THE SAME SYLLABLE, but the 1st person singular, and also the infinitive, may or may not have the same syllable accented as all the other persons.

(*c*) To determine the form of the conjugation and where the accent should fall, it is easier to learn by heart the 1st person singular and any other person of the singular or plural; the rest of the conjugation then follows a very simple rule as given above.

Throughout this book the infinitive, the 1st person singular, and the 2nd person plural of all verbs will be given to indicate the form of the conjugation and where the accent should fall.

(*d*) The personal ending of the 2nd person plural, **-ете**, means that the verb is of the **-е-** conjugation, and **-ите**, that the verb is of the **-и-** conjugation.

(*e*) In all verbs, the syllable on which the accent falls in the 2nd person plural will be accented in all persons of the singular and plural, except, though not always, in the 1st person singular.

(*f*) When the accent falls on the **-е-** of the personal ending of the **-е-** conjugation, it is always pronounced **-ё-** (yo).

27. The Full Conjugation of the Present Tense

THE -е- CONJUGATION

знать, *to know* **идти́**, *to go on foot*

я	зна́-ю	я	ид-у́
ты	зна́-ешь	ты	ид-ёшь
он она́ оно́	зна́-ет	он она́ оно́	ид-ёт
мы	зна́-ем	мы	ид-ём
вы	зна́-ете	вы	ид-ёте
они́	зна́-ют	они́	ид-у́т

THE -и- CONJUGATION

говори́ть, *to speak* **сиде́ть**, *to sit*

я	говор-ю́	я	сиж-у́
ты	говор-и́шь	ты	сид-и́шь
он она́ оно́	говор-и́т	он она́ оно́	сид-и́т
мы	говор-и́м	мы	сид-и́м
вы	говор-и́те	вы	сид-и́те
они́	говор-я́т	они́	сид-я́т

Note. The past of идти́ (also spelt итти́) is: Masc. **шёл**; Fem. **шла**; Neut. **шло**; Pl. **шли**.

е́хать	*to go in a vehicle, drive, ride*	я е́ду	вы е́дете
де́лать	*to do, make*	я де́лаю	вы де́лаете
игра́ть	*to play*	я игра́ю	вы игра́ете
чита́ть	*to read*	я чита́ю	вы чита́ете
понима́ть	*to understand*	я понима́ю	вы понима́ете
ку́шать	*to eat*	я ку́шаю	вы ку́шаете
за́втракать	*to breakfast*	я за́втракаю	вы за́втракаете
обе́дать	*to dine*	я обе́даю	вы обе́даете
у́жинать	*to have supper*	я у́жинаю	вы у́жинаете
петь	*to sing*	я пою́	вы поёте
пить	*to drink*	я пью	вы пьёте
писа́ть	*to write*	я пишу́	вы пи́шете
держа́ть	*to hold*	я держу́	вы де́ржите

кури́ть	*to smoke*	я курю́	вы ку́рите
учи́ть	*to teach*	я учу́	вы у́чите
благодари́ть	*to thank*	я благодарю́	вы благодари́те
лежа́ть	*to be lying down*	я лежу́	вы лежи́те
люби́ть	*to love, like, to be fond of*	я люблю́	вы лю́бите

The past of the above verbs is formed regularly, and so is the compound future tense, as explained in the previous lesson.

28. How to Determine the Form of Conjugation from the Infinitive

(*a*) To the **-и-** conjugation belong all the verbs ending in **-ить**, except the following root verbs, which are of the -е- conjugation; **пить**, *to drink*; **бить**, *to beat*; **лить**, *to pour*; **вить**, *to wind*; **шить**, *to sew*.

я пью (*I drink*)	мы пьём
ты пьёшь	вы пьёте
он / она́ / оно́ } пьёт	они́ пьют

The other four verbs are conjugated similarly, and note that in these five verbs the **-и-** of the infinitive is contracted throughout the present into **-ь-**.

The following three verbs ending in **-ить** are also of the **-е-** conjugation—

брить	*to shave* (trans.)	я бре́ю	вы бре́ете
жить	*to live*	я живу́	вы живёте
гнить	*to rot*	я гнию́	вы гниёте

(*b*) To the **-и-** conjugation belong all the verbs that end in **-еть**, provided that the **-е-** falls out in the 1st person singular, i.e. when the 1st person singular does not end in **-ею**—

смотре́ть	*to look*	я смотрю́	вы смо́трите

(*c*) Also verbs that end in **-ать** preceded by **-ж, -ч, -ш, -щ** of the verb-stem, with the 1st person singular ending in **-у** and not in **-аю**—

лежа́ть	*to lie*	я лежу́	вы лежи́те
крича́ть	*to shout*	я кричу́	вы кричи́те

(*d*) Except the following four verbs, which are of the **-е-** conjugation—

нача́ть	*to begin*	See Lesson 14
жать	*to squeeze*	See Lesson 14
жать	*to reap*	See Lesson 14
ржать	*to neigh*	

(*e*) When the stem of the infinitive ends in **б-, в-, м-, п-,** or **ф-** and the ending is **-ить** a euphonic **-л-** is inserted between any of these labials and the personal ending of the 1st person singular only, which is always **-ю.** All such verbs are of the **-и-** conjugation—

любить	*to love, to like*	я люблю	вы любите
ловить	*to catch*	я ловлю	вы ловите

Also note—

терпеть	*to endure*	я терплю	вы терпите
спать	*to sleep*	я сплю	вы спите

(To make it easier to remember **б, в, ф,** м, п think of "a bevy of five M.P.s.")

(*f*) All verbs other than the above are conjugated in the form of the **-е-** conjugation. There are more verbs of the **-е-** conjugation than of the **-и-** conjugation. The following rules will serve as a guide to determine which verbs belong to the **-е-** conjugation.

(*g*) All verbs that end in **-сть, -сти, -зть, -зти, -чь, -ять** (but not **стоять,** *to stand*; я стою; вы стоите). (See Lessons 12, 14, and 15.)

(*h*) All verbs that end in **-нять** and **-нимать,** and the verb **поймать,** *to catch* (see Lesson 14).

(*i*) All verbs that end in **-нуть, -овать, -евать, -ывать, -ивать** (see Lessons 11 and 13).

(*j*) All verbs that end in **-ать, -еть, -ыть,** with the 1st person singular ending respectively in **-аю, -ею, -ою,** but in the following three verbs of the **-е-** conjugation the 1st person singular ends in **-у**—

стыть	*to grow cold*	я стыну	вы стынете
плыть	*to float, sail*	я плыву	вы плывёте
слыть	*to be reputed*	я слыву	вы слывёте

(*k*) And all the root verbs ending in **-ить** and in **-ать,** mentioned on page 54.

Пятое упражнение (Fifth Exercise)

А

1. Говорите ли вы по-русски?—Нет, я не говорю по-русски, но я понимаю всё, что вы говорите. 2. Понимаете ли вы, что он говорит?—Нет, мы ничего не понимаем, потому что он очень плохо говорит по-русски. 3. Они никогда ничего не понимают, когда я говорю по-русски, но они всё понимают, когда она говорит по-русски. 4. Когда вы говорите по-английски, мы всё понимаем, но когда они говорят, мы ничего не понимаем. 5. Знаете ли вы сестру гражданина Петрова?—Да, мы её очень хорошо знаем; моя сестра играет (acts) в театре с сестрой

граждани́на Петро́ва. 6. Где она́ ку́шает?—Она́ за́втракает до́ма, пьёт чай в конто́ре, а обе́дает у тёти. 7. Он о́чень хорошо́ чита́ет и говори́т по-ру́сски; сестра́ его́ у́чит. 8. Они́ говоря́т, что мой учи́тель хорошо́ игра́ет на фортепиа́но, а его́ дочь о́чень хорошо́ поёт. 9. Что вы там де́лаете?—Мы сиди́м на дива́не и чита́ем кни́гу. 10. Зна́ют ли они́, где мы бу́дем обе́дать сего́дня ве́чером?—Они́ зна́ют, что мы всегда́ обе́даем в рестора́не Ива́нова. 11. Ку́рите ли вы?—Нет, благодарю́, я не курю́. 12. Почему́ вы не ку́рите?—Потому́ что я не люблю́ кури́ть; я никогда́ не кури́л. 13. Мой брат никогда́ не ку́рит и в ка́рты не игра́ет, но он лю́бит игра́ть в те́ннис, и мы всегда́, по́сле за́втрака, игра́ем в те́ннис. 14. Что она́ пьёт?—Чай с молоко́м. 15. Пьёте ли вы чай?—Нет, благодарю́, я всегда́ пью ко́фе с молоко́м; я не люблю́ чая.

Б

1. Ку́шаете ли вы мя́со?—Да, я о́чень люблю́ мя́со, но моя́ сестра́ не лю́бит мя́са. 2. Игра́ете ли вы в те́ннис?—Да, игра́ю, но пло́хо. 3. Поёте ли вы?—Нет, я не пою́, но мой брат поёт. 4. Куда́ вы идёте?—Мы идём на ста́нцию; мы е́дем домо́й по́ездом. 5. Что вы де́ржите?—Я держу́ кни́гу учи́теля. 6. Когда́ вы е́дете к мо́рю?—Послеза́втра. 7. Сестра́ с учи́тельницей е́дут в Ло́ндон; а вы?—Я уже́ был в Ло́ндоне. 8. Куда́ она́ идёт?—Она́ идёт к учи́телю на уро́к. 9. Она́ шла домо́й из теа́тра и на у́лице кури́ла папиро́су. 10. Куда́ вы идёте?—Я никуда́ не иду́.

В

1. Лю́бите ли вы чита́ть?—Да, я о́чень люблю́ чита́ть. 2. Тётя лежи́т на дива́не и чита́ет рома́н, а сестра́ пи́шет письмо́. 3. Мы всегда́ по́сле у́жина чита́ем по-ру́сски. 4. Что они́ там де́лают?—Они́ игра́ют и пою́т, а гуверна́нтка лежи́т на дива́не и ку́рит; она́ всегда́ ку́рит. 5. Что вы здесь де́лаете?—Сижу́, пью и курю́; а вы?—Я чита́ю газе́ту. 6. Понима́ете ли вы её, когда́ она́ чита́ет по-ру́сски?—Нет, мы её не понима́ем, потому́ что она́ о́чень пло́хо чита́ет. 7. Почему́ вы не пи́шете учи́тельнице?—Потому́ что я её не люблю́; никто́ её не лю́бит. 8. Где вы бы́ли вчера́ ве́чером?—Нигде́; я сиде́л до́ма и

писа́л. 9. Они́ говоря́т, что мы никогда́ ничего́ не де́лаем и никогда́ не зна́ем уро́ка. 10. Зна́ете ли вы сего́дня уро́к?—Нет, не зна́ем, но мы бу́дем его́ знать по́сле уро́ка.

A

1. What are you doing?—I am writing a novel. 2. Why is she not doing anything?—I don't know why. 3. She is lying in bed and is reading the newspaper. 4. Do you like playing cards?—No, I do not like playing cards; I like to play the piano. 5. Where is he going?—He is going with the teacher to the post office. 6. They are going to school and I am sitting at home and am reading a novel. 7. Where will you dine this evening?—I shall dine at home, but she will be dining with the doctor at a restaurant. 8. Do you speak English?—No, I do not speak English, but I understand all that you are saying. 9. He doesn't understand her because he doesn't love her. 10. She sings very well and her brother plays the piano. 11. Why don't you smoke?—Because I don't like smoking. 12. My teacher never smokes; he drinks milk, and in the summer he always plays tennis after breakfast and after dinner.

B

1. What are you drinking?—I am drinking coffee with milk. 2. We have never as yet been to the theatre, but this evening we are going to the theatre with the teacher. 3. Who is this gentleman?—It is my father. 4. When we are at home we always speak Russian with (our) father and sister, but at school we speak English. 5. What are you doing here?—Nothing. 6. What is she saying to the teacher? —She is thanking him for (=за) the book. 7. We are going home by bus; what are you going to do?—We are going to have supper at the restaurant. 8. We are teaching him to speak Russian because he is going to the Soviet Union. 9. What are you doing?—We are writing the lesson and the governess is writing a letter. 10. She writes English very badly, but she speaks very well. 11. Nobody knows that I went (= have been) to the theatre last night (= yesterday evening). 12. He knows everything and I don't know anything, but I understand everything and he never understands anything. 13. Where are you going?—Nowhere.

14. Where have you been?—I have not been anywhere yet. 15. Why are you holding my newspaper?—Because I shall be reading it after breakfast.

ШЕСТО́Й УРО́К (SIXTH LESSON)

университе́т *university*
профе́ссор *professor*
ле́ктор *lecturer*
ле́кция *lecture*
чита́ть ле́кции *to lecture*
студе́нт *student*
матема́тика *mathematics*
сло́во *word*
слова́рь (m.) *dictionary*
автомоби́ль (m.) *motor-car*
го́род *town*
ме́сто *seat, place, locality*
това́рищ *comrade*
ме́сяц *month*
ско́лько *how much, how many*
не́сколько *a few, several*
мно́го *much, many*
немно́го *not much, a little*
ма́ло *little, few, not enough*
то́лько *only*
то́лько что *just, just now*
как *how, as*
как то́лько *as soon as*
так *so, thus*
тепе́рь *now*
э́ти *these*
для (with Gen.) *for*
оди́н (m.), **одна́** (f.), **одно́** (n.) *one*
два (m. & n.), **две** (f.) *two*
три *three*
четы́ре *four*
пять *five*
шесть *six*
семь *seven*
во́семь *eight*
де́вять *nine*
де́сять *ten*

жела́ть (я жела́ю, вы жела́ете) *to wish, desire*
посеща́ть (я посеща́ю, вы посеща́ете) *to visit*
уме́ть (я уме́ю, вы уме́ете) *to be able*
слу́шать (я слу́шаю, вы слу́шаете) *to listen*
слы́шать (я слы́шу, вы слы́шите) *to hear*

29. Declension of Nouns in the Plural

MASCULINE HARD

Nom.	журна́л-ы	отц-ы́
Gen.	журна́л-ов	отц-о́в
Dat.	журна́л-ам	отц-а́м

Acc.	журна́л-ы	отц-о́в
Inst.	журна́л-ами	отц-а́ми
Loc.	о журна́л-ах	об отц-а́х

MASCULINE SOFT

Nom.	геро́-и	словар-и́
Gen.	геро́-ев	словар-е́й
Dat.	геро́-ям	словар-я́м
Acc.	геро́-ев	словар-и́
Inst.	геро́-ями	словар-я́ми
Loc.	о геро́-ях	о словар-я́х

FEMININE HARD

Nom.	газе́т-ы
Gen.	газе́т
Dat.	газе́т-ам
Acc.	газе́т-ы
Inst.	газе́т-ами
Loc.	о газе́т-ах

FEMININE SOFT

Nom.	ло́шад-и	ня́н-и	исто́ри-и
Gen.	лошад-е́й	ня́н-ь	исто́ри-й
Dat.	лошад-я́м	ня́н-ям	исто́ри-ям
Acc.	лошад-е́й	ня́н-ь	исто́ри-и
Inst.	лошад-ьми́ or лошад-я́ми	ня́н-ями	исто́ри-ями
Loc.	о лошад-я́х	о ня́н-ях	об исто́ри-ях

The Plural of Neuter Nouns

NEUTER HARD

Nom.	о́кн-а
Gen.	око́н
Dat.	о́кн-ам
Acc.	о́кн-а
Inst.	о́кн-ами
Loc.	об о́кн-ах

NEUTER SOFT

Nom.	мор-я́	учéни-я	учи́лищ-а
Gen.	мор-éй	учéни-й	учи́лищ
Dat.	мор-я́м	учéни-ям	учи́лищ-ам
Acc.	мор-я́	учéни-я	учи́лищ-а
Inst.	мор-я́ми	учéни-ями	учи́лищ-ами
Loc.	о мор-я́х	об учéни-ях	об учи́лищ-ах

30. (*a*) *N.B.* The case ending of the Nominative plural of Masculine and Feminine nouns of the hard declension is **-ы**, but when the stem ends in **г-**, **к-**, **х-**, **ж-**, **ч-**, **ш-**, **щ-**, the ending must be **-и** (see page 22)—

нож	*knife*	Nom. pl.	**ножи́**
товáрищ	*comrade*	,,	**товáрищи**
кни́га	*book*	,,	**кни́ги**, etc. Gen. pl. **книг**

(*b*) Note particularly the Genitive plural of all nouns; it has a greater variety of case-endings than any of the other cases of the plural.

(*c*) Feminine nouns ending in **-я** have in the Genitive plural the case-ending **-ь**, e.g. ня́ня; Gen. pl. **нянь**; пу́ля, *bullet*; Gen. pl. **пуль**; but дя́дя, *uncle*; Gen. pl. **дя́дей.**

(*d*) All Masculine nouns ending in **-ж**, **-ч**, **-ш**, **-щ**, take in the Instrumental singular the case-ending **-ем**, if the accent does not fall on it, but **-ом** or **-ём** if accented, and in the Genitive plural the case-ending is **-ей**—

		Inst. Sing.	Gen. Pl.
нож	*knife*	**ножóм**	**ножéй**
товáрищ	*comrade*	**товáрищем**	**товáрищей**

(*e*) All Masculine nouns ending in **-ц** follow the same rule for the Instrumental singular; but in the Genitive plural, if the accent does not fall on the case-ending, it is **-ев**; when accented it is **-ов**—

		Inst. Sing.	Gen. Pl.
мéсяц	*month*	**мéсяцем**	**мéсяцев**
отéц	*father*	**отцóм**	**отцóв**

(*f*) All the other cases of the singular and plural of these nouns have hard case-endings.

(**The reason for using the soft case-endings -ем in the Instrumental singular and -ей, ев in the Genitive plural is that these nouns had**

originally soft endings, -жь, -чь, -шь, -щь, -ць, but have later become hard, -ъ displacing the final letter -ь. The soft case-endings of the Instrumental singular and the Genitive plural are really archaic forms of this declension.)

(*g*) Feminine and Neuter nouns with two or more consonants before the final vowel, insert in the Genitive plural **-е-** or **-о-** between the last two consonants, for the sake of euphony; also Feminine nouns, with **-й-** towards the end of the word, change the **-й-** into **-е-** in the Genitive plural only—

		Nom. Pl.	Gen. Pl.
сестра́		сёстры	сестёр
гуверна́нтка		гуверна́нтки	гуверна́нток
окно́		о́кна	око́н
письмо́		пи́сьма	пи́сем
копе́йка	*a copeck* (small coin)	копе́йки	копе́ек

(*h*) Adverbs of quantity, namely, мно́го, *much*; немно́го, *not much*; ма́ло, *little*; ско́лько, *how much, how many*; не́сколько, *a few*, always govern the Genitive plural.

(*i*) The Accusative plural of Masculine and Feminine nouns of ANIMATE BEINGS is like the GENITIVE, and of INANIMATE THINGS like the NOMINATIVE.

(*j*) Neuter nouns ending in **-же**, **-че**, **-ше**, or **-ще** have hard case-endings in the plural. *Note.* The Nominative plural of я́блоко is я́блоки; Genitive я́блок, etc.

(*k*) Note that the Instrumental plural of Feminine nouns ending in **-ь** has two case-endings: **-ьми**, the regular ending, is less often used than **-ями**.

31. (*a*) A number of Masculine nouns have a Nominative plural ending in **-а́** instead of -ы and in **-я́** instead of -и, always accented. This is the archaic Nominative Dual, which is obsolete in Russian (see Lesson 17)—

		Nom. Pl.
дом	*house*	дома́
го́род	*town*	города́
ве́чер	*evening*	вечера́
до́ктор	*doctor*	доктора́
профе́ссор	*professor*	профессора́ (also профе́ссоры)

		Nom. Pl.	
учи́тель	*teacher*	учителя́ (also учи́тели)	
господи́н	*gentleman*	господа́	Gen. госпо́д

For the declension of мать and дочь, and the plural of стул, see Lesson 16.

32. (*a*) The numerals **два**, **три**, and **четы́ре**, IN THE NOMINATIVE ONLY, govern the GENITIVE SINGULAR of nouns of all genders, and **две** governs the GENITIVE SINGULAR of Feminine nouns—

два стола́	*two tables*	три ло́шади	*three horses*
две кни́ги	*two books*	четы́ре я́блока	*four apples*

(The reason for this rule is that два originally governed the dual, and the nominative dual masculine was in form the same as the masculine genitive singular, i.e. both had the same case-ending, -а. When the dual became obsolete, the same form continued to be used after два, but it was then taken as the genitive singular: then the genitive singular of nouns of all genders came to be used also after три and четы́ре. Later the genitive singular of feminine nouns began to be used after две (feminine).)

(*b*) All numerals from пять, *five*, onwards, i.e. all numerals ending in **-ь**, govern the Genitive plural of nouns of all genders; but compound numerals, the last number of which is **два**, **три**, or **четы́ре**, again govern the Genitive singular—

пять столо́в	*five tables*
во́семь лошаде́й	*eight horses*
де́сять книг	*ten books*

32a. (*a*) THE ACCENT: Feminine nouns ending in **-ь** have usually the accent on the CASE-ENDING in the Genitive, Dative, Instrumental, and Locative plural.

(*b*) In Neuter nouns of two syllables the accent in all the cases of the plural usually falls on the REVERSE SYLLABLE to that of the singular, e.g. мо́ре; Nom. pl. **моря́**; Gen. **море́й**; Dat. **моря́м**; etc.

33. How to Express the Time of Day

час, *hour*. Кото́рый час? *What is the time?* (lit. *Which hour?*)

All cases of the singular of час mean *hour*, but all cases of the plural may mean *hours*, *clocks*, or *watches*, according to the context—

Э́ти часы́ не иду́т.	*This clock* or *watch doesn't go.*
Часы́ прохо́дят.	*The hours are passing.*

Ско́лько часо́в вы писа́ли?	*How many hours were you writing?*
У бра́та не́сколько часо́в.	*My brother has several watches.*
час	*one o'clock*
оди́н час	*one hour*
в час	*at one o'clock*
час но́чи	*one o'clock at night*
в час но́чи	*at one o'clock at night*
два часа́	*two o'clock,* or *two hours*
в два часа́	*at two o'clock*
три часа́	*three o'clock,* or *three hours*
четы́ре часа́	*four o'clock*
пять часо́в	*five o'clock*
в пять часо́в	*at five o'clock*
во́семь часо́в утра́	*eight o'clock in the morning*
в во́семь часо́в ве́чера	*at eight o'clock in the evening*
де́сять часо́в утра́	*ten o'clock in the morning*
в де́сять часо́в но́чи	*at ten o'clock at night*

(Further see Lesson 22.)

Шесто́е упражне́ние (Sixth Exercise)

А

1. Почему́ он идёт в учи́лище без книг?—Потому́ что его́ кни́ги в учи́лище. 2. Студе́нты всегда́ иду́т в университе́т без книг, но я всегда́ иду́ в учи́лище с кни́гами. 3. Брат идёт в конто́ру с бума́гами отца́. 4. Почему́ вы сиди́те на кни́гах?—Я не знал, что я сижу́ на кни́гах. 5. Я не понима́ю, почему́ доктора́ никогда́ не посеща́ют ле́кции. 6. Чита́ли ли вы э́ти журна́лы?—Я не чита́ю журна́лов; я люблю́ чита́ть кни́ги. 7. Я всё у́тро писа́ла пи́сьма, а он лежа́л на дива́не и чита́л газе́ты. 8. Профе́ссор исто́рии хорошо́ пи́шет, но он не уме́ет чита́ть ле́кции. 9. Я вчера́ был в теа́тре, и там бы́ло о́чень мно́го студе́нтов и не́сколько профессоро́в. 10. Учителя́ в учи́лище, а ученико́в ещё там нет. 11. В города́х тепе́рь нет лошаде́й, а то́лько автомоби́ли. 12. В Ло́ндоне о́чень мно́го у́лиц, домо́в, магази́нов, теа́тров и о́чень мно́го автобу́сов и автомоби́лей. 13. До́ма ли профе́ссор?—Нет, его́ нет до́ма.—Я бы жела́л говори́ть с профе́ссором; когда́ он бу́дет до́ма?—Он бу́дет до́ма в три часа́. 14. Профессора́ чита́ют ле́кции, а студе́нты слу́шают, но я никогда́ не слу́шаю, что профессора́ чита́ют; я всегда́ на ле́кциях пишу́ рома́н. 15. Я бы жела́л слу́шать ле́кции по исто́рии; я о́чень люблю́ исто́рию.

Б

1. Слы́шите ли вы, что он говори́т?—Я слу́шаю, но ничего́ не слы́шу. 2. Уме́ете ли вы игра́ть?—Я уме́л игра́ть, но тепе́рь я не игра́ю. 3. Уме́ете ли вы писа́ть по-ру́сски?—Да, мы уме́ем. 4. В учи́лище три учи́теля и де́сять ученико́в. 5. В университе́те два профе́ссора по исто́рии, три профе́ссора и пять ле́кторов по матема́тике. 6. В ко́мнате отца́ два стола́, четы́ре сту́ла и оди́н

дива́н, а в ко́мнате бра́та то́лько оди́н стул, одна́ крова́ть, а дива́на нет. 7. Ско́лько столо́в в конто́ре бра́та?—Там шесть столо́в. 8. Я бы о́чень жела́л игра́ть в теа́тре, но я ещё не уме́ю хорошо́ говори́ть по-англи́йски. 9. Ку́шаете ли вы мно́го мя́са? —Не о́чень мно́го; я люблю́ я́блоки и я всегда́ ку́шаю четы́ре я́блока в день, а брат ку́шает шесть я́блок в день. 10. Мы уже́ обе́дали, а вы?—Я бу́ду обе́дать в во́семь часо́в. 11. Я иду́ в конто́ру в де́вять часо́в утра́, обе́даю в час дня, пью чай в четы́ре часа́, а у́жинаю в семь часо́в. 12. Я всё у́тро игра́л в те́ннис с сёстрами учи́теля; а вы что де́лали?—Я писа́л пи́сьма. 13. Я слы́шал, что его́ сёстры о́чень хорошо́ пою́т и игра́ют.—Я не слы́шал его́ сестёр, но я слы́шал как он поёт; он пло́хо поёт. 14. Лю́бите ли вы лошаде́й?—Да, мы о́чень лю́бим лошаде́й; мы вчера́ е́хали домо́й на лошадя́х, а не в автомоби́ле. 15. Кото́рый тепе́рь час?—Два часа́; четы́ре часа́; пять часо́в; во́семь часо́в ве́чера; де́вять часо́в утра́; де́сять часо́в но́чи.

B

1. Вы не игра́ете э́то так, как я э́то игра́ю.—А как вы э́то игра́ете?—Почему́ вы не слу́шали, когда́ я э́то игра́л вчера́ ве́чером?—Я говори́л с сестро́й това́рища. 2. Как э́ти ученики́ говоря́т по-ру́сски?—О́чень хорошо́. 3. Как хорошо́ она́ поёт! Я бы жела́ла так петь. 4. Говори́ли ли вы с учи́тельницами об уро́ках? —Нет, ещё не говори́л. 5. Мы сего́дня у́тром бы́ли у профе́ссора и говори́ли об учителя́х и о писа́телях. 6. Здесь, на столе́ не́сколько пи́сем для учи́теля. 7. Учителя́ в учи́лище, а ученики́ игра́ют в те́ннис. 8. Уме́ете ли вы писа́ть пи́сьма по-ру́сски?—Нет, ещё не уме́ю, но я уже́ хорошо́ чита́ю по-ру́сски. 9. Зна́ете ли вы сего́дня слова́?—Нет, мы ещё слов не зна́ем; мы зна́ем то́лько не́сколько слов.—А я зна́ю то́лько три сло́ва. 10. Э́ти словари́ для ученико́в, а не для учителе́й; я зна́ю, что они́ для това́рищей бра́та. 11. Э́то ме́сто для профе́ссора, а э́ти места́ для студе́нтов. 12. Где вы бы́ли?—Я был с това́рищем в го́роде и мы там обе́дали с това́рищами бра́та. 13. Где ножи́? На столе́ нет ноже́й. 14. Ско́лько ме́сяцев вы уже́ не́ были в учи́лище?—Уже́ шесть ме́сяцев, как я не́ был в учи́лище; я то́лько что был у учи́теля. 15. Посеща́ете ли вы теа́тры, когда́ вы в Ло́ндоне?—Да, мы всегда́ посеща́ем теа́тры и о́перу.

A

1. Where are the students?—They are at the university and are attending (= listening to) lectures of professors and lecturers. 2. (My) brother and I are going to (= shall) dine this evening at 8 o'clock at the doctor's; what are you going to do (= will you be doing)?—I shall dine with the teachers and pupils at 7 o'clock at the school. 3. I like to drink lemonade and eat many apples; my father eats one apple in the morning after breakfast and two apples in the evening. 4. Do you visit the opera?—There is no opera in London, but there are a great many theatres there. 5. In London

there are a great many shops and restaurants, and many cars and buses, but here there is only one shop. 6. To-day there are no lessons at school, and the teachers and pupils are playing tennis. 7. These nine pupils and the three teachers are always playing tennis after the lessons. 8. On father's table there are lying three journals, a few newspapers, and five books, but where are his papers and his letters?—They are in the table. 9. What is the time?—Two o'clock (four o'clock; six o'clock; ten o'clock in the morning; seven o'clock in the evening). 10. At three o'clock in the morning I drank milk. 11. When do you go to the office?—At nine o'clock in the morning, and at six o'clock in the evening I go home and have supper. After supper I go to a friend's (= comrade's), and there we sing and play.

B

1. When shall you be reading Russian?—After dinner.—Why not now?—Because I have not dined yet. 2. How many letters a day do you write at the office?—I write ten letters a day. 3. Here on the table there are several letters for father and three letters for (my) brother. 4. Where are the books and the dictionaries?—I am sitting on the dictionaries and the books are under the chair, because there is no room on the table. 5. I read Russian without a dictionary, because I know a great many words. 6. (My) brother is at the station now with father's horses; they are going to town. 7. You are not listening to what I am saying.—I am listening, but I do not understand what you are saying. 8. I have just been playing tennis with the professor of mathematics; he plays very well. 9. Where have you been?—I have been with friends (= comrades) at the restaurant; we only drank lemonade. 10. Gentlemen, we will now sing.

СЕДЬМО́Й УРО́К (SEVENTH LESSON)

молодо́й, -а́я, -о́е,	*young*
мо́лодость	*youth*
ста́рый, -ая, -ое,	*old*
ста́рость	*old age*
стари́к	*old man*
стару́ха	*old woman*
старьё	*old things*
бога́тый -ая, -ое	*rich*
бога́тство	*riches*
бе́дный, -ая, -ое	*poor*
бе́дность	*poverty*
беднота́	*poverty, destitution*
боль	*pain*
больно́й, -а́я, -о́е	*a patient, sick person*
бо́льно	*painfully*

болéзнь	*illness*
больни́ца	*hospital*
здорóвый, -ая, -ое	*healthy, robust*
здорóвье[1]	*health*
нездорóвый	*indisposed, unwell*
нездóрово	*unhealthy*
ум	*mind, intelligence*
у́мный -ая, -ое	*clever*
умнó	*cleverly*
глу́пый -ая, -ое	*foolish, stupid*
глу́пость	*foolishness*
глу́по	*foolishly, stupidly*
хóлод	*cold*
холóдный -ая, -ое	*cold*
хóлодно	*it is cold*
горя́чий, -ая, -ее	*hot*
горячó	*hotly, ardently*
высóкий, -ая, -ое	*high, lofty*
высокó	*high, aloft*
высотá } **вышинá** }	*height, altitude*
большóй, -áя, -óе	*large, big*
небольшóй	*not big, small*
хорóший, -ая, -ее	*good, nice, fine*
хорошó	*well; good! all right!*
чёрный, -ая, -ое	*black*
чернотá	*blackness*
бéлый, -ая, -ое	*white*
белизнá	*whiteness*
крáсный, -ая, -ое	*red*
краснотá	*redness*
краси́вый, -ая, -ое	*beautiful, handsome, fine*
краси́во	*beautifully, finely*
красáвец	*handsome man*
красáвица	*beautiful woman*
прекрáсный, -ая, -ое	*excellent, fine*
прекрáсно	*excellently, finely*
послéдний, -яя, -ее	*last*
интерéсный, -ая, -ое	*interesting*
интерéсен, -а, -о	*interesting*

[1] Здорóвье, *health*, has no plural.

интере́сно	*interestingly*
де́ньги[1]	*money*
челове́к[2]	*man, human being*
лю́ди[3]	*people*
муж[4]	*husband, man*
мужчи́на[5]	*man, male*
жена́[6]	*wife*
же́нщина	*woman*
да́ма	*lady*
пальто́[7]	*overcoat*
сала́т	*salad*
э́тот (*m.*), **э́та** (*f.*), **э́то** (*n.*)	*this, that* (= *here*)
э́ти	*these*
тот (*m.*), **та** (*f.*), **то** (*n.*)	*that* (= *yonder*)
те	*those*
боле́ть, я боле́ю, вы боле́ете	*to be ailing, ill*
име́ть, я име́ю, вы име́ете	*to have*

[1] Де́ньги is feminine, and is used in the plural only: Gen. де́нег, Dat. деньга́м, Acc. де́ньги, Inst. деньга́ми, Loc. деньга́х.

[2] The plural of челове́к is never used except IN THE GENITIVE, which is челове́к; this is only used after numerals ending in -ь and after **ско́лько, не́сколько,** and **мно́го.**

[3] The plural for *people* is **лю́ди**, which is not declined in the singular (cf. German "*Leute*"); Gen. люде́й, Dat. лю́дям, Acc. люде́й, Inst. людьми́, Loc. лю́дях.

[4] The plural of муж is irregular (see Lesson 16).

[5] Мужчи́на is declined like a feminine noun ending in -a, but adjectives and pronouns qualifying it must be in the masculine. This rule applies to all nouns denoting males, but ending in -a or -я—

Он краси́вый мужчи́на. *He is a handsome man.*

[6] The plural of жена́ is жёны; Gen. жён, Dat. жёнам, etc.

[7] Пальто́ does not decline.

34. The Adjective (и́мя прилага́тельное)

(*a*) There are two forms of the adjective in Russian: the short or the PREDICATIVE form, and the long or the ATTRIBUTIVE form.

(*b*) The predicative adjectives have the same endings as nouns of the same gender—

	MASC.	FEM.	NEUT.
Hard endings	NO CASE-ENDING	**-а**	**-о**
Soft endings	**-ь**	**-я**	**-е**

The plural of all genders of hard predicative adjectives ends in **-ы**, and of soft adjectives in **-и**—

	Masc.		Fem.	Neut.	Plural
Hard:	богáт	*rich*	богáта	богáто	богáты
Soft:	синь	*blue*	сúня	сúне	сúни

(*c*) The predicative adjectives are declined like nouns, but in modern Russian only the Nominatives of the singular and the plural of all genders are used. Some of the other cases may be found in folk songs, epic poetry, or proverbs.

(*d*) The adjective must agree in gender and in number with the noun or the pronoun which it qualifies.

(*e*) The predicative or short form of the adjective is used only when the adjective is the predicate of a sentence, and it usually follows the noun or the pronoun—

Брат богáт.	*The brother is rich.*
Сестрá богáта.	*The sister is rich.*
Сестрá и брат богáты.	*The sister and brother are rich.*

(*f*) The soft predicative adjectives are never used in modern Russian, except in poetry.

35. The long forms of the attributive adjectives are formed from the short forms by adding to the corresponding genders the following endings—

Hard Endings

(*a*) Masculine nominative singular **-óй**, always accented, or **-ый**; but after г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-, the ending must be **-ий**.

(*b*) For the feminine nominative singular, add **-я**, and for the neuter, **-е**.

(*c*) For the nominative plural of all genders, add **-е** to the short form of the plural.

	Masc.		Fem.	Neut.	Plural
Short Form	мóлод	*young*	мóлода	мóлодо	мóлоды
Long Form	молодóй		молодáя	молодóе	молодые
Short Form	богáт	*rich*	богáта	богáто	богáты
Long Form	богáтый		богáтая	богáтое	богáтые
Short Form	высóк	*high, lofty*	высокá	высокó	высокú
Long Form	высóкий		высóкая	высóкое	высóкие
Long Form	большóй	*big, large*	большáя	большóе	большúе

Большо́й has no short form, but the short form of **вели́кий**, *great*, is used predicatively for *great, big*—

	Masc.	Fem.	Neut.	Plural
Short Form				
	вели́к *great*	велика́	велико́	велики́
Long Form				
	вели́кий	вели́кая	вели́кое	вели́кие

(*d*) Attributive adjectives ending in **-ий**, preceded by **-ж-**, **-ч-**, **-ш-**, **-щ-**, take in the neuter the ending **-ее** instead of **ое**—

	Masc.		Fem.	Neut.	Plural
Short Form					
	хоро́ш	*good, nice*	хороша́	хорошо́	хороши́
Long Form					
	хоро́ший		хоро́шая	хоро́шее	хоро́шие
Short Form					
	свеж	*fresh, cool*	свежа́	свежо́	свежи́
Long Form					
	све́жий		све́жая	све́жее	све́жие

36. Soft attributive adjectives are few in number (about thirty); their endings are: Masc. sing. **-ний**; Fem. **-няя**; Neut. **-нее**; Pl. for all genders, **-ние**—

(*a*) си́ний *blue* си́няя си́нее си́ние

(*b*) A number of soft attributive adjectives are formed from adverbs of place or time and the nouns denoting the seasons, for example—

здесь; зде́шний	*belonging to this place, local, from here*
сего́дня; сего́дняшний	*of to-day*
вчера́; вчера́шний	*of yesterday*
ле́то; ле́тний	*of summer*

FEM.	NEUT.	PLURAL
зде́шняя	зде́шнее	зде́шние
сего́дняшняя	сего́дняшнее	сего́дняшние
вчера́шняя	вчера́шнее	вчера́шние
ле́тняя	ле́тнее	ле́тние

These adjectives have no short or predicative form.
(Further see Part II, Lesson 31.)

37. Not all adjectives have both the short and the long forms. A number of attributive adjectives have no predicative form; these are—

(1) Adjectives of quality ending in -ский. Note that adjectives denoting nationality all end in -ский, e.g. английский, *English*; ру́сский, *Russian*; францу́зский, *French*, etc.

(2) Adjectives ending in -ско́й, e.g. городско́й, *of the town*, etc.

(3) Adjectives of quality denoting materials, e.g. золото́й, *golden* (зо́лото, *gold*); желе́зный, *of iron* (желе́зо, *iron*), etc.

(4) Soft adjectives formed of adverbs (see par. 36 (*b*)).

(5) Adjectives formed from names of animals, e.g. соба́чий, *canine* (соба́ка, *dog*) (see Part II, Lesson 31).

Possessive adjectives have no long form, e.g. сестри́н, *sister's*, etc. (see Part II, Lesson 31); also рад, *glad*; and гора́зд, *clever, capable.*

38. (*a*) To form a short adjective from a long one, all that is required is to cut off the ending of the attributive adjective, -о́й, -ый, or -ий for the masculine, and for the feminine, the neuter, and the plural, the last letter, namely, -я, -е, -е.

(*b*) But some difficulty is presented by adjectives whose stem ends in a group of consonants difficult to pronounce; then, for the sake of euphony, **-е-** or **-ё-** is inserted between the last two consonants of the stem for the masculine short adjective only—

бе́дный	*poor*	больно́й	*ill, sick*
у́мный	*clever*	си́льный	*strong, powerful*

Masc.	Fem.	Neut.	Plural
бе́ден	бедна́	бе́дно	бедны́
бо́лен	больна́	бо́льно	больны́
умён	умна́	умно́	умны́
силён	сильна́	си́льно	сильны́
			(see p. 24)

(*c*) A few adjectives whose stem ends in **-к**, insert **-о-** between the two last consonants of the masculine, e.g. кре́пкий, *strong*; кре́пок; крепка́; кре́пко; кре́пки.

(Further, see Part II, Lesson 31.)

The accent in the feminine predicative adjectives usually, though not always, falls on the final -á.

39. The attributive adjective is used when it qualifies a noun or a pronoun, which it usually precedes, and it must agree in gender, number, and case with the noun or pronoun it qualifies—

Учи́тель умён.	*The teacher is clever.*
У́мный учи́тель.	*The clever teacher.*
Сестра́ бедна́.	*The sister is poor.*
Бе́дная сестра́.	*Poor sister.*

40. The nominative singular of a neuter short adjective is generally used as AN ADVERB; in that case it must qualify a verb. A few soft attributive adjectives ending in **-ний** form their adverbs in **-не**—

хорошо́	*good, all right, well*	умно́	*cleverly*
кра́йний	*extreme*	кра́йне	*extremely*
и́скренний	*sincere*	и́скренне	*sincerely*
		(but also и́скренно)	

41. How the Attributive Adjective has been Formed

(The attributive adjective has been formed from the short adjective by affixing to it the Old Church-Slavonic personal pronouns of the 3rd person И, Ꙗ, Ѥ, in Russian и, я, е. The nominative of this pronoun is obsolete in Russian and is replaced by он, она́, оно́ (see Lesson 8); thus новъ + И = но́вый; нова + Ꙗ = но́вая; ново + Ѥ = но́вое. The ъ, originally, was a vowel, a very short o; when accented it changes in Russian into a long ō, and о + и = ой. This -ой was the original Russian ending of all hard attributive masculine adjectives; it is still retained in adjectives when the accent falls on the last syllable. The -ый ending has been introduced into the Russian literary language and then into speech through the Church-Slavonic ecclesiastical writings.)

Седьмо́е упражне́ние (Seventh Exercise)

A

1. Мой учи́тель уж о́чень стар. 2. Мой ста́рый учи́тель сего́дня до́ма, потому́ что он нездоро́в. 3. Учителя́ мо́лоды, но профессора́ ста́ры. 4. Мо́лод ли её до́ктор?—Нет, он уже́ не мо́лод, но его́ жена́ о́чень мо́лода. 5. Молоды́е лю́ди лю́бят игра́ть в те́ннис, но я уже́ стар. 6. Его́ оте́ц о́чень бога́т; он име́ет о́чень мно́го де́нег и два автомоби́ля, а её бога́тый оте́ц име́ет мно́го лошаде́й. 7. Её тётя о́чень бога́та, но она́ всегда́ до́ма сиди́т, а его́ бога́тая тётя име́ет мно́го домо́в, и мно́го де́нег и о́чень лю́бит игра́ть в

ка́рты. 8. Э́та стару́ха бедна́ и нездоро́ва, а та бе́дная стару́ха о́чень больна́ и сего́дня е́дет в больни́цу. 9. Вы больны́?—Нет, я здоро́в. 10. Моя́ бе́дная гуверна́нтка больна́ и сего́дня идёт к до́ктору в больни́цу. 11. В Ло́ндоне о́чень мно́го больни́ц, а здесь то́лько одна́ больни́ца. 12. Почему́ она́ поёт? Она́ так пло́хо поёт, что бо́льно её слу́шать. 13. Его́ жена́ о́чень краси́вая же́нщина, но она́ глупа́.—Нет, она́ не красива́; она́ высо́кая, здоро́вая же́нщина и не о́чень умна́; я её хорошо́ зна́ю. 14. Муж его́ сестры́ о́чень краси́вый мужчи́на.—Да, он краси́в и умён, но он лю́бит мно́го говори́ть. 15. Сего́дня прекра́сный ве́чер! Я тепе́рь зна́ю э́тот уро́к и иду́ в теа́тр.

Б

1. Как она́ прекра́сно поёт! Она́ прекра́сна! Но вы не слу́шаете; вы чита́ете журна́л.—Да, э́то о́чень интере́сный журна́л. 2. Его́ жена́ прекра́сная, у́мная же́нщина, а он больно́й стари́к и глуп; я его́ не люблю́. 3. Вы прекра́сно чита́ете, но зна́ете ли вы слова́ и понима́ете ли вы всё, что вы чита́ете?—Нет, я слов не зна́ю; я то́лько уме́ю чита́ть. 4. Почему́ вы ничего́ не де́лаете? Э́то не хорошо́; вы мо́лоды и ничего́ не де́лаете, а то́лько чита́ете газе́ты и ку́рите папиро́сы. 5. Как э́то глу́по, что вы не говори́те с сестро́й; почему́?—Потому́ что она́ ничего́ не де́лает, а то́лько чита́ет рома́ны. 6. Пьёте ли вы горя́чее молоко́?—Да, благодарю́; у́тром я пью горя́чее молоко́, а ве́чером холо́дное. 7. Сего́дня о́чень хо́лодно, а у учи́теля нет пальто́; он о́чень бе́ден. 8. Что мы бу́дем ку́шать сего́дня ве́чером?—Холо́дное мя́со с сала́том и хлеб с ма́слом. 9. Почему́ на у́лице так мно́го люде́й; что они́ там де́лают?—Они́ слу́шают, как э́тот бе́дный стари́к поёт. 10. Ско́лько челове́к бы́ло на его́ ле́кции?—Де́сять челове́к; шесть мужчи́н и четы́ре да́мы. 11. Где моя́ бе́лая бума́га?—На столе́.—А моя́ больша́я, кра́сная кни́га?—Там.—Где там?—Под столо́м. 12. У его́ бра́та ста́рое, чёрное пальто́, а у сестры́, но́вое, си́нее и о́чень хоро́шее пальто́ и золоты́е часы́.

В

1. Э́то после́дний по́езд?—Нет, не после́дний; ещё бу́дут два по́езда. 2. Э́то не интере́сная кни́га, но кни́га сестры́ о́чень интере́сна. 3. Вы говори́те, что вы зна́ете писа́теля? О́чень интере́сно бы́ло бы знать, как они́ пи́шут рома́ны.—Как? Они́ пи́шут мно́го, мно́го слов на бе́лой бума́ге, а мы, глу́пые, чита́ем э́ти слова́ и говори́м, что рома́н о́чень интере́сен. 4. Ру́сская исто́рия о́чень интере́сна; я тепе́рь слу́шаю ле́кции по исто́рии; в университе́те о́чень хоро́ший ру́сский ле́ктор и его́ ле́кции о́чень интере́сны. 5. Кто э́тот высо́кий господи́н?—Он зде́шний до́ктор и о́чень у́мный челове́к. 6. Вы зде́шний?—Нет. я не зде́шний, я из Москвы́; а вы?—Я из Оде́ссы. 7. Э́то вчера́шнее мя́со?—Нет, э́то све́жее, сего́дняшнее мя́со. 8. Почему́ здесь так хо́лодно?—Потому́ что сего́дня свежо́. 9. Где сего́дняшняя газе́та?—Тётя её чита́ет.—А где вчера́шняя газе́та?—Я газе́т не чита́ю и не зна́ю, где газе́ты лежа́т. 10. У бра́та есть большо́й, но́вый автомоби́ль

и он о́чень хорошо́ е́дет, а у сестры́ есть небольшо́й, чёрный автомоби́ль, но она́ не лю́бит е́хать в го́род в автомоби́ле; она́ всегда́ е́дет по́ездом. 11. Куда́ э́тот автобу́с е́дет?—В го́род.—А тот?—Тот тепе́рь никуда́ не е́дет.—А когда́ после́дний автобу́с е́дет на ста́нцию?—В де́сять часо́в но́чи. 12. Э́ти кни́ги мои́, а те кни́ги учи́теля.—А э́тот ру́сский слова́рь?—Э́тот слова́рь сестры́, а тот слова́рь мой. 13. Я тепе́рь о́чень хорошо́ зна́ю э́тот уро́к и понима́ю всё, что вы говори́те.—Э́то о́чень хорошо́.

A

1. My father is very old, but my mother is still young. 2. This tall young lady is the wife of the professor of history; she is a very interesting writer. 3. Why doesn't he speak Russian with the pupils?—They are still very young and know very little Russian. 4. My old teacher is very poor and is very ill now; his son is a rich man, but he doesn't know where he is. 5. Where are you going?—I am going to the hospital; my poor aunt is very ill. 6. Are you well?—Yes, thank you; I am well. 7. Who is this tall, handsome lady?—She is the wife of the doctor; she is beautiful but not clever. She likes to talk about theatres and operas; when she was young, she sang in the opera. 8. I always drink cold coffee after dinner.—I like to drink hot coffee with milk and sugar. 9. It is very cold to-day; where is my old black overcoat?—It is in nurse's room. 10. How is the doctor's health?—Doctors are always healthy. 11. Is his brother a rich man?—No, he is not rich. He has a big house and a big motor-car, but he never has any money. 12. It is very painful to read this letter. It is from his teacher; he has been very ill and now he has very few pupils.

B

1. She is an excellent woman and very clever, and she sings excellently. Have you heard her sing?—No, I have not heard her sing, but I heard her brother; he sings very well. 2. What are you reading now?—I am now reading a very interesting Russian novel; Russian novels are very interesting. 3. I heard that his sister's husband is a very rich man.—Yes, he is very rich. 4. Why do you not listen when I am speaking?—I do listen, but I understand English badly; I am Russian. 5. How many people were there at the station?—Only ten people. 6. These stupid young people are always smoking cigarettes in the theatre; it is not healthy. 7. Have you heard her play? She is playing very well now. 8. Where is yesterday's paper?—You are reading it; to-day's paper is not interesting. 9. This big red car is mine, but that black one is the doctor's. 10. This is my last lesson and to-morrow I am going home.—By train?—No, by bus. 11. The wives of the teachers work very hard (= much), because teachers are not rich but poor. 12. This is a very interesting novel; have you read it?—Not yet.

ВОСЬМО́Й УРО́К (EIGHTH LESSON)

голова́[1]	*head*
лицо́	*face*
глаз[2]	*eye*
нос	*nose*
рот*[3]	*mouth*
у́хо[4]	*ear*
зуб	*tooth*
рука́	*arm; hand*
плечо́[5]	*shoulder*
нога́[6]	*foot; leg*
па́лец[7]	*finger; toe*
гость (m.)[8]	*guest, visitor*
итти́ в го́сти	*to go on a visit*
быть в гостя́х	*to be on a visit*
гости́ница	*hotel*
каранда́ш	*pencil*
клуб	*club*
ревмати́зм	*rheumatism*
мы́ло	*soap*
боли́т[9]	*it aches*

[1] Голова́: Gen. sing. головы́; Nom. pl. го́ловы; Gen. pl. голо́в; Dat. pl. голова́м, etc.

[2] The plural of глаз is: Nom. глаза́, Gen. глаз, Dat. глаза́м, etc. (see Lesson 17).

[3] The locative of рот, when governed by the preposition в, *in*, takes the ending -у́; e.g. во рту́, *in the mouth* (see Lesson 17).

[4] У́хо: The pl. у́ши, уше́й, уша́м, у́ши, уша́ми, об уша́х.

[5] Плечо́: The pl. пле́чи, плеч, плеча́м, пле́чи, плеча́ми, о плеча́х. (The Nom. plural of these last two nouns are, in origin, duals, hence the apparent irregularity of form.)

[6] Нога́: the pl. но́ги, ног, нога́м, etc. The **-г-** in the Genitive plural is pronounced like **-х** = нох.

[7] Па́лец—the **-е-** is contracted into **-ь-** throughout the declension: Gen. па́льца, Dat. па́льцу, etc.; Nom. pl. па́льцы, Gen. pl. па́льцев, Dat. pl. па́льцам, etc.

[8] Гость is a masculine noun, but it is used for either male or female; pronouns or adjectives qualifying it, however, must always be in the masculine for either sex.

[9] Боле́ть, *to be ailing* (see Lesson 7), can also be conjugated in the **-и-** form of conjugation, but in this form the 3rd persons of the singular and plural only are in use, denoting pain in a particular part of the body—

У меня́ боли́т голова́.	*I have got a headache.*
У меня́ боля́т но́ги (зу́бы, глаза́).	*My legs (teeth, eyes) ache.*

болят	*they ache*
часто	*often*
жаркий	*hot* (of weather)
тёплый	*warm, tepid*
или	*or*
за	*behind, beyond* (with Inst.); *for* (with Acc.)

учить (trans.), *to teach*
учиться (я учусь, вы учитесь), (intrans.), *to study*
брить (trans.), *to shave*
бриться (я бреюсь, вы бреетесь), *to shave oneself*
останавливать (я останавливаю, вы останавливаете), (trans.), *to stop*
останавливаться (я останавливаюсь, вы останавливаетесь), (intrans.), *to stop; stay*
встречать (я встречаю, вы встречаете), (trans.), *to meet*
встречаться (я встречаюсь; вы встречаетесь), (with Inst.), *to meet one another*
встреча, *meeting*
итти на встречу (with Dat.), *to go to meet, to go towards some one* (*to meet*)

Note. The infinitive ending of reflexive verbs, **-ться,** and the endings of the 3rd person singular and plural, **-тся,** are pronounced **-тца,** without, however, emphasizing the -а.

42. Personal Pronouns

SINGULAR

				Masc.	*Neut.*	*Fem.*
Nom.	**я** (*I*)	**ты** (*thou*)	none	**он** (*he*)	**оно** (*it*)	**она** (*she*)
Gen.	мен-я	теб-я	себ-я, *self*	**его**		**её**
Dat.	мн-е	теб-е	себ-е	**ему**		**ей**
Acc.	мен-я	теб-я	себ-я	**его**		**её**
Inst.	мн-ой, мн-ою	тоб-ой, тоб-ою	соб-ой, соб-ою	**им**		**ей, ею**
Loc.	обо мн-е	о теб-е	о себ-е	о **нём**		о **ней**

PLURAL
All genders

Nom.	**мы** (*we*)	**вы** (*you*)	**они** (*they*)
Gen.	на-с	ва-с	**их**
Dat.	на-м	ва-м	**им**

PLURAL—(*contd.*)

			All genders
Acc.	**на-с**	**ва-с**	**их**
Inst.	**нá-ми**	**вá-ми**	**йми**
Loc.	о **на-с**	о **ва-с**	о **них**

43. The nominatives of the 3rd person pronoun, он, онó, онá, онú, were originally not personal pronouns, but the short forms of the archaic demonstrative pronoun óный, óное, óная, óные (masculine and neuter plural), óныя (Fem. pl.), meaning *this one, that one* (cf. German "*jener, jenes, jene,*" and English *yon*). The Old Church-Slavonic personal pronouns of the 3rd person were—

	SINGULAR			PLURAL		
	Masc.	*Fem.*	*Neut.*	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
	И	ꙗ	ѥ	И	ѩ	ꙗ
in Russian:	и	я	е	pl. for all genders: и.		

In the nominative only, these in time were displaced in the Russian language by он, онá, онó; masculine and neuter plural онú; feminine онѣ́; but throughout the rest of the declension of the singular and plural the original forms have been retained, although modified. The declension of this pronoun serves as CASE-ENDINGS in the declensions of all the other pronouns (except the personal pronouns of the 1st and 2nd persons and the reflexive pronoun себя́) and of all attributive adjectives, numerals, and participles; it is therefore advisable to memorize carefully the declension of он, онó, онá, онú).

44. (*a*) The accusative singular of **он** and **онó** and the accusative plural of **онú** is always LIKE THE GENITIVE for both animate and inanimate things, namely, singular **егó**; plural **их**.

(*b*) The instrumental singular of **я**, **ты**, **онá**, **себя́**, and that of the feminine singular of all the other pronouns, has A LONG AND A SHORT FORM CASE-ENDING, namely, **-ою** or **-ой**; **-ею** or **-ей** (like feminine nouns ending in -а, -я), but in speech the short form is usually used.

45. (*a*) Note that the locative of **он**, **онó**, **онá**, **онú**, is prefixed by the letter **н-**. The rule is that when a preposition stands immediately before any of the oblique cases of the singular or plural of **он**, **онó**, **онá**, and it DIRECTLY GOVERNS THE PRONOUN, then an **н** is prefixed to the pronoun, e.g. у негó, *he has* (lit. *at him*); у неё, *she has* (lit. *at her*); к нему́, *towards him*; к ним, *towards them*; с ним, *with him*; с нúми, *with them*; для них, *for them*.

(*b*) The history of this н is as follows: originally only certain prepositions ended in -н, e.g. вън- (Russian в or во, *in, into*); сън- (cf. Greek, σvν, Latin "*cum*", Russian с or со, *with*).
In time other prepositions began to be used with an -н at the end when the pronoun following began with a vowel, and lastly, in writing, the prepositions lost the -н, and it became attached to the pronoun in all the oblique cases when preceded and governed by a preposition.

(*c*) When его́, её, and их are preceded by a preposition that does NOT directly govern the pronoun, then the н is omitted, e.g. у его́ отца́, *at his father's* (lit. *at the father of him*); в их до́ме = *at their house*, etc.

46. Possessive Pronoun-Adjectives

	SINGULAR			PLURAL
(*a*)	*Masc.*	*Neut.*	*Fem.*	*All genders*
Nom.	**мо-й** (*my, mine*)	мо-ё	мо-я́	мо-и́
Gen.	мо-его́		мо-е́й	мо-и́х
Dat.	мо-ему́		мо-е́й	мо-и́м
Acc.	Nom. or Gen.	мо-ё	мо-ю́	Nom. or Gen.
Inst.	мо-и́м		мо-е́ю, мо-е́й	мо-и́ми
Loc.	о мо-ём		о мо-е́й	о мо-и́х

(*b*) Note that the declension of мой, моё, моя́, мои́ contains the root element of мо-, and except in the Genitive and Accusative singular of моя́ the endings are identical with the respective oblique cases of он, оно́, она́, они́.

	SINGULAR			PLURAL
(*c*)	*Masc.*	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	тво-й (*thy, thine*)	тво-ё	тво-я́	тво-и́
Gen.	тво-его́		тво-е́й	тво-и́х
Dat.	тво-ему́		тво-е́й	тво-и́м
Acc.	Nom. or Gen.	тво-ё	тво-ю́	Nom. or Gen.
Inst.	тво-и́м		тво-е́ю, тво-е́й	тво-и́ми
Loc.	о тво-ём		о тво-е́й	о тво-и́х

(*d*) In exactly the same way is declined **свой, своё, своя́, свои́**, *one's own.* This possessive is used only when IT REFERS THE OBJECT TO THE SUBJECT, e.g. Он ку́рит свою́ сига́ру, *He is smoking his own cigar*; but Он ку́рит его́

сигáру, *He is smoking his* (*someone else's*) *cigar*. In the 1st person, however, **мой** may be used instead of **свой**, e.g. Я люблю́ свою́ (or мою́) тётю, *I love my aunt.*

(*e*) The Accusative Masculine singular and the Accusative plural of all genders is LIKE THE NOMINATIVE when the pronoun refers to INANIMATE THINGS, and LIKE THE GENITIVE when it refers to ANIMATE BEINGS.

(*f*)	SINGULAR *Masc.*	*Neut.*	*Fem.*	PLURAL *All Genders*
Nom.	наш (*our, ours*)	**нáш-е**	**нáш-а**	**нáш-и**
Gen.		**нáш-его́**	**нáш-ей**	**нáш-их**
Dat.		**нáш-ему**	**нáш-ей**	**нáш-им**
Acc.	Nom. or Gen.	**нáш-е**	**нáш-у**	Nom. or Gen.
Inst.		**нáш-им**	**нáш-ей, нáш-ею**	**нáш-ими**
Loc.		о **нáш-ем**	о **нáш-ей**	о **нáш-их**

(*g*) In exactly the same way are declined **ваш, вáше, вáша**, pl. **вáши**, *your, yours.*

In the sense of *my*, *our*, etc., these pronoun adjectives are used attributively and precede the noun; in the sense of *mine*, etc., they are used predicatively and follow it.

Note. The reflexive personal pronoun **себя́** has no nominative; it has only one form for the singular and plural, which is used for all three persons and all genders—

Он (онá) лю́бит себя́.	*He* (*she*) *loves himself* (*herself*).
Они́ мнóго говоря́т о себé.	*They speak a great deal about themselves.*

Note the idioms—

так себé	*so-so, fairly*
Мне не по себé.	*I feel out of sorts.*
Он у себя́ в кóмнате.	*He is in his room.*

47. How to Form Reflexive Verbs

The Old Slavonic Accusative of себя́ is СѦ = ся. In that form **-ся** and, in its contracted form, **-сь**, when affixed to a transitive verb, makes the verb REFLEXIVE and INTRANSITIVE or it may denote RECIPROCAL ACTION. **-ся**, is added after a CONSONANT, **-й**, or **-ь**; **-сь** is added after a vowel. (Further see Lesson 20.)

мыть, *to wash* (trans.)	**мыться**, *to wash oneself*
PRESENT	
я мóю	я мóю-**сь**
ты мóешь	ты мóешь-**ся**
он мóет	он мóет-**ся**
мы мóем	мы мóем-**ся**
вы мóете	вы мóете-**сь**
онѝ мóют	онѝ мóют-**ся**

PAST	FUTURE
	я бýду
я, ты, он, мы́л-**ся**	ты бýдешь
я, ты, онá, мы́ла-**сь**	он бýдет } мы́ться
мы, вы, онѝ, мы́ли-**сь**	мы бýдем
	вы бýдете
	онѝ бýдут

48. How to Express Possession

The method of expressing possession has already been mentioned in Lesson 2.

(*a*) **Имéть**, *to have*, is not often used; when the object of possession is referred to IN A GENERAL SENSE, the usual way of expressing possession is by the preposition **у**, followed by a noun or pronoun IN THE GENITIVE and then the 3rd person singular of быть, *to be*, **есть**.

When an object is referred to specifically, then **есть** is omitted—

У меня́ есть дéньги.	*I have money* (lit. *at me there is money*, i.e. *some money*).
Дéньги у меня́.	*I have the money* (i.e. *the money in question is in my possession*).
Есть ли у вас дéньги?	*Have you any money?*
У вас ли дéньги?	*Have you the money?* (i.e. *the money in question*).

To express possession in the future, in place of есть use **бýдет**, **бýдут**, and for the past, use **был**, **былá**, **бы́ло**, **бы́ли**—

У негó бýдут дéньги.	*He will have money.*
Дéньги бýдут у негó.	*He will have the money* (i.e. *the money in question will be in his possession*).

У меня́ был слова́рь, но я не зна́ю где он.	*I used to have a dictionary, but I don't know where it is.*
Слова́рь был у меня́, а не у него́.	*I had the dictionary and not he.*

(*b*) To express non-possession in the present, the adverb **нет** must be used with the object of possession always IN THE GENITIVE and, for the future and the past, **не бу́дет** and **не́ было** must be used with the object of possession IN THE GENITIVE—

У меня́ нет де́нег.	*I have no money.*
У нас не́ было де́нег.	*We had no money.*
У них сего́дня не бу́дет уро́ка.	*They will not have a lesson to-day.*

49. Note the following idioms with **свой**, *one's own*—

де́лать по-сво́ему (adv.)	*To do in one's own way* (*obstinately*), *to follow one's own devices.*
Здесь все свои́.	*There are no strangers here* (lit. *here there are all our own*).
Он не в своём уме́.	*He is not in his senses.*
Он стои́т на своём.	*He sticks to his own way* (lit. *he stands on his own*).

50. Adverbs Requiring the Dative

Adverbs expressing a feeling of distress, pleasure, heat, cold, etc., require the noun or pronoun to be IN THE DATIVE—

Мне бо́льно.	*I feel pain; I am distressed.*
Отцу́ хо́лодно.	*Father feels cold.*
Ей жа́рко.	*She feels hot.*
Им тепло́.	*They feel warm.*

Note also—

Что мне де́лать?	*What am I to do?*

Decline the following phrases, adding a suitable preposition to each case—

1. Мой дом. 2. Мой нож (*my knife*). 3. Твой каранда́ш. 4. Наш учи́тель. 5. Ваш профе́ссор. 6. Свой до́ктор. 7. Моя́ кни́га. 8. Твоя́ ко́мната. 9. На́ша конто́ра. 10.

Ва́ша у́лица. 11. Своя́ ло́шадь. 12. Моё ме́сто. 13. На́ше письмо́ (*our letter*).

Восьмо́е упражне́ние (Eighth Exercise)

А

1. У тебя́ ли моя́ кни́га?—Нет, у меня́ нет твое́й кни́ги. 2. Я зна́ю, что мой ру́сский слова́рь у вас в ко́мнате.—У меня́ нет ва́шего словаря́; он на столе́ в ко́мнате ва́шего бра́та. 3. Есть ли у вас де́ньги?—У меня́ бы́ли де́ньги, но тепе́рь у меня́ их нет; у меня́ бу́дут де́ньги за́втра и́ли послеза́втра. 4. Где мои́ каранда́ши?—Я не зна́ю, где ва́ши карандаши́; у меня́ их нет. 5. Что у тебя́ во рту?—Ничего́. 6. Не у вас ли моя́ ру́сская кни́га?—У меня́ нет ва́шей кни́ги; она́ у него́. 7. Она́ сего́дня идёт в о́перу со мной, а не с тобо́й.—А я был с ней у́тром в магази́не. 8. Есть ли у вас каранда́ш?—Нет, у меня́ нет карандаша́, но у него́ есть не́сколько карандаше́й. 9. У вас ещё нет автомоби́ля?—Нет, у меня́ ещё нет автомоби́ля, потому́ что я ещё мо́лод и у меня́ де́нег нет, но когда́ у меня́ бу́дут деньги, у меня́ бу́дет автомоби́ль и большо́й, краси́вый дом. 10. У моего́ отца́ два автомоби́ля; а ско́лько автомоби́лей у ва́шего отца́?—Мой оте́ц бе́дный челове́к; он всегда́ е́дет автобу́сом. 11. Говори́л ли он обо мне с профе́ссором?—Да, он говори́л о вас и о ва́шем бра́те, и всё бу́дет хорошо́. 12. Ваш учи́тель о́чень стар и некраси́в; у него́ больша́я голова́, большо́й нос и рот, а во рту у него́ то́лько три зу́ба.—Но он о́чень хоро́ший учи́тель и нас хорошо́ у́чит. 13. Где ва́ши золоты́е часы́?—У меня́ их нет. 14. Бы́ли ли вы уже́ у тёти?—Нет ещё; я тепе́рь иду́ к ней.—Как её здоро́вье?—Так себе́; она́ уж о́чень стара́. 15. Ученики́ шли домо́й из учи́лища и крича́ли, а за ни́ми шёл их учи́тель с жено́й. 16. Сего́дня жа́ркий день.

Б

1. Когда́ вы у нас бу́дете?—За́втра ве́чером; а кто ещё у вас бу́дет?—Зде́шний до́ктор с жено́й. 2. Я не зна́ю, что мне де́лать, итти́ ли к нему́ игра́ть в ка́рты и́ли к ней на ве́чер. 3. Вы е́дете с на́ми в го́род и́ли с ни́ми?—Я е́ду с ней. 4. Мы то́лько-что с ней говори́ли о вас; она́ говори́т, что встреча́ла вас и ва́шу жену́ в Ло́ндоне, когда́ вы там жи́ли.—Да, мы встреча́лись у её бра́та. 5. Что вы зна́ете о нём?—Я зна́ю, что он прекра́сный молодо́й челове́к, о́чень умён и хорошо́ говори́т по-ру́сски; я его́ встреча́ю в моём клу́бе, и мы всегда́ говори́м по-ру́сски. 6. Ей на встре́чу е́хал её брат, а с ней шёл высо́кий, краси́вый, молодо́й челове́к без пальто́. 7. Я всегда́ е́ду на ста́нцию встреча́ть мою́ жену́, но она́ никогда́ меня́ не встреча́ет. 8. Не́сколько студе́нтов на́шего университе́та сего́дня обе́дают с их но́вым профе́ссором в большо́м рестора́не недалеко́ от теа́тра. 9. Почему́ у ва́шей тёти нет зубо́в?—Потому́ что она́ стара́; когда́ вы бу́дете ста́ры, у вас не бу́дет зубо́в. 10. Куда́ она́ идёт?—В больни́цу; она́ нездоро́ва; у неё глаза́ и зу́бы боля́т.—У меня́ вчёра зуб боле́л, но сего́дня уже́ не

боли́т. 11. Почему́ вы лежи́те на дива́не?—Потому́ что у меня́ но́ги боля́т; у меня́ си́льный ревмати́зм в нога́х и в рука́х; я ча́сто боле́ю ревмати́змом. 12. Ваш брат до́ма?—Он до́ма, но в крова́ти; у него́ си́льная боль в плеча́х и в рука́х от ревмати́зма. 13. Ско́лько глаз на вас смо́трят и ско́лько уше́й вас слу́шают, когда́ вы поёте в о́пере!—Я вас не понима́ю. 14. У нас сего́дня ве́чером бу́дут го́сти.—Кто у вас бу́дет?—Не́сколько профессоро́в. 15. Он зна́ет свой уро́к, а она́ сего́дня не зна́ет своего́ уро́ка; она́ пло́хо у́чится. 16. Учи́тель говори́т, что вы пло́хо у́читесь и никогда́ не бу́дете говори́ть хорошо́ по-ру́сски.—Он так говори́т, потому́ что ему́ не по себе́ сего́дня.

B

1. Э́тот актёр всегда́ говори́т о себе́ и о своём тала́нте; он не в своём уме́. 2. Она́ всегда́ говори́т о своём сы́не. 3. Я вчера́ был в гостя́х у профе́ссора матема́тики, и мы говори́ли о вас; я у них, как у себя́ до́ма. 4. Почему́ она́ всегда́ лежи́т на дива́не; она́ нездоро́ва?—Нет, она́ бога́та и о́чень лю́бит себя́. 5. Где тётя?—Она́ у себя́ в ко́мнате; у неё голова́ боли́т. 6. Почему́ вы не мо́етесь мы́лом?—Я никогда́ не мо́юсь мы́лом, потому́ что я не люблю́ мы́ла. 7. Мо́ете ли вы лицо́ мы́лом?—Нет, я мо́ю ру́ки мы́лом, но лица́ я никогда́ не мо́ю мы́лом. 8. Вы чита́ете мою́ кни́гу?—Нет, я чита́ю свою́ кни́гу, а не ва́шу. 9. Я бре́ю бра́та, а он меня́ бре́ет. 10. Когда́ вы бре́етесь?—Я всегда́ бре́юсь по́сле за́втрака.—А я всегда́ бре́юсь ве́чером в теа́тре; я актёр. 11. Где вы у́читесь?—Я учу́сь в учи́лище; а вы?—Я учу́сь до́ма с учи́тельницей. 12. Я учи́лся бы игра́ть на фортепиа́но, е́слибы у меня́ бы́ли де́ньги, но у меня́ де́нег нет. 13. Когда́ мои учени́цы пло́хо игра́ют, я их всегда́ остана́вливаю.—А меня́ вы никогда́ не остана́вливаете.—Э́то потому́, что вы всегда́ хорошо́ игра́ете. 14. Где вы остана́вливаетесь в Ло́ндоне?—Я остана́вливаюсь у сестры́, а они́ остана́вливаются в гости́нице. 15. Ско́лько па́льцев у челове́ка?—У челове́ка де́сять па́льцев на рука́х и де́сять на нога́х. 16. Почему́ мать её не лю́бит?—Потому́ что она́ всегда́ всё де́лает по-сво́ему.

A

1. Is this your car or your father's?—I have no car; this car is my brother's. 2. When will you be having (some) money?—The day after to-morrow, but not for you. 3. How many of my books have you?—I have no books of yours; I have my own books. 4. They have many visitors this evening and they are playing cards. 5. Where is your sister?—She is in her room with her teacher; she is learning singing. 6. This pupil always knows his lesson, but these pupils never know their lessons. 7. He spoke about you with his (= his own) father, but he has no vacancy (= place) for you at his office. 8. Is your mother at home?—Yes, she is at home, in her room, but she is not well; she has toothache and a headache. 9. My

poor old aunt is very ill; she has rheumatism in her arms, shoulders, and legs, and she is now always in bed. 10. Are you feeling cold here?—No, thank you, I am warm.

B

1. I don't know what to do, to write letters this morning or to play tennis with you. If my arms had not ached I should have played tennis with you. 2. Do you know your lesson to-day?—No, I don't know the lesson, because I had toothache yesterday. 3. My wife is learning to sing and I am learning to play the piano, but my fingers and arms ache when I play. 4. We are going to the university with our guests this evening at seven o'clock to listen to a lecture about Russia; will you be there?—No, I shall be with my friends (= comrades) at the theatre. 5. Do you often visit your old teacher?—When she was ill and was lying at the hospital, we visited her very often, but now she is at her brother's and is well, and we do not visit her very often. We saw her yesterday. 6. Where is the soap? I don't like to wash my face and hands without soap. 7. What are you doing in my room?—I am washing myself and shaving with your soap. 8. Where will you study when you live (= will live) at your aunt's in London?—I don't know yet. 9. Where do you stay in London?—I always stay at a hotel not far from the station. 10. Why don't you visit your brother?—Because he does not like me; he says that I do everything in my own way. 11. How is your father's health?—So-so; he has a headache and will not be at the office to-day. 12. I know your brother very well; we meet at my club. He is a very interesting young man. 13. Does this bus go into the town?—Yes, it goes into the town and it stops not far from the theatre. 14. Our teacher is coming (= going) towards us. His nose is always red and he never shaves.

ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К (NINTH LESSON)

борода́	*beard*
подборо́док*	*chin*
усы́[1] (m.)	*moustache*
бри́тва	*razor*
парикма́хер	*hairdresser*
парикма́херская	*hairdressing saloon*
парк	*park*
костю́м	*costume, suit*
спорт	*sport*
грамма́тика	*grammar*
дере́вня	*village*
Москва́	*Moscow*

[1] The singular of усы́ is ус, which is rarely used.

жизнь	*life*
жи́тель (m.)	*inhabitant*
неде́ля	*a week*
на неде́лю	*for a week*
рубль (m.)	*a rouble*
рабо́та	*work, labour*
рабо́тник	*workman, worker*
рабо́тница	*workwoman*
рабо́чий	*labourer; working* (adj.)
тогда́	*then; at that time*
сли́шком	*too, too much, too many*
портно́й	*tailor*
знако́мый	*acquaintance*
ка́ждый	*every, each*
гости́ная	*drawing-room*
столо́вая	*dining-room*
дорого́й	*dear, expensive*
до́рого	*dearly, expensively*
недорого́й	*inexpensive*
недо́рого	*inexpensively*
дешёвый	*cheap*
дёшево	*cheaply*
опа́сный	*dangerous*
опа́сно	*dangerously*
опа́сность	*danger*
безопа́сный	*without danger, safe*
до́брый	*good, kind*
доброта́	*goodness, kindness*
злой	*wicked, malicious*
он зол (она́ зла)	*he* (*she*) *is ill-natured*
зло	*evil; wicked*(*ly*)
зло́ба, злость	*malice*
сто́ит	*it is worth while*
сто́имость	*price, value*
Ско́лько сто́ит ?	*How much does it cost?*
Ско́лько сто́ят ?	*How much do they cost?*
сто́лько	*so much, so many*

рабо́тать (я рабо́таю, вы рабо́таете), *to work*
зараба́тывать (я зараба́тываю, вы зараба́тываете), *to be earning*

гуля́ть (я гуля́ю, вы гуля́ете), *to walk for pleasure*
злить (я злю, вы зли́те), *to anger, vex, irritate*
зли́ться (я злюсь, вы зли́тесь), *to be angry*
сто́ить (я сто́ю, вы сто́ите), *to cost, to be worth*

51. Attributive Adjectives

(*a*) The declension of the long or attributive adjectives is based on the declension of the personal pronoun он, оно́, она́, which serves as case-ending for the attributive adjectives (see Lesson 8). When used as a case-ending, this pronoun has a SOFT and a HARD form. The hard differs from the soft in that the initial **е** and **и** of the soft form change into **о** and **ы** IN THE HARD FORM.

(*b*) The case-endings are added to the stem of the adjective, which is found by cutting off the adjectival endings, **-о́й, -ый, -ий, -ая, -яя, -ое, -ее.**

52. (*a*) The declension of attributive adjectives, like that of nouns, is divided into HARD and SOFT, according to the ending of the adjective.

All adjectives ending in **-о́й, -ый, -гий, -кий -хий, -ая, -ое,** belong to the HARD DECLENSION, and those ending in **-ний, -няя, -нее,** and in **-жий, -чий- -ший, -щий,** belong to the SOFT DECLENSION, but it should always be remembered that after **г, к, х, ж, ч, ш, щ,** the vowels **ы, я, ю** change into **и, а, у** respectively.

(*b*) The Accusative singular of masculine adjectives and the Accusative plural of adjectives of all genders is like the GENITIVE when it refers to an ANIMATE BEING, and like the NOMINATIVE when it refers to an INANIMATE OBJECT.

(*c*) Note that the Feminine adjectives have in the singular four similar case-endings: the Genitive, Dative, Instrumental, and Locative of the hard declension end in **-ой,** and those of the soft declension end in **-ей.**

(*d*) The Instrumental Feminine singular has a long and a short form case-ending just like the instrumental singular of моя́. Either case-ending may be used, but in speech the short form is generally used.

(*e*) An adjective must agree in number, case, and gender with the noun it qualifies.

(*e*) HARD DECLENSION

SINGULAR

	Masc.	*Neut.*	*Fem.*
Nom.	богáт-**ый**	богáт-**ое**	богáт-**ая**
Gen.	богáт-**ого**		богáт-**ой**
Dat.	богáт-**ому**		богáт-**ой**
Acc.	Nom. or Gen.	богáт-**ое**	богáт-**ую**
Inst.	богáт-**ым**		богáт-**ой**, богáт-**ою**
Loc.	о богáт-**ом**		о богáт-**ой**

PLURAL

All Genders

Nom.	богáт-**ые**
Gen.	богáт-**ых**
Dat.	богáт-**ым**
Acc.	Nom. or Gen.
Inst.	богáт-**ыми**
Loc.	о богáт-**ых**

(*f*) *Note.* Adjectives ending in **-óй**, as молодóй, are declined exactly like богáтый, except that the accent always falls ON THE CASE-ENDING of the singular and plural.

(*g*) Adjectives with the stem ending in **г-**, **к-**, **х-**, as рýсский, are declined like богáтый, except that in the instrumental singular and in all cases of the plural the -ы- changes into **-и-**.

(*h*) SOFT DECLENSION

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	сúн-**ий** (*blue*)	сúн-**ее**	сúн-**яя**	сúн-**ие**
Gen.	сúн-**его**		сúн-**ей**	сúн-**их**
Dat.	сúн-**ему**		сúн-**ей**	сúн-**им**
Acc.	Nom. or Gen.	сúн-**ее**	сúн-**юю**	Nom. or Gen.
Inst.	сúн-**им**		сúн-**ей**, сúн-**ею**	сúн-**ими**
Loc.	о сúн-**ем**		о сúн-**ей**	о сúн-**их**

To make quicker progress in Russian and to acquire facility of speech, the student should practise aloud as much as possible the

combined declension of a pronoun, adjective, and noun, adding a suitable preposition for each case, until the knowledge of the cases becomes intuitive and the use mechanical.

Decline the following phrases and compose other similar sentences—

1. Мой большо́й дом. 2. Мой до́брый това́рищ (*my kind comrade*). 3. Твой стально́й[1] ключ (*thy steel key*). 4. Наш ста́рый учи́тель. 5. Ваш после́дний уро́к. 6. Мой си́ний каранда́ш. 7. На́ша холо́дная ко́мната. 8. Ва́ша ру́сская кни́га. 9. Моя́ краси́вая ло́шадь. 10. Ва́ше большо́е окно́. 11. На́ше городско́е учи́лище. 12. Наш зде́шний, молодо́й до́ктор. 13. Ваш ста́рый, англи́йский слова́рь. 14. Моя́ после́дняя, ру́сская газе́та. 15. Большо́е, си́нее мо́ре.

53. All words with an adjectival ending are declined like attributive adjectives. To this group belong ordinal numerals and participles, adjectival pronouns, and nouns, e.g. **ка́ждый,** *every, each*; **кото́рый,** *which*, etc.; **портно́й,** *tailor*; **столо́вая,** *dining-room* (from стол); **гости́ная,** *drawing-room* (from гость). **Знако́мый, знако́мая** is both an adjective and a noun, meaning *acquainted, known,* and *an acquaintance,* etc. A great number of surnames have adjectival endings, as: **Толсто́й, Достое́вский, Чайко́вский;** in their feminine forms (*Mrs.* or *Miss*): **Толста́я, Достое́вская, Чайко́вская.**

All adjectives formed of names from cities end in Masc. **-ский;** Fem. **-ская;** Neut. **-ское: моско́вский,** *of Moscow;* **ло́ндонский,** *of London,* etc.

Девя́тое упражне́ние (Ninth Exercise)

A

1. Я е́ду за́втра к мое́й дорого́й тёте в дере́вню на неде́лю. 2. Я сего́дня бу́ду обе́дать с мои́м дороги́м дя́дей и с его́ краси́вой, и у́мной жено́й в большо́м рестора́не, на Моско́вской у́лице; с на́ми бу́дут обе́дать не́сколько интере́сных госте́й. 3. Мы то́лько что говори́ли о ва́шем дорого́м отце́; как его́ здоро́вье?—Он о́чень бо́лен. 4. Э́то ваш но́вый, большо́й автомоби́ль? Ско́лько он сто́ит?—Я не зна́ю ско́лько, но он о́чень до́рого сто́ит; э́то автомоби́ль моего́ му́жа, а у меня́ есть свой, но не о́чень дорого́й. 5. Ско́лько сто́ят э́ти ру́сские кни́ги?—Де́сять рубле́й.—Э́то недо́рого. 6. Почему́ вы ку́рите э́ти дешёвые сига́ры? Вы сли́шком мно́го ку́рите, и э́то нехорошо́ для ва́шего здоро́вья. 7. Почему́ вас не́ было на ве́чере у сестры́?—У меня́ не́ было хоро́шего костю́ма, но за́втра у меня́ бу́дет но́вый, си́ний костю́м и о́чень хоро́шее, тёплое пальто́. 8. У моего́ бе́дного ру́сского учи́теля то́лько оди́н ста́рый, чёрный костю́м и о́чень дешёвое пальто́; он о́чень бе́ден. 9. Где вы бре́етесь?—Я бре́юсь до́ма безопа́сной бри́твой; у меня́ о́чень дорога́я, хоро́шая, безопа́сная бри́тва; а вы где бре́етесь?—Я всегда́

[1] Сталъ, *steel.*

иду́ к парикма́херу бри́ться, недалеко́ от нас. 10. Где ва́ша чёрная борода́ и ва́ши краси́вые усы́?—У меня́ никогда́ не́ было бороды́ и не́ было усо́в; я всегда́ их брил. 11. Наш но́вый учи́тель о́чень некраси́в; у него́ больша́я голова́, большо́й нос и больши́е у́ши, а подборо́дка нет и он не ча́сто бре́ется. 12. В Ло́ндоне о́чень мно́го автомоби́лей и автобу́сов, и там опа́сно е́хать в автомоби́ле; там сли́шком мно́го жи́телей. 13. Её мать была́ опа́сно больна́, но тепе́рь она́ здоро́ва и вчера́ она́ с сестро́й уже́ немно́го гуля́ла в па́рке. 14. Как вы е́дете в Сове́тский Сою́з?—Я всегда́ е́ду в Сове́тский Сою́з мо́рем (= *by sea*). 15. Не опа́сно ли е́хать в Сове́тский Сою́з парохо́дом?—Нет, на большо́м парохо́де не опа́сно е́хать.

Б

1. Ско́лько часо́в в день вы рабо́таете?—В конто́ре я всегда́ рабо́таю семь и́ли во́семь часо́в в день, а когда́ у нас мно́го рабо́ты, я рабо́таю де́вять и де́сять часо́в в день, и тогда́ я обе́даю в небольшо́м рестора́не, недалеко́ от конто́ры. 2. Ве́чером, по́сле обе́да, когда́ я до́ма, я никогда́ не рабо́таю; я люблю́ чита́ть интере́сный рома́н и́ли игра́ть в ка́рты с мое́й жено́й, и́ли мы идём в го́сти к знако́мым. 3. На́ши рабо́чие вчера́ рабо́тали де́сять часо́в, но сего́дня они́ бу́дут рабо́тать то́лько четы́ре часа́, а по́сле обе́да они́ е́дут к себе́ в дере́вню на два дня. 4. Вы говори́те, что ва́ша жизнь не интере́сна и что вы нездоро́вы, но почему́ вы ничего́ не де́лаете?—Жить без рабо́ты нездо́рово, нехорошо́ и неинтере́сно. 5. Его́ оте́ц портно́й и о́чень бога́тый челове́к; у него́ о́чень мно́го рабо́тниц. 6. Рабо́чие, кото́рые хорошо́ рабо́тают, тепе́рь о́чень хорошо́ зараба́тывают и о́чень хорошо́ живу́т. 7. Ско́лько у вас рабо́чих дней в неде́ле?—У нас тепе́рь то́лько пять рабо́чих дней в неде́ле, потому́ что у нас тепе́рь ма́ло рабо́ты. 8. В Ло́ндоне о́чень мно́го больши́х, краси́вых домо́в и краси́вых у́лиц, где то́лько бога́тые лю́ди живу́т, но мы небога́ты; мы живём за го́родом в небольшо́м, но о́чень хоро́шем до́ме. 9. Где вы живёте?—Мы жи́ли в дере́вне, но тепе́рь мы живём в Москве́ в большо́м, краси́вом до́ме, на большо́й, краси́вой у́лице недалеко́ от па́рка. 10. Мы всегда́, по́сле за́втрака, идём на час и́ли два гуля́ть в парк; а вы никогда́ не гуля́ете в па́рке? Мы вас там никогда́ не ви́дели.—У меня́ днём сли́шком мно́го рабо́ты; я всегда́ гуля́ю в па́рке ве́чером, по́сле обе́да. 11. Жи́тели на́шего небольшо́го го́рода о́чень неинтере́сны; днём они́ мно́го рабо́тают, но по́сле рабо́ты, ве́чером, они́ не лю́бят чита́ть книг, а чита́ют то́лько газе́ты. 12. Я живу́ в небольшо́м и о́чень краси́вом го́роде, далеко́ от Ло́ндона, но здесь нет у́мных и интере́сных люде́й; у меня́ здесь о́чень ма́ло знако́мых. 13. Сто́ит ли посеща́ть ле́кции ва́шего но́вого францу́зского профе́ссора?—Нет, не сто́ит; он чита́ет ле́кции по-францу́зской исто́рии, но он не интере́сный ле́ктор. 14. Зна́ете ли вы сто́имость хоро́шего англи́йского автомоби́ля?—Нет, у меня́ нет автомоби́ля и я не зна́ю ско́лько они́ сто́ят. 15. Мой сын тепе́рь у́чится в городско́м учи́лище, а дочь у́чится до́ма с о́чень хоро́шей учи́тельницей.

B

1. Ско́лько э́то сто́ит?—Э́то ничего́ не сто́ит.—Э́тот челове́к не в своём уме́. 2. Э́тот молодо́й челове́к с прекра́сными уса́ми и в но́вом си́нем костю́ме, всегда́ остана́вливается в больши́х и дороги́х гости́ницах, потому́ что он о́чень лю́бит встреча́ться с бога́тыми людьми́; он бе́дных не лю́бит.—Он ваш знако́мый?—Я его́ зна́ю; он опа́сный челове́к. 3. Зна́ете ли вы хоро́шую, недорогу́ю гости́ницу в Москве́?—Я всегда́ остана́вливаюсь в небольшо́й и недорого́й гости́нице, недалеко́ от ру́сского теа́тра. 4. Я не люблю́ студе́нтов, кото́рые лю́бят говори́ть то́лько о спо́рте, а не о кни́гах; они́ всегда́ пло́хо у́чатся. 5. Вы е́дете домо́й после́дним по́ездом?—Да, после́дним. 6. У ка́ждого ученика́ есть ру́сская грамма́тика, бума́га и каранда́ш; я им чита́ю по-ру́сски, а они́ пи́шут. 7. Я ка́ждый день, ве́чером, по́сле обе́да, чита́ю немно́го по-ру́сски; моя́ жена́ сиди́т и слу́шает, но ничего́ не понима́ет. 8. Ско́лько дней в неде́ле?—Семь дней.—А ско́лько неде́ль в ме́сяце?—В ме́сяце четы́ре неде́ли. 9. Почему́ вы сиди́те и пи́шете в холо́дной ко́мнате? Здесь о́чень хо́лодно.—Мне не хо́лодно; мне тепло́; я не люблю́ сиде́ть в о́чень тёплой ко́мнате. 10. Где на́ши го́сти?—Они́ в гости́ной.—Мы бу́дем пить чай в гости́ной, а не в столо́вой.—А что вы бу́дете ку́шать к ча́ю?—Хлеб с ма́слом. 11. Вы меня́ зли́те, потому́ что вы сиди́те у окна́, ку́рите свою́ папиро́су и ничего́ не де́лаете, а я рабо́таю.—А я на вас не злюсь. 12. Я не люблю́ злых люде́й; они́ меня́ злят. 13. Мой учи́тель сего́дня зол на меня́, потому́ что я не зна́ю уро́ка. Он ча́сто на меня́ зли́тся, но он не злой челове́к. 14. Есть ли у вас ру́сские кни́ги?—У меня́ есть не́сколько ру́сских книг, но жена́ тепе́рь их чита́ет. 15. Зна́ете ли вы ру́сскую грамма́тику и слова́?—Я зна́ю слова́, но я не зна́ю грамма́тики.—Вы никогда́ не бу́дете хорошо́ говори́ть по-ру́сски, е́сли не бу́дете знать грамма́тики.

A

1. Where are you going?—I am going to my dear uncle's; he is a very kind and clever old man. 2. Where do you live now?—I am living now at my dear aunt's, my father's sister. She has a big house not far from the park, and every morning, after breakfast, I go with her for a walk in the park; it is very nice there. 3. Have you seen my brother in his big new blue car?—Yes, I just saw him, but he did not see me. 4. Why don't you have a car?—Cars are for the rich, but I am a poor man. 5. My sister's husband is earning a great deal of money, and now they are living in a fine big house and have a great many rich acquaintances. 6. Moscow is now a very big city. There are a great many inhabitants, and a great many big new houses and hotels there now, but to live there is very expensive. 7. I don't like wicked people; I like kind people. My Russian teacher is often angry with (= на) me when I don't know the lesson. 8. I know a rich old woman who lives in a very big house,

and has a kind husband and a very stupid son who doesn't do anything; that ugly (= not handsome) old woman is always angry; she is not in her senses. 9. I have just been to our poor old Russian teacher; he is ill and is very poor, because he has no pupils. 10. Where is to-day's paper?—The newspaper is under my big new dictionary on the table in the dining-room; I was writing a Russian letter there. 11. I often meet your doctor and his beautiful and clever wife. 12. I always work in a cold room and I am always healthy; I like big lofty rooms.—I like to sit in a warm room; I am not as young as you are.

B

1. Why do you shave your moustache and beard? You had a very fine, big, black moustache and beard when you were young.—Yes, but now I am old. 2. I always shave myself after breakfast.—Every day?—Yes, every day; and when do *you* shave yourself?—I go to my barber during the day; he washes my head and shaves me. 3. I dined yesterday with the local doctor and his wife at a small (= not big) but very good and inexpensive restaurant. 4. In London there are so many cars and buses, that it is very dangerous to go for a walk along the streets, but there is no danger in walking (= to walk) in the parks, and I often walk in the great park, or sit and read. 5. Where is her husband?—He is in his room; he is writing a new novel. His wife never reads them; she says that they are not interesting. 6. Your new teacher is not a very handsome man; he has too big a chin and a big nose, and he doesn't often shave his beard.—But he is a very kind and clever man; he never gets angry when I don't know my lesson. 7. We never work after dinner; it isn't good for (one's) health; we read or play cards, or go to acquaintances. 8. How many workmen have they now?—They have ten workmen now, but very little work. 9. I didn't know that you were here; where do you live?—We are living at a very good hotel not far from the station, and it is not very expensive there; only seven roubles a day. 10. I like to live in a big town, because there are many interesting people there, and many fine big shops and many theatres; I like to have many acquaintances and meet interesting people. 11. Is it worth while working so much when you have so much money?—Yes, it is worth while; working (= to work) is good for (one's) health. 12. Have you read the last letters of Dostoevsky to his wife?—No, I have not read them yet; I am now reading Tolstoi's novel *Anna Karenina.*

ДЕСЯ́ТЫЙ УРО́К (TENTH LESSON)

мину́та	*minute*
му́зыка	*music*
музыка́нт (male)	*musician*
музыка́нтша (female)	*musician*

музыка́льный	*musical*
конце́рт	*concert*
бага́ж	*baggage, luggage*
шофёр	*chauffeur*
сторона́	*side*
разгово́р	*conversation*
до́лжен (m.) **должна́**[1] (f.),—**о́** (n.), —**ы́** (pl.) (predicative adj.)	*to be obliged; must*
должно́ быть	*it must be, probably*
пре́жде	*previously, before, formerly*
пре́жде всего́	*first of all*
пре́жде чем	*previous to, before*
пора́	*time, period;* (adv.) *it is time*
с тех пор	*since that time, since then*
с э́тих пор	*from this time, hence*
сейча́с	*immediately, now*
кро́ме (with Gen.)	*except, besides*
совсе́м	*altogether, quite, wholly*
совсе́м нет	*not at all*
что́бы (Conj.)	*in order to*

по (with Dat.): (1) *along*; (2) *according to*, e.g. по-мо́ему (adv.), *according to me; in my opinion*; (3) repetition of time (with Dat. pl.), e.g. по утра́м (adv.), *in the mornings*; по вечера́м, *in the evenings*.

уйти́[2] (я уйду́, вы уйдёте), *to go away* **придти́**[3] (or прийти́) (я приду́, вы придёте), *to come, arrive*	(on foot)
уе́хать (я уе́ду, вы уе́дете), *to go away, depart* **прие́хать** (я прие́ду, вы прие́дете), *to arrive*	(in a vehicle)

The above four verbs express the future perfective.

разгова́ривать (я разгова́риваю, вы разгова́риваете), *to converse, talk*

[1] These short adjectives can be used with the past and the future of быть, e.g. я до́лжен был, *I was obliged, I had to*; я до́лжен бу́ду, *I shall be obliged, I shall have to*; мы должны́ бу́дем, *we shall have to*.

[2] The past of уйти́ is ушёл, ушла́, ушло́; pl. ушли́.

[3] The past of придти́ is пришёл, пришла́, пришло́; pl. пришли́.

54. Demonstrative Pronouns

(a)	Singular Masc.	Neut.	Fem.	Plural All Genders
Nom.	**тот** (*that*) (*yonder*)	**т-о**	**т-а**	**т-е** (*those*)
Gen.	**т-ого́**		**т-ой**	**т-ех**
Dat.	**т-ому́**		**т-ой**	**т-ем**
Acc.	= Nom. or Gen.	**т-о**	**т-у**	Nom. or Gen.
Inst.	**т-ем**		**т-ой, т-о́ю**	**т-е́ми**
Loc.	**о т-ом**		**о т-ой**	**о т-ех**

(*b*) **Э́тот, э́то, э́та,** *this* (*here*), are declined in the singular like тот, то, та, except in the Inst. of the Masc., and Neut., which is **э́тим**; Loc. **об э́том**; but in the plural, for all genders, the declension is like that of мои́: Nom. **э́ти,** Gen. **э́тих,** Dat. **э́тим,** etc.

(*c*) The use of Demonstrative Pronouns.

То, and some of the oblique cases of **тот** and **э́тот,** when compounded with certain prepositions, form ADVERBS in common use—

зато́	*on the other hand* (lit. *for that*)
Я не краси́в, зато́ я умён.	*I am not handsome, but for all that I am clever.*
пото́м	*afterwards, after that, then*
потому́	*because of that, therefore, consequently*
оттого́	*therefore*
зате́м	*thereupon, after that, then*
поэ́тому	*therefore, that is why*

Note. The last four adverbs must not be confused with the pronouns preceded by the same prepositions and WRITTEN SEPARATELY—

по тому́ мосту́	*along that bridge*
от того́ до́ма	*from that house*
за те́м до́мом	*behind that house*
по э́тому мосту́	*along this bridge*

Note. **то́ есть** (usually written т.е.), *that is; i.e.*

(*d*) There is an archaic demonstrative pronoun: Masc. **сей,** *this* (*here*); Neut. **сие́**; Fem. **сия́**; Pl., for all genders, **сии́,** *these.* This is declined like мой, моё, моя́, мои́; it is

never used in speech or prose, but compounded with other words and in certain phrases it is in common use—

сегóдня	*to-day*
сейчáс	*immediately, now* (lit. *this hour*)
сиú минýту	*this very minute*
до **сих** пор	*until now* (lit. *up to this time*)

(Further, see Part II, Lesson 30.)

55. Relative and Interrogative Pronouns

These are **кто**, *who* (masculine and feminine); **что**, *what* (masculine, feminine, and neuter); and **чей**, *whose*—

(*a*) SINGULAR

Nom.	к-то	ч-то
Gen.	к-огó	ч-егó
Dat.	к-омý	ч-емý
Acc.	к-огó	ч-то
Inst.	к-ем	ч-ем
Loc.	о к-ом	о ч-ём

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	че-й	чь-ё	чь-я	чь-и
Gen.	чь-егó		чь-ей	чь-их
Dat.	чь-емý		чь-ей	чь-им
Acc.	= Nom. or Gen.	чь-ё	чь-ю	Nom. or Gen.
Inst.	чь-им		чь-éю	чь-úми
Loc.	о чь-ём		о чь-ей	о чь-их

(Кто and что in Old Slavonic were spelt къто, чьто. -то here is a particle, and is dropped in both pronouns when declined; to к- are added the hard form of cases of the 3rd personal pronoun, -ого, -ому, etc., and to ч-, the soft form of the same pronoun. The instrumental of both pronouns ends in -ем.)

(*b*) **Чей, чьё, чья** are declined like мой, моё, моя́, and the pronunciation of the case-endings is similar: **чь-егó**, чь-емý, чь-им, чь-éю and so on.

56. The Use of кто and что

(*a*) **Кто**, *who*, is also used as a relative pronoun to express *whoever*, instead of те, кото́рые, *those who, those that, those which*—

Кто э́того не зна́ет, тот глуп. *Whoever does not know this, is foolish.*

(*b*) **Что**, *what*, is also used to introduce a subordinate clause where in English *that* is used, i.e. after verbs of ASSERTING, THINKING, BELIEVING, etc—

Я зна́ю, что он до́ма. *I know that he is at home.*

(*c*) The oblique cases of **что**, compounded with prepositions, form adverbs that are in common use—

Отчего́? *why?* (= *from what cause?*). The answer would generally begin with **потому́ что** or **оттого́ что**, *because, because of that.*

Почему́? *why?* (= *on what ground? according to what?*) The answer begins with **Потому́ что.**

Заче́м? *why?* (= *with what object?*). The answer might begin with **зате́м, что́бы**, or simply, **что́бы**, *in order that, in order to.*

57. (*a*) The adjectival pronouns **како́й?-о́е, -а́я**, pl. **каки́е**, *of what sort?* **тако́й, -о́е, -а́я**, pl. **таки́е**, *such, suchlike*, are declined like большо́й, -о́е, -а́я.

(*b*) **Кото́рый? -ое, -ая, -ые**, *which*, is declined like бога́тый.

Note. A subordinate clause introduced by any of the above pronouns or adverbs is separated by a comma.

58. Indefinite Pronouns

(*a*) The Indefinite pronouns, **никто́**, *no one*, **ничто́**, *nothing*, are declined like кто and что. **Ничто́** in the nominative and accusative is rarely used, the genitive **ничего́** being generally used instead; it is also used adverbially and idiomatically, meaning *so-so, not so badly, tolerably, never mind, no matter*—

Что с ней?—Ничего́. *What is the matter with her? —Nothing.*

Как ваше здоровье?—Ничего. *How is your health?—So-so.*
Как она поёт?—Ничего, or ничего себе. *How does she sing?—Not so badly (so-so).*

(*b*) When **никто** and **ничто** are followed by a verb, the verb must always be IN THE NEGATIVE, i.e. the particle **не** must precede the verb to complete the negation. (See Lesson 5.)

Я никого не знаю. *I don't know anybody.*
Он ничего не читает. *He doesn't read anything.*

(*c*). When a preposition governs any of the oblique cases of **никто** and **ничто**, the preposition must always be inserted BETWEEN THE NEGATIVE PARTICLE **НИ** AND THE PRONOUN, each word being written separately; the verb is then in the negative, i.e. preceded by **не**—

Он ни у кого не был. *He has not visited anybody.*
Она ни с кем не говорит. *She is not speaking to anybody.*

59. The Definitive Pronoun

весь, всё, вся (*all, the whole*)

(*a*)

	Singular			Plural
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	**весь**	**вс-ё**	**вс-я**	**вс-е**
Gen.	**вс-его**		**вс-ей**	**вс-ех**
Dat.	**вс-ему**		**вс-ей**	**вс-ем**
Acc.	= Nom. or Gen.	**вс-ё**	**вс-ю**	Nom. or Gen.
Inst.	**вс-ем**		**вс-ей, вс-ею**	**вс-еми**
Loc.	о **вс-ём**		о **вс-ей**	о **вс-ех**

(The -сь in весь must be pronounced as a sharp, soft hissing sound, as in здесь.)

(*b*) The use of **весь**.

Это весь мой багаж. *This is all my luggage.*
Она всё знает. *She knows everything.*
Мы всех здесь знаем. *We know everybody here.*
Желаю вам всего хорошего. *I wish you everything good.*
Желаю вам всего лучшего (Gen. of лучший, *the best*). *I wish you the best of everything.*

The last two expressions are the usual parting wish among friends; between intimate friends желáю вам is usually omitted.

всегó, *in all, altogether*

У меня́ всегó пять рублéй. *I have five roubles altogether.*

всегó нá всего. (This is a more forceful expression than всегó), *in all, all told*

Я получи́л за мою́ рабóту всегó нá всего тóлько дéсять рублéй.	*I received for my work ten roubles in all.*
Всё равнó (with Dat.).	*It's all the same* (lit. *all even*).
Не всё ли равнó?	*Isn't it all the same?*

(*c*) Do not confuse the instrumental singular of весь, **со всем** (written separately), *with all*, with the adverb **совсéм** (written as one word), *altogether, wholly, quite, completely, entirely*—

со всем багажóм	*with all the luggage*
Я совсéм егó не знáю.	*I don't know him at all.*
совсéм нет	*not at all*

Деся́тое упражнéние (Tenth Exercise)

А

1. Тот человéк, котóрый разговáривает с мои́м отцóм у тогó дóма, наш шофёр. 2. Знáете ли вы тогó граждани́на, котóрый разговáривает с той граждáнкой?—Да, я их óчень хорошó знáю.—Кто они́?—Э́то мой отéц и мать. 3. У тогó господи́на большóй, краси́вый дом и дорогóй автомоби́ль; он, должнó быть, óчень богáт. 4. У той жéнщины ничегó нет; онá óчень беднá. 5. Какóе мéсто вáше, то и́ли э́то?—Э́то моё мéсто. 6. Э́та кни́га моя́, а та вáша. 7. Я бýду сидéть на э́том стýле, у э́того окнá, а вы бýдете сидéть на том стýле, у тогó окнá. 8. Тепéрь я должнá рабóтать, а потóм, пóсле обéда, я бýду игрáть с вáми в тéннис. 9. Прéжде всегó он мóется и брéется, затéм он идёт гуля́ть, а потóм он зáвтракает. 10. Я прéжде всех вас бýду на концéрте. 11. Почемý вы с ним не говори́те?—Он нехорóший человéк, и поэ́тому я с ним не говорю́. 12. Вы ещё не умéете хорошó говори́ть по-рýсски, поэ́тому вы ещё должны́ учи́ться. 13. Я не умéю игрáть в тéннис, но затó я игрáю на фортепиáно. 14. Затó, что он не знал сегóдня урóка, он дóлжен сидéть ещё час в учи́лище и писáть по-рýсски. 15. По какóй ýлице вы идёте домóй? Я всегдá идý домóй по э́той ýлице.—Мне всё равнó.

Б

1. У негó óчень мнóго рабóты в контóре и, крóме тогó, он ещё всегдá рабóтает дóма пóсле обéда. 2. Никтó ещё не знáет, крóме

вас, что я в Москве́. 3. У кого́ моя́ ру́сская кни́га?—У неё. 4. У кого́ вы обе́даете сего́дня, у ва́шей сестры́ и́ли у ва́шего бра́та?—Я ещё не зна́ю, но, должно́ быть, я бу́ду обе́дать до́ма. 5. Кому́ вы даёте уро́ки в э́том до́ме?—Никому́; я иду́ в го́сти к сы́ну моего́ учи́теля му́зыки. 6. К кому́ вы идёте сего́дня ве́чером?—Ни к кому́; я весь ве́чер бу́ду до́ма и бу́ду чита́ть интере́сный ру́сский рома́н. 7. О ком вы говори́те?—Мы ни о ком не говори́м; мы говори́ли о его́ но́вой кни́ге и о ру́сских писа́телях. 8. Почему́ вы не рабо́таете? Все рабо́тают, а вы ничего́ не де́лаете.—Потому́ что я не люблю́ рабо́тать; я люблю́ чита́ть рома́ны. 9. Заче́м вы идёте к ней?—Зате́м, что́бы говори́ть с ней по-ру́сски. 10. Чья э́та кни́га на столе́, моя́ и́ли ва́ша?—Э́то моя́ кни́га; ва́ша в мое́й ко́мнате. 11. Чей э́тот дом?—Э́то дом на́шего профе́ссора му́зыки. 12. Чьё э́то пальто́?—Э́то моё пальто.—А где моё пальто́?—Э́того я не зна́ю. 13. Чьи э́ти журна́лы?—Э́ти журна́лы на́шей гуверна́нтки, а те мои́. 14. Пора́ уже́ итти́ домо́й. 15. Я совсе́м вас не понима́ю, почему́ вы не пи́шете ва́шему това́рищу; э́то не краси́во с ва́шей стороны́.—Я ему́ не пишу́, потому́ что он мне не пи́шет.

B

1. Он прие́хал к нам со все́м свои́м багажо́м. 2. Учи́тель со все́ми свои́ми ученика́ми пришёл на мою́ ле́кцию. 3. Где вы?—Я у себя́ в ко́мнате; я сейча́с приду́. 4. На како́й стороне́ э́той у́лицы живёт ваш учи́тель?—Он жил на э́той стороне́, а тепе́рь он живёт на той стороне́ у́лицы, в том но́вом до́ме. 5. Когда́ моя́ тётя идёт гуля́ть, она́ всегда́ смо́трит во все сто́роны, пре́жде чем перейти́ (to cross) у́лицу. 6. Каки́м по́ездом мы должны́ уе́хать, что́бы прие́хать в Оде́ссу в во́семь часо́в ве́чера?—Вы должны́ уе́хать в два часа́. 7. Э́ти музыка́нты о́чень хорошо́ игра́ют; я их всех зна́ю; мой сын у́чится в музыка́льном учи́лище. 8. Во всех больши́х города́х тепе́рь даю́т о́чень мно́го конце́ртов, но есть о́чень мно́го бе́дных музыка́нтов. 9. Мой учи́тель му́зыки о́чень бе́ден, потому́ что он уж стар и у него́ всего́ три ученика́. 10. Когда́ мы бу́дем обе́дать?—Сию мину́ту. 11. Когда́ вы е́дете в Сове́тский Сою́з?—За́втра я е́ду в Ло́ндон на не́сколько дней, а пото́м в Сове́тский Сою́з на два и́ли три ме́сяца.—Жела́ю вам всего́ хоро́шего.—Благодарю́ вас. 12. Я до сих пор не име́л письма́ от мое́й сестры́ и я не понима́ю, почему́ она́ мне не пи́шет. 13. С тех пор, как он прие́хал в Москву́, он ка́ждый день идёт в теа́тр. 14. Что вы де́лаете по-вечера́м, по́сле ва́шей рабо́ты?—Сижу́ до́ма и чита́ю по-ру́сски. 15. Как она́ по-ва́шему поёт?—По-мо́ему она́ пло́хо поёт, но газе́ты пи́шут, что она́ хорошо́ поёт. 16. Ско́лько я вам до́лжен?—Де́сять рубле́й.

A

1. In which house do you live, in this or in that one?—I am living in that house. 2. This pupil is studying very well, but that one is altogether stupid and doesn't do anything. 3. This is my book and

not yours.—No; this book is mine, but that book which is lying there on the table is yours. 4. Who are these men?—They are the musicians who will be playing this evening at our concert. 5. Whose journals are those that are lying on the sofa?—I don't know whose they are. 6. Which writer do you like to read?—I like to read the novels of Tolstoi. 7. Previously I often spoke Russian, but now I have no Russian acquaintances. 8. I know everybody in this town except this young man. 9. First of all you must be able to read and write well in Russian, and then you must go (поéхать) to the Soviet Union if you wish to speak Russian well. 10. By what train did you arrive in town?—I came by bus because there wasn't a train, but I left by train at six o'clock in the evening.

B

1. How much money do you owe her?—Not very much, but now I haven't got anything. 2. I know all these young men who are chatting with my sisters; they are my comrades. 3. Is your brother ill?—Not at all; he is well and has just gone away to Moscow. 4. I don't know England at all; I only know London. 5. What will you be doing with all these books?—I shall be reading them. 6. Where do you wish to sit, on this chair by the window or on the sofa?—It's all the same to me. 7. I did not know until now that you were Russian. 8. They don't visit us, therefore we don't visit them. 9. According to you, Dostoevsky's novels are not interesting, but in my opinion they are very interesting. 10. In the morning I always work, and in the evenings I go for a walk along the streets of our little town. 11. In order to speak Russian well, you must go for six months to the Soviet Union.

ОДИ́ННАДЦАТЫЙ УРО́К (ELEVENTH LESSON)

контра́кт	*contract*
кварти́ра	*lodging, flat, quarters*
портре́т	*portrait*
вход	*entrance*
вы́ход	*way out, exit*
отхо́д	*departure* (train or boat)
прихо́д	*arrival, coming; income*
расхо́д	*expense*
служа́нка	*maid-servant*
по́здно	*late*
ра́но	*early*
до́лго	*a long time*
гро́мко	*loudly*
че́рез (with Acc.)	*across, over, through; in* (with expressions of time)

60. Aspects

(*a*) Compared with other European languages, Russian has very few tenses, which makes the verb grammatically much easier to learn. This want of tenses is supplied in Russian by the Aspects, which are simply different forms of the same verb, each form conveying to the mind a different aspect of the action or condition with regard to its duration, i.e. whether the action or condition (1) is continuous or frequentative, or (2) has been or will be completed. In Russian, aspects are called **ви́ды глаго́лов** = *the aspects of verbs.*

(*b*) In English the aspects are often expressed by auxiliary verbs, e.g. *I am writing, I have been writing, I used to write, I did write, I shall write, I shall be writing, I shall have written*; but in Russian the aspects are expressed by a change in the form of the verb itself—

я пишу́	*I am writing*
я **на**пишу́	*I shall write (and finish writing)*
я писа́л	*I have been writing*
я **на**писа́л	*I have written (and have finished writing)*

61. Almost all Russian verbs have, broadly speaking, two forms, each of which conveys a different aspect of the same action or condition; these two main aspects of verbs are called (1) the IMPERFECTIVE, **вид несоверше́нный** = *the uncompleted aspect*; (2) the PERFECTIVE, **вид соверше́нный** = *the completed aspect.*

(*a*) The IMPERFECTIVE aspect denotes that the action or condition expressed by a verb is CONTINUOUS, HABITUAL, or FREQUENTATIVE.

(*b*) The PERFECTIVE aspect denotes that the action or condition expressed by a verb HAS BEEN COMPLETED, OR WILL BE COMPLETED in the future.

62. (*a*) The greater number of simple Russian verbs, i.e. those not compounded with a preposition, are IMPERFECTIVE.

(*b*) The majority of PERFECTIVE verbs are formed from these simple imperfectives by prefixing a suitable preposition; e.g. писа́ть, *to write, to be writing, to be occupied in*

writing, is a simple imperfective verb; but compounded with the preposition **на, написáть**, this form of the verb suggests to the mind the FULFILMENT OR COMPLETION of the act of writing; the verb has become PERFECTIVE without changing its original meaning. By prefixing other prepositions to the same simple imperfective verb писáть, a perfective aspect of the same action will be formed in each case, and each preposition will endow the simple imperfective verb with its own meaning, thus altering the meaning of the simple verb. Thus the preposition **под** means *under*—**подписáть**, *to sign* (lit. *to write underneath*); **пере** means *across, over, trans-*—**переписáть**, *to transcribe, to rewrite, to write over again*. **До** means *up to, up to the end*—**дописáть**, *to write up to a point, to write to the end*.

(*c*) It will be seen that one preposition prefixed to a SIMPLE IMPERFECTIVE verb will make that verb PERFECTIVE without changing its meaning, while any other suitable preposition compounded with the same simple imperfective verb will both make it PERFECTIVE AND CHANGE ITS MEANING, i.e. it will impart to the verb a distinctive meaning.

63. (*a*) It is difficult to say which particular preposition when prefixed to a simple imperfective verb will change it merely into a perfective aspect, without at the same time altering its meaning; one can only say, that (1) when a preposition changes the meaning of a verb from that of its simple imperfective, THE PREPOSITION usually, though not always, RETAINS ITS OWN ORIGINAL MEANING, which it imparts to the verb; (2) when the preposition does not change the meaning of the verb, but only makes it perfective, then THE PREPOSITION LOSES ITS OWN ORIGINAL MEANING.

(*b*) The following examples will show how the same preposition compounded with different verbs will make one verb perfective without changing its meaning, whilst it both makes the other perfective and also alters its meaning.

Писáть, *to be writing*, is a simple imperfective verb.

Написáть, *to write*, is merely a perfective aspect of писáть; there is no change of the original meaning of the action.

Дéлать, *to be doing*, is a simple imperfective verb.

Сдéлать, *to do, accomplish something*, is merely a perfective corresponding in meaning to дéлать; but when we exchange

these prepositions the meaning of the perfectives will change, or will be modified.

Списа́ть, *to make a copy, transcribe.*

Наде́лать, *to do, make or cause something to a great extent,* e.g. Он ему́ наде́лал мно́го беды́, *He did him a lot of harm, caused him a lot of worry.*

64. Not every preposition is suitable as a prefix to any given verb; some verbs compounded with certain prepositions make no sense at all. EVERY VERB REQUIRES THE RIGHT PREPOSITION TO GIVE IT THE DESIRED MEANING.

The preposition **по-** is used far more than any other of the prepositions for transforming a simple imperfective into a perfective verb; it then loses its original meaning of *along* and usually imparts to the action or condition a lesser importance, a more restricted scope, than that of the imperfective verb. A perfective verb compounded with **по-** usually expresses that the action will go on FOR A WHILE and then cease.

EXAMPLES—

Imperfec.	**говори́ть**	*to be speaking*
Perfec.	поговори́ть	*to have a talk, a chat, to speak for a while*
Imperfec.	**смотре́ть**	*to look, be looking*
Perfec.	посмотре́ть	*to give a look*
Imperfec.	**игра́ть**	*to play, be playing*
Perfec.	поигра́ть	*to play for a while, to have a game*

65. The Conjugation of Perfective Verbs Prefixed by a Preposition

(*a*) The conjugation of perfective verbs compounded with a preposition is exactly the same in form as that of their corresponding imperfectives, i.e. both have the same personal endings, but whereas the imperfective aspect of a verb expresses the PRESENT, the perfective aspect expresses the FUTURE PERFECTIVE.

(*b*) It is inconceivable that an action or condition that is not continuous can be enacted in the present. Since it is not continuous, the action must have been completed, or

will be completed in the future; a perfective verb therefore has NO PRESENT TENSE.

(*c*) The Past and the Conditional of perfective verbs are formed in exactly the same way as those of their imperfectives. The past of an imperfective verb describes the action as CONTINUOUS, UNCOMPLETED, and that of a perfective as COMPLETED.

EXAMPLES—

Imperfec.	**я пишу́**	*I am writing, I am occupied in writing*
Perfec.	**я напишу́**	*I shall* (or *will*) *write* (*and complete the writing*)
Imperfec.	**я писа́л**	*I have been writing, I have been occupied in writing*
Perfec.	**я написа́л**	*I have written, did write* (*and completed the writing*)
Imperfec.	**я говорю́**	*I am speaking*
Perfec.	**я поговорю́**	*I shall have a talk, I will talk for a while*
Imperfec.	**я говори́л**	*I have been speaking*
Perfec.	**я поговори́л**	*I have had* (or *did have*) *a talk or chat*

(*d*) The infinitive of both aspects must also be used correctly, e.g. **я уме́ю писа́ть,** *I am able* (= *know how*) *to write*; but **я до́лжен ему́ написа́ть,** *I must write to him* (*and fulfil this obligation*)

(*e*) Most of the following imperfective verbs have been given in previous lessons; their perfectives, which correspond to them in meaning, are formed by prefixing **по-,** and they are conjugated exactly like their imperfectives.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
чита́ть	**почита́ть,** *to read for a while*
игра́ть	**поигра́ть,** *to play for a while*
лежа́ть	**полежа́ть,** *to lie down for a while*
ку́шать, *to be eating*	**поку́шать,** *to have a meal*
обе́дать, *to be dining*	**пообе́дать,** *to have dinner*
за́втракать	**поза́втракать**
у́жинать	**поу́жинать**

Imperfective	Perfective
кури́ть	покури́ть
е́хать, *to go = drive, ride*	пое́хать
идти́, *to go = on foot*	пойти́ (я пойду́, вы пойдёте)
люби́ть, *to love, like*	полюби́ть, *to take a fancy*
гуля́ть	погуля́ть
брить; -ся (intrans.)	побри́ть; -ся (intrans).
держа́ть, *to hold*	подержа́ть
стоя́ть, *to stand*	постоя́ть
благодари́ть, *to thank*	поблагодари́ть
слу́шать	послу́шать
смотре́ть	посмотре́ть
жить	пожи́ть, *to live, to have a good time*
сиде́ть	посиде́ть
рабо́тать	порабо́тать
жела́ть	пожела́ть

(*f*) Note that perfective verbs compounded with a preposition, retain the accent of their corresponding simple imperfectives, except when compounded with the prefix **вы-**, which always ATTRACTS THE ACCENT TO ITSELF (see p. 110).

(*g*) A few corresponding perfectives with other prepositions—

де́лать	сде́лать
уме́ть	суме́ть
петь, *to sing*	спеть
ви́деть, *to see*	уви́деть
слы́шать	услы́шать
писа́ть	написа́ть
учи́ть	вы́учить, *to learn (by heart), to teach*

(*h*) There are various ways of transforming one aspect into another. Some verbs require different treatment from others, according to their form. As it is most important in Russian to use the right aspect, all verbs should be learnt in pairs, the infinitive of the imperfective and its corresponding perfective. It is also important to examine the composition of every verb, to dissect it into its component parts and so separate the root or stem of the verb from the

preposition or prepositions, if any, and from the infinitive ending and inserted syllables. It is a most fascinating and instructive exercise, and the student will learn how from the same verb a number of different verbs are formed.

66. The Formation of Compound Imperfective Verbs

(*a*) We have seen that a simple imperfective verb compounded with a preposition is transformed into a perfective verb, and with most prepositions it also changes its meaning. The compound perfective which has thus acquired a new meaning must have a CORRESPONDING IMPERFECTIVE PREFIXED BY THE SAME PREPOSITION, which gives the verb its distinctive meaning.

(*b*) A great number of compound imperfective verbs are formed from their compound perfectives by inserting **-ыва-** or **-ива-** BETWEEN THE STEM OF THE VERB AND THE INFINITIVE ENDING **-ть.** **-ива-** is inserted when the stem ends in **г-, к-, х-, ж-, ч-, ш-, щ-**, and also when the simple infinitive ends in **-ить**; in the case of a few verbs, when the ending is **-еть.** The accent usually falls on the syllable preceding the suffixes **-ывать, -ивать.** ALL COMPOUND IMPERFECTIVES ENDING IN **-ывать** or **-ивать** are of the **-е-** conjugation—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
писáть	написáть
перепис-**ыва**-ть (переписываю, переписываете), *to be copying, transcribing, rewriting*	переписáть (перепишý, перепишете), *to copy, rewrite*
переписываться (переписываюсь, переписываетесь), *to correspond (with)*	No perfective
подпис-**ыва**-ть (trans.); -ся (intrans.), *to be signing, subscribing*	подписáть; -ся, *to sign*
запис-**ыва**-ть, *to note, write down, inscribe*	записáть, *to make a note of*
дéлать, *to be doing*	сдéлать, *to do*
передéл-**ыва**-ть (передéлываю, передéлываете), *to be doing over again; to go on altering*	передéлать (передéлаю, передéлаете), *to do over again; to alter*

Note. Some of these verbs with an **-о-** in the root change it into **-á-** accented in the compound imperfectives—

Imperfective	Perfective
рабóтать, *to work*	поработать
зарабáт-**ыва**-ть (зарабáтываю, зарабáтываете), *to be earning*	заработать (заработаю, заработаете), *to earn*
говори́ть	поговори́ть
разговáр-**ива**-ть (разговáриваю, разговáриваете), *to converse, discourse*	No perfective
уговáр-**ива**-ть, *to go on persuading, exhort*	уговори́ть
смотрéть, *to be looking*	посмотрéть, *to have a look*
рассмáтр-**ива**-ть(рассмáтриваю, рассмáтриваете), *to look at, examine, scrutinize*	рассмотрéть (рассмотрю́, рассмóтрите)
стрóить (стрóю, стрóите), *to construct, build*	пострóить (пострóю, пострóите)
устрá-**ива**-ть (устрáиваю, устрáиваете), (trans.), *to arrange, organize*	устрóить (устрóю, устрóите)
устрá-**ива**-ться (устрáиваюсь, устрáиваетесь), *to be settled, settle down*	устрóиться (устрóюсь, устрóитесь)
расстрá-**ива**-ть, *to disorganize, put out of tune, upset*	расстрóить
молчáть (молчу́, молчи́те), *to be silent*	помолчáть (помолчу́, помолчи́те)
замáлч-**ива**-ть (замáлчиваю, замáлчиваете), *to become silent*	замолчáть (замолчу́, замолчи́те)
(ходи́ть) уходи́ть, *to go away*	уйти́
ухáж-**ива**-ть (with за + instrumental), *to look after, nurse, court*	No perfective

(*c*) A number of compound imperfectives are formed from their compound perfective verbs by inserting **-вá-**, always accented, between the stem and the infinitive ending **-ть.** These verbs are all of the **-е-** conjugation.

Imperfective	Perfective
мыть, *to wash*	**вы́мыть**
вымы-вá-ть (вымываю, вымываете), *to be washing*	
умы-вá-ться (умываюсь, умываетесь), *to wash oneself*	**умы́ться** (умо́юсь, умо́етесь)
пить, *to drink*	**вы́пить,** *to drink up*
выпи-вá-ть (выпиваю, выпиваете), *to be drinking*	
крыть, *to cover*	**покры́ть**
откры-вá-ть (открываю, открываете), *to open*	**откры́ть** (откро́ю, откро́ете)
закры-вá-ть, *to shut, close*	**закры́ть**
накры-вá-ть, *to cover over* (накрывáть, накры́ть на стол, *to lay the table*)	**накры́ть**
знать, *to know*	
узна-вá-ть (узнаю, узнаёте), *to recognize, to get to know*	**узнáть** (узнáю, узнáете), *to get to know*

(*d*) *N.B.* (1) In the present of узнавáть, the infix **-вá-** drops out. (2) The spelling of the present of узнавáть, and of its future perfective узнáть, is similar; the difference between the tenses in speech lies in THE CORRECT USE OF THE ACCENT.

67. Simple Perfectives

Although most perfectives have a preposition as prefix, yet there are a number of simple verbs perfective in themselves without any preposition. Of these there are two simple perfectives whose corresponding imperfectives are formed by the insertion of **-вá-**, always accented, between the stem and the infinitive ending -ть.

Imperfective		Perfective	
(*a*) **давáть,** *to be giving*		**дать,**[1] *to give*	
Present		*Future*	
я даю	мы даём	я дам	мы дади́м
ты даёшь	вы даёте	ты дашь	вы дади́те
он даёт	они́ даю́т	он даст	они́ даду́т

[1] This verb has partly preserved the archaic form of conjugation of the Old Slavonic дáти, *to give.*

The past of дать is regular: дал, дала́, да́ло, да́ли.

Note. Both verbs, when compounded with a preposition, retain their respective aspects and the form of conjugation—

(*b*) Imperfective	Perfective
продава́ть, *to be selling*	прода́ть, *to sell*
передава́ть, *to hand over, transfer*	переда́ть
задава́ть, *to set a problem, lesson, question*	зада́ть
сдава́ть, *to give up, let*	сда́ть

дева́ть, *to put away, hide*		**деть**	
Present		*Future*	
я дева́ю	мы дева́ем	я де́ну	мы де́нем
ты дева́ешь	вы дева́ете	ты де́нешь	вы де́нете
он дева́ет	они́ дева́ют	он де́нет	они́ де́нут

дева́ться, *to hide oneself*	де́ться
одева́ть, *to clothe, dress* (trans.)	оде́ть
одева́ться, *to dress oneself*	оде́ться
раздева́ть (раздева́ю, раздева́ете), *to undress* (trans.)	разде́ть (разде́ну, разде́нете)
раздева́ться (раздева́юсь, раздева́етесь), *to undress oneself*	разде́ться (разде́нусь, разде́нетесь)
надева́ть, *to put on* (clothes, boots, etc.) (trans.)	наде́ть

(*c*) **Стать**, *to take one's stand, become, begin,* is a simple perfective without a corresponding imperfective; the latter is formed with prepositions, and also inserts **-ва́-** between the stem and the infinitive ending. Стать is conjugated like деть: я ста́ну, вы ста́нете.

Imperfective		Perfective	
устава́ть, *to get tired*		**уста́ть**	
Present		*Future*	
я устаю́, *I get tired*	мы устаём	я уста́ну, *I shall get tired*	мы уста́нем
ты устаёшь	вы устаёте	ты уста́нешь	вы уста́нете
он устаёт	они́ устаю́т	он уста́нет	они́ уста́нут

Past

я уста́л, уста́ла, *I got (am) tired* мы уста́ли, *we got (are) tired*

Imperfective	Perfective
перестава́ть, *to cease*	переста́ть
встава́ть, *to get up, rise*	встать

(*d*) The frequentative imperfective of быть is **быва́ть** (я быва́ю, вы быва́ете), *to be habitually; to happen; to visit, frequent.*

68. There is one verb whose imperfective is compounded with a preposition, while its corresponding perfective is a simple verb—

Imperfective		Perfective	
покупа́ть, *to buy*		**купи́ть**	
я покупа́ю	мы покупа́ем	я куплю́	мы ку́пим
ты покупа́ешь	вы покупа́ете	ты ку́пишь	вы ку́пите
он покупа́ет	они́ покупа́ют	он ку́пит	они́ ку́пят

Note. When a preposition is prefixed to a simple perfective verb, the aspect always remains perfective.

69.

Imperfective		Perfective
(*a*) **хоте́ть**, *to want, desire*		**захоте́ть** (захочу́, захоти́те), *to have a wish for*
я хочу́	мы хоти́м	
ты хо́чешь	вы хоти́те	
он хо́чет	они́ хотя́т	

This is an irregular verb, because the singular is in the **-е-** conjugation, whereas the plural is in the **-и-** conjugation.

(*b*) **е́хать** = *to drive, ride, go by train or boat*		**пое́хать** (пое́ду, пое́дете)
я е́ду	мы е́дем	
ты е́дешь	вы е́дете	
он е́дет	они́ е́дут	

(*c*) **ходи́ть** = *to walk, to go* (on foot), is a potential imperfective verb; when compounded with a preposition, it remains imperfective. The corresponding compound

perfectives are formed from the CONCRETE IMPERFECTIVE **идти́**. (See Lesson 15.)

я хожу́	мы хо́дим
ты хо́дишь	вы хо́дите
он хо́дит	они́ хо́дят

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
уходи́ть (ухожу́, ухо́дите), *to go away*	уйти́ (уйду́, уйдёте)
входи́ть (вхожу́, вхо́дите), *to enter, walk in*	войти́ (войду́, войдёте; Past: вошёл, вошла́, -ло́, -ли́)
выходи́ть (выхожу́, выхо́дите), *to go out*	вы́йти (вы́йду, вы́йдете; Past: вы́шёл, вы́шла, -ло, -ли)

70. There are a few simple imperfective verbs that end in **-овать** or **-евать**; they form their perfectives by adding a suitable preposition to the imperfective verb. In the present the **-ов-** changes into **-у-** and **-ев-** into **-ю-**, thus making the personal endings of the present **-ую, -уешь, -ует**, etc., or **-юю, -юешь, -юет**, etc. After **г, к, х, ж, ч, ш, щ**, the personal endings are always **-ую, уешь**, etc. All these verbs are of the **-е-** conjugation; for example—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
торгова́ть (торгу́ю, торгу́ете), *to trade*	поторгова́ть (поторгу́ю, поторгу́ете)
рисова́ть (рису́ю, рису́ете), *to draw, design, paint*	нарисова́ть (нарису́ю, нарису́ете)
ночева́ть (ночу́ю, ночу́ете), *to spend the night*	переночева́ть (переночу́ю, переночу́ете)
плева́ть (плюю́, плюёте), *to spit*	наплева́ть (наплюю́, наплюёте)

71. Prepositions Used in Composition with Verbs

Prepositions play a most important part in the composition of Russian words, in particular that of verbs. They not only impart a different meaning to a simple verb when compounded with it, but also change its aspect from an imperfective to a perfective verb.

It has already been mentioned that a preposition in composition with a verb may or may not retain its primary meaning; with many verbs its original meaning is barely apparent; by trying to visualize the action of a verb, however, one can in most compounded verbs detect the original meaning of its preposition, which will help the

student to understand the construction and the true meaning of the verb. The prepositions given here need not all be memorized at once, but their meaning and use should be learnt as quickly as possible.

The following phonetic rules must be observed when certain prepositions are compounded with verbs—

(1) When a preposition consists of a single consonant or ends in a consonant, and the verb begins with an awkward group of consonants, the preposition will usually end in **о** (see Lesson 3).

(2) When a verb begins with **и**, and the PREPOSITION ENDS IN A CONSONANT, then the **и** of the verb changes into **ы**. This is because prepositions now ending in a consonant used to end in Old Slavonic in -ъ, and ъ + и = ы, e.g. съ + игра́ть becomes сыгра́ть, *to play*; отъ + иска́ть becomes отыска́ть, *to find by searching.*

One exception to this rule is the verb **идти́**, the initial **и** of which changes into **й** when compounded with any preposition and so forms a diphthong with the vowel of the preposition (**ъ** changes into **о**), e.g. въ + идти́ = **войти́**, *to enter*; съ + идти́ = **сойти́**, *to walk down*; отъ + идти́ = **отойти́**, *to go away*, вы + идти́ = **вы́йти**, *to go out*, etc.

Also note that when the preposition ends in a consonant and the verb begins with **е** or **я**, **ъ** is inserted between the preposition and the verb to indicate that the **е**- or **я**- of the verb should be pronounced distinctly as if it were an initial letter, e.g. **объедини́ть**, *to unify*; **объясни́ть**, *to explain*; **съесть**, *to eat up.*

In modern spelling an apostrophe often replaces the **-ъ-** of the preposition.

There are twenty-three prepositions used in composition with verbs.

1. **По-** in conjunction with a verb LOSES ITS PRIMARY MEANING and usually imparts to the action or condition expressed by the simple imperfective verb A LESSER IMPORTANCE OR A SHORTER, INDEFINITE DURATION OF TIME, i.e. the action will continue "for a while," "a little," and then cease (see page 101).

2. **В-** (**во-**), *in*; *into*—

е́хать	*to drive, ride*	**въе́хать** (Perfec.)	*to drive in, ride in*

3. **Вы-** usually means *out from.* Note that when this prefix is compounded with a verb and makes it perfective, IT ALWAYS ATTRACTS THE ACCENT TO ITSELF, i.e. the accent always falls on the prefix **вы́-** in a perfective verb; but when a verb compounded with **вы-** remains imperfective, as in **выходи́ть**, then THE ACCENT REMAINS WHERE IT WAS IN THE SIMPLE VERB—

вы́йти	(Perfec.)	*to go out*
вы́ехать	(Perfec.)	*to drive out; to depart*

With some verbs **вы-** imparts the meaning of COMPLETION OR FULFILMENT OF THE ACT—

вы́курить	(Perfec.)	*to smoke to the end, smoke out*
вы́слушать	(Perfec.)	*to listen to the end, to examine*

4. **На-** usually means *on to*—
находи́ть (Imperfec.), **найти́** (Perfec.) *to find* (lit. *to come upon*)

It also imparts the meaning of REPLETION, SATIATION, OR THE DOING OF ANYTHING TO THE FULL—

напи́ться (Perfec.) *to drink to the full, to get drunk*
накури́ть (Perfec.) *to produce a great deal of smoke*

5. **Над-** (**надо-**), *over, above, super-* —
надписа́ть (Perfec.) *to superscribe* (на́дпись, *inscription*)

6. **Под-** (**подо-**), *under*—
подписа́ть (Perfec.) *to sign*
подходи́ть (Imperfec.), **подойти́** (Perfec.) *to approach*

7. **С-** (**со-**), *with*; also *off, from off*—
соде́йствовать (Imperfec.) *to co-operate*
сходи́ть (Imperfec.), **сойти́** (Perfec.) *to go down*
смыва́ть (Imperfec.), **смыть** (Perfec.) *to wash off*

8. **У-**, *away*—
уходи́ть (Imperfec.), **уйти́** (Perfec.) *to go away* (on foot)

With some verbs **у-** imparts to the action a more DEFINITE, CONCRETE PURPOSE—

узнава́ть (Imperfec.), **узна́ть** (Perfec.) *to recognize; to get to know*
угова́ривать (Imperfec.), **уговори́ть** (Perfec.) *to persuade*

But with a number of verbs, **у-** LOSES ITS PRIMARY MEANING—

устава́ть (Imperfec.), **уста́ть** (Perfec.) *to grow tired*

9. **От-** (**ото-**), *away from*—
отходи́ть от (Imperfec.), **отойти́ от** (Perfec.) *to go away from*

10. **До-**, *up to, to the end, completely*—
доходи́ть до (Imperfec.), **дойти́ до** (Perfec.) *to go up to, reach* (on foot)
дочи́тывать (Imperfec.), **дочита́ть** (Perfec.) *to read to the end, to finish reading*

11. **За-**, *behind, beyond*; THIS PRIMARY MEANING IS NOT ALWAYS CLEARLY APPARENT—

заходи́ть (Imperfec.), **зайти́** (Perfec.) *to go in; to call on; to go beyond* (*behind*)
Со́лнце зашло́. *The sun has set.*

За- often imparts the meaning of "to start doing anything"—

заговори́ть (Perfec.) *to begin to speak*
закури́ть (Perfec.) *to light a cigarette, begin to smoke*

With A REFLEXIVE VERB **за-** often imparts the meaning "to forget oneself in doing a thing"—

заговори́ться (Perfec.) *to forget oneself* (or *the time*) *in speaking*

12. **О-** (**об-**, **обо-**), *about*—

обходи́ть (Imperfec.), **обойти́** (Perfec.) *to go round*
опи́сывать (Imperfec.), **описа́ть** (Perfec.) *to describe, to outline*

Note: **и** becomes **ы** when joined with **об**—

обы́грывать (Imperfec.), **обыгра́ть** (Perfec.) *to win; to beat at play, to outplay*

13. **Пере-**, *across, trans-, over, over again, afresh*—

переходи́ть (Imperfec.), **перейти́** (Perfec.) *to cross on foot*
передава́ть (Imperfec.), **переда́ть** (Perfec.) *to hand over, transmit, transfer*

14. **Пре-** also imparts the meaning of *over, across, sur*—

предава́ть (Imperfec.), **преда́ть** (Perfec.) *to hand over to; to betray*

15. **При-** imparts to the verb the meaning of "motion inwards," also "addition to"—

приходи́ть (Imperfec.), **прийти́** (Perfec.) *to come* (on foot)
припи́сывать (Imperfec.), **приписа́ть** (Perfec.) *to add in writing*

16. **Про-**, *through, pass*—

проходи́ть (Imperfec.), **пройти́** (Perfec.) *to go through, to pass by* (on foot)
прочи́тывать (Imperfec.), **прочита́ть** (Perfec.) *to read through, to peruse*
пробы́ть (Perfec.) *to stay, pass the time*

17. **Пред-**, *before, fore-, pre-* (пе́ред, *before*)—

предви́деть (Imperfec.) *to foresee*
предпи́сывать (Imperfec.), **предписа́ть** (Perfec.) *to prescribe, instruct, order*

18. **Противо-**, *counter, anti-* (про́тив, *opposite, against*)—

противоде́йствовать (Imperfec.) *to counteract*
противостоя́ть (Imperfec.) *to resist, countervail*

The following five prepositions end in **з**: **без-**, **воз-** (**вз-**), **из-**, **низ-**, **раз-**. When compounded with a verb or any other word beginning with a VOICELESS CONSONANT, or with **ч**, **ц**, or **щ**, the **з** changes into **с-**.

19. **Без-**, *dis-, un-, -less* (= *without*).

безде́льничать (Imperfec.) *to idle, to loaf*
беспоко́ить (Imperfec.), **обеспоко́ить** (Perfec.) *to disturb*

Very few verbs are compounded with **без-**, but there are a great many nouns with **без**, most of which end in **-ость**, e.g. **безопа́сность**, *safety* (lit. *dangerless*), etc., and many adjectives and adverbs.

20. **Воз-** (**вз-** or **взо-**), usually means *upwards, up*—

восходи́ть (Imperfec.), **взойти́** (Perfec.) *to rise* (of the sun), *to ascend*

восхо́д со́лнца — *sunrise*
воскре́снуть — *to rise from the dead*
воскресе́ние — *Resurrection*

With a number of verbs, **воз-** expresses A RETURN ACTION—
возвраща́ть (Imperfec.), **возврати́ть** (Perfec.) *to return* (trans.)

21. **Из-** (**изо-**), *out from*—
издава́ть (Imperfec.), **изда́ть** (Perfec.) *to edit, publish*
избира́ть (Imperfec.), **избра́ть** (Perfec.) *to choose, elect*

22. **Низ-**, *down.* Very few verbs are compounded with **низ-** —
низлага́ть (Imperfec.), **низложи́ть** (Perfec.) *to dethrone, depose*

23. **Раз-** usually means *dis-*, *di-* (*asunder*); also *un-* —
расходи́ться (Imperfec.), **разойти́сь** (Perfec.) *to go asunder; to disagree*
раздева́ть (Imperfec.), **разде́ть** (Perfec.) *to undress* (trans.)

Раз- can also express that THE ACTION IS ENLARGED—
разраба́тывать (Imperfec.), **разрабо́тать** (Perfec.) *to work out, develop* (a subject)
разгова́ривать (Imperfec.) *to converse*

With a number of REFLEXIVE VERBS, **раз-** imparts the meaning of "giving rein to the action," "to let oneself go"—
разговори́ться (Perfec.) *to get into a fit of talking, to indulge in talk*

In a NEGATIVE SENTENCE, **раз-** imparts the meaning of "not quite"—
Я не разгляде́л. *I have not quite, not fully examined it* (*I have not noticed it*)
Я не расслы́шал. *I didn't quite hear.*

Verbs and other words can, of course, be compounded with two and three prepositions—
превосходи́ть (Imperfec.) (**пре** + **вос** + ходи́ть) *to surpass, surmount*
превзойти́ (Perfec.) (**пре** + **вз** + итти́) *to surpass, surmount*
Превосхо́дно! *Excellent!*
распродава́ть (Imperfec.), **распрода́ть** (Perfec.) *to sell off* (**рас** + **про** + дать)
воспроизводи́ть (Imperfec.) (**вос** + **про** + **из** + води́ть), **воспроизвести́** (Perfec.) (**вос** + **про** + **из** + вести́) *to reproduce*

Оди́ннадцатое упражне́ние (Eleventh Exercise)

A

1. Здесь я рабо́таю пять часо́в в день, но в Ло́ндоне я до́лжен бу́ду рабо́тать во́семь часо́в в день. 2. Он порабо́тал, поку́шал и зате́м пошёл в теа́тр. 3. Ско́лько вы зараба́тываете в неде́лю?— Я зараба́тываю всего́ де́сять рубле́й в неде́лю. 4. Что вы бу́дете

де́лать, когда́ вы зарабо́таете мно́го де́нег?—Э́того я ещё не зна́ю. 5. Почему́ вы сиде́ли так по́здно в па́рке без пальто́; сего́дня о́чень хо́лодно.—Сего́дня совсе́м не хо́лодно, и я сиде́л там совсе́м не до́лго. 6. Мы посиде́ли в рестора́не, послу́шали му́зыку, немно́го поговори́ли и пото́м пошли́ домо́й. 7. Я не хочу́ ходи́ть, я уста́л; я здесь посижу́ и послу́шаю му́зыку. 8. Что вы де́лали вчера́ ве́чером?—Я сиде́л до́ма и писа́л пи́сьма; я написа́л пять пи́сем, но ва́шему бра́ту я напишу́ за́втра. 9. Когда́ вы им напи́шете?—Мы им напи́шем че́рез три неде́ли. 10. Когда́ вы подпи́шете контра́кт?—Я контра́ктов не подпи́сываю; моя́ жена́ всегда́ их подпи́сывает. 11. Где я до́лжен подписа́ться?—Здесь. 12. Что вы пи́шете?—Я запи́сываю мои́ расхо́ды за неде́лю. 13. Зна́ете ли вы час прихо́да по́езда?—По́езд прихо́дит в пять часо́в утра́.—А когда́ отхо́дит мой по́езд в Москву́?—Ваш по́езд ухо́дит в де́сять часо́в ве́чера. 14. Когда́ служа́нка накро́ет на стол? Я ку́шать хочу́.—Она́ тепе́рь накрыва́ет на стол, и мы бу́дем сейча́с обе́дать. 15. Когда́ вы закрыва́ете ваш магази́н?—Мы закрыва́ем в во́семь часо́в ве́чера, а открыва́ем в де́вять часо́в утра́.

Б

1. Не хоти́те ли пойти́ со мной погуля́ть?—Я с ва́ми пойду́, когда́ я закро́ю магази́н. 2. Она́ закры́ла кни́гу, вста́ла и вы́шла из ко́мнаты. 3. Я всегда́ открыва́ю окно́, когда́ я в ко́мнате, а она́ всегда́ закрыва́ет все о́кна. 4. Говори́ли ли вы с бра́том о на́шем конце́рте?—Нет ещё, я с ним поговорю́ по́сле обе́да. 5. Почему́ вы лежи́те и ничего́ не де́лаете.—Потому́ что у меня́ голова́ боли́т; я полежу́, пото́м пои́жинаю и зате́м пойду́ немно́го погуля́ть. 6. Когда́ вы встаёте?—Я всегда́ встаю́ в 8 часо́в утра́, но за́втра я вста́ну в 7 часо́в, потому́ что я до́лжен пре́жде всего́ пойти́ к парикма́херу, а пото́м в конто́ру. 7. Когда́ я бу́ду жить в Ло́ндоне, я до́лжен бу́ду встава́ть о́чень ра́но. 8. Наш но́вый учи́тель му́зыки даст за́втра мое́й сестре́ её пе́рвый уро́к, а зате́м бу́дет дава́ть ей 3 уро́ка в неде́лю. 9. Когда́ мы продади́м наш дом, мы пое́дем в Ло́ндон и бу́дем там жить на кварти́ре. 10. Э́тот бога́тый челове́к, когда́ я был мо́лод, продава́л мы́ло на у́лицах Ло́ндона, а тепе́рь у него́ большо́й магази́н, где он продаёт всё, что хоти́те. 11. Суме́ете ли вы устро́ить конце́рт для бе́дных на́шего го́рода?—Я никогда́ не устра́ивал конце́ртов и не зна́ю суме́ю ли я э́то сде́лать. 12. В Ло́ндоне стро́ят мно́го но́вых, больши́х домо́в, но кварти́ры там о́чень до́роги. 13. Они́ о́чень хорошо́ устро́ились в их но́вом до́ме; вы у них уже́ бы́ли?—Нет, ещё не́ был. 14. Мой брат откры́л но́вый, большо́й магази́н и он о́чень хорошо́ торгу́ет. 15. Почему́ вы не сиди́те?—Я уста́л сиде́ть; я немно́го постою́.

В

1. Вы сли́шком гро́мко игра́ете и расстра́иваете моё фортепиа́но; —Вы меня́ расстра́иваете, когда́ вы мне э́то говори́те. 2. Она́ меня́ сего́дня о́чень расстро́ила свои́м пе́нием; она́ совсе́м не уме́ет петь. 3. Что вы там де́лаете в мое́й ко́мнате?—Мы сиди́м

на́ дива́не и разгова́риваем. 4. Ваш разгово́р меня́ совсе́м не интересу́ет, и я ничего́ об э́том слу́шать не хочу́. 5. Вы мно́ю не интересу́етесь и, поэ́тому, не хоти́те слу́шать; хорошо́, я замолчу́. 6. Куда́ вы идёте?—Я иду́ на ста́нцию узна́ть час прихо́да по́езда. —Я пойду́ с ва́ми. 7. Вы меня́ не узнаёте?—Нет, не узнаю́.—А я вас сейча́с узна́л. 8. Я бу́ду сего́дня ве́чером у тёти и там я узна́ю, не прие́хала ли но́вая учи́тельница му́зыки. 9. Я прие́хал вчера́ но́чью и переночева́л у бра́та, а сего́дня я бу́ду ночева́ть в гости́нице. 10. Я тепе́рь ночу́ю у отца́, потому́ что я ещё не устро́ился на но́вой кварти́ре. 11. Кого́ вы тепе́рь рису́ете?—Я рису́ю портре́т мое́й ста́рой ня́ни; ку́пите ли вы э́тот портре́т, когда́ я его́ нарису́ю?—Е́сли вы его́ хорошо́ нарису́ете, тогда́ я его́ куплю́. 12. Где вы покупа́ете ва́ши кни́ги?—В но́вом, большо́м магази́не. 13. Куда́ вы де́ли мою́ кни́гу?—Она́ у вас в ко́мнате. 14. Я не зна́ю куда́ мне де́ться от э́того опа́сного челове́ка. 15. Почему́ вы оде́ли моё пальто́?—Потому́ что у меня́ нет своего́ пальто́. 16. Я иду́ одева́ться; а вы что бу́дете де́лать?—Я почита́ю газе́ту, а зате́м я побре́юсь, умо́юсь, оде́нусь и пойду́ с ва́ми куда́ вы хоти́те. 17. Вы вы́учили э́тот уро́к?—Нет ещё; у меня́ уже́ голова́ боли́т от э́того уро́ка.

A

1. He is working a good deal (= much) at his office, but when he comes home, he does nothing. 2. I worked for a while, but now I have got a headache and I am going (= shall go) for a walk. 3. How much do you earn a (= in a) month?—Not very much. 4. Her husband earned a great deal of (= much) money, and now they live in a big house and have bought themselves a car. 5. I shall play for a while on the piano, and then I shall write a letter to your sister. 6. When will you write to her?—You know that I always write my letters after dinner. I shall write to her to-morrow. 7. Why are you sitting and doing nothing?—Because I am tired. 8. I have bought a big house and have signed the contract to-day. 9. I never write down my expenses, because my wife has all the money and she buys every thing for the house. 10. My sister often sits at this window and reads the newspaper. 11. I shall sit for a while at the window and (shall) read for a while. 12. What will you be doing in London?—I don't know yet; when I settle down I will write to you. 13. She doesn't recognize me.—She will recognize you when you have shaved yourselves. 14. My students don't know yet that I am ill; they will probably get to know about it from the newspapers. 15. I know the arrival and the departure of all our trains.

B

1. You always open all the windows; it is very cold here and I am not well to-day.—I will close one window. 2. My husband will lay the table to-day because our servant has gone to the theatre; he likes to lay the table. 3. I must write these two letters and then

we will have supper, and, if you wish, we will go to the park to listen to the music. 4. I always get up very early, but to-day I got up late, and because of that I have got a headache and don't want to do anything. 5. When our professor reads his lectures, we are all silent, listen, and write down all that interests us. 6. I am always silent when my aunt is speaking; she says that I upset her. 7. You have upset me very much to-day; why did you speak so much and so loudly? 8. I will pass the night at my brother's, because it is too late to go home. 9. Do you paint?—Yes, I painted my sister's portrait and now I am painting my father's portrait; if you wish I will paint your portrait. 10. My wife doesn't know whether to buy a house or to buy a new car. 11. She buys everything for me, but I give her the money. 12. If they buy our house, we shall go to London. 13. Will you be able to do this for me?—I will see; I don't know yet.

ДВЕНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (TWELFTH LESSON)

мо́жно	*one can (may), it is possible*
мо́жет быть	*perhaps*
печь	*oven, stove*
пече́нье	*pastry*
пе́карь (m.)	*baker*
пека́рня	*bakery*
руба́ха	*shirt*
воротни́к	*collar*
плато́к*	*handkerchief*
паке́т	*parcel*
чи́стый	*clean*
чистота́	*cleanliness*
ско́ро	*quickly*
ме́дленно	*slowly*
сюда́	*hither, here*
отсю́да	*from here, hence*
туда́	*thither, there*
отту́да	*from there, thence*
Пари́ж	*Paris*
с (with Gen.)	*off, from*

Imperfective	Perfective
свя́зывать (свя́зываю, свя́зываете), *to tie together*	связа́ть (свяжу́, свя́жете)
завя́зывать, *to bind, wrap up*	завяза́ть

72. Phonetic Changes of the Last Consonant of the Stem of Verbs

(*a*) Certain consonants at the end of a verbal stem are affected by the palatal vowels of the personal endings, namely, **-ю**, of the 1st person singular and **-е-**, in -ешь, -ет, etc., of verbs of the **-е-** conjugation. The palatal vowels **ю** and **е** are really composite sounds; ю = у + у; е = у + е (see page 5).

(*b*) The consonants **г, д, з, к, т, ск, ст, с,** and **х,** followed by the sound " у ", i.e. by the first component sound of the palatal vowels **ю** and **е**, absorb it and change into another consonant, leaving the second component sound **у** as the personal ending of the 1st person singular and the **-е-** of -ешь, -ет, etc., of the **-е-** conjugation.

(*c*) In verbs of the **-и-** conjugation, the last consonant of the stem of the infinitive changes in the 1st PERSON SINGULAR ONLY; in all the other persons of the singular and plural, the last consonant of the stem of the infinitive is retained before the **-и-** of -ишь, -ит, etc.

73. (*a*) **г, д, з,** + **ю** or + **е** become **-жу** and **-же-**—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
бры́згать (бры́зжу, бры́зжете; also бры́згаю, бры́згаете: the second form is more frequently used), *to splash, spatter*	бры́знуть (бры́зну, бры́знете)
вяза́ть (вяжу́, вя́жете), *to bind, knit*	связа́ть (свяжу́, свя́жете)
ре́зать (ре́жу, ре́жете), *to cut, carve*	поре́зать (поре́жу, поре́жете)
ви́деть (ви́жу, ви́дите), *to see*	уви́деть (уви́жу, уви́дите), *to catch sight of*
сиде́ть (сижу́, сиди́те), *to be seated, sit*	посиде́ть (посижу́, посиди́те)
сади́ться (сажу́сь, сади́тесь), *to sit down*	сесть (ся́ду, ся́дете)
сказа́ть (скажу́, ска́жете), (Perfec.), *to say, tell*	

(Note. All verbs formed with **-каза́ть** are prefixed by a preposition and are Perfective. The only simple form is **каза́ться** (or **показа́ться**), *to seem, appear,* which is only used in the 3rd person singular impersonally; e.g. **ка́жется**, *it seems*; (with dative) мне ка́жется, *it seems to me*; ему́ показа́лось (Perfec.), *it seemed to him, he imagined.*)

(*b*) **к, т + ю** or **+ е**, become **-чу** and **-че-** —

Imperfective	Perfective
пря́тать (пря́чу, пря́чете), *to hide* (trans.); -ся, *to hide oneself*	спря́тать (спря́чу, спря́чете); -ся
пла́кать (пла́чу, пла́чете), *to weep, cry*	попла́кать (попла́чу, попла́чете)
плати́ть (плачу́, пла́тишь, пла́тит, пла́тим, пла́тите, пла́тят), *to pay*	заплати́ть (заплачу́, запла́тите)

Note that the spelling of the 1st person singular of **пла́кать** and of **плати́ть** is similar; the different meanings are conveyed by the position of the accent. The **-а-** of плати́ть, in all persons of the singular and plural, except in the 1st person singular, is pronounced like **-о́-**.

(*c*) **ск, ст, т + ю** or **+ е**, become **-щу** and **-ще-** —

Imperfective	Perfective
иска́ть (ищу́, и́щете), *to look for, search*	поиска́ть (поищу́, пои́щете)
чи́стить (чи́щу, чи́стите), *to clean, brush*; чи́ститься (intrans.)	почи́стить (почи́щу, почи́стите); -ся
посеща́ть (посеща́ю, посеща́ете)	посети́ть (посещу́, посети́те), *to visit*

(*d*) **с, х + ю** or **+ е**, become **-шу** and **-ше-** —

Imperfective	Perfective
писа́ть (пишу́, пи́шете), *to write*	написа́ть (напишу́, напи́шете)
маха́ть (ма́шу, ма́шете), *to wave, wag*	махну́ть (махну́, махнёте), *to wave once, brush aside*
носи́ть (ношу́, но́сите), *to wear, carry*	поноси́ть (поношу́, поно́сите)

74. (*a*) There are a few primary verbs whose infinitives end in **-чь**; THEY ARE ALL IMPERFECTIVES, except **лечь**, *to lie down*, AND OF THE **-е-** CONJUGATION. The **-ч-** of the ending **-чь** is derived from г + т or к + т; thus **мочь**, *to be able to*, is derived from **мóгти** (cf. German "*mögen*"); **печь**, *to bake*, is derived from **пéкти**.

(*b*) The **-г-** or **-к-** of the original form of these verbs return in the 1st person singular and the 3rd person plural, but they change in all other persons before **-е-**: **г-** into **ж-**, and **к-** into **ч-**.

(*c*) IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мочь (могý, мóжете, мóгут), *to be able, to know how to* (the infinitives are never used)	**смочь** (смогý, смóжете)
печь (пекý, печёте, пекýт), *to bake*	**спечь**; also **испéчь** (испекý, испечёте)

Лечь (лягу, ляжете, лягут), *to lie down*, is the only simple perfective of verbs ending in **-чь**; for the imperfective, see Lesson 13.

(*d*) The **-г-** or **-к-** is also retained in the past of these verbs, but the **-л-** drops out after the consonants IN THE MASCULINE SINGULAR ONLY.

N.B. When the stem of a verb ends in **б,г,з,к,п,р,с,х**, the final **-л** of the Masculine past is dropped, because an **-л-** preceded by a consonant can never be a final letter—

Masc.	*Fem.*	*Neut.*	*Plural*
мог (pronounced мох)	моглá	моглó	моглú
пёк	пеклá	пеклó	пеклú
лёг (pronounced лёх)	леглá	леглó	леглú

75. Verbs Ending in -сть and -стú.

(*a*) When the stem of the verb ends in **-д-** or **-т-**, these consonants change into **-с-** before the **-т-** of the infinitive endings -ть or -тú; but the **-д-** or **-т-** of the stem RETURN IN THE PRESENT before the personal endings. All these verbs are of the **-е-** conjugation, e.g. **класть** (кладý, кладёте; Past: клал, -лá, -ло, -ли) (Imperfec.), *to lay, put, deposit* (the Perfective is formed from another root) (**клад**, *treasure-trove*).

N.B. Most verbs ending in **-сть** or **-сти́** drop these endings in the past and add **-л, -ла, -ло, -ли.**

сесть (ся́ду, ся́дете; Past: сел,-ла, -ло, -ли), (Perfec.), *to sit down* (cf. Latin "*sedere,*" English *sit, set*)

сади́ться (сажу́сь, сади́тесь; Past: сади́лся, сади́лась, сади́лись), (Imperfec.)

вести́ (веду́, ведёте; Past: вёл, вела́, -ло́, -ли́), (Imperfec.), *to lead, conduct,* (вести́ себя́, *to behave*)

повести́ (поведу́, поведёте), (Perfec.)

проче́сть (прочту́, прочтёте; Past: прочёл, прочла́, прочли́), (Perfec.), *to read through* (in this verb the -е- drops out; it was originally -ь-: чьсть)

прочита́ть (прочита́ю, прочита́ете), (Perfec.)

прочи́тывать (прочи́тываю, прочи́тываете), (Imperfec.)

(*b*) The following two verbs, whose stem really ends in **-б-**, which has dropped out from the infinitive, drop the **-с-** of the infinitive, and **-б-** returns to its rightful place in the present and in the past—

грести́ (гребу́, гребёте; Past: грёб, гребла́, гребли́), (Imperfec.), *to row*

погрести́ (погребу́, погребёте), (Perfec.)

скрести́ (скребу́, скребёте; Past: скрёб, скребла́, -ло́, -ли́), (Imperfec.), *to scrape, scrub*

скребну́ть (скребну́, скребнёте; Past: скребну́л, -ла, -ло, -ли), (Perfec.)

(*c*)

клясть (кляну́, клянёте; Past: клял, кляла́, кля́ло, -ли), (Imperfec.), *to curse* (the present of this verb is formed with **-н-**, because the **-я-** was originally nasal; see Lesson 14.)

прокля́сть (прокляну́, проклянёте; Past: про́клял, прокляла́, про́кляло,-ли), (Perfec.)

кля́сться (кляну́сь, клянётесь), (Imperfec.), *to swear, vow*

покля́сться (поклянусь, поклянётесь), (Perfec.)

(*d*) There are, however, a few verbs ending in **-сти́** that retain the **-с-** in both the present and the past—

нести́ (несу́, несёте; Past: нёс, несла́, -ло́, -ли́), (Imperfec.), *to carry*	понести́ (понесу́, понесёте), (Perfec.)
спасти́ (спасу́, спасёте; Past: спас, спасла́, -ло́, -ли́), (Perfec.), *to save, deliver*	спаса́ть (спаса́ю, спаса́ете; Past: спаса́л, -ла, -ло, -ли), (Imperfec.)

Двена́дцатое упражне́ние (Twelfth Exercise)

А

1. Что вы ска́жете ва́шему профе́ссору, когда́ вы его́ за́втра уви́дите?—Я ему́ скажу́, что я не мог прийти́ к нему́ вчера́, потому́ что я поре́зал себе́ па́лец. 2. Вы не уме́ете ре́зать хле́ба; вы поре́жете себе́ па́льцы.—Я всегда́ так ре́жу хлеб и ещё никогда́ не поре́зал себе́ па́льцев. 3. Я не ви́жу ничего́ хоро́шего в том, что вы рабо́таете с утра́ до ве́чера; э́то о́чень пло́хо для ва́шего здоро́вья. 4. Ви́дите ли вы хорошо́ отсю́да?—Да, благодарю́, мы о́чень хорошо́ ви́дим с на́ших мест, но они́, отту́да, ничего́ не ви́дят. 5. Что вы бу́дете де́лать в Пари́же?—Я ещё не зна́ю; я увижу, когда́ я туда́ прие́ду. 6. Уме́ете ли вы вяза́ть?—Нет, я не люблю́ вяза́ть; на́ша гуверна́нтка о́чень хорошо́ вя́жет и она́ вя́жет для нас всех. 7. Почему́ вы пла́чете?—Потому́ что я не зна́ю моего́ уро́ка. 8. Она́ всегда́ пла́чет когда́ она́ нездоро́ва; все же́нщины лю́бят пла́кать; они́ всегда́ пла́чут. 9. Я вам завяжу́ глаза́, что́бы вы не могли́ ви́деть, куда́ я э́то спря́чу. 10. Хорошо́ ли вы завяза́ли мой паке́т? 11. Он завяза́л себе́ го́лову и лёг на дива́н, потому́ что у него́ голова́ боли́т. 12. Моя́ тётя всегда́ пря́чет от нас всё, что у неё есть. 13. Куда́ вы спря́тали мой слова́рь? 14. Почему́ вы от нас пря́четесь? Вы к нам никогда́ не прихо́дите. 15. Э́то вы поре́зали ей па́лец?—Кляну́сь, что я ей не поре́зал па́льца; я ей завя́зываю па́лец платко́м.

Б

1. Ско́лько вы пла́тите за уро́к ва́шей учи́тельнице му́зыки?—Мы ей пла́тим 5 рубле́й в час. 2. Я плачу́ э́тому рабо́тнику 3 рубля́ в день, но он не сто́ит э́тих де́нег, потому́ что он о́чень плохо́й рабо́тник. 3. Я вам заплачу́, когда́ у меня́ бу́дут де́ньги; тепе́рь у меня́ де́нег нет. 4. Что вы и́щете в мое́й ко́мнате?—Я ищу́ газе́ту.—Я её поищу́ для вас. 5. Мы и́щем хоро́ший, недорого́й рестора́н, где бы мы могли́ пообе́дать. 6. Они́ иска́ли меня́ всё у́тро в па́рке, а я сиде́л до́ма и чита́л. 7. Я спря́талась под крова́ть в ко́мнате ня́ни, а она́ меня́ иска́ла по всему́ до́му. 8. Ка́ждое у́тро я должна́ чи́стить его́ пальто́, когда́ он за́втракает.—Е́сли хоти́те, я его́ почи́щу, потому́ что я уже́ поза́втракала.—Благодарю́ вас, но я его́ уже́ почи́стила. 9. Я о́чень люблю́

чистоту́ и не могу́ сиде́ть в нечи́стой ко́мнате. 10. Где я могу́ здесь почи́ститься?—Вы почи́ститесь, когда́ вы прие́дете домо́й. 11. В рестора́не, где мы тепе́рь обе́даем, всё о́чень чи́сто, а там, где мы пре́жде обе́дали, всё бы́ло нечи́сто. 12. Сего́дня наш профе́ссор оде́л чи́стую руба́ху и чи́стый воротни́к. 13. Я оде́ваю чи́стый воротни́к ка́ждый день; а вы?—Я одева́ю 3 воротника́ в неде́лю. 14. Вы уме́ете грести́?—Нет, я не гребу́, но мой брат хорошо́ гребёт.

B

1. Почему́ вы никогда́ не но́сите пальто́?—Потому́ что я всегда́ ско́ро хожу́ и мне не хо́лодно.—А я всегда́ ношу́ пальто́. 2. Я ещё поношу́ э́тот костю́м не́сколько неде́ль, а пото́м дам его́ бе́дному старику́, кото́рый хо́дит в о́чень ста́ром костю́ме и без пальто́. 3. Куда́ вы несёте мои́ кни́ги?—В мою́ ко́мнату; я хочу́ их прочита́ть. 4. Они́ купи́ли я́блоки и несу́т их домо́й.—Хоти́те, я их понесу́ для вас. 5. Они́ ма́шут нам, что́бы мы не е́хали так ско́ро. 6. Я маха́л ему́ платко́м, но он меня́ не ви́дел. 7. Э́та ло́шадь вам ма́шет голово́й; должно́ быть, она́ вас узна́ла. 8. Мо́жете ли вы мне сказа́ть, когда́ профе́ссор прочтёт сего́дня свою́ ле́кцию?—Э́того я вам сказа́ть не могу́, но, мо́жет быть, она́ вам э́то ска́жет. 9. Профе́ссор с жено́й не мо́гут прийти́ сего́дня к вам обе́дать, но, мо́жет быть, они́ приду́т к вам за́втра ве́чером по́сле обе́да. 10. Уме́ете ли вы печь хлеб и пече́нья?—Мы всегда́ печём весь свой хлеб до́ма и, е́сли у вас есть хоро́шая печь, я испеку́ ваш хлеб. 11. Мы не могли́ купи́ть хле́ба, потому́ что все пека́рни уже́ бы́ли закры́ты, поэ́тому мы купи́ли пече́нья. 12. Я хочу́ сесть здесь, а вы мо́жете сесть где хоти́те.—Хорошо́, я ся́ду там. 13. Почему́ вы всегда́ сади́тесь на моё ме́сто?—Я ся́жусь там, где я хочу́ сиде́ть. 14. Куда́ вы меня́ ведёте?—В парк погуля́ть. 15. Вы хоти́те ви́деть мою́ сестру́? Я вас поведу́ к ней; она́ у себя́ в ко́мнате. 16. Я ещё не прочёл ва́шей кни́ги; когда́ я её прочту́, я её дам ва́шей сестре́. 17. Я о́чень ско́ро чита́ю и прочи́тываю не́сколько книг в неде́лю. 18. Я пришёл сюда́ в три часа́, а вас здесь не́ было.—Я не мог прийти́ в три часа́.

A

1. What did she tell you?—I don't want to speak about it now, but I will tell you when we get home. 2. I shall have a talk with our teacher of music and shall tell him that my son doesn't want to learn music. 3. How are you cutting the bread? You will cut your hand. 4. What are you looking at?—I am looking, but I see nothing. 5. When shall I see you?—My brother will tell you this evening. 6. I don't want to sit here; I will sit down there by the window. 7. What are you tying up?—My shirts, handkerchiefs, and collars. 8. If you will give me your parcel I will tie it up for you; I tie up parcels very well. 9. You always cry when you read Dostoevsky; why?—Because I like to cry a little when I read an interesting novel. 10. Why are they crying?—Because their father is very

ill. 11. Why do you always hide your books?—I don't hide them at all; they are in my room. 12. I will hide this book in your room because I don't want (чтобы) your brother to see it. 13. How much do you pay at this hotel?—I am paying ten roubles per day. 14. We cannot pay you to-day; we shall pay you in a few days. 15. What are you looking for?—I am looking for my money. I hid it last night under these books.

B

1. Why are you crying?—Because nurse doesn't want to give me a piece of this pastry. 2. What are they doing here?—They are looking for a flat, because they have sold their house. 3. I clean my teeth every day, but my husband never cleans his teeth.—Why?—Because he has no teeth. 4. It isn't at all clean here, and I don't want to sit here; I like cleanliness. 5. Have you brushed my overcoat? I want to put it on. 6. This young man is wearing a very old suit and an old overcoat; my father gave him some money and he has just bought himself two shirts, several handkerchiefs, and six collars, and he is now carrying his parcel home. 7. Can you tell me where the bus stops?—The bus stops there. 8. Aunt is waving to us with her (= a) handkerchief so that we shall not walk so fast; she is old and cannot walk as fast as we do. 9. Will your brother sell his car when he goes to the Soviet Union?—Perhaps; I don't know. 10. Where do you want to sit?—We are going to sit down there, but you can sit here if you wish. 11. Now I am going to sit down to work; what will you be doing?—Can I go for a walk?—Yes, you can go for a walk. 12. He is behaving very badly; he comes home late, gets up late, and he doesn't want to do anything the whole day. 13. She reads through two novels a week; I cannot read so fast. 14. I don't know when we shall read through all the books that you gave us; we read very slowly. 15. Why did you come here?—In order to see you and have a talk with you. 16. From here to the University is very far, therefore I go there by train, but I go home from there by bus.

ТРИНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (THIRTEENTH LESSON)

год	*year*
галлере́я	*gallery*
войни́	*war*
класс	*class, form*
отве́т	*answer*
о́чередь	*queue; one's turn*
экза́мен	*examination*
Герма́ния	*Germany*
пассажи́р	*passenger*
позволе́ние / **разреше́ние**	*permission*
реше́ние	*decision*

объяснéние	*explanation*
объявлéние	*announcement*
дéло	*business, affair*
результáт	*result*
регуля́рно	*regularly*
жарá	*heat*
жáрко	*it is hot, hotly*
станóвится	*it is getting*
стáло	*it has become*
из (with Gen.)	*from within; of*
спать (сплю́, спи́те), (Imperfec.)	*to sleep*
поспáть (Perfec.)	*to sleep*
итти́ спать / **ложи́ться спать** / **лечь спать**	*to go to bed*

76. Aspects (*contd.*)

(*a*) It has been mentioned that, although the greater number of imperfective verbs are simple verbs and the greater number of perfective verbs are compounded with a preposition, yet there are a large number of imperfective verbs that are also compounded with a preposition. These compound imperfective verbs retain the same preposition as the perfectives corresponding in meaning, but the infinitive ending **-ить** of the perfectives changes in the corresponding imperfectives into **-áть** or **-я́ть**, always accented. The last consonant of the stem of the perfective infinitives changes according to the rules of phonetics in the 1st person singular only (see Lesson 12); they are of the **-и-** conjugation.

Perfective	Imperfective
отвéтить (отвéчу, отвéтите), *to answer*	**отвечáть** (отвечáю, отвечáете)
встрéтить (встрéчу, встрéтите), *to meet*	**встречáть** (встречáю, встречáете)
встрéтиться (встрéчусь, встрéтитесь), *to meet each other*	**встречáться** (встречáюсь, встречáетесь)
получи́ть (получу́, полу́чите), *to receive*	**получáть** (получáю, получáете)

Perfective	Imperfective
предложи́ть (предложу́, предло́жите), *to offer, propose*	**предлага́ть** (предлага́ю, предлага́ете)
позво́лить (позво́лю, позво́лите), *to permit, allow*	**позволя́ть** (позволя́ю, позволя́ете)
повтори́ть (повторю́, повто́рите), *to repeat*	**повторя́ть** (повторя́ю, повторя́ете)
уда́рить (уда́рю, уда́рите), *to strike* (trans.), *hit*	**ударя́ть** (ударя́ю, ударя́ете)
уда́риться, (уда́рюсь, уда́ритесь), *to knock oneself against, hurt oneself*	**ударя́ться** (ударя́юсь, ударя́етесь)
объясни́ть (объясню́, объясни́те), *to explain*	**объясня́ть** (объясня́ю, объясня́ете)
объяви́ть (объявлю́, объя́вите), *to announce, declare*	**объявля́ть** (объявля́ю, объявля́ете)

77. (*a*) There are a number of simple perfective verbs, most of them ending in **-ить** and of the **-и-** conjugation, that have corresponding simple imperfectives, most of which end in **-а́ть**, accented, which are of the **-е-** conjugation.

Perfective	Imperfective
реши́ть (решу́, реши́те), *to decide*	**реша́ть** (реша́ю, реша́ете)
бро́сить (бро́шу, бро́сите), *to throw*	**броса́ть** (броса́ю, броса́ете)
ко́нчить (ко́нчу, ко́нчите), *to finish*	**конча́ть** (конча́ю, конча́ете)
прости́ть (прощу́, прости́те) *to forgive*	**проща́ть** (проща́ю, проща́ете)
прости́ться (прощу́сь, прости́тесь), *to bid farewell, take one's leave, say goodbye*	**проща́ться** (проща́юсь, проща́етесь)

(*b*) A few of these simple perfective and their corresponding imperfective verbs are formed differently. While some of the imperfectives are of the **-и-** conjugation, the perfectives are of the **-е-** conjugation.

Perfective	Imperfective
лечь, *to lie down* (see Lesson 12)	**ложи́ться** (ложу́сь, ложи́тесь)
пасть (паду́, падёте, паду́т), *to fall*	**па́дать** (па́даю, па́даете)
стать, *to become, start doing, place oneself*	**станови́ться** (становлю́сь, стано́витсеь)

(*c*) Most of these simple perfective and imperfective verbs can also be compounded with a preposition. The perfectives prefixed by a preposition ALWAYS REMAIN PERFECTIVE, but some of the corresponding IMPERFECTIVES, compounded with the same preposition, become perfective, while others remain imperfective.

Perfective	Imperfective
реши́ть, *to decide*	реша́ть
разреши́ть, *to permit; to solve*	**разреша́ть**
пасть, *to fall*	па́дать
вы́пасть, *to fall out*	**выпада́ть**
упа́сть, *to fall down*	**упада́ть**
прости́ться, *to bid farewell, take leave of*	проща́ться
попроща́ться, *to take leave of*	
бро́сить, *to throw*	броса́ть
вы́бросить, *to throw out*	**выбра́сывать**
ко́нчить, *to finish*	конча́ть
око́нчить, *to finish, terminate*	**ока́нчивать**
ко́нчиться; око́нчиться, *to come to an end*	**конча́ться; ока́нчиваться**
сесть, *to sit down*	сади́ться
пересе́сть, *to change one's seat*	**переса́живаться** (переса́живаюсь, переса́живаетесь)

Note. **Стать**, *to begin, start doing*, is always followed by an IMPERFECTIVE INFINITIVE, e.g. Он стал крича́ть на меня́, *He began to shout at me.* In the negative it expresses a determined negative attitude, e.g. Я не ста́ну э́того де́лать, *I am not going to do it.*

78. (*a*) There are a few simple perfective verbs formed with the suffix **-ну** + ть, all of the **-е-** conjugation, WHICH EXPRESS A SINGLE INSTANTANEOUS ACTION. Their corresponding imperfectives, most of which are of the **-е-** conjugation, all end in **-ать**—

PERFECTIVE	IMPERFECTIVE
кри́кнуть (кри́кну, кри́кнете), *to cry out, call out*	**крича́ть** (кричу́, кричи́те), *to shout*
дви́нуть (дви́ну, дви́нете), (trans.) *to move*	**дви́гать** (дви́гаю, дви́гаете)
дви́нуться (дви́нусь, дви́нетесь), (intrans.), *to move, stir*	**дви́гаться** (дви́гаюсь, дви́гаетесь)
тро́нуть (тро́ну, тро́нете), *to touch*	**тро́гать** (тро́гаю, тро́гаете)

(*b*) These simple perfectives ending in **-нуть** should not be confused with a number of verbs also ending in **-нуть**, all of the **-е-** conjugation, which express CONTINUITY OF THE ACTION, and are therefore IMPERFECTIVE. These form their corresponding perfectives by prefixing a suitable preposition to the imperfective, without changing the ending.

N.B. Verbs with the suffix **-ну-** denoting a SINGLE ACTION, form their past by retaining **-ну-** and adding **-л** to all the genders and the plural, but most verbs, though not all, with the same suffix denoting a CONTINUOUS PROCESS OR ACTION, drop the ending **-нуть** in forming the past, and the masculine past is formed WITHOUT THE **-л**.

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
мёрзнуть (мёрзну, мёрзнете; Past: мёрз, мёрзла, мёрзло, мёрзли), *to freeze*	**замёрзнуть** (замёрзну, замёрзнете; Past: замёрз, -ла, -ло, -ли)
ги́бнуть (ги́бну, ги́бнете; Past: гиб, ги́бла, -ло,-ли), *to be lost, perish*	**поги́бнуть** (поги́бну, поги́бнете; Past: поги́б, -ла, -ло, -ли)
тяну́ть (тяну́, тя́нете; Past: тяну́л, -ла, -ло, -ли), *to pull*	**потяну́ть**(потяну́, потя́нете; Past: потяну́л, -ла, -ло, -ли)

(c) A few perfectives ending in **-нуть** and their corresponding imperfectives ending in **-ать**, both of the **-е-** conjugation, are never used without a preposition—

Perfective	Imperfective
привы́кнуть (привы́кну, привы́кнете; Past: привы́к, -ла, -ло, -ли), *to get accustomed*	**привыка́ть** (привыка́ю, привыка́ете; Past: привыка́л, -ла, -ло, -ли)
отвы́кнуть, *to lose the habit, be out of practice*	**отвыка́ть**
обману́ть (обману́, обма́нете; Past: обману́л, -ла, -ло, -ли), *to deceive*	**обма́нывать** (обма́нываю, обма́нываете; Past: обма́нывал, -ла, -ло, -ли)
исче́знуть (исче́зну, исче́знете; Past: исче́з, -ла, -ло, -ли), *to disappear*	**исчеза́ть** (исчеза́ю, исчеза́ете; Past: исчеза́л,-ла, -ло, -ли)
вздохну́ть (вздохну́, вздохнёте; Past: вздохну́л, -ла, -ло, -ли), *to sigh*	**вздыха́ть** (вздыха́ю, вздыха́ете; Past: вздыха́л, -ла, -ло, -ли)

(*Note.* Дохну́ть, *to exhale*, is very rarely used.)

79. There are a great number of abstract verbal nouns ending in **-ение**; they are all declined like уче́ние (see Lessons 2 and 6).

предложи́ть	*to propose, offer*
предложе́ние	*proposal, offer, sentence* (gram.)
получи́ть	*to receive*
получе́ние	*receipt of obtaining* (further see Lesson 16)

Трина́дцатое упражне́ние (Thirteenth Exercise)

A

1. Отве́тили ли вы на письмо́ учи́тельницы?—Нет ещё, я отве́чу ей за́втра, по́сле того́, как поговорю́ с мое́й жено́й. 2. Почему́ они́ нам не отвеча́ют на на́ше предложе́ние прода́ть им э́тот автомоби́ль?—Я у них был сего́дня у́тром, и они́ мне сказа́ли, что отве́тят че́рез не́сколько дней. 3. Я предложи́ла ей пое́хать со мной в Пари́ж на три неде́ли, но она́ отве́тила в письме́, кото́рое я получи́ла сего́дня, что оте́ц ей не позволя́ет е́хать со мной в Пари́ж. 4. Я предлага́ю всем пойти́ со мной в рестора́н пообе́дать, и зате́м,

в óперу; что вы на э́то ска́жете?—Хорошó, мы все поéдем на моём автомоби́ле. 5. Он ей сдéлал предложéние, но она́ ещё не дала́ емý отвéта. 6. Я сегóдня встрéтила на ýлице моегó ста́рого профéссора, котóрого я ужé три гóда не ви́дела. 7. Посети́те ли вы на́шего дóктора, когда́ вы бýдете в Пари́же?—Да, моя́ жена́ всегда́ посеща́ет ва́шего дóктора, когда́ она́ в Пари́же. 8. Когда́ вы полýчите дéньги, даду́те ли вы мне дéсять рублéй?—Нет, не дам. 9. Я получа́ю ка́ждый день письмó от моéй жены́ и ка́ждый день я ей дóлжен отвéтить письмóм. 10. По получéнию ва́шего отвéта, я прóдал мой дом и вы́ехал в Пари́ж. 11. Наш профéссор нам объяви́л сегóдня, что мы должны́ посеща́ть егó лéкции регуля́рно; он нам ча́сто э́то объявля́ет, но мы егó не слýшаем и дéлаем, как хоти́м. 12. На́ша служа́нка совсéм не хóчет рабóтать, и я ей сегóдня объявлю́, что она́ мóжет иска́ть себé другóе мéсто. 13. Мы да́ли объявлéние в газéту, что и́щем учи́тельницу мýзыки. 14. А́нглия никогда́ не объя́вит войны́. 15. Он брóсил кни́гу на стол, встал, прости́лся и вышел из кóмнаты.

Б

1. Почемý вы выбра́сываете ва́ши журна́лы? Вы бы их дава́ли в больни́цу. 2. Она́ вы́бросила кусóк я́блока из окна́, и онó упа́ло на гóлову э́того человéка, поэ́тому он на нас так смóтрит. 3. Éсли я здесь бýду плóхо зараба́тывать, я брóшу всё и уéду в Лóндон к сестрé. 4. Вы хоти́те, чтóбы я её прости́л пóсле всегó тогó, что она́ сдéлала. Я не люблю́ проща́ть и никогда́ никомý ничегó не проща́ю, но я её прощý, и она́ мóжет прийти́ за́втра в контóру рабóтать. 5. Я ужé прости́лся с ва́шей сестрóй и тепéрь идý проща́ться с тётей, а с ва́ми я прощýсь сегóдня вéчером. 6. Мы ка́ждый день конча́ем рабóту в пять часóв, но сегóдня у меня́ бýдет мнóго рабóты и я окóнчу в семь часóв, и потóм, я пойдý с ва́ми обéдать. 7. Что вы тепéрь пи́шете?—Я ока́нчиваю мой нóвый рома́н. 8. Я ещё не кóнчила чита́ть ва́шего послéднего рома́на, но я егó окóнчу чéрез нéсколько дней. 9. Когда́ кóнчится э́тот концéрт; у меня́ ужé голова́ боли́т. 10. В Лóндоне óпера ока́нчивается не пóздно, не так, как в Пари́же; там óпера ока́нчивается óчень пóздно. 11. Мы всегда́ ложи́мся спать в дéсять часóв, но сегóдня мы ля́жем спать в дéвять часóв, потомý что мы должны́ за́втра ра́но встать; они́ всегда́ ложа́тся спать óчень ра́но. 12. Где вы хоти́те лечь?—Мне всё равнó; я ля́гу на дива́н. 13. Э́та ста́рая да́ма всегда́ сади́тся на моё мéсто, и я ничегó не могý с ней сдéлать. 14. Почемý вы не сади́тесь?—Я тепéрь не хочý сидéть, потомý что я весь день сидéл в контóре. 15. Мы пришли́ в теа́тр и ста́ли в óчередь; я всегда́ становлю́сь в óчередь, когда́ идý на галлерéю.

В

1. Ужé станóвится хóлодно. Ста́ло хóлодно. Станóвится жа́рко. 2. Что вы реши́ли сдéлать с ва́шим ста́рым автомоби́лем?—Я реши́л егó прода́ть.—Я егó куплю́ у вас и дам вам за негó дéсять рублéй. 3. Я не разреша́ю вам выходи́ть ка́ждый вéчер и́з дому; вы должны́

сидéть дóма и рабóтать. 4. Я слы́шал, что профéссор не разреши́т ему́ прийти́ на экзáмен, потому́ что он не посещáл регуля́рно егó лéкции. 5. Éсли вы бу́дете так кричáть, я вас вы́брошу из моéй кóмнаты. 6. Я не хочу́, чтóбы вы меня́ трóгали; éсли вы меня́ трóнете и́ли удáрите, я кри́кну.—А почему́ вы трóгаете мои́ кни́ги? 7. Почему́ онá так кричи́т?—Онá упáла и удáрилась. 8. Я не знáю урóка, потому́ что вы мне плóхо объясни́ли граммáтику; когдá вы мне её объясни́те?—Я вам её объясню́ зáвтра. 9. Почему́ вы здесь пересáживаетесь?—Мы должны́ пересéсть в другóй пóезд; мы всегдá пересáживаемся на э́той стáнции. 10. Я не хочу́ здесь сидéть; я пересяду на то мéсто, у окнá, и́ли ся́ду на окнó.—Вы вы́падете из окнá.—Нет, не вы́паду. 11. Тётя всегдá пáдает, когдá онá выхóдит гуля́ть; онá ужé так старá, что у неё все зу́бы выпадáют. 12. Мнóго молоды́х людéй поги́бло в послéдней войнé; да, и мой сын поги́б в э́той войнé. 13. В Совéтском Сою́зе так хóлодно в э́том году́, что лю́ди там ги́бнут; они́ замерзáют на у́лицах.—Здесь тóже óчень хóлодно, и я сегóдня мёрзну.—Вы мёрзнете, потому́ что вы хóдите без пальтó. 14. Кудá вы двигаете мой стул?—К окну́, чтóбы вы там сéли.—Но я не хочу́ сидéть у окнá; я там замёрзну. 15. Вы так тя́нете меня́ зá руку, что мне бóльно.—Я совсéм вас не тяну́. 16. Он так дóлго ходи́л без рабóты, что он тепéрь совсéм отвы́к рабóтать. 17. Он всех обмáнывает и меня́ тóже обману́л, и исчéз из гóрода; вы меня́ не обмáнете?—Нет, не обману́. 18. Почему́ вы так вздыхáете?—Потому́ что я не привы́кла сидéть в контóре и рабóтать, и у меня́ головá боли́т.—Вы привы́кнете к рабóте чéрез нéсколько недéль.

A

1. I said he could spend the night at our house, but he answered that he must be in his office early and cannot come to us. 2. I propose that we should all go for a walk in the park; we shall meet your sister there, and then we can all sit down together and listen to the music. 3. We shall meet in London in a week's time, and then we shall be meeting often. 4. When we are in London, we shall often visit you. 5. We always receive our journal regularly every week, but this week we haven't received it yet. 6. How much do you get from your father?—I get ten roubles a week. 7. When I receive his answer I shall decide what to do. 8. I saw in the paper the announcement of your concert; we shall all come to hear you. 9. Can you explain to me why Germany declared war? 10. They will declare the result of our examinations to-morrow morning.

B

1. Why did you throw my book out of the window? I will throw you out of my room if you throw my books out of the window. 2. I will throw up all my work and go to the sea for a month, because I am not at all well. 3. We are going to say good-bye to your father.—I will go with you. 4. When do you finish your work at the office?

—I always finish at five o'clock, but I shall finish to-day at six o'clock. 5. The theatres and concerts in our town finish very early. 6. I always go to bed early, because I sleep badly. When do you go to bed?—It is all the same to me; I sleep very well. 7. You will fall down.—I never fall; I have good (= healthy) legs. 8. Why don't they sit down?—They don't want to sit down. 9. It is getting very hot here; I will open the window.—We shall be freezing here if you open the window. 10. We shall decide to-morrow what to do with this workman; he deceived me yesterday. 11. I have not yet received permission from the University to attend (= to listen to) these lectures. 12. They will not allow him to go to Germany.

C

1. I don't like changing when I go by train, but I must change at this station. 2. Why are you shouting?—Because he hit me. 3. Why did you hit her?—Because she was shouting. 4. There are so many people here that I cannot move. 5. I don't want you to touch this portrait that I am painting; if you touch it and it falls down, I will never allow you to come in here. 6. The boat was lost with all its passengers. 7. Where are you pulling me?—I want you to see the portrait I have just finished. 8. Every day when he finishes his work, he lies down on the sofa for an hour. 9. We bought this car and paid too much for it; they deceived us. 10. I am not accustomed to live in a big city, go to theatres and concerts every evening, and go to bed late. 11. He bought my car, but didn't pay for it, and disappeared. 12. I have not been working for so long that I am now altogether unaccustomed to work. 13. Why are you sighing so?—I have got an examination to-morrow. 14. To-day the teacher will explain to us the thirteenth lesson; I don't understand this lesson at all, and he always explains the grammar badly.

ЧЕТЫ́РНАДЦАТЫЙ УРО́К (FOURTEENTH LESSON)

да́ча	*villa, country house*
ме́бель	*furniture*
меблиро́ванный	*furnished*
фото́граф	*photographer*
фотогра́фия	*photography, photograph, photo-studio*
фотографи́ческий	*photographic*
па́спорт	*passport*
маши́на	*machine*
тра́ктор	*tractor*
шля́па	*hat*
сапо́г	*boot*
сапо́жник	*bootmaker*

боти́нок* *shoe*
ры́ба *fish*
полоте́нце *towel*
покло́н *greeting, bow*
пожа́ть ру́ку *to shake hands*
жму ва́шу ру́ку (a friendly greeting often expressed at the end of a letter). *I press your hand*
ну́жен -а́, pl. **-ы́**, adverb: **ну́жно**, *it is necessary, in need of*
меблирова́ть (меблиру́ю, меблиру́ете), (Imperfec.); **вы́меблировать** (Perfec.), *to furnish*
фотографи́ровать (фотографи́рую, фотографи́руете), (Imperfec.); **сфотографи́ровать** (Perfec.), *to photograph*

80. Aspects (*contd.*)

(*a*) The letter я has replaced in Russian the Old Bulgarian character Ѧ, which was a nasal sound. Compare Russian words spelt with я with the same words in Latin or Greek, e.g. Latin "*nomen*" = **и́мя** (*name*); "*sēmen*" = **се́мя** (*seed*); in Greek *πέντε* (pente) = **пять** (*five*); and also **ноя́брь**, (*November*). The Russian **-я-** is not nasal, but in the conjugation of certain verbs with **-я-** in the root (or **-а-** after -ж- or -ч-) when followed by a vowel, the original nasal sound appears as **-н-** or **-м-** —

Imperfective		Perfective
жать, *to squeeze, press*		**пожа́ть** (пожму́, пожмёте)
жму	жмём	
жмёшь	жмёте	
жмёт	жмут	
жать, *to reap*		**пожа́ть** (пожну́, пожнёте)
жну	жнём	**сжать** (сожну́, сожнёте)
жнёшь	жнёте	
жнёт	жнут	
мять, *to rumple, knead*		**помя́ть** (помну́, помнёте)
мну	мнём	**смять** (сомну́, сомнёте), *to crumple, squash, crush*
мнёшь	мнёте	
мнёт	мнут	
начина́ть (начина́ю, начина́ете), *to begin*		**нача́ть** (начну́, начнёте)

(*b*) To the above category of verbs also belongs the verb **-ять**, *to take*, which is used only in composition with prepositions. The **-я-** of -ять, which originally was nasal,

changes in the conjugation of the perfective form, and also in the infinitive and the present of the imperfective form of this verb, into **-им-**. The prepositions are always joined to the verb by **-н-** except in **взять**, *to take*. (The origin of this **-н-** is the same as in the personal pronouns; see Lesson 8.) All the compound verbs formed with **-ять** are PERFECTIVE; the corresponding imperfectives are formed from **-имать**, and are compounded with THE SAME PREPOSITION + **н-**.

Both aspects are of the **-е-** conjugation.

Perfective	Imperfective
по-н-я́ть (пойму́, поймёте), *to understand*	**по-н-има́ть** (понима́ю, понима́ете)

Note. When the preposition ends in a vowel, the **-и-** of **-им-** becomes **-й-**, as in пойду́; but приймý is always written приму́ as pronounced (see below).

наня́ть (найму́, наймёте), *to rent, hire, engage* (a person)	**нанима́ть** (нанима́ю, нанима́ете)
заня́ть (займу́, займёте), *to borrow; occupy*	**занима́ть** (занима́ю, занима́ете)
заня́ться (займу́сь, займётесь), *to occupy oneself in, study*	**занима́ться** (занима́юсь, занима́етесь)
снять (сниму́, сни́мете), *to take off; rent; photograph*	**снима́ть** (снима́ю, снима́ете)
сня́ться (сниму́сь, сни́метесь), (intrans.), *to be photographed*	**снима́ться** (снима́юсь, снима́етесь)
приня́ть (приму́, при́мете), *to accept, receive, take*	**принима́ть** (принима́ю, принима́ете)
приня́ться (приму́сь, при́метесь), *to set about, begin*	**принима́ться** (принима́юсь, принима́етесь)
подня́ть (подниму́, подни́мете), *to raise, lift up*	**поднима́ть** or **подыма́ть** (поднима́ю, поднима́ете; or подыма́ю, подыма́ете)
подня́ться (подниму́сь, подни́метесь), *to rise, go up*	**поднима́ться** or **подыма́ться** (поднима́юсь, поднима́етесь)
взять (возьму́, возьмёте), *to take*	(no Imperfec. of the same root)

(*c*) The past of all these verbs is formed regularly, i.e. to the stem of the infinitive is added -л, -ла, -ло, -ли.

81. Corresponding Aspects Formed from Different Roots

(*a*) A few simple imperfective verbs have as compound perfectives corresponding to them in meaning verbs of other roots—

Imperfective	Perfective
говори́ть, *to say, tell*	**сказа́ть**
брать (беру́, берёте), *to take*	**взять**
класть, *to put, place, deposit*	**положи́ть** (положу́, поло́жите)
лови́ть (ловлю́, ло́вите), *to catch, chase, hunt*	**пойма́ть** (пойма́ю, пойма́ете), *to catch, capture, seize*

(*b*) Note that **сказа́ть** is always used as the perfective corresponding in meaning to **говори́ть; поговори́ть** (Perfec.) means *to have a little talk, a chat.* **Сказа́ть** expresses the act of speaking IN A MORE CONCRETE SENSE than говори́ть, but both mean *to say, to tell,* although говори́ть also means *to be speaking, talking.*

(*c*) **Лови́ть** expresses the chasing after an object with the purpose of catching it; **пойма́ть** expresses the action of seizing, catching the object.

82. The Formation of Compound Imperfectives with -ы- and -и-

A few simple imperfective verbs, all ending in **-ать** and of the **-е-** conjugation, when their stem contains two adjacent consonants, form a compound imperfective by inserting **-ы-** or **-и-** between these consonants.

(The reason for inserting **-ы-** or **-и-** is that in Old Slavonic between these root consonants stood the vowels **-ъ-** or **ь-**, which have dropped out in Russian in most of the simple imperfectives, but in a compounded verb the **-ъ-** of the archaic form appears in Russian as **-ы-**, and the **-ь-** as **-и-**.)

Imperfective	Perfective
звать (зову́, зовёте), *to call*	**позва́ть** (позову́, позовёте)
наз-ы-ва́ть (называ́ю, называ́ете), *to name, call*	**назва́ть** (назову́, назовёте)
называ́ться, *to pass by the name of, to be called*	**назва́ться**
слать (шлю́, шлёте), *to send*	**посла́ть** (пошлю́, пошлёте)

Note. **Слать** is never used in the infinitive, it has no past or future tense, and is rarely used in the present, but compounded with a suitable preposition it is in common use.

пос-ы-лáть (посылáю, посылáете), *to be sending*	**послáть** (пошлю́, пошлёте)
высылáть, *to send out, banish*	**вы́слать**
ждать (жду, ждёте) *to wait, await, expect*	
ож-и-дáть (ожидáю, ожидáете), *to await, expect*	
поджидáть, *to wait (for), watch (for)*	**подождáть** (подожду́, подождёте)
дожидáться, *to wait until* (arrival), *to attain by waiting*	**дождáться**
брать, *to take*	**взять**
уб-и-рáть (убирáю, убирáете), *to take away, clear, make tidy*	**убрáть** (уберу́, уберёте)
разбирáть, *to take to pieces, decipher*	**разобрáть** (разберу́, разберёте)
подбирáть, *to pick up, gather, select*	**подобрáть** (подберу́, подберёте)
терéть (тру, трёте), *to rub*	**потерéть** (similar)
выт-и-рáть (вытирáю, вытирáете), *to wipe out* (= *dry*), *rub out*	**вы́тереть** (вы́тру, вы́трёте)
вытирáться, *to wipe oneself*	**вы́тереться**

The past of терéть is **тёр, тёрла, -ло, -ли**; and thus is formed the past of all compound perfectives with **терéть,** except in вы́тереть, in which the accent falls on the preposition, namely, вы́тёр, вы́терла, -ли.

жечь (жгу, жжёте, жгут; Past: жёг, жглá, -лó, -ли́), (trans.), *to burn*	**сжечь** (сожгу́, сожжёте; Past: сжёг, сожглá, -лó, -ли́)
зажигáть (зажигáю, зажигá-toете), *to light, kindle, set fire*	**зажéчь** (зажгу́, зажжёте; Past: зажёг, зажглá, -лó, -ли́)

83. A few simple imperfective verbs that end in **-чь, -зть,** and **-сти́** form their compound imperfectives by adding to the stem of the infinitive **-а́ть,** always accented; all these verbs are of the **-е-** conjugation—

Imperfective	Perfective
мочь, *to be able*	**смочь**
помога́ть (помога́ю, помога́ете; Past: помога́л, -ла, -ло, -ли), *to help*	**помо́чь** (помогу́, помо́жете; Past: помо́г, -ла́, -ло́, -ли́)
влечь (влеку́, влечёте, влеку́т; Past: влёк, влекла́, -ло́, -ли́), *to drag, draw, involve*	**повле́чь** (similar)
привлека́ть, *to attract*	**привле́чь**
увлека́ть, *to carry away, allure, fascinate*	**увле́чь**
увлека́ться, *to be carried away, fall in love*	**увле́чься**
бере́чь (берегу́, бережёте, берегу́т; Past: берёг, берегла́, -ло́, -ли́), *to take care of, guard*	**побере́чь** (similar)
бере́чься, *to take care of oneself*	**побере́чься**
оберега́ть (оберега́ю, оберега́ете), *to guard, protect*	**обере́чь**
оберега́ться, *to guard oneself, beware of*	
лезть (ле́зу, ле́зете; Past: лез, ле́зла, -ло, -ли), *to climb, crawl, clamber;* (fig.) *intrude*	**поле́зть** (similar)
вылеза́ть (вылеза́ю, вылеза́ете), *to creep out, crawl out, fall off* (of hair)	**вы́лезть** (вы́лезу, вы́лезете; Past: вы́лез, -ла, -ло, -ли)
слеза́ть, *to crawl, come down, dismount*	**слезть** (сле́зу, сле́зете)
залеза́ть, *to climb on* (*upon*), *creep in*	**зале́зть** (зале́зу, зале́зете; Past: зале́з, зале́зла, -ло, -ли)

Четы́рнадцатое упражне́ние (Fourteenth Exercise)

А

1. Я сниму́ пальто́, потому́ что мне о́чень жа́рко.—А я уже́ снял моё пальто́. 2. Я всегда́ снима́ю шля́пу, когда́ встреча́ю мою́ жену́ на у́лице. 3. Мы сня́ли о́чень хоро́шую да́чу с ме́белью, у мо́ря и е́дем туда́ че́рез две неде́ли. 4. Я сняла́ две меблиро́ванные ко́мнаты в э́том большо́м до́ме. 5. Е́сли хоти́те, я сниму́ вас.—Я никогда́ не снима́лся, потому́ что я не люблю́ снима́ться. 6. Я до́лжен сейча́с итти́ к фото́графу снима́ться, так как мне нужна́ фотогра́фия для моего́ па́спорта. 7. Когда́ мы прие́дем в Ло́ндон, мы наймём себе́ хоро́шую, большу́ю кварти́ру на не́сколько ме́сяцев, пре́жде чем ку́пим дом. 8. Э́то не наш дом; мы то́лько занима́ем три ко́мнаты в э́том до́ме. 9. Моя́ жена́ заняла́ де́ньги, что́бы купи́ть себе́ автомоби́ль, а я тепе́рь до́лжен за неё заплати́ть. 10. Я не могу́ поня́ть, почему́ вы э́то сде́лали.—Вы меня́ поймёте, когда́ узна́ете в чём де́ло. 11. Я не по́няла, что вы мне сказа́ли; не мо́жете ли вы мне всё э́то объясни́ть по-ру́сски? 12. Я о́чень хорошо́ понима́ю, что без де́нег и без рабо́ты, я здесь жить не могу́, и поэ́тому я до́лжен уе́хать. 13. Наш до́ктор принима́ет то́лько по утра́м; он вас не при́мет, е́сли вы придёте к нему́ по́сле обе́да. 14. На́ша гуверна́нтка о́чень хорошо́ рису́ет; она́ не хоте́ла взять де́нег за портре́т сестры́, кото́рый она́ так хорошо́ нарисова́ла, но мы посла́ли ей де́ньги по по́чте, и она́ их приняла́. 15. Я приму́ вас в мой кла́сс, е́сли вы бу́дете хорошо́ занима́ться и регуля́рно приходи́ть на уро́ки.

Б

1. Брат по́днял меня́ на́ руки, что́бы я могла́ всё ви́деть. 2. Он ма́ло говори́т, но когда́ он говори́т, он име́ет что сказа́ть. 3. Она́ сли́шком мно́го говори́т, и я ей сказа́л, что́бы она́ так мно́го не говори́ла. 4. У кого́ вы возьмёте де́ньги, что́бы пое́хать в Ло́ндон?—Я всегда́ их беру́ у отца́, но сего́дня я их возьму́ у тёти; я их займу́ у неё. 5. По́сле обе́да служа́нка всегда́ убира́ет со стола́, но сего́дня гуверна́нтка уберёт со стола́, потому́ что служа́нка пое́хала к свое́й сестре́ на да́чу. 6. Вы всегда́ кладёте газе́ту на мой стол, но куда́ вы её положи́ли сего́дня?—Она́ в моей ко́мнате; я пойду́ её взять и положу́ её на стол в ва́шей ко́мнате. 7. Где мой ру́сский слова́рь?—Я положи́ла его́ на ваш стол, где я его́ всегда́ кладу́. 8. Учи́тель с ученика́ми пошли́ к мо́рю лови́ть ры́бу. 9. Мы бы́ли с гуверна́нткой в па́рке; она́ нас лови́ла, но не могла́ пойма́ть, а пото́м мы её лови́ли и пойма́ли. 10. Почему́ вы не сади́тесь? Здесь так хорошо́.—Я до́лжен итти́; меня́ учи́тель зовёт. 11. Нас зову́т; мы должны́ итти́ обе́дать. 12. Как вас зову́т?—Ива́н Петро́в. 13. Когда́ мы уви́дим ва́шу тётю?—Мы вас позовём, когда́ она́ прие́дет. 14. Как называ́ется э́та маши́на?—Э́то тра́ктор. 15. Как называ́ется э́та у́лица?—Э́то Моско́вская у́лица.

B

1. Шлю вам поклóн от тёти, и мой муж тóже шлёт вам поклóн; он вам вы́шлет свою кни́гу чéрез нéсколько дней. 2. У нас нет хлéба к обéду; я сейчáс пошлю служáнку в пекáрню купи́ть хлеб. 3. Я иду́ к сапóжнику купи́ть себé нóвые сапоги́. 4. Я вчерá послáла ему́ письмó, но отвéта ещё не получи́ла. 5. Они́ чáсто посылáют дéньги своему́ сы́ну, но я хочу́, чтóбы мой сын сидéл дóма и занимáлся, поэ́тому я реши́л не посылáть ему́ так мнóго дéнег. 6. Куда́ вы её посылáете?—Купи́ть мне папирóсы. 7. Мы вам вы́шлем пóчтой боти́нки, рубáхи и вортники́. 8. Они́ мне сказáли, что они́ вам вы́шлют кни́ги, когдá вы им заплáтите. 9. Я жду здесь ужé два часá, чтóбы поговори́ть с вáшим брáтом об э́том дéле, но его́ ещё нет. 10. Мы ждём вас зáвтра к обéду в вóсемь часóв. 11. Что вы здесь дéлаете?—Мы ожидáем прихóда пóезда. 12. Я приду́ к вам зáвтра рáно, и éсли вас дóма не бу́дет, я вас подожду́. 13. Он три дня поджидáл его́ нóчью, за дóмом и не мог его́ поймáть. 14. Он трёт себé ру́ки, потому́ что они́ у негó замёрзли. 15. Почему́ вы не вытирáете вáши сапоги́, когдá вы вхóдите в кóмнату.—Я их тóлько что вы́тер. 16. Когдá я мóюсь, я люблю́ вытирáться больши́м, чи́стым полотéнцем, но сегóдня мне не дáли чи́стого полотéнца и я не знáю, чем я вы́трусь.—Сегóдня вы вы́трететесь мои́м полотéнцем. 17. Почему́ вы не зажигáете лáмпы?—Я её зажгу́ потóм. 18. Почему́ вы не помогáете вáшему брáту с его́ урóками?—Я ему́ помóг вчерá, а сегóдня, éсли смогу́, так помогу́. 19. Они́ чáсто помогáют своéй бéдной сестрé деньгáми; они́ ей высылáют, что мóгут. 20. Меня́ влечёт в Совéтский Сою́з; я дóлжен поéхать домóй. 21. Нáша нóвая óпера привлекáет в э́том году́ всех в гóроде. 22. Вы óчень увлекáетесь; вы не должны́ так увлекáться. 23. Почему́ вы снимáете пальтó? Вы должны́ себя́ берéчь, потому́ что вы бы́ли больны́, а тепéрь ужé хóлодно. 24. Онá óчень бережёт себя́ и никогдá нóчью не выхóдит. 25. Кудá вы лéзете? Здесь мéста нет.—Я хочу́ послу́шать, что они́ говоря́т.

A

1. You are squeezing my hand; it hurts me. 2. When he came to take leave of me, he pressed my hand and thanked me for all I had done for him. 3. He sat down on my hat and crumpled it up. 4. Do you take off your hat when you meet your sister in the street?—No, I never take off my hat, because I never wear a hat. 5. Why are you taking off your coat?—Because I am hot; don't you feel hot?—No. 6. Is this house yours?—No, I only occupy two furnished rooms here; I rented them for a month. 7. Your sisters like to be photographed; I will take their photographs to-morrow morning, after breakfast. 8. Do you understand what I am saying to you?—No, I don't understand you, because I don't speak Russian. 9. I shall understand you if you will speak slowly. 10. Where will you get (= take) the money to go to London?—I shall borrow it from my brother; I often borrow money from (y) him. 11. Your hat has

fallen down; why don't you pick it up?—I shall pick up my hat when I have put on my coat. 12. I cannot study here because you are talking. 13. From whom shall you be taking music-lessons?—I don't know yet; I will decide about it when I arrive in London. 14. I will take a ticket for the opera for you; you will pay me when you can. 15. Why do you always put your legs on my chair?—Because there are only two chairs in your room.

B

1. I will put your coat and hat in my room. 2. When will you clear away your books and papers from the table? I want to lay the table.—When you help me to clear them away. 3. I cannot play with you now, because I must help the servant to tidy up the rooms. 4. We went yesterday to the sea to catch fish. It was very cold and we caught the 'flu (инфлуэ́нца). 5. They are calling me; I must go. I will come to you to-morrow. 6. What is this street called? 7. If he is ill, why don't you send him to the doctor?—We shall send him to the hospital to-morrow. 8. How will you send him this big parcel?—I shall send it by post. 9. I waited for you the whole morning at my office, but you didn't come.—I could not come, because I have been waiting for the doctor. 10. He never wipes his boots when he comes into the room; we always wipe them. 11. Why do you always wipe yourself with my towel?—Because you don't give me a clean towel. 12. It is late; I shall light the lamp. 13. He lit the lamp and sat down to read. 14. I am always helping her, but I cannot help her now. Why don't you help her?—I shall help her if I can. 15. You sit up late and study Russian, but you must take care of your health; you must study Russian in the morning, after breakfast.

ПЯТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (FIFTEENTH LESSON)

база́р	*market*
клуб	*club*
адвока́т	*lawyer, barrister*
банк	*bank*
счёт	*account, bill*
тари́ф	*tariff*
река́	*river*
перево́д	*translation; transfer*
перево́дчик	*translator, interpreter*
поря́док	*order*
беспоря́док	*disorder*
произноше́ние	*pronunciation*
перегово́ры	*negotiations*
перепи́ска / **корреспонде́нция**	*correspondence*

спокойствие	*calmness, tranquillity*
спокойный	*calm, tranquil*
спокоен, спокойна, -ы, adv. -о	*calm* (*calmly*)
спокойной ночи	*good-night*
веселье / **весёлость**	*gaiety, mirth*
весёлый	*gay, merry*
весело	*gaily, merrily*
обыкновенный	*usual, ordinary*
обыкновенно	*usually*
конец	*end*
наконец	*finally, at last*
конечно	*of course, certainly*
осень	*Autumn*
осенью	*in the Autumn*
зима	*Winter*
зимою	*in the Winter*
на зиму	*for the Winter*
на лето	*for the Summer*
весна	*Spring*
весною	*in the Spring*
неизбежность	*inevitability*
неизбежный (-о)	*inevitable* (*inevitably*)
раз	*once, one time*
ещё раз	*once again*
пожалуйста	*if you please*
пожалуйте	*please come in, please*
любезный	*amiable*
будьте любезны	*be so kind*

Imperfective	Perfective
забывать (забываю, забываете), *to forget*	**забыть** (забуду, забудете)

84. Abstract and Corresponding Concrete Simple Imperfectives

There are a few simple imperfective verbs (sixteen pairs) that have TWO DISTINCT FORMS, but though distinct in form THEY ARE COGNATE IN MEANING; they differ in the aspect of the action they express, yet both are IMPERFECTIVE. One

connotes the general or abstract aspect of an action, or the action viewed as a habit, while the other connotes the same action in A DEFINITE OR CONCRETE SENSE.

The first are called ABSTRACT or POTENTIAL IMPERFECTIVES and the second CONCRETE or ACTUAL IMPERFECTIVES.

(*a*) **Ходи́ть** and **итти́** are a good example of such simple imperfective verbs, distinct in form; both mean *to go* on foot, but **ходи́ть** really means *walking, to be walking*; it is simply a word expressing the action of walking or the habit of walking; it is an ABSTRACT verb.

Итти́, on the other hand, means *going, to be going* on foot; it suggests to the mind A PURPOSE OR REASON FOR GOING, and therefore connotes the act of walking IN A CONCRETE SENSE; accordingly it is called a CONCRETE verb.

Я хожу́, *I walk,* is in Russian an incomplete sentence; it requires another word to give the sense of time or purpose: Я уже́ хожу́, *I can now walk* (*sc.* after an illness); Я хожу́ домо́й (в теа́тр, гуля́ть), *I am in the habit of walking home* (*going to the theatre, going for a walk*); but **Я иду́** домо́й, *I am going home* (now); Я иду́ в теа́тр (гуля́ть), *I am going to the theatre* (*for a walk*) (now).

Е́здить (an abstract verb) means *to be going* in a conveyance or on horseback. Я е́зжу в Ло́ндон, *I go to London*: the sentence is incomplete and requires some definition: Я ча́сто е́зжу в Ло́ндон, *I often go to London.*

Е́хать (a concrete verb) conveys the same meaning as е́здить, but in a DEFINITE SENSE: Я е́ду в Ло́ндон, *I am going to London* (i.e. now or at some definite time).

Носи́ть (abstract), *to carry, wear*; **нести́** (concrete), *to carry*—

Я ношу́ пальто́.	*I usually wear an overcoat.*
Я несу́ пальто́.	*I am carrying an overcoat* (not wearing it).

(*b*) These verbs form their compound perfectives by prefixing a preposition TO THE CONCRETE IMPERFECTIVE VERBS (although some abstract verbs, compounded with a preposition, can also be transformed into compound perfectives).

An ABSTRACT imperfective verb compounded with a preposition usually, though not always, remains IMPERFECTIVE.

(1)

éздить (éзжу, éздите), (abstract), *to go* (in a conveyance or on horseback), *travel*	**éхать** (éду, éдете), (concrete

The compound imperfectives are formed not from éздить but from **-езжáть,** which is only used in composition with prepositions.

Compound Imperfectives	Compound Perfectives
	поéхать
приезжáть (приезжáю, приезжáете), *to arrive*	**приéхать** (приéду, приéдете)
переезжáть, *to (re)move, cross, run over*	**переéхать**
выезжáть, *to ride out, depart*	**вы́ехать**
уезжáть, *to depart*	**уéхать**
заезжáть, *to call on the way, drop in* (while driving or riding)	**заéхать**

(2)

ходи́ть (abstract), *to go on foot*	**итти́** (concrete)

Compound Imperfectives	Compound Perfectives
	пойти́, походи́ть, *to walk a little*
выходи́ть (выхожу́, выхóдите), *to go out, come forth*	**вы́йти** (вы́йду, вы́йдете)
входи́ть, *to walk in, enter*	**войти́** (войду́, войдёте)
заходи́ть, *to go in, drop in*	**зайти́** (зайду́, зайдёте)
захáживать (захáживаю, захáживаете), *to call informally* (iterative)	
находи́ть, *to find* (= *to come upon*)	**найти́**
находи́ться, *to be situated; to be found; to be*	**найти́сь**
переходи́ть, *to go across (over)*	**перейти́**

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
проходи́ть *to walk, pass, pass by*	**пройти́**
приходи́ть, *to come, arrive*	**прийти́** or **придти́** (приду́, придёте)
уходи́ть, *to go away, depart* (on foot)	**уйти́**
подходи́ть, *to approach, come near*	**подойти́**
доходи́ть, *to walk as far as, walk up to*	**дойти́**

The past of all the compound verbs of **ходи́ть** and **итти́** is like that of the simple imperfectives, with the addition of a preposition.

(3)

бе́гать (бе́гаю, бе́гаете), (abstract), *to run*	**бежа́ть** (бегу́, бежи́те, бегу́т), (concrete)

The compound imperfectives are formed not from бе́гать but from **-бега́ть,** which is used only in composition with prepositions.

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
	побежа́ть, *to begin to run*
	побе́гать, *to run a little*
вбега́ть (вбега́ю, вбега́ете), *to run in (to)*	**вбежа́ть** (вбегу́, вбежи́те, вбегу́т)
выбега́ть, *to run out*	**вы́бежать**
прибега́ть, *to come running; have recourse to*	**прибежа́ть**
убега́ть, *to run away*	**убежа́ть**
избега́ть, *to avoid, evade*	**избежа́ть** and **избе́гнуть** (избе́гну, избе́гнете)
перебега́ть, *to run across*	**перебежа́ть**
пробега́ть, *to run through, skim*	**пробежа́ть**

(4)

води́ть (вожу́, во́дите), (abstract), *to lead, conduct*	**вести́** (веду́, ведёте), (concrete)

Compound Imperfectives	Compound Perfectives
	повести́, *to lead, conduct*
переводи́ть, *to translate, transfer*	**перевести́**
проводи́ть, *to spend* (time)	**провести́**
провожа́ть, (провожа́ю, провожа́ете), *to escort, accompany* (walking), *to see off* (at station, home)	**проводи́ть** (провожу́, прово́дите), *to conduct, to spend, pass* (time)

Note. **Проводи́ть** can be used as both an imperfective and a perfective verb according to the context; the conjugation is the same for both aspects—

Я вас провожу́ домо́й.	*I will see you home.* (Future.)
Я провожу́ вре́мя ве́село.	*I spend the time merrily* (*gaily*). (Present.)

приводи́ть, *to lead in, to bring*	**привести́**
отводи́ть, *to lead away, take one aside*	**отвести́**
уводи́ть, *to lead away, abduct*	**увести́**
вводи́ть, *to insert; introduce, usher in*	**ввести́**
выводи́ть, *to lead out*	**вы́вести** (вы́веду, вы́ведете)

Note the idioms with вести́—

вести́ дела́	*to carry on business*
вести́ перегово́ры	*to carry on negotiations*
вести́ торго́влю	*to carry on a trade*

вести́ перепи́ску (кни́ги, счёты, войну́), *to carry on a correspondence* (*keep account books, keep account, carry on a war*).

Так не во́дится у нас.	*It isn't done.*

(5)

вози́ть (вожу́, во́зите; Past: вози́л, -ла, -ло, -ли), (abstract), *to convey, transport*	**везти́** (везу́, везёте; Past: вёз, везла́, -ло́, -ли́), (concrete)

Compound Imperfectives	Compound Perfectives
	повози́ть, повезти́
вывози́ть, *to export, convey out*	**вы́везти**
ввози́ть, *to import*	**ввезти́**
привози́ть, *to bring* (in a conveyance), *import*	**привезти́**
перевози́ть, *to convey across*	**перевезти́**
отвози́ть, *to transport* (a person or a thing)	**отвезти́**
увози́ть, *to carry* (*drive*) *away, carry off*	**увезти́**
вози́ться, *to take much trouble* (*over*), *fuss over*	

Idioms—

Ему́ везёт.	*He is lucky* (*fortune is on his side*).
Мне не везёт.	*I am unlucky.*

(6)

носи́ть (ношу́, но́сите; Past: носи́л, -ла, -ло, -ли), (abstract), *to carry, bear, wear*	**нести́** (несу́, несёте; Past: нёс, несла́ -ло, -ли), (concrete)

Compound Imperfectives	Compound Perfectives
	понести́, *to carry*
	поноси́ть, *to wear for a time*
выноси́ть, *to carry out; bear out; endure*	**вы́нести**
вноси́ть, *to carry in; pay in; enter* (accounts)	**внести́**
заноси́ть, *to leave a thing in passing; carry* (*bear*) *away; register; import* (a disease)	**занести́**
доноси́ть, *to denounce, inform* (*against*); *carry* (*up to*)	**донести́**
наноси́ть, *to heap, pile up; inflict* (a blow, defeat)	**нанести́**
приноси́ть, *to bring* (by hand)	**принести́**
произноси́ть, *to pronounce, utter*	**произнести́**

COMPOUND IMPERFECTIVES	COMPOUND PERFECTIVES
переноси́ть, *to carry across, transfer; endure*	**перенести́**
уноси́ть, *to carry (bear) away*	**унести́**

(For further abstract and concrete verbs, see Part II, Lesson 33.)

85. The Imperative (Повели́тельное наклоне́ние)

(*a*) The endings of the imperative are—

2nd person singular:	**-и**	**-й**	**-ь**
2nd person plural:	**-ите**	**-йте**	**-ьте**

(*b*) The imperative is formed from the 1st person singular of the present (or future perfective).

In verbs of the **-е-** conjugation, when the personal ending of the 1st person singular of the present or future perfective is ACCENTED and is PRECEDED BY A CONSONANT, then drop the personal ending and add to the present stem **-и́** for the 2nd person singular and **-и́те** for the 2nd person plural. The accent must always be on the **-и́-** of the imperative endings.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
писа́ть, *to write*	пишу́	**пиши́, пиши́те**, *write*
итти́, *to go*	иду́	**иди́, иди́те**, *go*
помо́чь, *to help*	помогу́ (F.)[1]	**помоги́, помоги́те**, *help*

(*c*) If the personal ending of the 1st person singular of the present is PRECEDED BY A VOWEL, no matter where the accent may be, then drop the personal ending **-ю** and add to the present stem **-й** for the 2nd person singular and **-йте** for the 2nd person plural. The accent usually falls on the same syllable in the imperative as in the 1st person singular.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
чита́ть, *to read*	чита́ю	**чита́й, чита́йте**, *read*
закры́ть, *to close*	закро́ю (F.)	**закро́й, закро́йте**, *close*
петь, *to sing*	пою́	**пой, по́йте**, *sing*
мыть, *to wash*	мо́ю	**мой, мо́йте**, *wash*

The imperative of **дать**, *to give*, is **дай, да́йте**, *give*.

[1] (F.) indicates that a verb is not in the present but expresses the Future Perfective.

(*d*) The following five verbs change the **-ь-** of the 1st person singular into -е- in the imperative—

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
пить, *to drink*	пью	**пей, пе́йте**, *drink*
бить, *to beat, strike, thrash*	бью	**бей, бе́йте**, *beat, thrash*

The imperatives of **лить**, *to pour*; **шить**, *to sew*; and **вить**, *to weave, twist*, are formed similarly.

(*e*) When the personal ending of the 1st person singular is PRECEDED BY TWO CONSONANTS, the endings **-и**, **-ите** are added to the stem of the present; the imperative retains the accent of the present.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
ги́бнуть, *to perish*	ги́бну	**ги́бни, ги́бните**, *perish*
исчёзнуть, *to disappear*	исчёзну (F.)	**исчёзни, исчёзните**, *disappear*
кри́кнуть, *to shout out*	кри́кну (F.)	**кри́кни, кри́кните**, *shout out*

(*f*) If the personal ending of the 1st person singular is PRECEDED BY ONE CONSONANT and is NOT ACCENTED, then add to the present stem the imperative endings **-ь** for the 2nd person singular, and **-ьте** for the 2nd person plural. The accent remains unchanged.

INFINITIVE	PRESENT	IMPERATIVE
быть, *to be*	бу́ду (F.)	**будь, бу́дьте**, *be*
дви́нуть, *to move*	дви́ну (F.)	**дви́нь, дви́ньте**, *move*
пла́кать, *to weep*	пла́чу	**пла́чь, пла́чьте**, *weep*
сесть, *to sit down*	ся́ду (F.)	**сядь, ся́дьте**, *sit down*
(**сади́тесь**, *do sit down*, is a more polite expression)		
вста́ть, *to stand up, rise*	вста́ну (F.)	**вста́нь, вста́ньте**, *get up, stand up*

(*g*) Verbs of the **-и-** conjugation form their imperative in exactly the same way as those of the **-е-** conjugation, but as a phonetic change of the last consonant of the stem takes place in many of these verbs in the 1st person singular only, the stem of the present is to be found in the 2nd person singular or plural of the present, and it is to the STEM OF

THE PRESENT OR FUTURE PERFECTIVE that the imperative endings must be added.

INFINITIVE	PRESENT 2nd. Person Plural	IMPERATIVE
говори́ть, *to speak*	говори́те	**говори́, говори́те**, *speak*
сиде́ть, *to be seated*	сиди́те	**сиди́, сиди́те**, *sit*
стоя́ть, *to stand*	стойте	**стой, сто́йте**, *stand, stop*
купи́ть, *to buy*	ку́пите (F.)	**купи́, купи́те**, *buy*
люби́ть, *to love*	лю́бите	**люби́, люби́те**, *love*
бро́сить, *to throw*	бро́сите (F.)	**брось, бро́сьте**, *throw, throw it up, give it up*
ве́рить, *to believe*	ве́рите	**верь, ве́рьте**, *believe*

(*h*) Imperatives of reflexive verbs add **-сь** to the usual imperative terminations for both the singular and the plural, but imperatives of the 2nd person singular ending in **-й** or **-ь** take **-ся** and not **-сь**—

INFINITIVE	IMPERATIVE
бере́чься, *to take care of oneself*	**береги́сь, береги́тесь**, *take care of yourself*
учи́ться, *to study*	**учи́сь, учи́тесь**, *study, learn*
мы́ться, *to wash oneself*	**мо́йся, мо́йтесь**, *wash yourself*
бри́ться, *to shave oneself*	**бре́йся, бре́йтесь**, *shave yourself*
дви́нуться, *to stir, move*	**дви́нься, дви́ньтесь**, *stir yourself*

To express the imperative in the 3rd person singular and plural, usually denoting concession (*let him, let them*), the adverb **пусть**, *let* (from **пусти́ть** (Perfec.), *to let go*), or **пуска́й**, the 2nd singular imperative of **пуска́ть** (Imperfec.), *to let, allow*, is used, followed by the 3rd person singular or plural of the present—

Пусть or Пуска́й идёт.	*Let him go.*
Пусть or Пуска́й войдёт.	*Let him come in.*
Пуска́й говоря́т.	*Let them talk.*
Пусть бу́дет так.	*Let it be so.*

COLLOQUIAL FORMS OF THE IMPERATIVE

(*i*) The 1st person plural of PERFECTIVE VERBS is often used colloquially as an imperative, either as it stands or with the addition of the ending **-те**; e.g. **пойдёмте**, also

идём, идёмте, *let us go*; **побежим,** *let us run*; **сыгра́ем** or **сыгра́емте,** *let us have a game* (*play*).

Let us can also be expressed by **бу́дем, бу́демте,** or **дава́й, дава́йте** (the imperative of **дава́ть**), followed by the imperfective infinitive—

Бу́дем or бу́демте говори́ть по-ру́сски.	*Let us speak Russian.*
Дава́йте чита́ть Шекспи́ра.	*Let us read Shakespeare.*
Дава́й побежи́м.	*Let us run.*

But note: the imperative of the perfective дать: **дай, да́йте,** with the infinitive means *let*, e.g. **да́йте ему́ говори́ть,** *let him speak*; **дай мне око́нчить,** *let me finish.*

86. The imperative is formed from both imperfective and perfective verbs.

(*a*) An imperative formed from an IMPERFECTIVE VERB usually expresses a COMMAND OR DESIRE OF A GENERAL NATURE, while an imperative formed from a PERFECTIVE VERB expresses a DEFINITE COMMAND, usually to be fulfilled in the immediate future—

Говори́те с ним.	*Speak with him.*
Поговори́те с ним.	*Talk it over with him.*
Пиши́те ему́.	*Write to him* (*go on writing to him*).
Напиши́те ему́.	*Write to him* (*sc.* about it).

(*b*) In a NEGATIVE COMMAND (= *don't*), the IMPERFECTIVE IMPERATIVE is always used—

Не говори́те ей.	*Don't tell her.*
Не слу́шайте его́.	*Don't listen to him.*
Не кури́те.	*Don't smoke.*

An exception is the perfective verb **забы́ть,** *to forget*, the negative imperative of which expresses a definite command, and is followed by the infinitive of a PERFECTIVE VERB; the imperfective **забыва́ть,** as a negative imperative, expresses a general negative command or wish, and is followed by an IMPERFECTIVE INFINITIVE—

Не забу́дьте мне написа́ть.	*Don't forget to write to me* (*sc.* about it).
Не забыва́йте мне писа́ть.	*Don't be forgetting to write to me.*

Пятна́дцатое упражне́ние (Fifteenth Exercise)

А

1. Я всё у́тро сиде́л и писа́л; тепе́рь я пойду́, похожу́ немно́го, а пото́м пойду́ обе́дать. 2. Мой муж тепе́рь нахо́дится в Москве́, где он ведёт перегово́ры об откры́тии (= opening) там англи́йского ба́нка. 3. Быва́ете ли вы у них?—Я к ним ча́сто заха́живаю по вечера́м; у них всегда́ мно́го госте́й, и мы там о́чень ве́село прово́дим вре́мя (= time). 4. Боль у него́ в ноге́ прохо́дит, но ещё не совсе́м прошла́; он ещё ходи́ть не мо́жет и не мо́жет с ва́ми пойти́ гуля́ть. 5. Зима́ уже́ прошла́, и мы ско́ро вы́едем на да́чу. 6. Когда́ ле́то пройдёт, мы перее́дем в го́род; мы всегда́ переезжа́ем на зиму в го́род. 7. Когда́ я хожу́ гуля́ть, я ча́сто нахожу́ платки́; сего́дня у́тром я нашёл два платка́. 8. Что вы и́щете?—Я ищу́ ру́сский слова́рь; куда́ вы его́ положи́ли?—Позво́льте, я его́ поищу́ и когда́ найду́, я вам его́ принесу́; иди́те в свою́ ко́мнату. 9. Когда́ он уви́дел меня́, он подошёл ко мне, пожа́л мне ру́ку и поблагодари́л меня́ за то, что я помо́г его́ сы́ну сдать экза́мен. 10. Куда́ вы е́дете?—Я е́ду в Ло́ндон.—Вы ча́сто туда́ е́здите?—Да, я е́зжу в Ло́ндон по дела́м раз в ме́сяц. 11. Когда́ мы приезжа́ем в Ло́ндон, нас никто́ никогда́ не встреча́ет, но когда́ мы уезжа́ем, все прихо́дят на ста́нцию нас провожа́ть. 12. Э́тот большо́й автомоби́ль перее́хал челове́ка на на́шей у́лице; он так бежа́л, что я его́ не мог спасти́. 13. Куда́ вы так бежи́те?—Я бегу́ на ста́нцию, что́бы пойма́ть после́дний по́езд домо́й. 14. Я прибежа́л вам сказа́ть, что я за́втра уезжа́ю в Сове́тский Сою́з; проща́йте и бу́дьте здоро́вы.—Пиши́те нам.—Коне́чно, я вам напишу́, когда́ прие́ду в Москву́. 15. Почему́ она́ вы́бежала из ко́мнаты, когда́ он вошёл?—Она́ всегда́ убега́ет, когда́ он прихо́дит; она́ избега́ет его́, потому́ что он нехоро́ший челове́к.

Б

1. Война́ неизбе́жна; нам не избежа́ть войны́. 2. Почему́ вы меня́ избега́ете; что я вам сде́лал?—Вы меня́ обману́ли. 3. Он то́лько пробежа́л па́льцами по фортепиа́но, но ничего́ не хоте́л сыгра́ть. 4. Мой муж лю́бит споко́йствие, поэ́тому мы ведём о́чень споко́йную жизнь и прово́дим вечера́ и́ли до́ма, и́ли у сестры́ моего́ му́жа. 5. А́нглия тепе́рь ведёт перегово́ры с Сове́тским Сою́зом о но́вом тари́фе. 6. Он бе́ден, потому́ что он не уме́ет вести́ свои́ дела́; его́ жена́ ведёт всю его́ перепи́ску и счёты, а он ничего́ в де́ле не понима́ет. 7. Я провёл о́чень ве́село две неде́ли на да́че у мое́й сестры́; я там встре́тил ва́шего профе́ссора му́зыки; он о́чень интере́сный и весёлый челове́к. 8. Где вы прово́дите ва́ши вечера́?—Я обыкнове́нно провожу́ вечера́ и́ли в клу́бе, и́ли в о́пере. 9. В э́том году́ мы проведём ле́то у мо́ря; ле́том мой муж лю́бит быть у мо́ря, а зимо́ю, в Ло́ндоне, где он посеща́ет конце́рты, теа́тры и свой клуб. 10. Почему́ вы никогда́ не прио́дите к нам ва́шего бра́та; когда́ вы его́ приведёте?—Е́сли хоти́те, я приведу́ его́ сего́дня ве́чером.—Пожа́луйста, приведи́те его́ по́сле обе́да. 11. Наш адвока́т, наконе́ц, привёл

на́ше де́ло к концу́; коне́чно, э́то де́ло нам бу́дет сто́ить о́чень мно́го де́нег. 12. Ка́ждый ве́чер, когда́ я ока́нчиваю мои́ уро́ки, я привожу́ мои́ кни́ги в поря́док, а ва́ши кни́ги всегда́ лежа́т в беспоря́дке. 13. Ва́ша ко́мната в большо́м беспоря́дке; иди́те и приведи́те её в поря́док. 14. Вы не должны́ вести́ себя́ так пло́хо; сиди́те споко́йно у стола́ и не говори́те так гро́мко. 15. Мо́жете ли вы перевести́ э́то письмо́ с англи́йского на ру́сский?—Могу́. —Хорошо́; когда́ вы его́ переведёте, принеси́те мне его́ в мою́ конто́ру.

В

1. Я уже́ хорошо́ перевожу́ с ру́сского на англи́йский, но говори́ть я ещё не уме́ю. 2. Я сего́дня перевёл де́ньги в Сове́тский Сою́з че́рез ру́сский банк. 3. Посиди́те ещё немно́го; я вас провожу́ домо́й. 4. Что здесь во́зят ка́ждое у́тро?—Продава́ть мя́со на база́р. 5. Не уходи́те; посиди́те и поговори́м ещё немно́го; мы вас отвезём домо́й по́сле у́жина. 6. Э́тот стари́к меня́ перевёз вчера́ че́рез реку́; он вас всех перевезёт и не до́рого возьмёт за э́то; он всегда́ нас перево́зит. 7. Где вы купи́ли э́ту краси́вую шля́пу?—Брат привёз её мне из Пари́жа. 8. Мой муж то́лько что принёс мне рома́н, о кото́ром тепе́рь все говоря́т.—А мой муж мне никогда́ ничего́ не прино́сит. 9. Я всегда́ начина́ю носи́ть пальто́ о́сенью и ношу́ его́ всю зи́му, до конца́ весны́. 10. Я внёс в банк все де́ньги, кото́рые я получи́л от вас; я никогда́ не ношу́ с собо́й мно́го де́нег; я всегда́ вношу́ их в банк. 11. Она́, бе́дная, мно́го перенесла́ в свое́й жи́зни и тепе́рь, коне́чно, она́ больна́. 12. Помоги́те мне, пожа́луйста, перенести́ э́тот стол в мою́ ко́мнату. 13. Вы пло́хо произно́сите ру́сское Л и Ы; слу́шайте, я ещё раз произнесу́ э́ти слова́. 14. Хоро́шее ли у него́ ру́сское произноше́ние?—Да, ничего́. 15. Когда́ я была́ в Сове́тском Сою́зе, я должна́ была́ себе́ взять перево́дчика.

Г

1. Почему́ он так ско́ро уе́хал?—На него́ донесли́, и он до́лжен был бежа́ть. 2. Куда́ вы унесли́ газе́ту?—Она́ в мое́й ко́мнате.—Вы всегда́ всё уно́сите в ва́шу ко́мнату; принеси́те мне газе́ту сюда́, пожа́луйста. 3. Закро́йте, пожа́луйста, окно́; здесь так хо́лодно, что я здесь сиде́ть не могу́. 4. Не закрыва́йте окна́; здесь сли́шком жа́рко; откро́йте все о́кна, пожа́луйста. 5. Да́йте мне поку́шать, я до́лжен уйти́.—Подожди́те немно́го; я должна́ накры́ть на стол. 6. Помоги́те мне, пожа́луйста, с мои́м багажо́м. 7. Помога́йте бе́дным, е́сли мо́жете. 8. Убери́те её отсю́да, пожа́луйста; иди́те с ней куда́ хоти́те, то́лько да́йте мне писа́ть. 9. Дава́йте игра́ть в ка́рты.—Нет, дава́йте петь. 10. До́ктор до́ма?—До́ма.—Принима́ет?—Да, принима́ет; сади́тесь, пожа́луйста, я сейча́с скажу́ до́ктору, что вы здесь. 11. Бу́дьте любе́зны, скажи́те мне, пожа́луйста, где я здесь могу́ купи́ть хоро́шие боти́нки?—Вы найдёте о́чень хоро́шие и недороги́е боти́нки у э́того сапо́жника. 12. Не кричи́те так и не бе́гайте по ко́мнате; ложи́тесь спать; уже́ по́здно. 13. Вста́ньте, пожа́луйста, вы се́ли на моё пальто́.

14. Встава́йте, уже́ по́здно; де́вять часо́в, а вы ещё спи́те. 15. Е́хать ли в Ло́ндон и́ли нет?—Поезжа́йте, коне́чно; почему́ нет? 16. Не забу́дьте, что я вам сказа́л.—Нет, я не забу́ду. 17. Не забыва́йте чита́ть ка́ждый день по-ру́сски.

A

1. Where are you going?—I am going to the bank to pay in this money. 2. Where do you usually go for a walk?—I always go for a walk in the park, but to-day I have to go into town to buy myself a new hat and a few shirts and collars. 3. We have removed to London and rented a very nice flat, but we find that everything here is very expensive. 4. Where did you take my papers? I can't find them anywhere.—You will find them in my office on my table. 5. When can I come to have a talk with your father?—He is going away this evening on business; but will you come in a week's time?[1] —Very well, but please don't forget to tell him that I shall be coming. 6. Can you translate from English into Russian?—I translate very well from English into Russian.—Will you please translate this letter for me? I received it this morning. 7. As it is very late, I will see (= accompany) you home.—We will drive her home in our car. 8. You are behaving very badly to-day; don't shout and don't talk so much. 9. My wife carries on all the correspondence at my office and I keep the books. 10. I should have liked to transfer my business to London, but business is very bad now. 11. Where are they carting all these apples?—Every morning they cart apples and meat to the market which is (= finds itself) at the end of this street. 12. She brought us several interesting books from the Soviet Union, which we are now reading; she always brings us interesting books.

B

1. Wait here, I will bring you your hat and coat. 2. What are you carrying in your hand?—I am carrying the money for the workmen. 3. When will you bring me your latest (= last) novel?—I haven't written it yet. 4. Do you never wear a hat?—I usually wear a hat in the Autumn and Winter when it is cold, but in the Summer I always go without a hat. 5. How do you pronounce this word? Pronounce it once more, please. You pronounced this word very well; you have a very good Russian pronunciation. 6. Are you going away?—Yes, I am leaving for the Soviet Union; I often go to the Soviet Union on business. 7. He is going away to-morrow, but his wife cannot go with him, because she is not well; she will go in a week or ten days. 8. Will you take my luggage, please, and carry it into my room? 9. Will you please give me my hat and coat? I must go. 10. Will you help me to cross the street, please? There are so many cars here that it is very dangerous to cross the street. 11. Interpreter, please tell him that we cannot sell these machines

[1] In requests beginning with *will* it is usual in English to use a question mark at the end of the sentence for the sake of courtesy. These requests must be translated into Russian, however, by the imperative, and therefore a full stop is required.

so cheaply. 12. Will you please tell me where I can find a good hotel and a good restaurant where I could dine well? 13. You will find a very good hotel at the end of this street and it isn't very expensive there. 14. At last you have come; sit down, please, and tell me what the lawyer said to you about this business. 15. Don't forget that we are going away this evening; the train leaves at six o'clock. 16. Please don't forget to write to me.

Же́нщина и ко́шка[1]

У одно́й[2] же́нщины мы́ши[3] пое́ли[4] в по́гребе[5] са́ло.[6] Она́ заперла́[7] в по́гребе ко́шку, что́бы ко́шка лови́ла мыше́й. А ко́шка пое́ла и са́ло, и молоко́, и мя́со.

Л. Н. Толсто́й.

ШЕСТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (SIXTEENTH LESSON)

язы́к	*tongue, language*
де́рево	*tree, wood* (material)
вокза́л	*railway-station*
медве́дь (m.)	*bear*
привы́чка	*habit*
лотере́я	*lottery*
лотере́йный (adj.)	*lottery*
Фра́нция	*France*
францу́з	*Frenchman*
францу́зский	*French*
дурно́й	*bad, ugly*
ду́рно	*badly, wrong, sick*
мне ду́рно	*I feel sick, ill*
друго́й	*other, another*
то́же, **та́кже** (adv.)	*also, likewise*
да́же (adv.)	*even*
наизу́сть (adv.)	*by heart*
посе́в	*sowing*
дверь	*door*
судья́	*judge*
скамья́	*bench*

[1] *cat.*
[2] *at a certain.*
[3] *mice.*
[4] *have eaten up.*
[5] *cellar.*
[6] *fat, lard.*
[7] запере́ть (запру́, запрёте), (Perfec.), *to lock in* (*up*); запира́ть (запира́ю, запира́ете) (Imperfec.).

Imperfective	Perfective
успева́ть (успева́ю, успева́ете), *to succeed, get on; have time*	**успе́ть** (успе́ю, успе́ете)
успе́х, *success, progress*	
се́ять (се́ю, се́ете), *to sow*	**посе́ять** (посе́ю, посе́ете)
заў́чивать (заў́чиваю, заў́чиваете), *to learn by heart*	**заучи́ть** (заучу́, заў́чите)
изуча́ть (изуча́ю, изуча́ете), *to study, learn*	**изучи́ть**
науча́ть, *to teach, instruct*	**научи́ть**
науча́ться, *to learn*	**научи́ться**

The reflexive forms учи́ться, научи́ться govern the Dative.

87. Declension of Nouns (*contd.*)

(*a*) The two nouns **мать**, *mother*, and **дочь**, *daughter*, are declined like ло́шадь; but both words insert **-ер-** before all the case-endings of the singular and plural, except in the accusative singular, which is like the nominative—

	Singular		Plural	
Nom.	**мат-ь**	**доч-ь**	**ма́тери**	**до́чери**
Gen.	**ма́т-ер-и**	**до́ч-ер-и**	**матере́й**	**дочере́й**
Dat.	**ма́т-ер-и**	**до́ч-ер-и**	**матеря́м**	**дочеря́м**
Acc.	**мат-ь**	**доч-ь**	**матере́й**	**дочере́й**
Inst.	**ма́т-ер-ью**	**до́ч-ер-ью**	**матеря́ми**	**дочеря́ми**
Loc.	**о ма́т-ер-и**	**о до́ч-ер-и**	**о матеря́х**	**о дочеря́х**

(*b*) There is a second form for the instrumental plural: **матерьми́**, **дочерьми́**; either form may be used, but **матеря́ми** is more common.

(*c*) (If we compare the above nouns with the same words in English, or with the German "*Mutter*," "*Tochter*"; the Latin "*mater*"; the Greek μητηρ (meter), θυγατηρ (thugater), it will be seen that the suffix -тер- is inherent in these two nouns, being part of the stem. In Russian the **-ер-** has fallen out of use in the nominative singular, but is retained in all the oblique cases, except in the accusative singular.)

(*d*) Colloquially, instead of **мать**, **ма́ма** or **мама́ша** is used in the singular only; these are declined like a feminine noun ending in -a. The diminutive endearing forms are: **ма́тушка**, **ма́менька**, **до́чка**.

88. Nouns Inserting -ят-

The Declension of дитя́ and ребёнок*

		Singular	Plural	Singular	Plural
(*a*)	Nom.	**дит-я́** (*child*)	**де́ти**	**ребёнок** (*child*)	**реб-я́т-а**
	Gen.	**дит-я́т-и**	**дете́й**	**ребёнка**	**реб-я́т**
	Dat.	**дит-я́т-и**	**де́тям**	**ребёнку**	**реб-я́т-ам**
	Acc.	**дит-я́**	**дете́й**	**ребёнка**	**реб-я́т**
	Inst.	**дит-я́т-ею**	**детьми́**	**ребёнком**	**реб-я́т-ами**
	Loc.	**о дит-я́т-и**	**о де́тях**	**о ребёнке**	**о реб-я́т-ах**

(*b*) **Дитя́** is a neuter noun; the oblique cases of the singular are never used in speech or prose writing, but all the cases of the plural are in common use.

For the singular of *child*, **ребёнок** must be used, but the plural of ребёнок is never used with regard to children, but only in the meaning of *Boys! Fellows! Comrades!* The nominative plural **Ребя́та!** is usually used as a command in the army and amongst peasants.

(*c*) There are a number of nouns ending in **-о́нок** and **-ёнок** that are the names of INFANT ANIMALS. These are all declined like **ребёнок;** i.e. like a hard masculine noun in the singular, dropping the **-о-** in all the oblique cases, and like a hard neuter noun in the plural, inserting **-ят-** (or **-ат-** after **ж, ч, ш, щ**), between the stem and the case endings, e.g. **цыплёнок*** *chicken,* Nom. pl. **цыпля́та; жеребёнок*** *foal,* Nom. pl. **жеребя́та; медвежо́нок*** *bear's cub,* Nom. pl. **медвежа́та.**

89. Neuter Nouns Inserting -ен-

(*a*) There are ten neuter nouns ending in **-мя,** which have a declension of their own called the **н** declension—

вре́мя	*time*	**стре́мя**	*stirrup*
зна́мя	*standard, ensign*	**пла́мя**	*flame*
и́мя	*(Christian) name*	**бре́мя**	*burden, charge*
пле́мя	*tribe, race*	**те́мя**	*crown of the head*
се́мя	*seed*	**вы́мя**	*udder*

All these nouns have a similar declension and insert **-ен-**

before all the case-endings of the singular and plural, except in the accusative singular, which is like the nominative.

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	**вре́м-я**	**врем-ен-а́**
Gen.	**вре́м-ен-и**	**врем-ён**
Dat.	**вре́м-ен-и**	**врем-ен-а́м**
Acc.	**вре́м-я**	**врем-ен-а́**
Inst.	**вре́м-ен-ем**	**врем-ен-а́ми**
Loc.	**о вре́м-ен-и**	**о врем-ен-а́х**

(*b*) (The origin of **-ен-** before the case-endings is that the final **-я** of the nominative singular was originally a nasal vowel, Ѧ = "ен" (see Lesson 14).)

(*c*) The genitive plural of стре́мя is стремя́н, and that of се́мя, семя́н.

(*d*) The four nouns бре́мя, вы́мя, пла́мя, те́мя are not used in the plural.

90. Nouns Retaining the -ь-

(*a*) Abstract nouns formed from verbs ending in **-ие**, neuter gender, may also end in **-ье**, e.g. **гуля́нье,** *walking; feast*; **уме́нье,** *ability, skill.* They are declined like **уче́ние** (see Lessons 2 and 6), the **-ь-** being retained in place of **-и-** and the locative singular ending in **-ье-**; but note that the genitive plural of **ку́шанье,** *food,* is **ку́шаньев,** and that of **пла́тье,** *clothes,* **пла́тьев.**

(*b*) Neuter nouns ending in **-ьё,** accented, are declined like **мо́ре,** retaining the **-ь-** except in the genitive plural, which ends in **-ей,** e.g. **ружьё,** *rifle,* Gen. pl. **руже́й; питьё,** *a drink, beverage,* Gen. pl. **пите́й;** but note: **копьё,** *spear, lance,* Gen. pl. **ко́пий.**

(*c*) A few feminine nouns ending in **-ья** are declined like **ня́ня** (see Lessons 3 and 6), but retain the **-ь-.** When the ACCENT falls on the ending **-ья́,** the genitive plural will end in **-ей,** but when the ending is NOT ACCENTED the genitive plural will end in **-ий**—

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	**семья́**	**се́мьи**
Gen.	**семьи́**	**семе́й**
Dat.	**семье́,** etc.	**семья́м,** etc.

Свинья́, *swine, pig*; Gen. pl. свине́й; but лгу́нья, *liar* (female), Gen. pl. лгу́ний.

91. Nouns with a Plural in -ья

(*a*) A number of masculine and neuter nouns have a nominative plural ending in **-ья**. This form was originally a collective singular of feminine nouns ending in **-iя** and neuter nouns ending in **-iе** or **-ье**, e.g. бра́тiя, *brotherhood*; ли́стie, *leafage*.

In the singular they are declined like hard masculine or neuter nouns, but in the plural they have soft case-endings preceded by **-ь-**, e.g. брат, *brother*—

Nom.	**бра́тья**	Acc.	**бра́тьев**
Gen.	**бра́тьев**	Inst.	**бра́тьями**
Dat.	**бра́тьям**	Loc.	**о бра́тьях**

(*b*) The following are declined similarly in the plural—

стул (**сту́лья**, **сту́льев**, etc.) *chair*

перо́ (**пе́рья**, **пе́рьев**, etc.) *feather; pen, nib*

лист[1] (**ли́стья**, **ли́стьев**, etc.) *leaf* (of plants)

крыло́ (**кры́лья**, **кры́льев**, etc.) *wing*

де́рево (**дере́вья**, **дере́вьев**, etc.) *tree*

The following three nouns—**друг**,[2] *friend*; **муж**, *husband*; **сын**, *son*—have the genitive plural in -ей—

Nom.	**друзья́**	**мужья́**	**сыновья́**
Gen.	**друзе́й**	**муже́й**	**сынове́й**
Dat.	**друзья́м**	**мужья́м**, etc.	**сыновья́м**, etc.
Acc.	**друзе́й**, etc.		

Note. **Сыновья́** inserts **-ов-** between the root and the plural case-endings. There is another form of the plural of сын, namely, **сыны́**, **сыно́в**, **сына́м**, etc., which is used only in epic poems: Сыны́ оте́чества, *Sons of the Fatherland*. Сыны́ люби́мые побе́ды, *Beloved sons of victory* (Пу́шкин).

92. (*a*) Idioms with вре́мя, *time*

во вре́мя	*during the time of*
во́ время	*in good time, punctually*

[1] **Лист** also means *a sheet of paper*, and its plural is regular; **листы́**, *sheets of paper*, **листо́в**, **листа́м**, etc.

[2] **Друг**, though masculine, is also used for a feminine particular friend, but **подру́га** is more common.

The difference in meaning depends on the accent, e.g.—

Онá пришлá во врéмя обéда.	*She came during dinner.*
Онá пришлá вó время.	*She came in good time.*
как раз вó время	*just at the right time*
со врéменем	*with time, in time* (in the future)
тем врéменем	*meantime, meanwhile*
от врéмени до врéмени	*from time to time, now and then*
по временáм	*at times*
на врéмя	*for a time*
за послéднее врéмя	*latterly, of late*
врéмя гóда	*season of the year*
врéменный	*temporary, provisional*
врéменно	*temporarily*

(*b*) Idioms with и́мя, *name*

на и́мя / от и́мени	*in the name of*
человéк с и́менем	*a man of importance*

(*c*) (Друг, *friend*, originally meant *another*; it is really the predicative form of другóй, *another*; when declined, it forms a number of commonly used idiomatic expressions in which it has its original meaning.)

(*d*) Idioms with друг

друг дрýга	*each other, one another*
друг дрýгу	*to one another*
друг у дрýга	*at* (or *from*) *one another*
друг прóтив дрýга	*face to face*, vis-à-vis
друг за дрýгом	*one after another*
друг с дрýгом	*with each other*

Шестнáдцатое упражнéние (Sixteenth Exercise)

A

1. У э́той бéдной мáтери ребёнок óчень бóлен, и моя́ дочь ей помогáет; онá хóдит к ней кáждый день на два и́ли три часá, и поэ́тому, я с дóчерью не суме́ем прийти́ к вам сегóдня, но мы придём к вам в другóй раз. 2. Моя́ сестрá пошлá с вáшей мáтерью к фотóграфу снимáться; они́ хотя́т послáть фотогрáфию моим

бра́тьям, кото́рые уе́хали в Сове́тский Сою́з. 3. Мы провели́ вре́мя на да́че с дочерьми́ на́шего учи́теля му́зыки; там бы́ло мно́го други́х дете́й и нам бы́ло о́чень ве́село. 4. Вы ещё не ви́дели моего́ ребёнка? Подожди́те, я позову́ ня́ню с ребёнком, и вы уви́дите, како́й он краса́вец. 5. Како́е имя вы дади́те ва́шему ребёнку?—Я хочу́ ей дать и́мя мое́й ма́тери, но мой муж э́того не хо́чет, потому́ что они́ друг дру́га не люби́ли. 6. Что вы, ребя́та, здесь де́лаете? Уходи́те! 7. Как ва́ше и́мя?—Моё и́мя Никола́й. 8. Я купи́ла лотере́йный биле́т на и́мя мое́й до́чери. 9. Объявля́ю вам от и́мени профе́ссора, кото́рый до́лжен был уе́хать и не мо́жет сего́дня прийти́, что вы все сде́лали хоро́шие успе́хи в ру́сском языке́. 10. Напиши́те ему́, пожа́луйста, от моего́ и́мени, что всё бу́дет в поря́дке; я ничего́ не забу́ду, и не забу́дьте то́же написа́ть, что́бы он мне вы́слал де́ньги. 11. Прошло́ то вре́мя, когда́ же́нщины сиде́ли до́ма, ничего́ не де́лали и да́же не могли́ выходи́ть по вечера́м на у́лицу без мужчи́ны; други́е времена́, други́е привы́чки; челове́к ко всему́ привыка́ет. 12. Моя́ жена́ и де́ти отнима́ют у меня́ о́чень мно́го вре́мени, и я не успева́ю с мое́й кни́гой, кото́рую я хоте́л бы око́нчить. 13. У вас дурна́я привы́чка; вы никогда́ не прихо́дите во́ время на уро́к. 14. Что вы де́лали во вре́мя войны́?—Во всё вре́мя войны́ я был бо́лен и ничего́ не мог де́лать. 15. От вре́мени до вре́мени я чита́ю немно́го по-ру́сски и зау́чиваю слова́ наизу́сть и так, со вре́менем, я изучу́ язы́к.

Б

1. По времена́м у меня́ так голова́ боли́т, что я не зна́ю, что де́лать.—Поезжа́йте на две неде́ли к мо́рю и бро́сьте на вре́мя ва́шу рабо́ту. 2. Они́ так бедны́, что, по времена́м, у них да́же хле́ба нет в до́ме; от вре́мени до вре́мени мы им помога́ем, чем мо́жем. 3. Со вре́менем все бу́дут изуча́ть ру́сский язы́к, как тепе́рь изуча́ют францу́зский. 4. За после́днее вре́мя мой сын на́чал приходи́ть ра́но домо́й и ложи́ться ра́но спать; он о́чень устаёт от рабо́ты в конто́ре. 5. В ста́рые времена́ не́ было сто́лько бе́дных, ско́лько их тепе́рь во всём мире. 6. Ско́лько племён в Сове́тском Сою́зе?—Я не зна́ю, но их там мно́го. 7. В Аме́рике тепе́рь ма́ло семя́н для посе́ва, поэ́тому ма́ло се́ют. 8. На́ши друзья́ уе́хали сего́дня у́тром; почему́ вы не пришли́ на вокза́л с ни́ми прости́ться?—У меня́ не́ было вре́мени. 9. Я была́ на вокза́ле проводи́ть мои́х друзе́й, кото́рые уе́хали в Сове́тский Сою́з на три го́да. 10. Ва́шей до́чери до́ма нет?—Нет, она́ пое́хала к друзья́м в Ло́ндон погости́ть на не́сколько дней. 11. Она́ перепи́сывается со все́ми свои́ми друзья́ми в Сове́тском Сою́зе и пи́шет им по-ру́сски; она́ ещё не забы́ла ру́сского языка́. 12. Мы больши́е друзья́; мы друг дру́га о́чень лю́бим и друг у дру́га ча́сто занима́ем де́ньги. 13. Они́ друг с дру́гом не говоря́т и друг у дру́га не быва́ют. 14. Не́сколько друзе́й приду́т к нам сего́дня ве́чером поигра́ть в ка́рты, а у нас всего́ три сту́ла в до́ме; мы ещё не успе́ли устро́иться; я сейча́с должна́ пойти́ купи́ть не́сколько сту́льев. 15. На́ши го́сти бу́дут сиде́ть на сту́льях, а мы посиди́м на дива́не.

B

1. Да́йте мне, пожа́луйста, не́сколько листо́в бума́ги и не́сколько пе́рьев для мои́х ученико́в. 2. Ско́лько карандаше́й вам ну́жно и ско́лько бума́ги?—Четы́ре листа́ бума́ги и четы́ре карандаша́. 3. Прости́те меня́, я написа́ла мой уро́к карандашо́м; у меня́ не́ было пера́. 4. Все мои́ ученики́ реши́ли не писа́ть в кла́ссе уро́ков, поэ́тому они́ не принесли́ свои́х пе́рьев, и карандаше́й у них то́же не́ было, но я им дал карандаши́ и бума́гу, и они́ два часа́ перепи́сывали свои́ уро́ки. 5. Посмотри́те, у э́того цыплёнка нет пе́рьев и да́же кры́льев ещё нет.—У молоды́х цыпля́т никогда́ нет пе́рьев, но кры́лья есть. 6. На э́тих дере́вьях больши́е ли́стья, а на том де́реве совсе́м нет ли́стьев. 7. Сыновья́ э́тих бе́дных матере́й ушли́ на войну́ и их мужья́, те кото́рые ещё мо́лоды, та́кже пошли́ на войну́; всем матеря́м бо́льно, когда́ их сыновья́ должны́ итти́ на войну́. 8. Я уже́ три го́да не ви́дела мои́х сынове́й; они́ провели́ два го́да во Фра́нции и оди́н год в Сове́тском Сою́зе; сего́дня они́ приезжа́ют домо́й и я, коне́чно, пойду́ на вокза́л их встреча́ть. 9. Мой муж уе́хал по дела́м, а я е́ду к мои́м сыновья́м в дере́вню погости́ть. 10. В Сове́тском Сою́зе мно́го медведе́й, но я ещё никогда́ не ви́дел медве́дя.—А я раз ви́дел в дере́вне не́сколько медвежа́т. 11. Береги́тесь, ло́шади с жеребя́тами бегу́т на нас; дава́йте бежа́ть! 12. У нас в па́рке мно́го скаме́й; мы всегда́ сиди́м на э́той скамье́ и слу́шаем му́зыку; ся́демте здесь. 13. На той скамье́ сидя́т мой брат с жено́й и детьми́; пойдёмте к ним и то́же ся́дем; я уже́ уста́ла ходи́ть. 14. У моего́ дя́ди в дере́вне большо́й дом и мно́го свине́й, и лошаде́й. Он судья́, бога́тый челове́к и прово́дит ле́то с свое́й семьёй у себя́ в дере́вне. Я ка́ждый год, обыкнове́нно ле́том, провожу́ у них не́сколько неде́ль, и мы ча́сто е́здим в другу́ю дере́вню покупа́ть и́ли продава́ть свине́й, и́ли жеребя́т. 15. Почему́ вы стои́те за дверьми́? Войди́те в ко́мнату и закро́йте две́ри. 16. Ма́ме ду́рно; закро́йте дверь и откро́йте окно́, и пошли́те за до́ктором.

A

1. All her daughters are handsome, but her sons are not. They all studied hard (= well) and have succeeded very well; one son is in France and the other is in a bank in London. 2. I have come to say good-bye to (= with) your daughters, as I am leaving to-morrow for France.—My daughters are not at home, but I will tell them that you came to say good-bye; don't forget to write to us. 3. She is always talking about the success of her children. 4. Will you please help this poor woman with her baby to cross the street? There are so many motor-cars here that it is very dangerous for women with children to cross the streets. 5. Will you buy me a chicken for (к) dinner, please? 6. Look at these chickens! How pretty they are! They haven't any wings yet. 7. Do you know the name of her daughter?—No, I don't know her name. 8. Do you know the names of all your workmen?—Yes, I know every labourer here by (по) name. 9. Why don't you come in time for (к) dinner?

—I couldn't come in time, because I have been working all the time at the office. 10. From time to time we receive a letter from our daughter who is living in Paris. Children don't like to write letters often. 11. Business now is very bad, but in time all this will pass. 12. I have bought the seeds and I am now going to sow them. 13. How many brothers have you?—I have two brothers and one sister. 14. She has gone with her brothers to the station to meet her friends from the village, and then after tea they are all going to play tennis. 15. I have no other friends here but you. That is why I come to you so often. 16. Friends usually like to talk with each other about their work, and like to help each other; but they never visit each other and never help each other.

B

1. There are only two chairs here; will you please bring a few chairs from the other room? We are expecting friends. 2. Why do you sit on these chairs when you can sit on the sofa? 3. It is getting cold and the leaves are already falling from the trees; I shall have to take my coat with me. 4. Can I take a few sheets of paper and this pen?—Of course, take as many as you want. 5. I must go and buy paper, pens, and a few pencils for the office. 6. The husbands of these poor women are without work, and we help them with what we can. 7. Every summer I spend several weeks with my sons and daughters in a village not far from my mother's villa. It is very nice there. 8. I am very fond of my sons; are your sons and daughters fond of you?—We are all very fond of each other. 9. I spoke with my lawyer and with the judge about your case (дéло); they will give me an answer to-morrow. 10. Where have you been? —We were sitting on a bench in the park and listening to the music. 11. If you sit down on these benches you will have to pay. 12. How many languages do you know?—I know four languages, and now I am learning the Russian language. 13. First of all I learn the grammar (граммáтика), then I learn the words by heart, and then I translate from Russian into English and from English into Russian. 14. My teacher speaks to me in Russian and I understand everything he says, but I cannot always answer him in Russian.

Два рыбакá[1]

Два рыбакá тянýли нéвод.[2] Когдá стáло тяжелó,[3] оди́н сказáл: « Нéвод не хорóш ». Другóй сказáл: « Нет, нéвод хорóш, но ты слáбо[4] тя́нешь ». Они́ заспóрили[5] мéжду собóй.[6] Покá[7] они́ спóрили, ры́ба вся ушлá.

Малинóвский.

[1] *fishermen*
[2] *fishing-net*
[3] *heavy* (*-ily*)
[4] *feebly*
[5] заспóрить (Perfec.), *to begin to dispute;* спóрить (спóрю; спóрите) (Imperfec.)
[6] *among themselves*
[7] *while*

СЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (SEVENTEENTH LESSON)

фунт	*pound*
кило́ / **килогра́мм**	*kilogram*
ми́тинг	*meeting*
ора́тор	*orator, speaker*
вид	*view, appearance*
арома́т	*aroma*
ча́шка	*cup*
стака́н	*a glass*
сад	*garden*
механи́зм	*mechanism*
отъе́зд	*departure*
прие́зд	*arrival*
това́р	*merchandise, goods*
това́рный (adj.)	*goods*
сла́дость	*sweetness*
сла́дкий	*sweet*
сла́дко	*sweetly*
наро́д	*a people, nation*
род	*birth; generation, kin*
таба́к	*tobacco*
таба́чный (adj.)	*tobacco* (adj.)
ни ра́зу	*not even once, never*
сра́зу (adv.)	*at once, at a stroke*
низ	*bottom, lowest part*
вниз (adv.)	*down(wards)* (motion)
внизу́ (adv.)	*down below, downstairs*
сни́зу (adv.)	*from below*
верх	*top, upper part*
све́рху (adv.)	*from above*
наверху́ (adv.)	*above, upstairs* (place)
наве́рх / **вверх** (adv.)	*up(wards), upstairs* (motion)
зоологи́ческий	*zoological*
толк	*meaning, sense*

Imperfective	Perfective
толкова́ть (толку́ю, толку́ете), *to explain, talk*	**потолкова́ть** (потолку́ю, потолку́ете)

93. Irregular Case-endings of Nouns

(*a*) A few masculine nouns, when used IN A PARTITIVE SENSE, i.e. when some quantity is indicated and only a part of the whole is denoted, have a genitive singular in **-у** or **-ю**—

фунт cáхару, *a pound of sugar*; but слáдость сáхара, *the sweetness of sugar*
стакáн чáю, *a glass of tea*; but аромáт чáя, *the aroma of tea*
мáло нарóду, *a few people, a small crowd*

(*b*) Note the following idioms where masculine nouns governed by a preposition have the genitive singular in **-у**—

род = *birth, origin; race*	
óт роду (с рóду)	*from birth, in all my life*
толк = *meaning, sense*	
без тóлку	*without sense*
сбить с тóлку	*to disconcert, baffle*
вид = *view, aspect, appearance*	
с вúду	*by sight*
úз виду	*out of sight*
для вúду	*for form's sake*
úз дому	*from home, out of the house*

(*c*) A number of masculine nouns, mostly monosyllabic, when governed by the prepositions **в**, *in*, or **на**, *on*, denoting rest and not motion, in response to the question *where?* have a locative singular ending in **-ý** or **-ю́**, ALWAYS ACCENTED—

лес = *forest, wood*	**в лесý**, *in the forest*
пол = *floor*	**на полý**, *on the floor*
ýгол = *corner*	**в углý**, *in the corner*; **на углý**, *at the corner*
мост = *bridge*	**на мостý**, *on the bridge*
рай = *paradise*	**в раю́**, *in paradise*
бéрег = *shore*	**на берегý** = *on shore, ashore*
в э́том годý = *this year*	

(Бéрег was originally a monosyllabic word брег; cf. Ger. "Berg," a hill.)

(*d*) All masculine nouns ending in **-анин** or **-янин**, denoting INDIVIDUALS or NATIONALS, have a regular declension in the singular, but in the plural they drop the suffix **-ин** and have **-е** in the nominative plural; the genitive and accusative have no case-endings, and all the other cases have the regular case-endings of the plural of hard masculine nouns.

(The suffix **-ин-** is derived from the Old Slavonic инъ = оди́н, *one*, denoting a single individual, and is therefore used in the singular only; it would be out of place in the plural.)

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	**англича́нин** (*Englishman*)	**англича́не**
Gen.	**англича́нина**	**англича́н**
Dat.	**англича́нину**	**англича́нам**
Acc.	**англича́нина**	**англича́н**
Inst.	**англича́нином**	**англича́нами**
Loc.	**об англича́нине**	**об англича́нах**

The following nouns are declined similarly—

славяни́н	*Slav*
граждани́н (from the old form of го́род = град, *city*)	*citizen*
дворяни́н	*nobleman*
мещани́н	*lower middle-class citizen, bourgeois*
крестьяни́н	*peasant*

(*e*) A few masculine nouns ending in **-е́й**, always accented, contract the -е- into **-ь-** in all the cases of the singular and plural, and are declined like **чай**. As the accent falls throughout on the case-endings, the instrumental singular is **-ём**, and the genitive plural **-ёв**—

	SINGULAR	PLURAL
Nom.	**солове́й** (*nightingale*)	**соловьи́**
Gen.	**соловья́**	**соловьёв**
Dat.	**соловью́**	**соловья́м**
Acc.	**соловья́**	**соловьёв**
Inst.	**соловьём**	**соловья́ми**
Loc.	**о соловье́**	**о соловья́х**

The following nouns are declined similarly—

воробе́й	*sparrow*
мураве́й	*ant*
руче́й	*stream*

(*f*) The following four nouns also contract the -е- into **-ь-** in all the cases of the singular and plural—

		Gen.	Dat.	
лев	*lion*	**льва́**	**льву́**, etc.	
лёд	*ice*	**льда́**	**льду́**, etc.	Loc. **на льду́**
лён	*flax*	**льна́**	**льну́**, etc.	лён has no plural
па́лец	*finger* (see Lesson 8).			

(*g*) It has already been mentioned in Lesson 6 that a number of masculine nouns have a nominative plural ending in **-а́** and **-я́**, accented. The case-ending **-а́** is really the old nominative dual of nouns denoting A PAIR OF THINGS, which in Russian has become a plural, the dual being obsolete—

		Nom. Pl.	
глаз	*eye*	**глаза́**	
рог	*horn*	**рога́**	
бок	*side* (of body)	**бока́**	Loc. Sing. на боку́ (лежа́ть на боку́, *to lie on one's side, to be lazy*)
рука́в	*sleeve*	**рукава́**	
бе́рег	*bank, coast, shore*	**берега́**	

This case-ending has later been extended to a number of other masculine nouns without any reference to their being naturally dual—

		Nom. Pl.
лес	*forest*	**леса́**
о́стров	*an island*	**острова́**
снег	*snow*	**снега́**
го́лос	*voice*	**голоса́**
во́лос	*a hair*	**волоса́**
по́езд	*train*	**поезда́**
год	*year*	**года́**, also **го́ды**

In all other cases of the singular and plural, the declension is regular. (See Lesson 6 and further, see Part II, Lesson 27.)

(*h*) A few hard masculine nouns have no case-ending in the genitive plural, i.e. it is like the nominative singular—

Nom. Sing. and Gen. Pl.		2nd Form of Gen. Pl.
глаз	*eye*	
раз	*one, time, stroke*	
рекру́т	*recruit*	
солда́т	*soldier*	
драгу́н	*dragoon*	
гренадёр	*grenadier*	
ту́рок	*Turk*	
сапо́г	*boot*	сапого́в
чуло́к	*stocking, sock*	чулко́в
челове́к	*human being*	
во́лосы	*hair* (N. pl. collective)	воло́с (a single *hair* is во́лос)
го́лос	*voice* (N. sing.)	голо́с, also голосо́в

(*i*) (In Old Slavonic the genitive plural of nouns of all genders ended in -ъ for the hard declension; only certain nouns of the so-called *u*-stem had a genitive plural in -овъ, which in Russian has become the usual case-ending of the genitive plural of hard masculine nouns; e.g. сынъ, *son*; O.E. *sunu*; Lat. *sunus*: домъ, *house*; Lat. *domus*. The above genitive plural is therefore an archaic form retained by a few hard masculine nouns. (The ъ has now been dropped in modern orthography.) This also explains why certain masculine nouns, when used in a partitive sense, have the genitive singular in **-у**, and also why certain nouns have a locative in **-у**.)

94. The Predicative Instrumental

In certain expressions the predicate is put in the instrumental case instead of in the nominative, usually, though not always, to indicate a hypothetical or temporary condition of the subject. It is often used with **быть**, e.g. **быть чем**, *to be as what;* **стать**, *to become,* and a number of other verbs—

Что́бы быть хоро́шим учи́телем, ну́жно име́ть терпе́ние	*In order to be a good teacher, one must have patience*
Он стал бога́тым челове́ком	*He became a rich man*

Семна́дцатое упражне́ние (Seventeenth Exercise)

А

1. Да́йте мне, пожа́луйста, кило́ ча́ю и два кило́ са́хару; у нас больша́я семья́, и мы все пьём мно́го ча́ю. 2. Вы пьёте чай и́ли ко́фе за за́втраком?—Обыкнове́нно, я пью ко́фе, но я вы́пью с ва́ми ча́ю, без молока́, пожа́луйста, с лимо́ном и три куска́ са́хару; я люблю́ сла́дкий чай и, пожа́луйста, в стака́не, по-ру́сски, а не в ча́шке; я не могу́ пить чай из ча́шки. 3. Да́йте мне фунт хоро́шего табаку́; я уезжа́ю и хочу́ взять с собо́й э́тот таба́к. 4. Я то́лько что была́ на ми́тинге; там бы́ло мно́го наро́ду, бы́ло не́сколько ора́торов, они́ все мно́го говори́ли, но без то́лку. 5. Что у вас во рту?—Кусо́к са́хару. 6. Хоти́те игра́ть в ка́рты?—Я о́т роду в ка́рты не игра́л.—Э́то ничего́; вы нау́читесь. 7. О чём вы толку́ете?—О ми́тинге ва́ших рабо́чих.—Что то́лку в э́тих ми́тингах? 8. В э́том году́ мы про́дали ма́ло това́ру, но не ду́рно зарабо́тали. 9. Мы бы́ли в лесу́ с детьми́; там бы́ло о́чень хорошо́ и споко́йно, не так как в го́роде. Мы сиде́ли под де́ревом и слу́шали соловья́; как он хорошо́ пел!—Да, в э́том лесу́ мно́го соловьёв, и мы ча́сто хо́дим в лес их слу́шать. 10. Где моя́ кни́га?—На полу́, под столо́м.—Почему́ вы броса́ете мои кни́ги на пол? Вы не должны́ э́того де́лать. 11. Когда́ мы сиде́ли на берегу́ у ручья́, мы ви́дели э́тих крестья́н на мосту́; они́ везли́ хлеб и я́блоки на база́р продава́ть. 12. Мой муж уе́хал в Сове́тский Союз по дела́м с англича́нином, кото́рого вы у нас встре́тили; англича́не у́мный наро́д. 13. Вы зна́ете мно́го англича́н?—Да, я их встреча́ю в клу́бе. 14. Мы бы́ли в саду́ сего́дня у́тром и, так как вы́пало мно́го сне́гу и руче́й замёрз, мы пошли́ на лёд, и она́ упа́ла.—Я вам говори́ла, что́бы вы не ходи́ли по льду.

Б

1. В Сове́тском Сою́зе тепе́рь нет дворя́н и нет меща́н, как э́то пре́жде бы́ло; тепе́рь там все рабо́тники и́ли рабо́чие; друго́го кла́сса люде́й там нет. 2. Почему́ вы к нам никогда́ не прихо́дите? Вы ни ра́зу у нас ещё не́ были. 3. Есть ли у вас лимона́д?—Есть.—Да́йте мне, пожа́луйста, стака́н лимона́ду со льдом; мне о́чень жа́рко. 4. До́ма ли граждани́н Петро́в?—До́ма.—Мо́жно ли его́ ви́деть?—Пожа́луйте, он у себя́ в ко́мнате, наверху́.—Я пойду́ к нему́ наве́рх. 5. Где ребёнок?—Ребёнок внизу́ с ня́ней. 6. Сра́зу ста́ло так хо́лодно, что я мёрзну, а у меня́ нет пальто́; я до́лжен пойти́ купи́ть себе́ пальто́. 7. Где мои́ сапоги́?—Вы их найдёте в углу́ ва́шей ко́мнаты. 8. На вид, мо́жно сказа́ть, что он здоро́в; у него́ всегда́ здоро́вый вид, но он больно́й челове́к; все доктора́ ему́ э́то говоря́т. 9. При ви́де на́ших солда́т, ту́рки бежа́ли.—Ско́лько там бы́ло ту́рок?—Э́того я не зна́ю. 10. В виду́ на́шего отъе́зда, мы реши́ли прода́ть всю на́шу ме́бель и автомоби́ль; не хоти́те ли вы купи́ть наш автомоби́ль?—Нет, благодарю́.—Почему́ нет? Мы вам продади́м его́ дёшево.—Ваш автомоби́ль на вид ещё но́вый, но механи́зм в нём уже́ ста́рый и, поэ́тому, мне не сто́ит его́ покупа́ть. 11. Мы бы́ли

большие друзья, и она к нам часто приходила, но её муж заработал много денег во время войны, и теперь она делает вид, что меня не узнаёт; это, конечно, очень глупо. 12. Дети не спят; они только делают вид, что спят.

B

1. Мы провели два лета на этом острове; здесь несколько островов; все эти острова небольшие; мы часто ездим на другие острова; пароход останавливается у каждого острова. 2. У меня нет хороших чулок и я должен сегодня пойти в магазин купить себе чулки. 3. Советский Союз вывозит много леса, потому что там очень большие леса; в этих лесах много медведей и туда опасно ходить. 4. Товарищи! Я пришёл вам объявить, что наш митинг прошёл с большим успехом; наши ораторы говорили прекрасно, но несколько человек себя очень дурно вели; они всё время кричали и не давали ораторам говорить. 5. Вы совсем без волос, мой друг; сколько волос у вас на голове?—Всего три волоса, но они мне очень дороги. 6. У этой старухи слишком много волос на подбородке; у неё борода; она дожна была бы пойти к парикмахеру побриться. 7. Это мой или ваш волос в моём стакане чаю?—Это ваш волос, потому что ваши волосы выпадают, а мои не выпадают. 8. Вы видели новых рекрут, которые прошли сегодня по нашей улице? Бедные молодые люди; их пошлют на войну. 9. Она нашла воробья под деревом, в лесу и бросила его в ручей. 10. Вы ещё никогда не видели льва?—Конечно видел; я несколько раз был в зоологическом саду и там я видел много львов и медведей. 11. Почему вы так плохо вымыли эти рубахи? Посмотрите на эти рукава; вымойте их, пожалуйста, ещё раз. 12. Вы славянин?—Нет, я русский, но по роду татарин (a Tartar). В Советском Союзе много племён и, не все русские — славяне. 13. Вы очень хорошо говорите по-русски; вы долго жили в Советском Союзе?—Я от роду там не был; я два года учился русскому языку в университете. 14. Когда он заработал много денег и стал богатым человеком, он стал приходить поздно в контору. 15. Ваш разговор становится неинтересным; пойдёмте погулять. 16. «Чтоб музыкантом быть, так надобно (it is necessary) уменье.» (Крылов. [1768–1844]).

A

1. Will you please give me a cup of tea without milk, but with lemon and three pieces of sugar? I like the tea sweet. 2. We have no cups. Will you drink the tea from a glass, as they drink it in the Soviet Union?—All right, but give me a big glass of tea and a lot of sugar. 3. Now I must go and buy some tobacco; we have no tobacco at all in the house. How much tobacco shall I buy?—Buy a pound of tobacco. 4. When I lived in London, I often used to go to the park; there are always a lot of people and many speakers; all these speakers speak a great deal, but without sense. 5. What are you talking about! England doesn't want war; she wants peace.

6. Come in to tea to-morrow and we will have a talk about this business. 7. He has rented a new shop, but he has so few goods that he does not want to open it; he is expecting to receive the goods in a day or two. 8. I was sitting in the forest under a tree and was listening to the nightingale; we have a great many nightingales here. 9. She has a habit of sitting on the floor and reading novels. Get up from the floor and sit down on a chair. 10. It is very dangerous to stand on this old bridge; you might fall down into the stream.

B

1. If you had seen the forests in the Soviet Union, you would not have said that your forests in England were big. 2. In the summer I spend the whole day on the seashore and do nothing. 3. I had so much work this year that I have not been to the theatre once. 4. Where are your rooms; upstairs or downstairs?—I sleep upstairs, but work downstairs. 5. Can I go up to your room to fetch (= take) my book?—Of course, go upstairs and take what you want. 6. She is not well and in the winter she never goes out of the house, but in the summer she likes to sit in the garden and watch (= look on) the sparrows and the ants. 7. The peasants in the Soviet Union work very hard in the summer, but in the winter they do nothing, because there is a great deal of snow. 8. A great many peasants come into the towns in search of work. When they find work, they become labourers. 9. Why do so few Englishmen go to the Soviet Union? —Because they don't know the Russian language; Englishmen don't like learning languages. 10. Gentlemen, please don't speak all at once; let me say a few words. 11. I know all the big towns in England, but I don't know this town. 12. I am no longer young and I like to spend the evenings at home. 13. In the Soviet Union there are no noblemen and no middle-class people now. 14. Is the station far from here?—No, at the corner of that street. 15. Do you want a glass of lemonade with ice?—Please; I am very hot and very tired. 16. To be a good actor one must have talent.

Мужики́[1] и медве́дь

Два мужика́ пошли́ вме́сте[2] на охо́ту.[3] Оди́н слез в овра́г[4] и кричи́т друго́му: « Иди́ сюда́, я медве́дя пойма́л! » — « Тащи́[5] его́ сюда́! » — « Да не встащу́![6] » — « Так сам[7] иди́ сюда́! » — « Да не пуска́ет[8] меня́, съесть[9] хо́чет ».

Л. Н. Толсто́й.

[1] *peasant*
[2] *together*
[3] *hunt*
[4] *ravine*
[5] тащи́ть (тащу́, та́щите), (Imperfec.), *to drag, haul*; потащи́ть (Perfec.)
[6] *but I cannot drag him up*
[7] *self*
[8] пуска́ть (пуска́ю, пуска́ете), (Imperfec.) *to let go*; пусти́ть (пущу́, пу́стите), (Perfec.)
[9] съесть, *to eat up* (see Lesson 18)

ВОСЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (EIGHTEENTH LESSON)

кли́мат	*climate*
кино́	*cinema*
кинематогра́ф	*cinematograph*
хара́ктер	*character, temper*
музе́й	*museum*
суп	*soup*
ки́слый	*sour*

	Imperfective	Perfective
	есть, *to eat*	**пое́сть**
Sing.	**ем, ешь, ест**	**пое́м**
Pl.	**еди́м, еди́те, едя́т**	**поеди́те**

Есть, like дать, has retained, with certain changes, the archaic form of conjugation, but, unlike дать, the conjugation of есть gives THE PRESENT, and not the Future.

Past: **ел, е́ла, е́ло, е́ли.** Imperative: **ешь, е́шьте.**

съеда́ть (съеда́ю, съе́даете), *to eat up* — **съесть** (съем, съеди́те)

Note. **Ку́шать,** *to eat,* is used in a general sense (*to be eating*), whereas **есть** is used in a more concrete sense (*to be eating something*).

95. Comparatives

(*a*) Most comparatives end in **-ее** (or **-ей**, as a monosyllabic ending) and a large number end in **-е.**

The comparative in **-ее** is formed by cutting off the endings of the attributive adjectives **-ый, -ий, -ой** and adding to the stem **-ее** or **-ей.** This form of comparative is indeclinable, and is used for all the genders and both numbers; the object of comparison must be IN THE GENITIVE, without the use of the conjunction *than,* and it can only be used predicatively—

Positive		Comparative
краси́вый	*handsome, beautiful*	**красиве́е**
бе́дный	*poor*	**бедне́е**
прямо́й	*straight*	**пряме́е**

Я беднée моегó брáта.	*I am poorer than my brother.*
Онá красивée вáшей сестры́.	*She is more beautiful than your sister.*

(*b*) *Than* is expressed by **чем** (the instrumental singular of что) or **нéжели**, which are mostly used with verbs or adverbs—

Я читáю скорée, нéжели пишý.	*I read quicker than I write.*
Мне здесь веселée, чем дóма.	*I feel brighter* (lit. *gayer*) *here than at home.*

(*c*) When **чем** or **нéжели** are used WITH A NOUN OR PRONOUN, the latter must be IN THE NOMINATIVE—

Э́та шля́па красивée, чем та.	*This hat is more beautiful than that.*

(*d*) When a comparative is followed by **егó**, *his*; **её**, *hers*; or **их**, *theirs*, the conjunctions **чем** or **нéжели** MUST ALWAYS BE USED—

Моя́ лóшадь красивée, чем (or нéжели) егó.	*My horse is more beautiful than his.*

Without the conjunction, Моя́ лóшадь красивée егó means *My horse is more beautiful than he.*

(*e*) The accent: When the adjective consists of two syllables, the accent usually falls on the comparative ending, **-ée**, but comparatives of adjectives of three or more syllables retain the accent of the positive, except the following—

POSITIVE		COMPARATIVE
краси́вый	*handsome*	**красивée**
весёлый	*gay, cheerful*	**веселée**
холóдный	*cold*	**холоднée**
здорóвый	*healthy*	**здоровée**

96. (*a*) A large number of predicative comparatives end in **-е**, instead of in -ее; these are formed from adjectives whose stems end in a consonant, as **-г**, **-к**, **-х**, **-д**, **-ст**, etc., which change into another consonant before **-е**, according to the rules of phonetics, as explained on pages 23–4. Note, however—

(1) In a few comparatives the phonetic change of the last consonant is irregular.

(2) A few end in **-ьше.**

(3) A few are formed from a different root from that of the positive.

In comparatives that end in **-е**, the accent always falls on the penultimate syllable.

(*b*) A full list of comparatives ending in **-е** is here given—

Positive		Comparative
большо́й	*big*	бо́льше; бо́лее (adv.)
ма́лый ма́ленький (dim.)	*little, small*	ме́ньше; ме́нее (adv.)
высо́кий	*high, tall*	вы́ше
ни́зкий	*low*	ни́же
то́лстый	*thick, stout, fat*	то́лще
то́нкий	*thin, fine* (usually of things)	то́ньше
глубо́кий	*deep*	глу́бже
ме́лкий	*shallow, small, fine; petty, paltry*	ме́льче
густо́й	*dense, thick* (especially of liquids and gases)	гу́ще, густе́е
жи́дкий	*fluid, thin* (especially of liquids and gases)	жи́же
сухо́й	*dry*	су́ше
гла́дкий	*smooth*	гла́же
кре́пкий	*strong*	кре́пче
твёрдый	*hard, firm*	твёрже
мя́гкий	*soft*	мя́гче
тяжёлый	*heavy*	тяже́ле, тяжеле́е
лёгкий	*light, easy*	ле́гче
гро́мкий	*loud*	гро́мче
ти́хий	*calm, quiet; slow*	ти́ше
стро́гий	*severe, strict, stern*	стро́же
просто́й	*simple*	про́ще
сла́дкий	*sweet*	сла́ще
го́рький	*bitter*	го́рче
ста́рый	*old*	ста́рше (for age) старе́е (for things)
молодо́й	*young*	моло́же
бога́тый	*rich*	бога́че
дорого́й	*dear, expensive*	доро́же
дешёвый	*cheap*	деше́вле

хоро́ший	*good, nice*	лу́чше[1]
плохо́й	*bad, pitiful, poor*	пло́ше
худо́й[2]	*bad, ill*	ху́же, худе́е
чи́стый	*clean*	чи́ще
жа́ркий	*hot* (of weather), *sultry*	жа́рче
ло́вкий	*dexterous, adroit, skilful*	ло́вче, ловче́е
ра́нний	*early*	ра́ньше,[3] ра́нее
по́здний	*late*	по́зже, позедне́е
до́лгий	*long* (of time)	до́льше, до́лее
далёкий	*distant*	да́льше, да́лее
бли́зкий	*near*	бли́же
широ́кий	*broad*	ши́ре
у́зкий	*narrow*	у́же[4]
коро́ткий	*short; brief*	коро́че
ча́стый	*frequent, often*	ча́ще
ре́дкий	*rare, seldom*	ре́же
ши́бкий	*fast, swift, quick*	ши́бче

97. (*a*) To express *rather, somewhat*, i.e. not strictly a comparison but a RELATIVE DEGREE, the preposition **по-** is used, in conjunction with the comparative—

побо́льше	*rather more, a little more*
поме́ньше	*rather less, a little less*
полу́чше	*rather better*

(*b*) To express *still more, still less*, **ещё** is used, followed by the PREDICATIVE COMPARATIVE—

ещё бо́льше	*still more*
ещё лу́чше	*still better*

(*c*) To express *still rather more, still rather less*, etc., **ещё по-** + THE COMPARATIVE is used—

ещё подешéвле	*still rather cheaper*
ещё подлинне́е	*still somewhat longer*

[1] Лучше is also used as an ADVERB in the sense of *rather than*; e.g. Я не хочу́ сиде́ть; я лу́чше посто́ю, *I don't want to sit; I would rather stand.*

[2] Худо́й also means *lean, thin* (of living things only): comparative, худе́е.

[3] Ра́ньше also means: *before, previously*, e.g. он ра́ньше лу́чше игра́л, *he played better before.*

[4] У́же, *narrower*, should not be confused with the conjunction уже́, *already*; the difference is only in the accent.

(*d*) To increase the degree of comparison considerably, the adverb **гора́здо**, *very much, ever so much, by far*, is used, followed by the PREDICATIVE COMPARATIVE—

гора́здо лу́чше	*ever so much better*
гора́здо ху́же	*very much worse*

(*e*) To express *as much as possible*, **как мо́жно** + THE COMPARATIVE is used—

как мо́жно бо́льше	*as much as possible* (lit. *as possible more*)
как мо́жно скоре́е	*as quickly as possible*

Восемна́дцатое упражне́ние (Eighteenth Exercise)

А

1. Я здорове́е вас.—Нет, вы не здорове́е меня́; у вас всегда́ зу́бы боля́т. 2. Вы бы́ли бы здорове́е, е́сли бы вы не е́ли сто́лько мя́са; ку́шайте поме́ньше мя́са и побо́льше сала́та, и я́блок. 3. Кто из вас умне́е, она́ и́ли вы?—Коне́чно, я умне́е её, потому́ что я мужчи́на.—Да, но она́ ста́рше вас.—Мне уже́ де́сять лет. 4. Я моло́же моего́ бра́та, но я гора́здо умне́е его́; я хорошо́ учу́сь, а он о́чень пло́хо у́чится и ху́же меня́ говори́т по-ру́сски. 5. В Сове́тском Сою́зе зимо́ю гора́здо холодне́е, чем в А́нглии, но ле́том, там жа́рче; я лу́чше проведу́ ле́то в э́том году́ в Сове́тском Сою́зе, потому́ что я люблю́ жа́ркий и сухо́й кли́мат. 6. Э́тот дом гора́здо вы́ше, бо́льше и лу́чше того́, но он то́же и доро́же. 7. Москва́ гора́здо старе́е Ленингра́да и там интере́снее жить, чем в други́х города́х Сове́тского Сою́за. 8. Э́ти рукава́ сли́шком у́зки; сде́лайте их, пожа́луйста, поши́ре и немно́го коро́че. 9. Говори́те, пожа́луйста, погро́мче; я пло́хо слы́шу. 10. Что́бы лу́чше говори́ть по-ру́сски, ну́жно побо́льше чита́ть; он лу́чше вас говори́т, потому́ что он зна́ет гора́здо бо́льше слов, чем вы. 11. Хоти́те ча́ю?—Нет, я лу́чше вы́пью лимона́ду со льдо́м; мне о́чень жа́рко. 12. Я тепе́рь гора́здо ме́ньше ку́шаю, чем ра́ньше; когда́ я был моло́же, я ел мно́го мя́са, но тепе́рь я уже́ не могу́ сто́лько есть. 13. Хо́дите ли вы ча́сто в наш но́вый кино́?—Нет, я ре́дко хожу́ в кино́; я люблю́ хоро́шую му́зыку и ча́ще быва́ю на конце́ртах и́ли в о́пере. 14. В англи́йских города́х у́лицы у́же, чем в Сове́тском Сою́зе, а в ста́ром Пари́же они́ ещё у́же. 15. Де́ти, не кричи́те так гро́мко; говори́те поти́ше; иди́те сюда́ и сади́тесь здесь, побли́же ко мне. 16. Я покупа́ю всё, что мне ну́жно в э́том большо́м магази́не, потому́ что здесь всё гора́здо деше́вле, чем в том магази́не; там всё доро́же сто́ит, чем здесь.

Б

1. Мой оте́ц богáче ва́шего.—Э́то потому́, что ваш оте́ц о́чень лю́бит де́ньги, а мой оте́ц лю́бит жить споко́йно, поме́ньше рабо́тать

и побо́льше чита́ть интере́сные кни́ги; он умне́е ва́шего отца́. 2. По́сле после́дней войны́, все ста́ли бедне́е, потому́ что всё ста́ло доро́же. 3. Куда́ вы меня́ ведёте? Я да́льше с ва́ми не пойду́; я уста́ла и хочу́ пойти́ домо́й. 4. Чита́йте да́льше и погро́мче, что́бы все могли́ слы́шать, что вы чита́ете, а вы все сиди́те поти́ше и слу́шайте, что он чита́ет. 5. Я нахожу́, что ру́сский язы́к ле́гче францу́зского; я всего́ оди́н год учи́лся ру́сскому языку́ и говорю́ по-ру́сски лу́чше, чем по-францу́зски. 6. Э́тот уро́к совсе́м лёгкий; гора́здо ле́гче други́х, и перево́д с англи́йского на ру́сский то́же ле́гче други́х перево́дов, кото́рые мы ра́ньше де́лали. 7. Почему́ вы всегда́ так по́здно прихо́дите в конто́ру? Вы, обыкнове́нно, прихо́дите по́зже всех други́х.—А вы ча́сто прихо́дите ещё по́зже меня́. 8. Я положи́ла в э́тот стака́н лимона́ду три куска́ саха́ру, а в тот стака́н, то́лько оди́н кусо́к; э́тот сла́ще того́. 9. Э́ти я́блоки кисле́е тех, кото́рые вы вчера́ купи́ли; я никогда́ не покупа́ю ки́слых я́блок; гора́здо здорове́е ку́шать сла́дкие я́блоки, чем ки́слые.—Возьми́те э́то я́блоко; оно́ сла́ще други́х. 10. Ло́ндон о́чень чи́стый го́род; он гора́здо чи́ще, не́жели Пари́ж; в Пари́же у́лицы не чи́сты. 11. Мои́ сапоги́ то́лще ва́ших; зимо́ю я ношу́ то́лстые сапоги́, потому́ что у нас мно́го сне́гу. 12. Нева́ коро́ткая, но широ́кая и глубо́кая река́; она́ глу́бже Те́мзы. 13. Недалеко́ от нас есть большо́й, густо́й лес, и я туда́ ча́сто хожу́ гуля́ть.—Леса́ в Сове́тском Сою́зе гора́здо бо́льше и гу́ще зде́шних лесо́в, но туда́ опа́сно ходи́ть. 14. Сади́тесь на э́тот стул, пожа́луйста; он кре́пче того́; на́ши сту́лья о́чень ста́ры и не кре́пки. 15. Да́йте мне стака́н ча́ю покре́пче и без са́хару, пожа́луйста; я всегда́ пью кре́пкий чай.

B

1. Наш учи́тель францу́зского языка́ о́чень строг; у него́ стро́гое лицо́ и он не лю́бит мно́го говори́ть; он ре́дко нам объясня́ет грамма́тику; он стро́же на́шего учи́теля ру́сского языка́. 2. Я о́чень про́сто живу́; е́сли бы все жи́ли попро́ще, бы́ло бы лу́чше для всех. 3. Как вы научи́лись так хорошо́ говори́ть по-ру́сски? —Э́то о́чень про́сто; я беру́ уро́ки ру́сского языка́ и ка́ждый ве́чер я занима́юсь час и́ли бо́льше по-ру́сски. 4. Как вы э́то де́лаете?—Ничего́ про́ще э́того нет; посмотри́те. 5. Её муж о́чень худ; он худе́е, чем он был ле́том; он, должно́ быть, бо́лен и не зна́ет э́того. 6. Вы ху́до де́лаете, что берёте де́ньги у ва́шей ма́тери, а рабо́тать не хоти́те; нет ху́же, когда́ молодо́й челове́к не хо́чет рабо́тать. 7. Она́ сего́дня ху́же пе́ла, чем вчера́; она́, обыкнове́нно, лу́чше поёт. 8. Э́то де́рево о́чень твёрдое; оно́ твёрже, не́жели то де́рево и оно́, кро́ме того́, то́лще. 9. У него́ о́чень твёрдый хара́ктер, поэ́тому никто́ его́ не лю́бит; у его́ жены́ хара́ктер гора́здо мя́гче. 10. Я не люблю́ есть жи́дкого су́па; я люблю́ суп погу́ще э́того.—А я люблю́ жи́дкий суп, да́же жи́же э́того. 11. Ся́дем здесь под э́тим де́ревом; здесь су́ше, чем там. 12. Вы сего́дня хорошо́ побри́лись; у вас подборо́док гла́дкий; гла́же чем вчера́.—Я вчера́ не бри́лся. 13. Я сего́дня ничего́ не бу́ду есть, потому́ что у меня́ го́рько во рту́ и у меня́ голова́ боли́т; я не

здоро́в. 14. Брита́нский музе́й то́лько что купи́л в Сове́тском Сою́зе о́чень ре́дкую кни́гу; е́сли бы у меня́ бы́ло мно́го де́нег, я бы всегда́ покупа́л ре́дкие кни́ги. 15. Автомоби́ли сли́шком ши́бко е́здят в города́х, где на у́лицах всегда́ мно́го наро́ду; в Ло́ндоне гора́здо опа́снее переходи́ть у́лицы, чем в Пари́же, потому́ что там бо́льше автомоби́лей и бо́льше наро́ду на у́лицах, но в Пари́же автомоби́ли гора́здо ши́бче е́здят, чем в Ло́ндоне. 16. Что вы еди́те?—Я ем ваш суп. 17. Ма́ма, он съел всё мя́со и мне ничего́ не дал.

A

1. In the winter it is colder in Paris than in London, but in Moscow it is colder still. 2. Your sister is much taller and more handsome than his sister. 3. My brother is younger and more clever than I am, but he doesn't want to work; he likes to play cards, to go often to the cinema, and to come home late, and therefore he is poorer than I am. I am richer than he is, because I work more, live more simply, and go less to the cinema. 4. This paper is thicker, whiter, and also smoother than that, but it is dearer. 5. The trees in our garden are much higher and thicker than yours. 6. I like tea rather strong and rather sweet, with (= and) somewhat less milk, please. 7. Speak quietly, please; mother is not well and is sleeping. Still more quietly, please. 8. Read better, slower, and a little louder, so that everyone can hear you; yesterday you were reading much better. 9. She is younger than my brother, but I am older than she is. 10. Why are you walking there? Here it is cleaner and drier than there. 11. He speaks Russian much worse than I do. 12. Have you any soft bread?—It isn't healthy to eat soft bread; you must eat hard bread, even harder than this. 13. Why are you sitting on the sofa so far away from us? Sit down on this chair, nearer to us. 14. Our new car is much bigger than the old one, which we have sold very cheaply.

B

1. My daughter sings much better than her daughter. She is singing worse and worse; she has no voice at all. 2. Living is much more expensive now in France than in England. That is why I am spending the summer in England. 3. This hat is much too expensive; will you please give me a somewhat cheaper hat, as I shall only wear it in the summer in the country? 4. It is much too hot in this room; can one open a window? It is always hotter in your room than in mine, because you never open a window. 5. His last novel is much shorter, but much more interesting than his other novels. 6. She cannot walk quicker because she has one leg shorter than the other. 7. How long have you been living in London?—A very long time—much longer than you—all my life. 8. Why do you come to us so seldom? Previously you used to come to us more often. 9. This horse is running very fast, but that one is running much faster, because it is younger and smaller and it has thinner legs.

10. Mother, he ate the whole apple and gave me nothing.—Eat up his bread and butter. 11. Isn't this lesson easier than the other lessons?—Much easier, but I am very glad that I have finished it at last.

Крестья́не и воз[1] се́на[2]

Крестья́нин везёт воз се́на, а друго́й идёт ему́ навстре́чу.[3]
— Здоро́во![4]
— Здоро́во!
— А что везёшь?
— Дрова́.[5]
— Каки́е дрова́? Ведь[6] у тебя́ се́но.
— А коли́[7] ви́дишь, что се́но, так заче́м и спра́шиваешь?[8]

ДЕВЯТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К (NINETEENTH LESSON)

пого́да	*weather*
переме́на	*change, alteration*
ка́чество	*quality*
образова́ние, образо́ванность	*education, culture*
прави́тельство	*government*
центр	*centre*
факт	*fact*
мир	*peace; the universe*
сча́стье	*happiness, luck*
счастли́вый	*happy*
Счастли́вого пути́!	*Happy journey!*
удово́льствие	*pleasure*
аккура́тность	*accuracy*
аккура́тный	*accurate*
серьёзный	*serious, earnest*
прое́зд	*journey, passage*
сте́пень	*degree, grade*
часть	*part*

[1] *cart-load, van*
[2] *hay*
[3] *towards, to meet*
[4] *good-morning* or *good-evening, hail to you!* (a popular form of greeting instead of здра́вствуй)
[5] *wood*
[6] *but, for you know that* (a conjunction usually used as an expostulation)
[7] *if, since* (colloquial for е́сли)
[8] спра́шивать (Imperfec.), *to ask, to inquire*; спроси́ть (Perfec.)

рад, -а, -ы	*glad, pleased*
ра́дость	*gladness, joy*
фрукт	*fruit*
карье́ра	*career*
пу́блика	*public, audience*
публи́чный	*public*
вещь	*thing, object*
ве́щи	*things; luggage*
буты́лка	*bottle*
вино́	*wine*
ра́зный	*diverse, various*
отли́чный (-о)	*excellent* (*-ly*)
везде́	*everywhere*
разъезжа́ть	*to travel about, drive about*
разуме́ется	*of course, it stands to reason*
кра́йний	*extreme, uttermost*
кра́йне	*extremely, exceedingly*
по кра́йней ме́ре	*at least*
в кра́йнем слу́чае	*in the last resort*
ме́ра, ме́рка	*measure*
Ну!	*Well!* (interjection)

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
бра́ться (беру́сь, берётесь) (за, with Acc.), *to begin, take up* (work), *undertake; to take hold of*	**взя́ться** (возьму́сь, возьмётесь)
превосходи́ть (превосхожу́, превосхо́дите), *to surpass, excel*	**превзойти́** (превзойду́, превзойдёте)

превосхо́дный (-о), *excellent* (*-ly*); *splendid* (*-ly*)

98. Comparatives (*contd.*)

(*a*) Another way of forming the comparative of adjectives, chiefly for those of more than three syllables, is by using the adverbs **бо́лее**, *more*, and **ме́нее**, *less*, followed by the attributive or predicative adjective IN THE POSITIVE FORM.

When **бо́лее** or **ме́нее** is used WITH A PREDICATIVE ADJECTIVE, the conjunction **чем** or **не́жели** must IMMEDIATELY FOLLOW THE ADJECTIVE, but when used WITH AN ATTRIBUTIVE

ADJECTIVE, THE NOUN FOLLOWS THE ADJECTIVE, and the conjunction comes after the noun—

Ле́кции на́шего профе́ссора более интере́сны, не́жели ле́кции ва́шего профе́ссора.	*The lectures of our professor are more interesting than those of your professor.*
Наш профе́ссор бо́лее интере́сный челове́к, не́жели ваш.	*Our professor is a more interesting man than yours.*

(*b*) **Бо́лее** and **ме́нее** are always used with **рад**, *glad*, and **похо́жий**, *similar, resembling, like*. They are also used with adjectives ending in **-итый** and **-истый**, e.g. **серди́тый**, *angry, choleric*; **души́стый**, *fragrant*; **знамени́тый**, *renowned, famous*; and also with participles—

Я бо́лее рад ходи́ть с ва́ми, чем с ним.	*I am more pleased to walk with you than with him.*
Она́ бо́лее похо́жа на отца́, чем на мать.	*She is more like her father than her mother.*
Э́та ро́за бо́лее души́ста, не́жели та.	*This rose is more fragrant than that one.*
Он бо́лее знамени́т как актёр, не́жели писа́тель.	*He is more renowned as an actor than as a writer.*

(*c*) To express: *the . . . the . . .* , as in *the sooner the better*, **чем** + THE PREDICATIVE COMPARATIVE, followed by **тем** + THE PREDICATIVE COMPARATIVE, is used—

чем ра́ньше, тем лу́чше	*the sooner the better*
чем да́льше, тем ху́же	*from bad to worse* (*worse and worse*)
чем да́льше, тем лу́чше	*better and better*

Note the idioms—

тем лу́чше	*all the better, so much the better*
тем ху́же	*so much the worse*
тем бо́лее	*all the more, the more so*
тем не ме́нее	*nevertheless, none the less, for all that, in spite of that*
бо́лее и́ли ме́нее	*more or less*
ни бо́лее, ни ме́нее	*neither more nor less*

(*Note.* A comma always precedes a comparative clause beginning with **чем**, **не́жели**, and **тем**.)

99. The Attributive Comparative

(*a*) There are a few attributive comparatives, or rather RELATIVE ADJECTIVES, which are not used for purposes of strict comparison, but express a RATHER STRONG RELATIVE DEGREE of the quality expressed by the positive form of the adjective. They all end in **-ший** and are declined like a soft adjective according to gender. Thus большой, *large, big*, has **бóльший**, *greater, larger, major*—

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	бóльш-**ий**	бóльш-**ее**	бóльш-**ая**	бóльш-**ие**
Gen.	бóльш-**его**		бóльш-**ей**	бóльш-**их**
Dat.	бóльш-**ему**		бóльш-**ей**	бóльш-**им**
Acc.	Nom. or Gen.	бóльш-**ее**	бóльш-**ую**	Nom. or Gen.
Inst.	бóльш-**им**		бóльш-**ей** or -**ею**	бóльш-**ими**
Loc.	о бóльш-**ем**		о бóльш-**ей**	о бóльш-**их**

(*b*) Do not confuse the declension or the accent of **большóй** and **бóльший**. The plurals of both adjectives are similar, the difference being only in the accent.

Note expressions with **бóльший**, *greater, larger, major*—

бóльшая часть дня	*the major part of the day*
бóльшей чáстью по бóльшей чáсти	*for the most part, mostly*

(*c*) The following is a complete list of relative adjectives—

POSITIVE FORM	RELATIVE FORM
стáрый, *old*	**стáрший**, *elder, eldest, senior*
молодóй, *young*	**млáдший** (from the old form младъ), *younger, youngest, junior*
мáлый мáленький } *little, small*	**мéньший**, *lesser, minor, smaller* also **меньшóй**, *the youngest*
по мéньшей мéре	*at least; to say the least*
хорóший, *good*	**лýчший**, *better, the best, superior*
это к лýчшему	*this is for the best*
к лýчшему или к хýдшему	*for better or worse*

худо́й, *bad*	**ху́дший**, *worse, inferior*
переме́на к ху́дшему	*a change for the worse*
высо́кий, *high, tall, lofty*	**вы́сший**, *higher, superior, supreme*
в вы́сшей сте́пени	*extremely, highly, very*
вы́сшего ка́чества	*of the highest quality, superfine*
вы́сшее образова́ние	*highest (university) education*
ни́зкий, *low*	**ни́зший**, *lower, inferior*

100. The Definitive Pronoun

Сам, само́, сама́, *self*, and the adjectival form of the same word, **са́мый, са́мое, са́мая**, *the very, the selfsame, the very same*, which is declined like an adjective—

(*a*)

	Singular			Plural
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	сам	сам-**о́**	сам-**а́**	са́м-**и**
Gen.	сам-**ого́**		сам-**о́й**	сам-**и́х**
Dat.	сам-**ому́**		сам-**о́й**	сам-**и́м**
Acc.	Nom. or Gen.	сам-**о́**	сам-**у́**, also сам-**оё**	Nom. or Gen.
Inst.	сам-**и́м**		сам-**о́й** or сам-**о́ю**	сам-**и́ми**
Loc.	о сам-**о́м**		о сам-**о́й**	о сам-**и́х**

(*b*)

Nom.	са́м-**ый**	са́м-**ое**	са́м-**ая**	са́м-**ые**
Gen.	са́м-**ого**		са́м-**ой**	са́м-**ых**
Dat.	са́м-**ому**		са́м-**ой**	са́м-**ым**
Acc.	Nom. or Gen.	са́м-**ое**	са́м-**ую**	Nom. or Gen.
Inst.	са́м-**ым**		са́м-**ой** or са́м-**ою**	са́м-**ыми**
Loc.	о са́м-**ом**		о са́м-**ой**	о са́м-**ых**

Note carefully the difference in the declension and accent of these two pronouns.

(*c*) **Сам**, *self*, will not be confused with the reflexive pronoun **себя́**, but the use of **сам** and **са́мый**, however, presents some difficulty.

Сам is usually used WITH PERSONAL PRONOUNS, NOUNS DENOTING ANIMATE BEINGS, OR ABSTRACT NOUNS; it fixes

the attention on the NOUN or PRONOUN that it qualifies and can stand before or after it—

Я сам э́то ви́дел.	*I saw it myself.*
Само́ прави́тельство так реши́ло.	*The government itself has so decided.*

Сам can also express *alone, by oneself*—

Я сам э́то сде́лал.	*I did it myself.*

(*d*) Phrases with **сам по себе́**, *by oneself, of oneself, of itself*—

Вещь хороша́ сама́ по себе́.	*The thing is good in itself.*
Вещь говори́т сама́ за себя́.	*The thing speaks for itself.*
Само́ собо́й разуме́ется.	*It is self-evident (it stands to reason, of course).*
Он сде́лал э́то сам от себя́.	*He did it of his own accord.*
Он сам не свой.	*He is beside himself (out of sorts).*

(*e*) **Са́мый**, *the very, the very same, the self-same*, is usually used AFTER DEMONSTRATIVE PRONOUNS AND BEFORE NOUNS. When followed by an attributive positive or relative adjective, it forms the quite commonly used *superlative degree* and then it means *the most*—

в са́мом це́нтре Ло́ндона	*in the very centre of London*
у того́ са́мого ме́ста	*at that very place*
са́мый краси́вый го́род	*the most beautiful town*
са́мое лу́чшее вино́	*the best wine*
са́мое ху́жее	*the worst thing*

(*f*) Idioms with **са́мый**—

са́мый факт, что	*the very fact that*
са́мое бо́льшее	*at the outside, at most*
са́мое ме́ньшее	*the very least*
с са́мого нача́ла	*from the very beginning*
с са́мого утра́	*from early morning*
в са́мую по́ру	*just in time*
в то са́мое вре́мя	*at that very moment, just when, just then*
у са́мого (к са́мому)	*close to*
у са́мой стены́	*close to the wall*
В са́мом де́ле!	*Indeed! Really! Truly!*

(*g*) **Вся́кий**, *everybody, anyone, every,* is declined like an adjective.

101. The Particle же

The particle **же** or **ж**, *but, then,* imparts emphasis to the preceding word; it is frequently used with pronouns and adverbs of time and place. When it stands AFTER AN IMPERATIVE, it imparts URGENCY to the command—

Что же мне де́лать?	*What then am I to do?*
Я же вам сказа́л.	*But I told you.*
тот же са́мый	*the very same*
Э́то то же са́мое.	*It is the same thing.*
Он всё тот же.	*He is always the same.*
Что ж?(!)	*What then? Well then!*
Когда́ же?	*When then?*
Где же э́то?	*Where is it then?*
Отвеча́йте же.	*Answer then.*

102. The Diminutive Ending -енький

The ending **-енький**, affixed to the stem of a suitable adjective, imparts to it a diminutive meaning or that of endearment—

Positive		Diminutive	
ма́лый	*small, little*	**ма́ленький**	
до́брый	*good, kind*	**до́бренький**	-ая, -ое; pl. -ие
хоро́ший	*good, nice, fine*	**хоро́шенький**	(*pretty*)
бе́дный	*poor man, pauper*	**бе́дненький**	(*poor little thing*)

103. The Declension of путь and де́сять

(*a*) **Путь**, *way, road, journey, means,* is the only soft masculine noun that is declined like a feminine noun of the same ending, i.e. ло́шадь, except for the instrumental singular, which is **путём**, and the instrumental plural, **путя́ми**—

	Singular	Plural
Nom.	**пут-ь**	**пут-и́**
Gen.	**пут-и́**	**пут-е́й**
Dat.	**пут-и́**	**пут-я́м**
Acc.	**пут-ь**	**пут-и́**

	SINGULAR	PLURAL
Inst.	пут-**ём**	пут-**я́ми**
Loc.	о пут-**и́**	о пут-**я́х**

е́хать сухи́м путём *to travel by land*

(*b*) **Де́сять**, *ten*, is declined like a feminine noun ending in **-ь**; it has, of course, no plural.

Девятна́дцатое упражне́ние (Nineteenth Exercise)

А

1. Ваш брат бо́лее серьёзный челове́к, не́жели мой. 2. Он бо́лее интере́сен как писа́тель, не́жели ле́ктор. 3. Мы бо́лее ра́ды ви́деть вас, чем ва́шу подру́гу. 4. Вы бо́лее похо́жи на ва́шу мать, чем на отца́. 5. Вы, тем бо́лее, должны́ одева́ться попро́ще, поме́ньше ходи́ть в кино́ и в рестора́ны, что дела́ тепе́рь о́чень плохи́е, а расхо́ды по до́му у вас больши́е. 6. Чем скоре́е я око́нчу э́ту кни́гу, тем лу́чше бу́дет для меня́. 7. Чем ме́ньше вы бу́дете рабо́тать, тем ху́же для вас. 8. Вы хорошо́ зна́ете э́тот уро́к?—Бо́лее и́ли ме́нее хорошо́. 9. Я рабо́тал над э́той кни́гой ни бо́лее, ни ме́нее, как четы́ре го́да. 10. Я ста́ршая в семье́; она́ моло́же меня́, а э́то мой мла́дший брат. 11. У мое́й мла́дшей до́чери о́чень хоро́ший го́лос, и она́ отли́чно поёт; она́ ча́сто поёт в конце́ртах и получа́ет не ме́нее десяти́ фу́нтов за конце́рт; пу́блика её о́чень лю́бит. 12. Кака́я у вас лу́чшая гости́ница?—Моско́вская гости́ница у нас са́мая лу́чшая; лу́чшей у нас нет. 13. Я сам не зна́ю, к лу́чшему ли э́то и́ли к ху́дшему, но я реши́л пое́хать в Сове́тский Сою́з.—Э́то са́мое лу́чшее, что вы мо́жете сде́лать. 14. Я сего́дня не здоро́в и реши́л не е́хать в Ло́ндон.—Вы хорошо́ де́лаете, что реши́ли не е́хать в Ло́ндон, потому́ что пого́да тепе́рь о́чень плоха́я, а в Ло́ндоне, должно́ быть, ещё ху́же; сиди́те до́ма и вы́пейте горя́чего молока́. 15. Я хоте́л бы лу́чше до́ма сиде́ть и чита́ть интере́сные кни́ги, чем разъезжа́ть из го́рода в го́род по ра́зным дела́м.

Б

1. Когда́ вы е́дете в Сове́тский Сою́з?—Че́рез неде́лю.—Так ско́ро? Ну, жела́ю вам счастли́вого пути́ и всего́ лу́чшего. 2. Я реши́л поре́же ходи́ть в кино́ и бо́льше в ка́рты не игра́ть, а взя́ться серьёзно за рабо́ту и успе́ть в жи́зни.—Вы лу́чшего сде́лать не мо́жете; жела́ю вам вся́кого успе́ха. 3. Мы, бо́льшей ча́стью, говори́м до́ма по-ру́сски, но с друзья́ми, коне́чно, мы говори́м по-англи́йски. 4. Же́нщины рабо́тают в конто́рах и в ба́нках с бо́льшей аккура́тностью, чем мужчи́ны. 5. Я с ме́ньшим удово́льствием слу́шаю о́перу, не́жели хоро́ший конце́рт.—А мне всё равно́; я с бо́льшим удово́льствием хожу́ в кино́, чем на конце́рты. 6. Са́мое бо́льшее, что я могу́ для вас сде́лать, э́то дать вам немно́го де́нег на прое́зд в Ло́ндон. 7. Э́тот молодо́й челове́к в вы́сшей сте́пени глуп; и почему́ он так мно́го говори́т?—Да, но

он, по кра́йней ме́ре, со все́ми любе́зен. 8. Я пло́хо говорю́ по-ру́сски, но я, по ме́ньшей ме́ре, хорошо́ зна́ю грамма́тику, а вы и (even) грамма́тики не зна́ете. 9. Ло́ндон са́мый большо́й и са́мый краси́вый го́род в Ми́ре; там интере́снее жить, чем в Пари́же; в Ло́ндоне всё гора́здо лу́чше устро́ено и бога́че, чем в други́х больши́х города́х; там мно́го превосхо́дных конце́ртов, теа́тров, кино́ и мно́го ра́зных публи́чных ле́кции, кото́рые я ча́сто посеща́ю. 10. Ваш сын, мой са́мый лу́чший учени́к; я лу́чшего и бо́лее серьёзного ученика́ ещё не име́л; он гора́здо умне́е всех други́х ученико́в и он сам э́то зна́ет. 11. Где вы обе́даете?—В том же са́мом рестора́не, где я всегда́ обе́даю. 12. Како́го вина́ вам дать?—Да́йте мне буты́лку того́ же са́мого вина́, кото́рое вы мне вчера́ да́ли. 13. Он сам вы́пил всю буты́лку вина́. 14. С са́мого утра́ до са́мого ве́чера он сиди́т у себя́ в ко́мнате и пи́шет. 15. Вы слы́шали, Герма́ния объяви́ла войну́.—В са́мом де́ле? Не мо́жет быть!

B

1. Вы всегда́ превосхо́дно поёте, но сего́дня вы превзошли́ себя́. —В са́мом де́ле? Я о́чень ра́да. 2. Её муж превосхо́дный челове́к; он ей даёт всё, что она́ хо́чет. 3. В како́й ча́сти го́рода вы живёте? —Коне́чно, в лу́чшей ча́сти го́рода. 4. Я всегда́ сам разбира́ю весь механи́зм моего́ автомоби́ля и аккура́тно чи́щу ка́ждую часть; я могу́ разобра́ть вся́кую маши́ну на ча́сти. 5. Вы как е́дете в Сове́тский Сою́з, мо́рем и́ли сухи́м путём?—Я е́ду парохо́дом из Ло́ндона в Ленингра́д.—Ско́лько вре́мени вы бу́дете в пути́?—О́коло неде́ли.—Ну, жела́ю вам счастли́вого пути́; бу́дьте здоро́вы; пиши́те нам поча́ще. 6. Вы са́ми всё э́то сде́лали?—Разуме́ется сама́; никто́ мне не помога́л; я люблю́ всё де́лать сама́. 7. Уже́ де́сять лет, как я не жил в Ло́ндоне и, когда́ я опя́ть туда́ перее́хал жить, я нашёл кварти́ру в то́м же са́мом до́ме, в кото́ром я ра́ньше жил. 8. Когда́ вы хоти́те, что́бы я подписа́л контра́кт?—Сего́дня же, пожа́луйста. 9. Что́-же мне де́лать, когда́ у меня́ де́нег нет?—Встава́йте пора́ньше, рабо́тайте побо́льше, и вы успе́ете в ва́шей карье́ре. 10. Когда́ же мы, наконе́ц, пое́дем в Ло́ндон?—Когда́ у меня́ бу́дут де́ньги и бу́дет вре́мя. 11. Не ду́майте всегда́ то́лько о само́м себе́, а ду́майте то́же и о други́х. 12. Хоро́шего ли ка́чества э́тот това́р? Да́йте мне, пожа́луйста, са́мого лу́чшего ка́чества.—Э́тот това́р са́мого лу́чшего ка́чества. 13. Э́тот ма́ленький, хоро́шенький ребёнок, дочь мое́й подру́ги; она́, бе́дненькая, нездоро́ва. 14. Бы́ло бы гора́здо здорове́е для вас, е́слибы вы е́ли побо́льше фру́ктов и поме́ньше мя́са.—Я съеда́ю два я́блока в день. 15. Где мои́ ве́щи? Я везде́ их иска́л и не могу́ их найти́. —Они́ у вас в ко́мнате; я сама́ туда́ их положи́ла. 16. У моего́ сы́на нет сча́стья; он получи́л хоро́шее образова́ние, мно́го рабо́тает, но ма́ло успева́ет.

A

1. I am happier now than I was before, when I lived in London; my health is better and I sleep much better than before. 2. He is

more pleased to see you than me, because he owes me money. 3. I want you to come with me to the Soviet Union all the more, because you have never been there. 4. How much money must I take with me?—The more the better. Everything is now very expensive there; much more expensive than here. 5. My eldest daughter is learning French and my youngest son is learning Russian. 6. The older I get (= become) the less I go out in the evenings; I mostly spend the time at my club or at my youngest daughter's. 7. She is my best friend. When I was ill, she often used to come to me and bring me fruit. 8. I always stay at the best hotel and dine at the best restaurant. 9. I don't know if it will be for better or for worse, I have decided to go away. 10. It is the best thing that you can do, and the sooner you go away the better. I wish you every success and a happy journey. 11. I would live in London with greater pleasure than here, if I could. 12. That is the most I can do for you; I can do no more.

B

1. Where did you put my book?—You will find it in your room, in the same place as (= where to) you put it yourself. 2. Have you really decided to throw up everything and go away?—I don't know myself what to do, but I cannot work here any longer. 3. They never give anything to anybody.—They are poor themselves; they themselves have very little money, but they have a rich uncle who helps them. 4. We heard that you had opened another big shop in the best part of the town. We wish you success. 5. The least that you can give him for this portrait is ten roubles, but, of course, you can give him more if you wish. 6. I studied at the same school as (= where) you did. We were in the same class, but not for long.—Indeed! This is very interesting. 7. We don't know ourselves in which part of the town we shall live, but we will write to you. 8. He accompanied me to the very entrance of the theatre. 9. We are living now at the very end of the town, much farther from my office than before. 10. To-morrow there will be a change in the weather. 11. Of what quality is it?—This is of the best quality and not very expensive. 12. I did not give all my daughters a very good education.—Why not?

Черепа́ха[1] и орёл[2]

Черепа́ха проси́ла орла́, что́бы научи́л её лета́ть.[3] Орёл не сове́товал,[4] потому́ что ей не приста́ло;[5] а она́ пу́ще[6]

[1] *tortoise*
[2] *eagle*
[3] лета́ть (лета́ю; лета́ете), (Imperfec.), *to fly*
[4] сове́товать (сове́тую; сове́туете), (Imperfec.), *to advise*; по- (Perfec.)
[5] приста́ть, in the neuter past negative = *it ill beseems, unfitting*
[6] (adv.) *more, still more*

просúла. Орёл взял её в кóгти,[1] пóднял вверх и пустúл:[2] онá упáла на кáмни и разбúлась.[3]

ДВАДЦÁТЫЙ УРÓК (TWENTIETH LESSON)

собáка	*dog*
кóшка	*cat*
надéжда	*hope*
мóда	*fashion*
прирóда	*nature*
профéссия	*profession, calling*
дорóга	*road, way*
сквéрный	*bad, nasty*
прямóй	*straight, direct*
прям́о	*straight*
прáвый	*right* (side)
прáво (adv.)	*really, truly*
на прáво	*to the right*
лéвый	*left* (side)
на лéво	*to the left*
опя́ть	*again*
за	(with Acc.) *for, by*; (with Inst.) *beyond, outside, behind* (place)

Imperfective	Perfective
	вернýть (вернý, вернёте), *to return, call back* (trans.)
	вернýться, *to return* (intrans.), *come back*
повёртывать (повёртываю, повёртываете), *to turn*	**повернýть**, *to turn, turn round* (trans.)
повёртываться, *to turn oneself round*	**повернýться**
просúть (прошý, прóсите), *to ask, beg, request*	**попросúть** (попрошý, попрóсите)
прóсьба, *request*	

[1] *talon, claw*

[2] пустúть (пущý; пýстите), (Perfec.), *to let go*; пускáть (пускáю; пускáете), (Imperfec.)

[3] разбúться (разобью́сь; разобьётесь), (Perfec.), *to be broken to pieces*; разбивáться (разбивáюсь; разбивáетесь), (Imperfec.)

104. Superlatives

(*a*) The simplest way of forming the superlative, as already explained in the previous lesson, is by using **са́мый, -ое, -ая,** followed by an ATTRIBUTIVE ADJECTIVE—

Э̀то са́мое лу́чшее вино́.	*This is the best wine.*
Са́мое лу́чшее – не говори́ть.	*The best thing is not to speak.*

(*b*) Another way of forming the superlative is by adding the ending **-ейший** to the stem of the positive of certain adjectives, or **-айший** when the stem ends in **г, к, х**: these velar consonants change before **-е-** of **-ейший,** into **-ж, -ч,** and **-ш** respectively; and after these sibilants the ending of the superlative must be **-айший.**

Positive		Superlative	
ма́лый	*small*	**мале́йший**	-ее,-ая pl. - ие
до́брый	*kind, good*	**добре́йший**	
чи́стый	*clean, pure*	**чисте́йший**	
ми́лый	*amiable, kind, dear*	**миле́йший**	
любе́зный	*amiable, polite, courteous*	**любе́знейший**	
бли́зкий	*near*	**ближа́йший**	
коро́ткий (old form, кра́ткий)	*short, concise*	**кратча́йший**	
дли́нный	*long*	**длинне́йший**	
вели́кий	*great*	**велича́йший**	
дорого́й	*dear, beloved*	**дража́йший** (from the old stem драг-)	

These superlatives are declined like ATTRIBUTIVE SOFT ADJECTIVES.

(*c*) Yet another way of forming the superlative is by using the prefix **пре-** with certain positive adjectives—

предо́брый челове́к	*a most kind man*
прескве́рный челове́к	*a very bad man*
прекра́сный	*most beautiful; excellent*
прекра́снейший	*most excellent*

(*d*) A few superlatives that end in **-ейший** are often used not strictly as superlatives but as RELATIVE ADJECTIVES and some as ENDEARING EXPRESSIONS—

Э́то чисте́йшая глу́пость.	*This is pure folly.*
Любе́знейший това́рищ Ива́нов . . .	*My dear comrade Ivanov . . .*

(*e*) To express the superlative predicatively, the PREDICATIVE COMPARATIVE is often used, followed by **всех** or **всего́**—

Он лу́чше (ху́же) всех.	*He is better (worse) than all of them.*
Я бо́льше всего́ люблю́ му́зыку.	*I like music most of all things.*
Ху́же всего́ то, что . . .	*The worst of it is that . . .*

(*f*) And yet another way of forming the superlative, which, however, is rather archaic and not often used, is by adding the prefix **наи-** to the ATTRIBUTIVE COMPARATIVE; only a few adjectives can be so used—

наибо́льший	-ее, -ая; pl. -ие	*the biggest*
наиме́ньший		*the smallest*
наилу́чший		*the best*
наиху́дший		*the worst*

105. Indefinite Expressions

(*a*) The particles **-то** and **-нибу́дь**, added by a hyphen to the pronouns **кто**, **что**, **чей**, **како́й**, and to the adverbs **где**, **куда́**, **когда́**, and **как**, give these words an INDEFINITE MEANING. All the pronouns in this indefinite form are declined in the usual way.

кто́-то	*someone*	кто-нибу́дь	*anyone, some-one or other*
что́-то	*something*	что-нибу́дь	*anything*
че́й-то	*somebody's*	чей-нибу́дь	*anybody's*
како́й-то	*some sort of*	како́й-нибу́дь	*any sort of*
где́-то	*somewhere*	где-нибу́дь	*anywhere*
куда́-то	*somewhere to*	куда́-нибу́дь	*anywhere to*
отку́да-то	*from somewhere*	отку́да-нибу́дь	*from any-where*
когда́-то	*some time*	когда́-нибу́дь	*sometime or other, any time*
ка́к-то	*somehow*	как-нибу́дь	*anyhow*

The difference between these two forms of indefinite expressions appears to be slight, but it is important to know when to use the one or the other form. The particle **-нибу́дь** conveys to the above pronouns and adverbs a MORE GENERAL AND A STRONGER SENSE OF INDEFINITENESS than **-то**—

Кто́-то здесь был.	*Someone has been here* (*but I do not know who*).
Кто-нибу́дь здесь был?	*Has anybody been here?*
Он где́-то был.	*He has been somewhere* (*but I do not know where*, or *I know where, but I will not tell*).
Он где-нибу́дь был?	*Has he been anywhere?*

(*b*) A still stronger sense of indefiniteness is conveyed by the particle **ли́бо**, added to **кто**, **что**, **где**, **куда́**, and **когда́**—

Е́сли кто-ли́бо об э́том узна́ет . . .	*If anyone should get to know about it . . .*
Ви́дели ли вы что-ли́бо подо́бное?	*Have you ever seen the like of it?*

Ли́бо used as an adverb means *either . . . or*—

ли́бо оди́н, ли́бо друго́й	*either one or the other*
ли́бо я, ли́бо он	*either I or he*

106. The Use of the Reflexive Suffix -ся

It has already been explained (see Lesson 8) that the suffix **-ся** affixed to a transitive verb makes that verb INTRANSITIVE, but not necessarily reflexive; that naturally depends on the actual meaning of the verb.

Verbs ending in **-ся** may be divided into seven groups according to their meaning.

1. TRANSITIVE	REFLEXIVE
мыть (Imperfec.), *to wash*	**мы́ться**, *to wash oneself*
помы́ть (Perfec.), *to wash a little*	**помы́ться**, *to have a wash*

2. TRANSITIVE	RECIPROCAL
целова́ть (целу́ю, целу́ете), (Imperfec.), *to kiss*	**целова́ться** (целу́юсь, целу́етесь), *to kiss one another*

поцелова́ть (Perfec.), *to give a kiss*	**поцелова́ться**
обнима́ть (обнима́ю, обнима́ете), (Imperfec.), *to embrace*	**обнима́ться** (обнима́юсь, обнима́етесь), *to embrace each other*
обня́ть (обниму́, обни́мете), (Perfec.), *to embrace*	**обня́ться** (обниму́сь, обни́метесь), *to embrace each other*
брани́ть (браню́, брани́те), (Imperfec.), *to scold, abuse*	**брани́ться** (браню́сь, брани́тесь), *to quarrel*
побрани́ть, вы́бранить (Perfec.)	**побрани́ться**, *to have a little quarrel*

Note the nouns—

поцелу́й	*a kiss*
объя́тие	*embrace*
брань	*quarrel, scolding*

Reciprocal verbs ending in **-ся** govern the INSTRUMENTAL case preceded by the preposition **с** = *with*.

3. The reflexive form of certain verbs is often used to express the PASSIVE. The object of the sentence, when expressed, must be IN THE INSTRUMENTAL, WITHOUT A PREPOSITION—

Мой дом стро́ится э́тими рабо́тниками.	*My house is being built by these labourers.*
Как э́то пи́шется?	*How is it written?*
как говори́тся	*as it is said, as the saying goes*
Э́то так не де́лается.	*This is not done in that way.*

4. The reflexive form is also used IMPERSONALLY, and then it governs the DATIVE—

Мне хо́чется.	*I want to.*
Ему́ не здоро́вится.	*He is not feeling well.*
Ей не спи́тся.	*She is unable to sleep.*
Тебе́ сни́тся.	*You are dreaming.*
Мне сни́лось.	*I dreamt.*
ка́жется	*it appears, it seems* (colloquially, кажи́сь).
каза́лось бы	*it would seem* (see Lesson 12)
Ему́ нигде́ не живётся.	*He cannot live anywhere for long.*

Как вам живётся?	*How are you doing? How do you do?*
Станóвится хóлодно.	*It is getting cold.*
прихóдится (Imperfec.)	*one has to*
Емý прихóдится плóхо.	*He is hard pressed (in difficulty).*
Всем тепéрь прихóдится рабóтать.	*All must work now.*
придётся (Perfec.)	*one will have to*
Придётся заплатúть.	*One (I) will have to pay.*
Нам придётся уéхать.	*We shall have to go away.*
Им пришлóсь продáть свой дом.	*They had to sell their house.*
случáться (Imperfec.) **случúться** (Perfec.)	*to happen, come to pass*
Э́то случáется с ним чáсто.	*This happens to him often.*
Что с вáми случúлось?	*What happened to you?*
случúлось, что . . .	*it came to pass that . . .*
чтó бы ни случúлось . . .	*come what may . . .*

Nouns—

сон	*dream; sleep*
слýчай	*occurrence, chance*

5. A few verbs ending in **-ся** express a certain CHARACTERISTIC and are TRANSITIVE—

кусáть (trans.), *to bite*; **кусáться** (trans.), *to be in the habit of biting*

Э́та собáка кусáется. *This dog bites.*

царáпать; царáпаться, *to scratch, claw*

Э́та кóшка царáпается *This cat scratches.*

but поцарáпаться (intrans.) (Perfec.), *to scratch oneself*

6. A number of reflexive verbs have no corresponding transitive form—

IMPERFECTIVE	PERFECTIVE
смея́ться (смеюсь, смеётесь), *to laugh*	**посмея́ться** (по-, etc.)
улыбáться (улыбáюсь, улыбáетесь), *to smile*	**улыбнýться** (улыбнýсь, улыбнётесь)

Imperfective	Perfective
надéяться (надéюсь, надéетесь), *to hope*	**понадéяться** (по-, etc.)
старáться (старáюсь, старáетесь), *to endeavour, try, strive*	**постарáться** (по-, etc.)
горди́ться (горжу́сь, горди́тесь), *to be proud of*	**возгорди́ться** (воз-, etc.), *to become proud of*
оставáться (остаю́сь, остаётесь), *to remain, to stay*	**остáться** (остáнусь, остáнетесь)
наслаждáться (наслаждáюсь, наслаждáетесь), (with the Inst.), *to enjoy, rejoice at*	**наслади́ться** (наслажу́сь, наслади́тесь), (with the Inst.)

Nouns—

смех	*laughter*
улы́бка	*smile*
старáние	*endeavour, effort*
гóрдость	*pride*
наслаждéние	*delight*

7. The following reflexive verbs can be EITHER TRANSITIVE OR INTRANSITIVE—

боя́ться (бою́сь, бои́тесь), *to fear, dread, be afraid of*	**побоя́ться** (по-, etc.)
Я бою́сь, что мы егó бóльше не уви́дим.	*I am afraid that we shall not see him again.*
Вам нéчего боя́ться.	*You need not fear. (There is nothing to be afraid of.)*
боя́знь	*fear, dread*
нрáвиться (нрáвлюсь, нрáвитесь), (Imperfec.), *to please, to be pleasing*	**понрáвиться** (по-, etc.), (Perfec.), (with Dat.)
Мне здесь нрáвится.	*I like being here. (The place pleases me.)*
Вы мне нрáвитесь.	*I like you* (lit. *You are pleasing to me*).
любовáться (любу́юсь, любу́етесь), (with Inst.), *to admire, delight in*	**полюбовáться** (по-, etc.), (Perfec.)
Он любу́ется прирóдой.	*He admires Nature.*

8. Certain verbs can be expressed reflexively only by the use of the full pronoun **себя́**—

чу́вствовать (чу́вствую, чу́вствуете), (Imperfec.), *to feel* (trans.)	**почу́вствовать** (по-, etc.), (Perfec.)
Он чу́вствует себя́ лу́чше.	*He is feeling better.*
but: **чу́вствуется**	*it is felt, one feels* (impersonal)
Здесь чу́вствуется сы́рость.	*One feels the damp here.*
знать себя́	*to know oneself*
чу́вство	*feeling, sensation*

All verbs ending in **-ся** can be used in both the PAST and the FUTURE TENSE.

Двадца́тое упражне́ние (Twentieth Exercise)

A

1. Её сын добре́йший челове́к. 2. Э́то наилу́чший това́р, кото́рый я могу́ вам предложи́ть; вы лу́чшего нигде́ не найдёте. 3. Наиме́ньшее, что я могу́ взять за э́тот ста́рый автомоби́ль, э́то де́сять рубле́й. 4. За са́мое мале́йшее он меня́ брани́т; я сама́ не зна́ю, что мне де́лать, оста́ться ли здесь, и́ли же оста́вить его́ и уе́хать к мое́й ма́тери.—Остава́йтесь, коне́чно, но стара́йтесь не брани́ться с ним; не отвеча́йте ему́. 5. Наш профе́ссор умне́йший и прекра́снейший челове́к; он са́мый лу́чший из всех на́ших профе́ссоров. 6. Ближа́йшая гости́ница отсю́да, на Моско́вской у́лице, а кратча́йшая доро́га туда́, че́рез сад, а пото́м поверни́те напра́во. 7. Мы прие́хали к вам кратча́йшим путём и бы́ли в доро́ге то́лько два часа́. 8. Кака́я ближа́йшая доро́га к вокза́лу?—Иди́те пря́мо, пото́м поверни́те напра́во, а зате́м нале́во. 9. Э́то длинне́йшая у́лица в на́шем го́роде, а наш дом на са́мом конце́ э́той у́лицы, и я всегда́ устаю́, когда́ хожу́ домо́й из конто́ры. 10. Его́ жена́ больна́, а он преспоко́йно сиди́т в клу́бе и игра́ет в ка́рты; он прескве́рный челове́к. 11. Она́ всегда́ одева́ется по са́мой после́дней мо́де; её муж миле́йший челове́к. 12. Наш но́вый учи́тель пресерьёзнейший челове́к и с предли́нной бородо́й; мне ча́сто хо́чется потяну́ть его́ за бо́роду. 13. Они́ всегда́ браня́тся, пото́м обнима́ются, целу́ются и опя́ть в до́ме стано́вится споко́йно, но то́лько на коро́ткое вре́мя, на день и́ли на два, а пото́м опя́ть то́ же са́мое; они́ не мо́гут жить в ми́ре. 14. Она́ любе́знейшая же́нщина; когда́ я ко́нчил игра́ть, она́ меня́ обняла́, поцелова́ла и попроси́ла ещё что-нибу́дь сыгра́ть; я, разуме́ется, сыгра́л. 15. Ваш муж до́ма?—Нет, му́жа нет до́ма; кто́-то пришёл к нему́ у́тром и они́ куда́-то ушли́.—Вы не зна́ете, где я его́ могу́ найти́?—Я, пра́во, не зна́ю; мо́жет быть в како́м-нибу́дь рестора́не, в це́нтре го́рода.

Б

1. Он всегда́ куда́-то ухо́дит по вечера́м, а я остаю́сь до́ма с детьми́. 2. Он вчера́ пришёл домо́й о́чень по́здно, лёг спать, но ему́ всю ночь не спа́лось, поэ́тому он сего́дня брани́тся. 3. Вы о́чень горди́тесь успе́хом ва́шей до́чери?—Да, я е́ю о́чень горжу́сь и наде́юсь, что она́ хорошо́ успе́ет в свое́й профе́ссии. 4. Могу́ ли я наде́яться, что вы когда́-нибу́дь, что́-нибу́дь сде́лаете для меня́?—Да, на э́то вы мо́жете наде́яться, но когда́, э́того я вам сейча́с сказа́ть не могу́. 5. Я живу́ в наде́жде, что когда́-нибу́дь я опя́ть пое́ду в Сове́тский Сою́з и опя́ть встре́чу мои́х ста́рых друзе́й, кото́рых я не ви́дел уже́ мно́го лет; живи́ и наде́йся. 6. Наде́юсь, что мы когда́-нибу́дь, где́-нибу́дь опя́ть встре́тимся; вы мне о́чень понра́вились. 7. Когда́ вы вернётесь домо́й?—Че́рез час; е́сли кто́-нибу́дь придёт, попроси́те подожда́ть. 8. Я ничего́ не ви́жу ле́вым гла́зом, но пра́вым гла́зом я о́чень хорошо́ ви́жу. 9. Как вы себя́ чу́вствуете сего́дня?—Благодарю́ вас; гора́здо лу́чше; до́ктор наде́ется, что че́рез не́сколько дней я суме́ю вы́йти погуля́ть. 10. В их до́ме чу́вствуется, что они́ несча́стливо живу́т. 11. Он всегда́ улыба́ется, когда́ я с ним разгова́риваю; я наде́юсь, что он не ду́мает, что я глупа́, и что со мной ну́жно говори́ть, как с ребёнком. 12. Наконе́ц мне сча́стье улыбну́лось; я зарабо́тал мно́го де́нег и тепе́рь я суме́ю жить, и рабо́тать бо́лее споко́йно, не́жели ра́ньше. 13. Я стара́лся, да́же о́чень стара́лся заучи́ть все э́ти слова́ и грамма́тику, но я их ещё пло́хо зна́ю. 14. Стара́йтесь побо́льше чита́ть и поча́ще говори́ть с ке́м-нибу́дь по-ру́сски, е́сли вы хоти́те научи́ться языку́. 15. Ка́ждый челове́к до́лжен себя́ знать; а вы себя́ зна́ете?—Разуме́ется, зна́ю. —А мне ка́жется, что е́слибы вы себя́ лу́чше зна́ли, вы бы́ли бы лу́чшим челове́ком. 16. Почему́ вы не уезжа́ете в Ло́ндон, где вы бы могли́ гора́здо лу́чше успе́ть, не́жели здесь?—Я не могу́ реши́ться оста́вить мою́ стару́ху мать, а она́ не хо́чет отсю́да уе́хать.

В

1. Е́сли я возьму́сь за э́то де́ло, я его́ сде́лаю—Когда́ же вы за э́то возьмётесь?—Э́того я ещё вам сказа́ть не могу́. 2. Е́слибы я взя́лся вас научи́ть говори́ть по-ру́сски, вы бы говори́ли че́рез ме́сяц.—Вы пра́вы; я научи́лся говори́ть по-ру́сски в о́чень коро́ткое вре́мя и я нахожу́, что язы́к гора́здо ле́гче, чем я ожида́л. 3. Она́ права́, что не хо́чет остава́ться до́ма, когда́ вы уезжа́ете; возьми́те её с собо́й. 4. Поверни́тесь; что у вас на пра́вом у́хе?—Э́то ничего́. 5. Когда́ вы мне вернёте мои́ ве́щи?—Когда́ я верну́сь домо́й; ва́ши ве́щи у меня́ до́ма. 6. Попроси́те, пожа́луйста, э́того челове́ка пересе́сть на друго́е ме́сто; он всё вре́мя ку́рит так, что у меня́ уже́ голова́ боли́т.—Попроси́те его́ са́ми. 7. Прошу́ вас, това́рищи, поти́ше; наш ора́тор не мо́жет говори́ть, когда́ вы всё вре́мя так гро́мко разгова́риваете; вы пришли́ сюда́ его́ послу́шать, а не он вас. 8. Я прие́хал к вам пря́мо с вокза́ла и без веще́й; я был три дня в доро́ге и о́чень уста́л; мо́жно ли мне оста́ться у вас на не́сколько дней?—Пожа́луйста, остава́йтесь

у нас; мы о́чень ра́ды вас ви́деть. 9. Он о́чень до́брый челове́к, но когда́ он даёт кому́-нибу́дь, что-нибу́дь, он лю́бит, что́бы все об э́том зна́ли, и что́бы все об э́том говори́ли. 10. Что случи́лось? Почему́ он пла́чет?—Соба́ка его́ укуси́ла; я ему́ говори́ла, что́бы он не подходи́л к э́той соба́ке, потому́ что она́ куса́ется, но он меня́ не послу́шал. 11. Я не люблю́ ко́шек; они́ все цара́паются; мне раз ко́шка поцара́пала нос. 12. Чего́ вы бои́тесь? У нас совсе́м не опа́сно ходи́ть но́чью по у́лицам; вы мо́жете са́ми преспоко́йно итти́ домо́й; не бо́йтесь никого́ и иди́те пря́мо домо́й. 13. Мой муж уе́хал в дере́вню и наслажда́ется там споко́йствием и свои́м са́дом, кото́рый он о́чень лю́бит; рабо́тать в саду́, его́ са́мое лу́чшее наслажде́ние. 14. Как вам нра́вится мой портре́т?—Он совсе́м на вас не похо́ж; он бо́лее похо́ж на меня́, чем на вас.—Э́то и есть ваш портре́т.—В са́мом де́ле? 15. Тепе́рь всем прихо́дится мно́го рабо́тать, что́бы зарабо́тать себе́ на жизнь.

A

1. Your brother is a most delightful man, and I am so glad that he is my husband's best friend. 2. The shortest way to your hotel? Go to the very end of this street, then turn to the right and then to the left, and at the end of that street you will find your hotel.—Thank you very much. 3. When I go to the opera I like best to sit in the gallery. 4. Please don't do it; it is the worst thing that you can do. 5. My husband is the calmest person in the house; the children often run about and shout in his room, but he very calmly sits at his table and writes. 6. This young workman is the cleverest and the best of all my workmen, and that one is the worst of all. 7. Most of all I should have liked to be a writer, because it is the most interesting profession of all. 8. Some time, when I have the time, I shall write a very long novel. 9. You are smiling; that is because you have never written anything. 10. They are very proud of their son, because he is a very clever young man and is succeeding well in his business. They hope to see him soon. 11. On the way to my office I met an old friend whom I have not seen for three years; we were so glad to meet again that we embraced and kissed each other; all those who saw us, laughed. 12. What are you laughing at?—I am laughing at your Russian pronunciation.

B

1. I eat mostly fruit and drink several glasses of hot milk every day, and I feel ever so much better. 2. I have to go to the university by train because I live far outside the town. 3. What has happened to you?—I fell down in the street and hurt myself. 4. Your son is a most earnest young man and he never talks nonsense as others do. You can be proud of him.—I am proud of him. 5. Children, I beg of you, don't shout and don't quarrel. Come here; embrace and kiss each other like good children. Now sit down here and write your lessons. 6. My left leg is aching and I cannot walk; that is why I could not come to you yesterday. I sent for the doctor and

hope that he will help me. 7. Have you been anywhere?—No, but I must go somewhere this evening, because I am very tired. 8. Have you done anything to-day?—Very little.—It seems to me that you will not finish your book in time if you (will) work so slowly. 9. The whole of the morning I have been trying to work, but I had a headache and could not do anything. 10. Get up a little earlier to-morrow, take up your work immediately after breakfast, and try to finish it towards the evening; if you finish your work, we will perhaps go somewhere after dinner. 11. How do you like my new hat?—I like it very much. 12. I dreamt that I lost the money you gave me yesterday.

Собáка и её тень[1]

Собáка шлá по клáдочке[2] чéрез рéчку[3] а в зубáх неслá мя́со. Увидáла[4] онá себя́ в водé и подýмала,[5] что там другáя собáка мя́со несёт,—онá брóсила своё мя́со и кúнулась[6] отнимáть[7] у той собáки; тогó мя́са вóвсе[8] нé было, а своё волнóю[9] унеслó.[10]

И остáлась собáка не при чём.[11]

Л. Н. Толстóй.

ДВÁДЦАТЬ ПÉРВЫЙ УРÓК
(TWENTY-FIRST LESSON)

плюс	*plus*
мúнус	*minus*
нóмер	*number; room* (in a hotel)
этáж	*storey, floor*
вáнна	*bath* (in a room)
сáнная (кóмната)	*bath-room*
впáльня	*bedroom*

[1] *shadow*

[2] *a small plank across a stream*

[3] *a small river*

[4] увидáть (Perfec.), *to see, catch sight of* (this verb is only used in the past)

[5] подýмать (Perfec.), *to think*; дýмать (дýмаю; дýмаете), (Imperfec.)

[6] кúнуться (кúнусь, кúнетесь), (Perfec.), *to throw oneself*.

[7] отнимáть (отнимáю; отнимáете), (Imperfec.), *to take away*; отня́ть (отнимý; отнúмете), (Perfec.)

[8] *at all*

[9] *wave*

[10] унестú (Perfec.), *to carry away*; уносúть (Imperfec.)

[11] не при чём, *with nothing*

ло́жка	*spoon*
ло́жечка	*small spoon*
гра́дусник	*thermometer*
гра́дус	*degree* (of temperature)
красота́	*beauty*
такси́	*taxi*
тёплый	*warm, tepid*
тепло́	*warm*
труд	*labour, toil*
тру́дный (-о)	*difficult* (*with difficulty*)
тру́дность	*difficulty*
лека́рство	*medicine, mixture*

Imperfective	Perfective
служи́ть (служу́, слу́жите), *to serve*	**послужи́ть** (по-, etc.)
слу́жба	*service*
равня́ться (равня́юсь, равня́етесь), *to equalize, come into line with*	**поравня́ться** (по-, etc.)
прожива́ть (прожива́ю, прожива́ете), *to reside; to spend, squander*	**прожи́ть** (проживу́, проживёте)
гости́ть (гощу́, гости́те), *to stay on a visit*	**погости́ть**

Note. **То** = *so, then.* This particle is used at the beginning of the principal clause when the secondary clause begins with **е́сли**, *if*, or **раз**, *since*—

Раз он э́то сказа́л, то он сде́ржит сло́во.	*Since he has said it, (then) he will keep his word.*
Е́сли так, то я ему́ напишу́.	*If it is so, then I will write to him.*

107. The Numerals

The Cardinal Numerals	The Ordinal Numerals
1. оди́н, одна́, одно́	пе́рвый
2. два (Masc. and Neut.), две (Fem.)	второ́й
3. три	тре́тий
4. четы́ре	четвёртый
5. пять	пя́тый
6. шесть	шесто́й
7. семь	седьмо́й
8. во́семь	восьмо́й

9.	де́вять	девя́тый
10.	де́сять	деся́тый
11.	оди́ннадцать	оди́ннадцатый
12.	двена́дцать	двена́дцатый
13.	трина́дцать	трина́дцатый
14.	четы́рнадцать	четы́рнадцатый
15.	пятна́дцать	пятна́дцатый
16.	шестна́дцать	шестна́дцатый
17.	семна́дцать	семна́дцатый
18.	восемна́дцать	восемна́дцатый
19.	девятна́дцать	девятна́дцатый
20.	два́дцать	двадца́тый
21.	два́дцать оди́н (одна́, одно́)	два́дцать пе́рвый
22.	два́дцать два (две)	два́дцать второ́й
23.	два́дцать три	два́дцать тре́тий
25.	два́дцать пять	два́дцать пя́тый
30.	три́дцать	тридца́тый
40.	со́рок	сороково́й
50.	пятьдеся́т	пятидеся́тый
60.	шестьдеся́т	шестидеся́тый
70.	се́мьдесят	семидеся́тый
80.	во́семьдесят	восьмидеся́тый
90.	девяно́сто	девяно́стый
100.	сто	со́тый

108. The Composition of the Compound Cardinal Numerals

The numerals from 11 (оди́ннадцать) to 19 (девятна́дцать) are compounded of one of the first nine numerals + the preposition **на** + **дцать** (**-дцать** is derived from де́сять). Thus, **оди́н** + **на** + **дцать** = "*one on ten*"; **две** + **на** + **дцать** = "*two on ten*," etc.

20, два́дцать, is "*two-tens*"; 30, три́дцать, "*three-tens*."

40, со́рок, is borrowed from the Greek: *τεσσαράκοντα*.

(This word was a unit of trade in Byzantium, where the early Russians carried on a flourishing trade.)

In 50, **пятьдеся́т**; 60, **шестьдеся́т**; 70, **се́мьдесят**; and 80, **во́семьдесят**, the **-десят** is the old genitive plural; numerals from **пять** onwards, i.e. all numerals ending in **-ь**, ALWAYS GOVERN THE GENITIVE PLURAL.

The composition of **девяно́сто** is not clear.

The accent in the "*-teen*" numerals always falls on the preposition **-на́-**, except in **оди́ннадцать** and **четы́рнадцать**.

Note. **Двена́дцать**, and not двана́дцать. The feminine form две is used in the composition of this word, because -дцать (the short form of де́сять) is a feminine substantive, and the meaning of the

word is 2 + 10 = "*two on ten.*" Двáдцать, 2 × 10 = "*twice ten,*" however, is really an old dual.

Also note that in the compound numbers 15, 16, 17, 18, and 19, the first numeral drops the **-ь-**, e.g. пятнáдцать, шестнáдцать, семнáдцать, девятнáдцать; but in пятьдеся́т, шестьдеся́т, сéмьдесят, and вóсемьдесят, the first numeral retains the **-ь-**.

109. The Composition and Declension of the Ordinal Numerals

(*a*) Comparing the composition of the ordinal with the cardinal numerals, it will be seen that except for **пéрвый**, *first*, and **вторóй**, *second*, the ORDINALS are formed by adding to the stem of the CARDINALS the adjectival ending **-ый, -ая, -ое**; and to only a few numerals **-óй.** They are all declined LIKE HARD ATTRIBUTIVE ADJECTIVES, except **трéтий, трéтья, трéтье,** *third*, which is declined like a soft adjective, си́ний, with the **-ь-** inserted before all the case-endings—

	Singular			Plural
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	трéт-**ий**	трéт-**ь-е**	трéт-**ь-я**	трéт-**ь-и**
Gen.	трéт-**ь-его**		трéт-**ь-ей**	трéт-**ь-их**
Dat.	трéт-**ь-ему**		трéт-**ь-ей**	трéт-**ь-им**
Acc.	Nom. or Acc.	трéт-**ь-е**	трéт-**ь-ю**	Nom. or Gen.
Inst.	трéт-**ь-им**		трéт-**ь-ей**	трéт-**ь-ими**
Loc.	о трéт-**ь-ем**		о трéт-**ь-ей**	о трéт-**ь-их**

(*b*) The following ordinals end in the masculine singular in **-óй: вторóй,** *second*; **шестóй,** *sixth*; **седьмóй,** *seventh*; **восьмóй,** *eighth*; and **сороковóй,** *fortieth.*

These are declined like молодóй. All the other ordinals except трéтий end in **-ый, -ая, -ое,** and are declined like стáрый, -ая, -ое.

(*c*) In the Ordinals from 50th to 80th, THE FIRST NUMERAL IS ALWAYS IN THE GENITIVE, and it does not change when the numeral is declined, e.g. **пятидеся́тый,** Gen. **пятидеся́того,** Dat. **пятидеся́тому,** etc.

(*d*) The Ordinals have no short or predicative form—

I am the first.	**Я пéрвый.**
She is the third.	**Онá трéтья.**

Note the following adverbs with ordinals in the locative—

во-пéрвых	*firstly, in the first place*
во-вторы́х	*secondly*
в-трéтьих	*thirdly*
в-четвёртых	*fourthly*, etc.

110. The Declension of the Cardinal Numerals

(*a*) Оди́н, однó, однá, *one*, are declined like сам, самó, самá, except in the feminine accusative, which ends in **-у**. The **-и-** of **оди́н** falls out in all of the oblique cases—

	Singular			Plural
	Masc.	*Neut.*	*Fem.*	*All Genders*
Nom.	оди́н	одн-**ó**	одн-**á**	одн-**и́**
Gen.	одн-**огó**		одн-**óй**	одн-**и́х**
Dat.	одн-**омý**		одн-**óй**	одн-**и́м**
Acc.	Nom. or Gen.	одн-**ó**	одн-**ý**	Nom. or Gen.
Inst.	одн-**и́м**		одн-**óй** or **-óю**	одн-**и́ми**
Loc.	об одн-**óм**		об одн-**óй**	об одн-**и́х**

Два, две, *two*, and **три,** *three*, **четы́ре,** *four*—

	Masc. & Fem. / *Neut.*			
Nom.	дв-**а**	дв-**е**	три	четы́ре
Gen.	дву-**х**		трё-**х**	четырё-**х**
Dat.	дву-**м**		трё-**м**	четырё-**м**
Acc.	Nom. or Gen.		Nom. or Gen.	Nom. or Gen
Inst.	дву-**мя́**		тре-**мя́**	четырь-**мя́**
Loc.	о дву-**х**		о трё-**х**	о четырё-**х**

(*b*) All Cardinal numerals ending in **-ь** are declined like лóшадь—

Nom. and Acc.	пят-**ь**	вóсемь	двáдцать	три́дцать
Gen., Dat., Loc.	пят-**и́**	восьми́	двадцати́	тридцати́
Inst.	пят-**ью́**	восемью́	двадцатью́	тридцатью́

In **пятьдеся́т,** 50; **шестьдеся́т,** 60; **сéмьдесят,** 70; and **вóсемьдесят,** 80, both numerals are declined but written as one word—

Nom. and Acc.	пятьдеся́т	вóсемьдесят
Gen., Dat., Loc.	пяти́десяти	восьми́десяти
Inst.	пятью́десятью	восемью́десятью

(*c*) **Со́рок** is declined like стол, and **девяно́сто** and **сто** like a hard neuter noun, де́ло. In the literary language, however, the regular declension of these three numerals is never used; FOR THE NOMINATIVE AND ACCUSATIVE, **со́рок, девяно́сто, сто,** and for all the other cases when followed by a noun or a numeral, **сорока́, девяно́ста, ста,** must be used—

со́рок книг	*forty books*
для сорока́ книг	*for forty books*
со ста сорока́ пятью́ кни́гами	*with a hundred and forty-five books*
сто челове́к	*a hundred persons*
для ста челове́к	*for a hundred people*

(*d*) **Оди́н, одна́, одно́,** singly or in compound numerals, take the gender of the noun that follows. When a compound numeral ends with оди́н, одна́, одно́ in the nominative singular, THE NOUN MUST ALSO BE IN THE NOMINATIVE SINGULAR, WHATEVER THE WHOLE NUMBER MAY BE—

Мне два́дцать оди́н год.	*I am twenty-one years old.*
Здесь два́дцать одна́ кни́га.	*Here are twenty-one books.*
Там три́дцать одно́ я́блоко.	*There are thirty-one apples.*

111. The Cases Governed by the Numerals

(*a*) It has already been mentioned that **два, две, три, четы́ре,** IN THE NOMINATIVE SINGULAR, ALWAYS GOVERN THE GENITIVE SINGULAR OF THE NOUN (see Lesson 6); so do all COMPOUND NUMERALS ending with **два, две, три, четы́ре,** e.g. два́дцать два or две, три́дцать четы́ре, со́рок три, etc. All other numerals from **пять,** 5, onwards, PROVIDED THEY ARE IN THE NOMINATIVE OR ACCUSATIVE, GOVERN THE GENITIVE PLURAL. IN THE OBLIQUE CASES the numeral and the noun must be of the same case.

(*b*) If between **два, две, три, четы́ре** and a substantive stands AN ADJECTIVE, the adjective must be in either the NOMINATIVE PLURAL or the GENITIVE PLURAL—

два ма́ленькие (or ма́леньких) ма́льчика	*two small boys*
две краси́вые (or краси́вых) ло́шади	*two beautiful horses*
три больши́х (or больши́е) стола́	*three big tables*

But when **два, две, три, четы́ре** are NOT IN THE NOMINATIVE but in any of the oblique cases, then both the adjective and the noun must be in the PLURAL, and the case of the adjective and the numeral MUST AGREE with that of the noun—

у двух ма́леньких ма́льчиков	*at two small boys*
с двумя́ краси́выми лошадьми́	*with two beautiful horses*
о трёх больши́х стола́х	*about three big tables*

(*c*) When a number stands before the noun, it expresses an EXACT DENOTATION, but when the number stands after the noun, it makes the number only APPROXIMATE OF INDEFINITE—

три го́да	*three years*
го́да три	*about three years*
де́сять рубле́й	*ten roubles*
рубле́й де́сять	*about ten roubles*

112. Distributive Numbers

These are expressed by a cardinal numeral preceded by the preposition **по. Два, две, три, четы́ре, со́рок, девяно́сто,** and **сто**, preceded by **по**, do not change and the noun following is in the GENITIVE SINGULAR after **два, две, три,** and **четы́ре**, and, in the GENITIVE PLURAL after **со́рок, девяно́сто,** and **сто;** but all other numerals preceded by **по** MUST BE IN THE DATIVE, WITH THE NOUN IN THE GENITIVE PLURAL. **Оди́н, одна́, одно́,** preceded by **по**, also take the DATIVE, and so does the noun that follows—

Я дал им по одному́ рублю́.	*I gave them one rouble each.*
Я посла́л им по одно́й кни́ге.	*I sent them one book each.*
стоя́ть по́ два (по́ три, по четы́ре) в ряд	*to stand two* (*three, four*) *in a row*
Мы получи́ли по пяти́ (по восьми́, по десяти́) книг.	*We received five* (*eight, ten*) *books each.*
Ка́ждая вещь стои́т по со́рок (по девяно́сто, по сто) рубле́й.	*Every article costs* 40 (90,100) *roubles each.*

113. The Use of оди́н

Оди́н, одна́, одно́ is used in a number of expressions with the meaning of *by oneself, alone; only; a certain; singly; the same thing;* etc.—

Вы одни́?	*Are you alone?*
Да, я одна́.	*Yes, I am alone.*
Мы одни́.	*We are alone.*
Они́ одни́ э́то знают.	*They alone know it.*
Он ку́шает одни́ я́блоки.	*He eats apples only.*
Оди́н друго́го сто́ит.	*One is as good as the other.*
оди́н за одни́м	*one after another*
по одному́	*one by one, one each*
у одного́ (Masc.) у одно́й (Fem.)	*at a certain*
одни́м сло́вом	*in a word, in short, to sum up*
одни́ми слова́ми	*by words alone*
Мы одного́ мне́ния.	*We are of the same opinion.*
с одно́й стороны́	*on the one hand; from one side*
Э́то одно́ и то же.	*It comes to the same thing; it's the same thing.*
Оди́н Бог зна́ет.	*God alone knows.*

114. The Use of раз

For rhythmic counting, i.e. in music, marching, etc., **раз** is used instead of оди́н: раз, два, три, etc. **Раз** is also used for multiplicative numerals—

два ра́за	*twice*
три ра́за	*thrice*
четы́ре ра́за	*four times*
пять (шесть, во́семь, два́дцать) раз	*five (six, eight, twenty) times*

(Раз is here the old genitive plural.)

And in—

ско́лько раз	*how many times*
мно́го раз	*many times*
в де́сять раз лу́чше	*ten times better*
не раз	*more than once*

Раз is also used adverbially, meaning *once, at some time*—

Раз он пришёл ко мне и сказа́л . . .	*Once he came to me and said . . .*
как-то раз	*once upon a time*
как раз	*exactly, just, precisely*

114a. The Use of год and лет

(*a*) After **оди́н,** or any compound numeral ending with оди́н, **год** must be used for *year* or *years*—

оди́н год	*one year*
два́дцать оди́н год	*twenty-one years*
три́дцать оди́н год	*thirty-one years*

(*b*) After **два, три,** and **четы́ре,** or any compound numeral ending with any of these three numbers in the nominative, **го́да,** the genitive singular must be used—

два го́да	*two years*
три́дцать три го́да	*thirty-three years*

(*c*) Any numeral ending in **-ь** requires **лет** (the genitive plural of ле́то, *summer*) to express *years*.

Лет must also be used after ADVERBS OF QUANTITY, e.g. **мно́го, ма́ло, ско́лько, не́сколько**—

пять лет	*five years*
три́дцать во́семь лет	*thirty-eight years*
Я уезжа́ю на не́сколько лет.	*I am going away for a few years.*

(*d*) To express the age of a person, the noun, pronoun, or name must be in the DATIVE—

Мне (ему́, ей, моему́ бра́ту Влади́миру, его́ сестре́) два́дцать три го́да.	*I am* (*he is, she is, my brother Vladimir is, his sister is*) *twenty-three years old* (lit. *to me, to him, to her,* etc.; *there are twenty-three years*).
Ско́лько вам лет?	*How old are you?* (lit. *How many summers are there to you?*)

Два́дцать пе́рвое упражне́ние (Twenty-First Exercise)

A

1. Я про́жил в Ло́ндоне оди́ннадцать лет, а в А́нглии всего́ три́дцать три го́да.—Тепе́рь я зна́ю ско́лько вам лет; вам пятьдеся́т три го́да.—Нет, мне пятьдеся́т шесть лет. 2. Мое́й ма́тери се́мьдесят во́семь лет, а моему́ отцу́ во́семьдесят четы́ре го́да. 3. У нас была́ ня́ня, кото́рой бы́ло девяно́сто два го́да, когда́ она́ уе́хала жить к свое́й до́чери в дере́вню; она́ у нас служи́ла шестьдеся́т пять лет. 4. Зимо́ю я живу́ в го́роде и, обыкнове́нно,

прожива́ю там по пятна́дцати англи́йских фу́нтов в неде́лю, а ле́том я живу́ с семьёй у мо́ря; там жизнь ещё доро́же. 5. Он бе́ден, потому́ что он про́жил всё, что у него́ бы́ло; он прожива́л не ме́нее пяти́десяти фу́нтов в неде́лю. 6. Я проживу́ го́да два в Сове́тском Сою́зе, а пото́м го́да три во Фра́нции и зате́м верну́сь в А́нглию. 7. Ско́лько бу́дет сто без сорока́?—Коне́чно, шестьдеся́т.—А без сорока́ шести́?—Пятьдеся́т четы́ре. Три́дцать без трина́дцати бу́дет семна́дцать.—А ско́лько бу́дет со́рок пять без тридцати́ двух?—Двена́дцать. Шестьдеся́т шесть без сорока́ четы́ре бу́дет два́дцать два. 8. Два́дцать семь плюс три́дцать во́семь равня́ется шести́десяти пяти́; трина́дцать плюс три́дцать равня́ется сорока́ трём; девяно́сто без пяти́десяти семи́ равня́ется сорока́ трём. 9. Девятна́дцать плюс восемна́дцать равня́ется тридцати́ семи́, а три́дцать семь ми́нус четы́рнадцать равня́ется двадцати́ трём. 10. Пять раз двена́дцать бу́дет шестьдеся́т, а четы́ре ра́за четы́рнадцать равня́ется пяти́десяти шести́. 11. Я вчера́ встре́тил одного́ челове́ка, кото́рый говори́т на двена́дцати языка́х; я говорю́ на шести́ языка́х и зна́ю, как тру́дно изуча́ть языки́, но раз вы хорошо́ зна́ете два и́ли три языка́, то пото́м уже́ не так тру́дно изуча́ть други́е языки́; из всех языко́в, кото́рые я зна́ю, я нахожу́, что ру́сский са́мый лёгкий. 12. Я вам уже́ два́дцать раз говори́л, что́бы вы не тро́гали мои́х книг и бума́г без моего́ позволе́ния. 13. Учи́тель пошёл со свои́ми четырьмя́ ученика́ми в теа́тр; они́, должно́ быть, верну́тся не ра́ньше оди́ннадцати часо́в но́чи. 14. Я получа́ю всего́ три́дцать пять рубле́й в ме́сяц, но с тридцатью́ пятью́ рубля́ми в ме́сяц тепе́рь о́чень тру́дно прожи́ть в большо́м го́роде; с шестью́десятью пятью́ рубля́ми в ме́сяц мне бы́ло бы гора́здо ле́гче здесь жить, поэ́тому я реши́л иска́ть себе́ другу́ю слу́жбу и́ли же уе́хать куда́-нибу́дь.

Б

1. Моя́ сестра́ с её тремя́ дочерьми́ прие́хала к нам погости́ть на неде́ли три. 2. Я была́ в двух и́ли трёх магази́нах и не могла́ найти́ чего́ иска́ла.—Я вчера́ была́ в пяти́ магази́нах и ничего́ не купи́ла. 3. Я даю́ уро́ки ру́сского языка́ трём профессора́м и семи́ ле́кторам, и они́ о́чень хорошо́ успева́ют. 4. Мы тепе́рь око́нчили двадца́тый уро́к, но зна́ете ли вы хорошо́ слова́ и грамма́тику после́дних трёх уро́ков, семна́дцатого, восемна́дцатого и девятна́дцатого? Наде́юсь, что вы их зна́ете; тепе́рь мы возьмём два́дцать пе́рвый уро́к. 5. Я нахожу́, что трина́дцатый, четы́рнадцатый и пятна́дцатый уро́к о́чень тру́дны, но пе́рвые не́сколько уро́ков бы́ли о́чень лёгки, и я их ско́ро вы́учил. 6. Восемна́дцатый уро́к гора́здо ле́гче шестна́дцатого, а деся́тый уро́к трудне́е восьмо́го. 7. Я зау́чиваю обыкнове́нно по тридцати́ пяти́ слов в неде́лю, по шести́ и́ли семи́ слов в день. 8. Вы уви́дите, что после́дние не́сколько уро́ков, два́дцать тре́тий, два́дцать четвёртый и два́дцать пя́тый, бу́дут гора́здо ле́гче пе́рвых уро́ков, потому́ что, чем бо́льше вы зна́ете, тем ле́гче учи́ться, а когда́ вы око́нчите два́дцать шесто́й уро́к, вы бу́дете знать всю ру́сскую грамма́тику и мно́го слов, и тогда́ вы суме́ете пое́хать в Сове́тский

Сою́з. 9. Ра́ньше я жил на пя́том этаже́, но тепе́рь я живу́ на тре́тьем. 10. Но́мер до́ма в кото́ром я живу́, пятьдеся́т четвёртый, а но́мер кварти́ры, три́дцать второ́й, на тре́тьем этаже́. 11. Вы ка́ждый день берёте ва́нну?—Да, ка́ждый день; во-пе́рвых, э́то хорошо́ для здоро́вья, а во-вторы́х, как у нас говоря́т, « чистота́, лу́чшая красота́ ». 12. Я всегда́ беру́ холо́дную ва́нну ле́том и зимо́ю, и во вся́кую пого́ду.—Да́же в Сове́тском Сою́зе?—Нет, в Сове́тском Сою́зе вода́ зимо́ю сли́шком холо́дная; я там беру́ тёплую ва́нну в мое́й спа́льне, потому́ что там не везде́ есть ва́нная ко́мната. 13. Я о́чень рад, что весна́ наконе́ц пришла́ и с не́ю бо́лее тёплая пого́да; сего́дня уже́ гора́здо тепле́е, чем бы́ло вчера́; мне совсе́м тепло́ и я сбро́сил пальто́. 14. В Сове́тском Сою́зе ле́том жа́рче, чем в А́нглии и жара́ там ча́сто дохо́дит до ста гра́дусов, но в А́нглии зимо́ю тепле́е и мо́жно всю зи́му ходи́ть без пальто́; там да́же вода́ ре́дко замерза́ет. 15. Да́йте мне двена́дцать листо́в бе́лой бума́ги, не́сколько пе́рьев и четы́ре карандаша́; ско́лько э́то всё сто́ит?—Три рубля́ три́дцать во́семь копе́ек; а бо́льше вам ничего́ не ну́жно?—Нет, благодарю́, бо́льше ничего́.

B

1. Я купи́ла четы́ре кило́ я́блок и дала́ де́тям по́ два я́блока. 2. Мы встре́тили по доро́ге к вам не́сколько бе́дных мужчи́н и же́нщин, должно́ быть, из дере́вни, и мой брат дал ка́ждому по пяти́десяти копе́ек.—Ваш брат добре́йший челове́к. 3. Я посыла́ю мои́м двум сыновья́м, кото́рые у́чатся в Пари́же, по шести́десяти пяти́ рубле́й в ме́сяц. 4. До́ктор дал сего́дня тёте но́вое лека́рство; она́ должна́ его́ принима́ть по две столо́вых ло́жки три ра́за в день; я принима́ю то же са́мое лека́рство, но то́лько по две ча́йных ложе́чки два ра́за в день, у́тром и ве́чером, пе́ред сном, так как я пло́хо сплю. 5. Мой до́ктор принима́ет больны́х от трёх до пяти́; я должна́ у него́ быть в четы́ре часа́. 6. Я его́ не ви́дел уже́ трина́дцать и́ли четы́рнадцать лет, но когда́ я его́ встре́тил на у́лице, я его́ сра́зу узна́л. 7. Что́бы хорошо́ заучи́ть слова́, ну́жно не раз, а де́сять раз повтори́ть ка́ждое сло́во; и ско́лько раз я до́лжен вам э́то повторя́ть. 8. У меня́ в э́том году́ два у́мных ученика́ и два глу́пых ученика́. 9. Мы сего́дня купи́ли четы́ре ста́рых сту́ла и два больши́х ста́рых стола́. 10. Когда́ я был бо́лен и лежа́л оди́н в гости́нице, он оди́н из всех мои́х друзе́й был добр ко мне и меня́ ча́сто посеща́л. 11. Вы за́втра ве́чером бу́дете одни́ и́ли у вас бу́дут го́сти?—Нет, мы бу́дем одни́, и бу́дем ра́ды вас ви́деть; приходи́те пора́ньше. 12. Мы тепе́рь око́нчили перево́д два́дцать пе́рвого упражне́ния с ру́сского, и когда́ вы око́нчите перево́д с англи́йского, мы тогда́ возьмёмся за два́дцать второ́й уро́к.

A

1. He speaks three languages (на *with the locative*), but I can speak five languages; and I know a certain man, a friend of my father's, who speaks fifteen languages. 2. How much does this hat

cost?—Eighteen roubles.—I like this hat, but I have no more than sixteen roubles; will you take sixteen roubles for it?—All right. 3. How much does a second-class ticket to Moscow cost?—Eighty-three roubles fifty copecks. 4. How much have I to pay for two dinners and for the room?—Twelve roubles sixty-five copecks for the dinners and eighteen roubles for the room. That will be altogether thirty roubles sixty-five copecks. 5. Taxi, how much will you take for going to the (B) Moscow hotel and from there to the station?—Sixteen roubles.—That is too much; I will give you thirteen roubles. 6. How much a month does this young man earn? He is always so well dressed.—He earns about seventy-five roubles a month and spends all that he earns. 7. How old is your professor?—I don't know; about fifty-five or perhaps more, but not more than sixty. 8. We have three very big and well furnished rooms on the third floor of this house, with three big windows on to the street. 9. I do not know what to do with these four old workmen; they get sixty-five copecks an hour each for forty-eight working hours per week; I will offer them fifty copecks an hour each and will see what they will say. 10. We are now studying the twenty-first lesson, and I find it (= that it is) the most difficult lesson of all; the twentieth and even the nineteenth lesson were much easier. 11. Do you know the words of all the lessons well from the eleventh to the twenty-first?—I know the words of the twelfth, sixteenth, and eighteenth lessons well, but I do not know the fourteenth lesson at all. 12. We occupy two very nice big rooms on the fourth floor at this hotel. The numbers of our rooms are 92 and 93.

B

1. I always take a hot bath at about eleven o'clock at night and then I go to bed.—I always take a cold bath about seven in the morning, summer and winter. 2. Why don't you want to come to us this evening?—Firstly, I am very tired; secondly, I am no longer young and you will have only young people; and thirdly, I have a very interesting book, which I want to read. 3. Take this medicine, a tablespoonful in warm water, three times a day. I hope it will help you. 4. He had three big houses and two big shops, but he had to sell them and go away to live in a warmer climate. 5. Are you alone? Can I come in?—No, I am not alone; but do come in, please. 6. He alone can do it. He alone knows how to arrange this business. 7. Who are these three tall handsome ladies? Do you know them?—Of course, I know them; one of them is my aunt, the other is my sister, and the third one is her friend. 8. How much is 27 plus 38?—65.—And 93 minus 39?—54.—That is good. 9. Seven times 12 equals 84, and six times 13 equals 78. 10. I wrote to him, not once but ten times, that he should return my Russian grammar to me, but he does not answer. What am I to do with him?—Write to him once more, and for the last time tell him to return the book immediately. 11. It was very hot in the summer this year; there were 80 and 85 degrees of heat, and I had to work all the time in my office. 12. Where is the newspaper? In the dining-room or, as usual, in your bedroom?—No, it is in the bath-room.

Стари́к и смерть[1]

Стари́к раз нарубил[2] дров[3] и понёс. Нести́ бы́ло далеко́; он изму́чился,[4] сложи́л[5] вяза́нку[6] и говори́т: « Эх,[7] хоть бы[8] смерть пришла́! » Смерть пришла́ и говори́т: « Вот[9] я, чего́ тебе́ на́до?[10] » Стари́к испуга́лся[11] и говори́т: « Мне вяза́нку подня́ть ».

Л. Н. Толсто́й.

ДВА́ДЦАТЬ ВТОРО́Й УРО́К
(TWENTY-SECOND LESSON)

Евро́па	*Europe*
европе́ец (noun), **европе́йский** (adj.)	*European*
Сиби́рь	*Siberia*
се́вер	*north*
се́верный	*northern*
юг	*south*
ю́жный	*southern*
восто́к	*east*
восто́чный	*eastern*
за́пад	*west*
за́падный	*western*
земля́	*earth, soil, land*
пове́рхность	*surface*
грани́ца	*frontier, boundary; limit*
расстоя́ние	*distance; space*

1 *death*

2 наруби́ть (Perfec.), *to cut, hew, chop*; руби́ть (рублю́, ру́бите), (Imperfec.)

3 дрова́, *wood*

4 изму́читься (изму́чусь, изму́читесь), (Perfec.), *to exhaust one-self, to be tired out*; изму́чиваться (изму́чиваюсь, изму́чиваетесь), (Imperfec.)

5 сложи́ть (Perfec.), *to put down; put together*; слага́ть (Imperfec.)

6 *bundle*

7 *Oh!*

8 *if only, if even*

9 *There! Here!*

10 *to want, to need*

11 испуга́ться (Perfec.), *to be (become) frightened*; пуга́ться (пуга́юсь, пуга́етесь), (Imperfec.)

ми́ля	*mile*
населе́ние	*population*
коро́бка	*box*
коро́бочка	*small box*
спи́чка	*match*
ши́ллинг	*shilling*
пе́нни (pl. **пе́нсы**)	*penny* (pl. *pence*)
зал, за́ла	*public hall; drawing-room*
пи́во	*beer*
сда́ча	"*change*" (of money)
заём	*loan*
дава́ть взаймы́	*to lend, advance* } (money)
брать } **взаймы́** / **взять** }	*to borrow* } (money)
тако́й	*such, suchlike*
вме́сто (with Gen.)	*in place of, instead*
библиоте́ка	*library*
сто́лько же (with Gen. pl.)	*just as much, just as many*
ро́вный	*even, level*
ро́вно	*just, exactly*
о́коло (with Gen.)	*round about, near*
иногда́	*sometimes*
вме́сте	*together*

Imperfective	Perfective
заку́ривать, *to light a cigar (cigarette)*	**закури́ть**
счита́ть (счита́ю, счита́ете), *to count; regard*	**счесть** (сочту́, сочтёте)
насчи́тывать (насчи́тываю, насчи́тываете), *to reckon, count*	**насчита́ть** (насчита́ю, насчита́ете)
насчи́тывается, *it numbers, is reckoned*	
сове́товать (сове́тую, сове́туете), *to advise*	**посове́товать** (similar)
сове́товаться, *to consult*	**посове́товаться**
сове́т, *advice; council; Soviet*	
сове́тский (adj.), *Soviet (ic)*	

Imperfective	Perfective
спрашивать (спрашиваю, спрашиваете), *to inquire, ask, question*	**спросить** (спрошу́, спро́сите)
вопро́с, *question*	
гото́вить (гото́влю, гото́вите), *to prepare, make ready*	**пригото́вить** (similar)
приготовля́ть (приготовля́ю, приготовля́ете)	
приготовля́ться, *to prepare oneself, get ready*	**проготовиться**
гото́вый, *ready, willing*	
гото́во, *ready*	

115. The Numerals (*contd.*)

The Cardinal Numerals		The Ordinal Numerals
100.	сто	со́тый
200.	две́сти	двухсо́тый
300.	три́ста	трёхсо́тый
400.	четы́реста	четырёхсо́тый
500.	пятьсо́т	пятисо́тый
600.	шестьсо́т	шестисо́тый
700.	семьсо́т	семисо́тый
800.	восемьсо́т	восьмисо́тый
900.	девятьсо́т	девятисо́тый
1000.	ты́сяча	ты́сячный
2000.	две ты́сячи	двухты́сячный
3000.	три ты́сячи	трёхты́сячный
4000.	четы́ре ты́сячи	четырёхты́сячный
5000.	пять ты́сяч	пятиты́сячный
8000.	во́семь ты́сяч	восьмиты́сячный
10 000.	де́сять ты́сяч	десятиты́сячный
100 000.	сто ты́сяч	стоты́сячный
1000 000.	миллио́н	миллио́нный

(*a*) **Сто**, as has been mentioned in the previous lesson, has only two forms in literary use when followed by a noun or numeral, namely, **сто** for the nominative and accusative, and **ста** for all the other cases; the genitive plural is **сот**—

Я ви́дел сто солда́т.	*I saw a hundred soldiers.*
Мы говори́ли о на́ших ста двадцати́ солда́тах.	*We were speaking about our 120 soldiers.*
Там бы́ло не́сколько сот солда́т.	*There were several hundred Soldiers there.*

(*b*) 200, **двéсти**, is the old dual form derived from двѣстѣ—

Nom.	**двéсти** = 200	**трúста** = 300	**четы́реста** = 400
Gen.	**двух-сот**	**трёх-сот**	**четырёх-сот**
Dat.	**двум-стам**	**трём-стам**	**четырём-стам**
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	**двумя́-стáми**	**тремя́-стáми**	**четырьмя́-стáми**
Loc.	**о двух-стах**	**о трёх-стах**	**о четырёх-стах**

(*c*) Numerals ending in a **-ь** govern the genitive plural, therefore 500 is **пятьсóт**; 600, **шестьсóт**; 900, **девятьсóт**—

Nom.	**пятьсóт**	**девятьсóт**
Gen.	**пятú-сот**	**девятú-сот**
Dat.	**пятú-стам**	**девятú-стам**
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	**пятью-стáми**	**девятью-стáми**
Loc.	**о пятú-стах**	**о девятú-стах**

N.B. The accent in compound numerals with -сто, except in **двéсти, трúста,** and **четы́реста,** in the nominative always falls ON THE SECOND NUMERAL, i.e. **-сóт.**

(*d*) 1000, **ты́сяча** is declined like a feminine noun ending in a sibilant + a; the instrumental singular ends in **-ей** or **-ью.**

	SINGULAR	PLURAL	
Nom.	**ты́сяча**	**две ты́сячи**	**пять ты́сяч**
Gen.	**ты́сячи**	**двух ты́сяч**	**пятú ты́сяч**
Dat.	**ты́сяче**	**двум ты́сячам**	**пятú ты́сячам**
Acc.	**ты́сячу**	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	**ты́сячей, ты́сячью**	**двумя́ ты́сячами**	**пятью ты́сячами**
Loc.	**о ты́сяче**	**о двух ты́сячах**	**о пятú ты́сячах**

1 000 000, **миллиóн,** is declined like стол, with the accent always on the **-ó-.**

Note that in Russian a space (or a stop) is used where we should insert a comma, e.g. 25 000 (or 25.000). The comma is used where we should use a decimal point, e.g. 12,5.

(*e*) In compound Cardinal numbers it is the LAST NUMERAL that governs the case of the noun. Thus, when the last numeral is **оди́н, одна́, одно́**, no matter how big the whole number may be, the noun must be in the NOMINATIVE SINGULAR; **два, три**, and **четы́ре**, in the nominative at the end of a compound number, govern the GENITIVE SINGULAR, and all numerals ending in **-ь**, govern the GENITIVE PLURAL of the noun; but when the last numeral is in the genitive, dative, instrumental, or locative, then the noun must agree with the case of the last numeral—

Nom. and Acc. сто со́рок оди́н стол
Nom. and Acc. сто со́рок три стола́
Gen. у ста сорока́ трёх столо́в
Dat. к ста сорока́ трём стола́м
Inst. со ста сорока́ тремя́ стола́ми
Loc. о ста сорока́ трёх стола́х.

(*f*) The Ordinal numerals **со́тый**, *hundredth*; **ты́сячный**, *thousandth*; and **миллио́нный**, *millionth*, are declined like an attributive hard adjective. When these ordinals are compounded with another numeral, the latter is always in the GENITIVE, and both are written as one word, e.g. **двухты́сячный; пятиты́сячный; трёхмиллио́нный.** In big ordinal numbers it is the LAST NUMERAL that takes the adjectival form of the ordinal, and this alone is declined, while the preceding numerals are all cardinal and remain unchanged, e.g. ты́сяча девятсо́т шесто́й; Gen. ты́сяча девятьсо́т шесто́го; Dat. ты́сяча девятьсо́т шесто́му; etc.

116. The Declension and Use of о́ба, о́бе

	Masculine and Neuter	*Feminine*
Nom.	**о́ба** (*both*)	**о́бе**
Gen.	**обо́их**	**обе́их**
Dat.	**обо́им**	**обе́им**
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	**обо́ими**	**обе́ими**
Loc.	**обо́их**	**обе́их**

Note that the case-endings of all the oblique cases of о́ба, о́бе are like those of **они́**.

(*a*) **óба** in the nominative and accusative governs the GENITIVE SINGULAR of the noun following, and **óбе** governs the NOMINATIVE PLURAL.

óба карандашá	*both pencils*
óбе дáмы	*both ladies*

(*b*) If an adjective is placed between **óба** or **óбе** and a noun, the ADJECTIVE must be in the NOMINATIVE PLURAL—

óба крáсные карандашá	*both red pencils*
óбе большúе кóмнаты	*both big rooms*

(*c*) The oblique cases of **óба** and **óбе** must agree with the case of the NOUN and so does the adjective.

117. Collective Numerals

(*a*) Russian has a special form for collective numerals to express a number of the same things COLLECTIVELY. Only numbers from 2 to 10, with the exception of 9, are used in this form.

2. **двóе** *two of them; two of the same thing*
3. **трóе** *three of them*
4. **чéтверо**
5. **пя́теро**
6. **шéстеро**
7. **сéмеро**
8. **вóсьмеро**
10. **дéсятеро**

(*b*) To decline the collective numerals, DROP THE LAST VOWEL **-е** or **-о**, and add the respective cases of **онú** to the stem of the collectives. All the numerals ending in **-ро**, i.e. from чéтверо onwards, have **-ы-** instead of -и- in the case-endings, and they are all declined like **чéтверо; двóе** and **трóе** are declined alike—

Nom.	**двóе**	**чéтверо**
Gen.	**двоúх**	**четверы́х**
Dat.	**двоúм**	**четверы́м**
Acc.	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	**двоúми**	**четверы́ми**
Loc.	**о двоúх**	**о четверы́х**

(*c*) The nominative of collectives governs the GENITIVE PLURAL of the noun, pronoun, or adjective. All the other cases agree with that of the NOUN.

(*d*) The collectives are mostly used when speaking of a number of children and with a few nouns that are used in the plural only—

че́тверо дете́й	*four children*
пя́теро сынове́й	*five sons*
часы́, *clock, watch*	
тро́е часо́в	*three watches* (but три часа́, 3 *o'clock*)
очки́, *spectacles*	
дво́е очко́в	*two pairs of glasses*

Also in such phrases as the following—

Нас дво́е.	*There are two of us* (*we are two*).
Вас че́тверо.	*There are four of you* (*you are four*).
Нас бы́ло се́меро.	*There were seven of us* (*we were seven*).
Их бы́ло ше́стеро.	*There were six of them* (*they were six*).
дво́е из вас	*two of you*
че́тверо из них	*four of them*
вдво́е (adv.)	*twice as, double*
втро́е (adv.)	*three times as . . .*
вдво́е бо́льше	*twice as much*
втро́е доро́же	*three times as expensive*
вде́сятеро лу́чше	*ten times better*

N.B. **вдвоём** (adv.) *two together; "tête-à-tête"*
втроём (adv.) *three together; "à trois"*

(*e*)

па́ра (with Gen. pl.)	*pair, couple, brace*
деся́ток (with Gen. pl.)	*a unit or set of ten*
два (три) деся́тка (пять деся́тков)	*two* (*three, five*) *sets of ten*
деся́ток папиро́с	*a packet of ten cigarettes*
деся́тки ты́сяч	*tens of thousands*
дю́жина (declined like a feminine noun; is only used of things)	*a dozen*

со́тня (used in trade; also an army unit) — *a unit of a hundred*
со́тни ты́сяч — *hundreds of thousands*

118. Fractions

(*a*) **Полови́на,** *half*, is declined like a hard feminine noun, with the accent retained on the same vowel throughout; it governs the GENITIVE SINGULAR—

$2\frac{1}{2}$ два с полови́ной (Masc. and Neut.);
две с полови́ной (Fem.)
$5\frac{1}{2}$ пять с полови́ной
$8\frac{1}{2}$ во́семь с полови́ной

(*b*) **Пол,** *half*, is a shortened form of полови́на, and is much in use in composition with other words.

$1\frac{1}{2}$ is **полтора́** (Masc. and Neut.); **полторы́** (Fem.). (This word is derived from пол-второ́й, *half-second.*)

In the nominative and accusative this number governs the genitive singular of the noun—

полтора́ рубля́	$1\frac{1}{2}$ *roubles*
полторы́ мину́ты	$1\frac{1}{2}$ *minutes*

For all other cases and all the genders, **полу́тора** must be used with the noun declined IN THE PLURAL.

The accent always remains on the -у́- of полу́тора—

Gen.	**полу́тора рубле́й**
Dat.	**полу́тора рубля́м**
Inst.	**полу́тора рубля́ми**, etc.

150 is **полтора́ста** (for Nom. and Acc.); **полу́тораста**, (for all other cases).

This form is, however, rarely used; the usual form is—

Nom. and Acc.	**сто пятьдеся́т**
Inst.	**ста пятью́десятью**
Gen., Dat., and Loc.	**ста пяти́десяти**

(*c*) Nouns in composition with **пол,** *half*, are always in the GENITIVE SINGULAR, and express *half a*, *half an*—

полфу́нта	*half a pound*
полго́да	*half a year*
полчаса́	*half an hour*

полдю́жины	*half a dozen*
полбуты́лки	*half a bottle*
полве́ка	*half a century*

But for all the oblique cases of the singular and plural, пол- becomes **полу-**, and the noun is declined according to its gender—

	SINGULAR	PLURAL
Nom. and Acc.	**полбуты́лки**	**полубуты́лки**
Gen.	**полубуты́лки**	**полубуты́лок**
Dat.	**полубуты́лке**, etc.	**полубуты́лкам**, etc.

N.B. **полдня́** *half a day* **полно́чи** *half a night*
but **по́лдень** (m.) *midday* **по́лночь** *midnight*

Nom. and Acc.	**по́лдень**	Nom. and Acc.	**по́лночь**
Gen.	**полу́дня**	Gen., Dat., and Loc.	**полу́ночи**
Dat.	**полу́дню**, etc.	Inst.	**полу́ночью**

в по́лдень	*at midday*
в по́лночь	*at midnight*
по-полу́дни	*in the afternoon*

(*d*) $\frac{1}{3}$ **треть**
$\frac{1}{4}$ **че́тверть**

These fractions are declined like a feminine noun ending in **-ь.**

$\frac{2}{3}$ две тре́ти
$\frac{3}{4}$ три че́тверти
$\frac{1}{5}$ одна́ пя́тая (*sc.* часть, *part*, which is omitted)
$\frac{3}{5}$ три пя́тых (*sc.* часте́й)
$\frac{5}{7}$ пять седьмы́х
$\frac{1}{8}$ одна́ восьма́я; colloquially, осьму́шка
$\frac{3}{8}$ три восьмы́х
$\frac{5}{8}$ пять восьмы́х

119. How to Express the Time of Day

(*a*)

В кото́ром часу́?	*At what time?*
двена́дцать часо́в (дня or но́чи)	12 *o'clock*
в двена́дцать часо́в.	*at* 12 *o'clock.*
час; пе́рвый час; тепе́рь час	1 *o'clock*
ро́вно час	*exactly* 1 *o'clock; also exactly one hour*
о́вно в час	*punctually at* 1 *o'clock*

Note. To give an exact statement of the hour, the CARDINAL numbers are used for the full hours and the ORDINALS for the fractions of the hour—

12.5	пять минýт пéрвого (lit. *five minutes of the first—sc. hour*)
12.15	чéтверть пéрвого (*quarter of the first*)
12.30	половúна пéрвого (*half of the first*)
12.45	три чéтверти пéрвого; без чéтверти час
1.10	дéсять минýт вторóго
1.15	чéтверть вторóго; час с чéтвертью
1.25	двáдцать пять минýт вторóго
1.30	половúна вторóго; *at* 1.30, в половúне вторóго
1.40	без двадцатú (минýт) два
1.45	без чéтверти два; три чéтверти вторóго; or час сóрок пять
1.50	без десятú (минýт) два
2.15	чéтверть трéтьего
3.30	половúна четвёртого
5.45	без четвéрти шесть; три чéтверти шестóго
6.25	двáдцать пять минýт седьмóго

в обéд	*at noon* (lit. *at dinner*; colloquial)
в два часá по-полýдни	*at 2 o'clock in the afternoon*
в половúне двенáдцатого нóчи	*at* 11.30 *o'clock at night*

(*b*) For the complete hours, the LOCATIVE OF AN ORDINAL number and the DATIVE of час are often used—

во вторóм часý нóчи	*at 2 o'clock at night*
в пя́том часý утрá	*at 5 o'clock in the morning*
полчасá	*half an hour*
цéлый час	*a whole hour*
полторá часá	*an hour and a half*
цéлых два часá	*two whole hours*
два часá с половúной / два с половúной часá	*two and a half hours*
чéрез пять минýт	*in five minutes*
чéрез полчасá	*in half-an-hour*
чéрез час	*in an hour's time*; also *every other hour*
чéрез два часá	*in two hours' time*
кáждый час	*every hour*
кáждые два часá	*every two hours*
чéрез кáждые два часá	*after every two hours*
в однý минýту	*in one minute*
на минýту; на минýточку; на минýтку	*for a moment*
ни на однý минýту; ни на минýту	*not for one minute; not for a moment*
кáждую минýту	*at every moment; at every minute*
с минýты на минýту	*from moment to moment*
в ту же минýту / в ту же сáмую минýту	*at that very moment*

поминýтно	*every minute; incessantly*
секýнда	*a second*
сию́ секýнду; сейчас	*this instant*
в однý секýнду	*in a second; in an instant*
ни на секýнду	*not for a second; not for an instant*

(*c*) In Russian there is a special word for the twenty-four hours of a day and night: **сýтки** (fem. nom. pl.); it has no singular and is declined IN THE PLURAL ONLY—

цéлые сýтки	*the whole twenty-four hours*
нéсколько сýток (Gen. pl.)	*several days and nights*
двóе сýток	*forty-eight hours; two days and nights*
чéтверо сýток	*four days and nights*
пять (шесть) сýток	*five (six) days and nights*
ежеднéвный (adj.) / ежеднéвно (adv.)	*daily*

Двáдцать вторóе упражнéние (Twenty-Second Exercise)

A

1. Дáйте мне взаймы́, пожáлуйста, двéсти вóсемьдесят пять рублéй.—Что вы сдéлаете с двумя́-стáми восемью́десятью пятью́ рублями́?—Я поéду кудá-нибýдь искáть себé лýчшую слýжбу; я здесь зарабáтываю всегó сто пятьдеся́т рублéй в мéсяц, а в большóм гóроде я мог бы заработáть бóльше двух-сот рублéй в мéсяц. 2. В нáшей библиотéке нéсколько ты́сяч книг и деся́тка два рáзных журнáлов и газéт, и кáждый день, óколо трёх-сот семи́десяти человéк посещáют библиотéку. 3. Дáйте мне, пожáлуйста, деся́ток папирóс, сóтню лýчших сигáр и дю́жину корóбок спи́чек; скóлько всё э́то стóит?—Двáдцать семь рублéй. 4. В Лóндоне тепéрь насчи́тывают дéвять миллиóнов жи́телей, а в Пари́же, кáжется, óколо четырёх миллиóнов; в нáшем же небольшóм гóроде всегó четы́реста вóсемьдесят пять ты́сяч жи́телей. 5. Совéтский Сою́з вмéсте с Сиби́рью занимáет однý шестýю часть всей повéрхности земли́; он в два с полови́ной рáза бóльше Еврóпы. 6. Расстоя́ние от сáмого Сéвера до ю́га Совéтского Сою́за, две ты́сячи четы́реста вóсемьдесят миль, а от зáпадной грани́цы Совéтского Сою́за до Владивостóка, четы́ре ты́сячи девятьсóт шестьдеся́т миль. 7. Населéние Совéтского Сою́за бóльше чем сто сéмьдесят миллиóнов. Там óчень мнóго рáзных племён, и кáждое плéмя говори́т на своём языкé, но все понимáют по-рýсски; не все, конéчно, европéйцы. 8. Я был в послéдний раз в Совéтской Росси́и в ты́сячу девятьсóт двáдцать трéтьем годý и дýмаю опя́ть поéхать тудá в ты́сячу девятьсóт три́дцать девя́том годý. 9. Я заплати́л полторáста рублéй за э́тот стол, шесть стýльев и дивáн. 10. Чéрез полгóда я надéюсь окóнчить э́ту кни́гу и тогдá, от рáдости, я вы́пью полбуты́лки хорóшего винá и уéду кудá-нибýдь, по крáйней мéре, на три мéсяца. 11. Я вернýсь чéрез полчасá; éсли кто-нибýдь придёт, попроси́те подождáть. 12. Дáйте мне, пожáлуйста, полдю́жины воротникóв и полторы́ дю́жины

са́мых лу́чших платко́в; ско́лько э́то бу́дет сто́ить?—Восемьна́дцать рубле́й девяно́сто копе́ек. 13. Да́йте мне че́тверть кило́ табаку́, два деся́тка папиро́с и две коро́бки спи́чек. 14. У вас есть спи́чки? Да́йте мне, пожа́луйста, спи́чку; я бы хоте́л закури́ть папиро́су, но у меня́ нет спи́чки. 15. Я уже́ живу́ в А́нглии два́дцать пять лет и ещё не научи́лся счита́ть англи́йских де́нег. Англи́йский фунт име́ет два́дцать ши́ллингов, а оди́н ши́ллинг—двена́дцать пе́нсов, но я иногда́ даю́ сда́чи двена́дцать ши́ллингов вме́сто фу́нта и два́дцать пе́нсов вме́сто ши́ллинга.

Б

1. Наш ми́тинг прошёл с больши́м успе́хом; в за́ле бы́ло о́коло шести́-сот челове́к и сто́лько же же́нщин, ско́лько и мужчи́н. 2. У обо́их э́тих ученико́в о́чень хоро́шее произноше́ние, и я им обо́им посове́товал пое́хать на год и́ли два в Сове́тский Сою́з. 3. Я посове́товал обе́им его́ дочеря́м найти́ себе́ слу́жбу; тепе́рь все же́нщины должны́ рабо́тать и зараба́тывать, но они́ о́чень горды́ и не жела́ют рабо́тать. 4. Учи́тельница взяла́ с собо́й о́бе кни́ги и ушла́ домо́й, и я тепе́рь не могу́ пригото́вить уро́ка на за́втра. 5. Я уже́ попрости́лся с обе́ими э́тими да́мами и тепе́рь могу́ с ва́ми поговори́ть до отхо́да по́езда; по́езд ухо́дит в два три́дцать пять, так что у нас есть ещё че́тверть ча́са вре́мени поговори́ть об э́том де́ле. 6. У неё больша́я семья́?—Да, их ше́стеро; че́тверо дете́й и дво́е из них уже́ рабо́тают, и о́ба хорошо́ зараба́тывают, а мла́дшие до́ма и помога́ют ма́тери. 7. Их бы́ло се́меро, но дво́е уе́хали в Сове́тский Сою́з, тро́е у́чатся в Ло́ндоне, а дво́е оста́лись до́ма. 8. Отцу́ нездоро́вится; у него́ ревмати́зм в обо́их нога́х, и он совсе́м ходи́ть не мо́жет. 9. Я по́днял его́ обе́ими рука́ми и бро́сил его́ на зе́млю. 10. Мы уже́ перее́хали на но́вую кварти́ру; она́ вдво́е бо́льше и лу́чше ста́рой; я так ра́да. 11. Я оди́н э́того сде́лать не могу́, но вдвоём мы э́то сде́лаем; вы мне помо́жете?—Помогу́. 12. Мой но́вый автомоби́ль сто́ит втро́е доро́же ва́шего. 13. Я вам сове́тую купи́ть э́то пальто́; оно́ вдво́е лу́чше того́.—Да, но оно́ то́же вдво́е доро́же. 14. Зна́ете что? Я вам дам хоро́ший сове́т; купи́те о́ба пальто́.

В

1. Он ча́сто рабо́тает до полу́ночи, а пото́м он спать не мо́жет.—Почему́ вы ему́ не посове́туете встава́ть пора́ньше и рабо́тать до полу́дни, а пото́м пойти́ погуля́ть часа́ на два? 2. Они́ прие́хали к нам в по́лночь и мы разгова́ривали до трёх часо́в утра́ и, коне́чно, мы вста́ли по́здно, в полови́не оди́ннадцатого. 3. По́езд ухо́дит ро́вно в три часа́ пополу́дни; я вас бу́ду ожида́ть на вокза́ле в три че́тверти тре́тьего.—Хорошо́; я там бу́ду с багажо́м без че́тверти три. 4. По́езд ухо́дит че́рез че́тверть ча́са; вы гото́вы и́ли нет? Я уе́ду без вас, е́сли вы сию́ же мину́ту не оде́нете пальто́ и не пое́дете со мной на вокза́л. 5. Вы втроём мо́жете пойти́ в теа́тр без нас, а мы вдвоём оста́немся до́ма, и я пригото́влю вам у́жин, когда́ вы вернётесь из теа́тра. 6. Почему́ вы не пригото́вили два́дцать второ́го уро́ка?—Потому́ что он о́чень тру́ден; я

всё у́тро, до полу́дни, зау́чивал слова́ и я ни одного́ сло́ва не по́мню. 7. Письмо́ гото́во?—Сию́ мину́ту, я его́ ока́нчиваю. 8. Мой счёт гото́в? Я уезжа́ю че́рез полчаса́.—Сейча́с; я вам его́ принесу́ в ваш но́мер. 9. Её муж о́чень бо́лен, и она́ уже́ тро́е су́ток не спала́; она́ всё вре́мя сиди́т у его́ крова́ти и помину́тно спра́шивает его́, как он себя́ чу́вствует и э́тим она́ ему́ спать не даёт, и сама́ не спит. 10. Обе́д гото́в?—Нет, ещё не гото́в.—Когда́ же он бу́дет гото́в? Я есть хочу́.—Че́рез че́тверть ча́са. 11. Да́йте ему́ э́то лека́рство, по ча́йной ло́жечке в полстака́на тёплой воды, че́рез ка́ждые два часа́. 12. Я в одну́ мину́ту бу́ду гото́в, то́лько положу́ мои́ бума́ги в стол, умо́ю ру́ки и оде́ну пальто́; подожди́те мину́точку, пожа́луйста. 13. Я с мину́ты на мину́ту ожида́ю до́ктора и не могу́ с ва́ми пойти́ гуля́ть. 14. В са́мую мину́ту отхо́да по́езда он мне дал э́то письмо́ и уе́хал. 15. Сове́тую вам ежедне́вно чита́ть по-ру́сски, по кра́йней ме́ре, по ча́су в день, тогда́ вы о́чень ско́ро нау́читесь говори́ть по-ру́сски; жела́ю вам успе́ха.

A

1. Can you advise me what to do? Am I to buy this car for 4350 roubles or that one for 3985 roubles?—My advice to you is: ask your wife; she will decide it for you. 2. If I had had several hundred roubles, I should have gone to the South of France. It is much warmer there in the winter than here, and I feel much better in a southern climate than in a northern. 3. Lend me 235 roubles, please.—What for?—I want to go to Paris for a few weeks. 4. I always travel first class (*Inst.*).—I don't; I travel first class by boat, but by train I usually go third class. 5. Will you please give me twenty cigarettes, ten cigars, and three boxes of matches? How much is it?—Three roubles thirty-five copecks. 6. I live in the North of England, 250 miles from London, five and a half hours by train. 7. When does the train leave for Moscow?—At 1.30 a.m.—And when does the train arrive in Moscow?—At a quarter to three in the afternoon. 8. I have been writing from two o'clock in the afternoon until midnight, and I am very tired; I am going to bed. 9. What is the population of England?—Thirty-five million, and I am one of them. 10. Will you please give me half a dozen shirts and a dozen collars, and will you send me the bill? I will pay you in a month's time. 11. Both her daughters went to London for the whole winter, and she remained alone at home. I am going to write to both of them, and shall advise them to return home at once, as their mother is very ill. 12. Two of my pupils have a good pronunciation, but the others don't do anything and don't know anything.

B

1. This house is three times as big as that one, and, of course, it costs three times as much. 2. There are five of us, and together we shall be able to finish this work in five or six days or at most in eight days. 3. Will you please give me a pound and a half of sugar

and a quarter of a pound of tea. 4. To build a bridge over this river will cost the town one and a half million pounds, and it will give work to 3500 workmen for at least three years. 5. I have spent two days and nights in the train, and I have not slept at all. 6. Have you prepared the accounts?—They will be ready in half an hour. 7. Is dinner ready? I must go out in three-quarters of an hour.—In one minute; the meat is not ready yet. 8. Have you prepared the 20th, 21st, and 22nd lessons? To-day I shall ask you the words only of these lessons, but you must prepare the translations of these three lessons for the day after to-morrow. 9. Are you ready?—I shall be ready in one second; I must put on my shoes and coat. Please wait a few minutes. 10. Just wait a moment; I want to go to my room to fetch a clean handkerchief. 11. I usually work until midday, then I eat something and go for a walk, and about three in the afternoon I begin again and work till seven in the evening. 12. How many Russian words do you know?—At least a thousand words.

Два това́рища

Шли по ле́су два това́рища и вы́скочил[1] на них медве́дь. Оди́н бро́сился бежа́ть,[2] взлез[3] на де́рево и спря́тался, а друго́й оста́лся на доро́ге. Де́лать ему́ бы́ло не́чего[4]; он упа́л на́земь[5] и притвори́лся[6] мёртвым.[7]

Медве́дь подошёл к нему́ и стал ню́хать[8]: он и дыша́ть[9] переста́л.

Медве́дь пону́хал ему́ лицо́, поду́мал, что мёртвый, и отошёл.

Когда́ медве́дь ушёл, тот слез с де́рева и смеётся: « Ну что », говори́т, « медве́дь тебе́ на́ ухо[10] говори́л? »

« А он сказа́л мне, что плохи́е лю́ди те, кото́рые в опа́сности от това́рищей убега́ют ».

Л. Н. Толсто́й.

[1] вы́скочить (вы́скочу, вы́скочите), (Perfec.) *to leap out*; выска́кивать (выска́киваю, выска́киваете), (Imperfec.)

[2] *he took to his heels* (lit. *he threw himself to run*)

[3] взле́зть (Perfec.), *to climb up*; взлеза́ть (Imperfec.)

[4] де́лать ему́ бы́ло не́чего, *there was nothing else to be done* (не́чего (adv.) with the infinitive = *it is useless to*)

[5] (adv.) *onto the ground*

[6] притвори́ться (притворю́сь, притвори́тесь), (Perfec.), *to feign, pretend*); притворя́ться (притворя́юсь; притворя́етесь) (Imperfec.)

[7] *dead* (the predicative instrumental)

[8] ню́хать (ню́хаю, ню́хаете), (Imperfec.) *to smell at, sniff*; пону́хать (Perfec.)

[9] дыша́ть (дышу́, ды́шите), (Imperfec.), *to breathe*; подыша́ть (Perfec.), also дохну́ть

[10] говори́ть на́ ухо, *to whisper* (colloquial)

ДВАДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К (TWENTY-THIRD LESSON)

дуэ́ль	*duel*
поэ́т	*poet*
литерату́ра	*literature*
ма́льчик	*boy*
де́вочка	*girl, little girl*
де́вушка	*young girl*
ве́к[1]	*age, century*
револю́ция	*revolution*
перча́тка	*glove*
карма́н	*pocket*
не́который	*some, certain*
про́шлый	*past, former*
про́шлое	*the past*
пока́	*so long as, while; meanwhile*
пока́ не	*not until, until*
пока́ что	*meanwhile*
с каки́х пор ?	*since when?*
до каки́х пор ?	*until when?*

Imperfective	Perfective
рожа́ть (рожа́ю, рожа́ете), **рожда́ть** (рожда́ю, рожда́ете), *to give birth to*	**роди́ть** (рожу́, ро́дите)
рожда́ться, *to be born*	**роди́ться**
рожде́ние, *birth*	
опа́здывать (опа́здываю, опа́здываете), *to be late*	**опозда́ть** (опозда́ю, опозда́ете)
умира́ть (умира́ю, умира́ете), *to die*	**умере́ть** (умру́, умрёте); Past: у́мер, умерла́, у́мерло. -и)
смерть, *death*	
обогаща́ть (обогаща́ю, обогаща́ете), *to enrich*	**обогати́ть** (обогащу́, обогати́те)
убива́ть (убива́ю, убива́ете), *to kill*	**уби́ть** (убью́, убьёте)

[1] Nom. pl. века́.

120. The Days of the Week

недéля	*a week* (from не дéлать; originally *the day of rest*)
понедéльник	*Monday* (= *after the holiday*)
втóрник	*Tuesday* (cf. вторóй)
средá	*Wednesday* (среди́на, *middle*; cf. German "*Mittwoch*")
четвéрг	*Thursday* (cf. четвёртый)
пя́тница	*Friday* (cf. пя́тый)
суббóта	*Saturday* (cf. *Sabbath*)
воскресéнье	*Sunday* (from воскресéние, *Resurrection*)

(*a*) All the names of the days of the week are declined according to their gender.

(*b*) Note the following expressions—

в понедéльник	*on Monday*
во втóрник	*on Tuesday*
в пя́тницу	*on Friday* etc.

Here the preposition **в** or **во**, with the ACCUSATIVE of the name of the day, is used; but to express the same phrase in the plural, **по** with the DATIVE PLURAL of the day must be used.

по понедéльникам	*on Mondays*
по воскресéньям	*on Sundays* etc.
с понедéльника	*from Monday*
со втóрника	*from Tuesday* etc.

But for *from . . . till* the preposition **от . . . до**, with the GENITIVE SINGULAR of the day, must be used—

от втóрника до пя́тницы	*from Tuesday till Friday*
к понедéльнику	*for Monday*
ко втóрнику	*for Tuesday*, etc.

121. The Months

январь	*January*	**апрéль**	*April*
февраль	*February*	**май**	*May*
март	*March*	**июнь**	*June*

июль	*July*	**октя́брь**	*October*
а́вгуст	*August*	**ноя́брь**	*November*
сентя́брь	*September*	**дека́брь**	*December*

These are all *masculine nouns* and are declined according to their ending. In the oblique cases the accent in the FIRST TWO and the LAST FOUR MONTHS falls on the case-ending; in all the other months the accent of the nominative is retained throughout—

с января́	*from January*
в феврале́	*in February*
до апре́ля	*until April*
от ма́я до а́вгуста	*from May until August*

Note. The initial letter of the days and months is never a capital letter in Russian, except at the beginning of a phrase.

122. How to Express the Date

Како́е (or кото́рое) сего́дня число́?	*What date is it to-day?*
число́	*date, number*

(*a*) To give the date, the ORDINAL number must be in the NEUTER NOMINATIVE to agree with число́, which is, however, always omitted, though implied—

пе́рвое января́	*the first of January*
двадца́тое февраля́	*the 20th of February*

But for "on a given date," both the date and the month must be in the GENITIVE SINGULAR—

пе́рвого января́	*on the first of January*
пятна́дцатого ма́я	*on the 15th of May*
три́дцать пе́рвого ию́ля	*on the 31st of July*

(*b*) The dates are usually written in an abbreviated form, thus: **1-го января́, 25-го февраля́, 15-го ма́я,** etc. (the -го is the last syllable of the genitive of the ordinal numeral).

пятна́дцатого октября́ ты́сяча девятьсо́т три́дцать восьмо́го го́да	*on the 15th of October*, 1938
в ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом году́	*in the year* 1917

(*c*) Historical periods are expressed as follows—

в шестидеся́тых года́х про́шлого столе́тия	*in the 'sixties of the last century*
про́шлый	*past*
столе́тие	*century*
в сороковы́х года́х	*in the 'forties*
тридца́тые го́ды про́шлого столе́тия	*the 'thirties of the last century*

(*d*) **Одна́жды** (adv.), *once, once upon a time,* is used mostly in literature; in speech **раз** or **ка́к-то раз** is usually used.

(*e*) *Ago* is expressed by **тому́ наза́д** (lit. *to it back*)—

три года́ (пять лет) тому́ наза́д	*three (five) years ago*
ка́ждый год	*every year*
че́рез год	*every other year; in a year's time*
ежего́дный (adj.), **ежего́дно** (adv.)	*yearly*
годи́чный	*annual, yearly*
ежеме́сячный, ежеме́сячно	*monthly*
еженеде́льный, еженеде́льно	*weekly*
ежедне́вный, ежедне́вно	*daily*
ежемину́тный, ежемину́тно	*at every minute (moment)*

123. Expressions of Age

(*a*) *At the age of* is expressed by the NOMINATIVE of the person, with the CARDINAL number in the GENITIVE; **о́т роду,** *from birth,* may be added or omitted—

Я начала́ писа́ть двадцати́ пяти́ лет о́т роду.	*I began to write at the age of twenty-five.*
Ему́ ещё нет двадцати́ пяти́ лет.	*He is not yet twenty-five.*

(*b*) *In the twenty-fifth year* can be expressed in two ways: (1) by the ORDINAL number with the DATIVE of the person; (2) with пошёл—

Ему́ два́дцать пя́тый год Ему́ пошёл два́дцать пя́тый год.	*He is in his twenty-fifth year*

(*c*) When a cardinal numeral is in the genitive, except оди́н, одна́, the GENITIVE PLURAL of ле́то (= **лет**) must always be used to express *years*—

о́коло двух лет	*about two years*
до трёх лет	*until three years of age*

(*d*) When a *cardinal* number is in the DATIVE, INSTRUMENTAL, or LOCATIVE, the corresponding case of **год** must be used—

Она́ тремя́ года́ми ста́рше его́ (or Она́ на три го́да ста́рше его́).	*She is three years older than he is.*
Я пятью года́ми моло́же её (or Я на пять лет моло́же её).	*I am five years younger than she is.*

(*e*) All ORDINAL numerals require **год** for *year*, and the cases of both must agree; also remember that the locative of год is **году́**, with the accent on -у́.

к два́дцать пя́тому го́ду (Dat.)	*towards the twenty-fifth year*
в ты́сяча девятьсо́т два́дцать пя́том году́ (Loc.)	*in the year* 1925

124. Words Formed with оди́н, etc.

(*a*) A number of simple words are formed with **оди́н**, and also with the archaic form **еди́н.** In composition with other words the neuter forms of these numerals are used: **одно́** and **еди́но**—

едини́ца	*a unit; the figure* 1
еди́нственный	*only, single, sole*
еди́нственное число́ (gram.)	*the singular number*
одина́ково	*equally*
одино́кий	*single, solitary, lonely*
одино́чество	*single life, loneliness*
однообра́зие	*uniformity, monotony* (о́браз, *image; form; manner*)
однообра́зный (-о)	*monotonous, uniform(-ly)*
односторо́нний	*one-sided*

одновре́ме́нный (-о)	*simultaneous(-ly)*
единогла́сный	*unanimity* (глас is an older form of го́лос, *voice*).
единогла́сно	*unanimously*

(*b*) **Два** in composition with other words takes the forms **дву-** and **двух-** —

двули́чность	*duplicity* (ли́чность, *personality, person*)
двули́чный	*hypocritical*
двуле́тний, двухле́тний	*two-year-old, biennial*
двухэта́жный	*two-storeyed* (house)
Note. **двоюродный брат** / **двоюродная сестра́**	*first cousin*

(*c*) **Три** in composition with other words takes the forms **тре-** and **трёх-** —

треуго́льник	*a triangle* (у́гол, *angle, corner*)
трёхдне́вный	*of three days*
трёхрублёвка	*a three-rouble note*
трёхгоди́чный, трёхле́тний	*of three years, triennial*
Note. **троюродный брат** / **троюродная сестра́**	*second cousin*

(*d*) **Четы́ре** takes the forms **четырёх-** and **четверо-** —

четырёхуго́льник	*a square, quadrangle*
четвероно́гий	*quadruped*

(*e*) All other numerals in composition, except **сто** and **ты́сяча**, are in the GENITIVE—

пятиле́тний	*of five years*
пятиле́тка	*five-year plan*
семиэта́жный	*seven storeys high*
десятиле́тие	*a decade*
двадцатипятиле́тний	*of twenty-five years*
столе́тие	*a century*
столе́тний	*of one hundred years*
тысячеле́тие	*millennium*

125. Adjectival Forms of Adverbs of Quantity

(*a*) The following adverbs of quantity have adjectival forms, which are declined like attributive adjectives—

мно́го, *much*; **мно́гое** (sing.), *many things, much, many a thing*; **мно́гие** (pl.), *many a one, several, many of*

немно́го, *a little, some*; **немно́гое** (sing.), *not much of, little of*; **немно́гие** (pl.), *not many of, a few of*

ско́лько, *how much, how many*; **сколькие́** (pl.), *how many of, how much of*

не́сколько, *a few, several*; **у не́скольких** (Gen. pl.), *at some, at a few of*

сто́лько, *so much, so many, so*; **у сто́льких** (Gen. pl.), *at so many*

(*b*) Note that **сколькие́, не́сколькие,** and **столькие́** have no singular; the last two words are only used in the oblique cases of the plural. They are all declined alike.

	Singular	Plural	
Nom.	мно́г-**ое**	мно́г-**ие**	скольк-**и́е**
Gen.	мно́г-**ого**	мно́г-**их**	скольк-**и́х**
Dat.	мно́г-**ому**	мно́г-**им**	скольк-**и́м**
Acc.	мно́г-**ое**	Nom. or Gen.	Nom. or Gen.
Inst.	мно́г-**им**	мно́г-**ими**	скольк-**и́ми**
Loc.	о мно́г-**ом**	о мно́г-**их**	о скольк-**и́х**

(*c*)

Мно́гое есть что сказа́ть.	*There is much to say (tell).*
Мно́гого не жди́те от него́.	*Do not expect much of him.*
Он мно́гим помога́ет.	*He is helping many people.*
Немно́гие зна́ют, что я здесь.	*Only a few know that I am here.*
в немно́гих слова́х / в не́скольких слова́х	*in a few words*
Скольки́х лет он у́мер?	*At what age did he die?*
Он учи́лся у стольки́х учителе́й.	*He studied with so many teachers.*

(*d*) Instead of не́сколькие (nominative plural) which is never used, **не́которые,** *some, some of them,* must always be used—

Не́которые говоря́т, что он умён.	*Some say that he is clever.*

Два́дцать тре́тье упражне́ние (Twenty-Third Exercise)

А

1. Вы ча́сто хо́дите в университе́т?—Три ра́за в неде́лю, по понеде́льникам, среда́м и пя́тницам. 2. По вто́рникам и четверга́м я даю́ ле́кции в друго́м го́роде, в пятна́дцати киломе́трах отсю́да, а по суббо́там и воскресе́ньям я, обыкнове́нно, провожу́ вре́мя до́ма. 3. Мо́жете-ли вы прийти́ к нам в пя́тницу 25-го февраля́ к обе́ду, в семь часо́в?—Благодарю́ вас, я приду́ к вам с удово́льствием. 4. Я до́лжен око́нчить э́ту рабо́ту к четвергу́ и сего́дня бу́ду писа́ть до оди́ннадцати часо́в но́чи. 5. Мы ча́сто прово́дим у них не́сколько дней на да́че; обыкнове́нно, от пя́тницы до понеде́льника. 6. Пу́шкин, велича́йший ру́сский поэ́т, роди́лся в Москве́ в четве́рг, седьмо́го ию́ня, ты́сяча семьсо́т девяно́сто девя́того го́да и у́мер деся́того февраля́, ты́сяча восемьсо́т три́дцать седьмо́го го́да, тридцати́ семи́ лет о́т роду; его́ уби́л на дуэ́ли францу́з Данте́с. 7. Ле́рмонтов, вели́кий ру́сский поэ́т, роди́лся то́же в Москве́, четы́рнадцатого октября́, ты́сяча восемьсо́т четы́рнадцатого го́да и у́мер два́дцать седьмо́го ию́ля, ты́сяча восемьсо́т со́рок пе́рвого го́да, всего́ двадцати́ семи́ лет о́т роду; он то́же, как и Пу́шкин, был уби́т (was killed) на дуэ́ли; его́ уби́л его́ това́рищ Марты́нов. 8. Как вы ви́дите, о́ба на́ши лу́чшие поэ́та, го́рдость ру́сской литерату́ры, бы́ли уби́ты (were killed) на дуэ́ли, когда́ они́ бы́ли ещё так мо́лоды и могли́ бы ещё бо́льше обогати́ть ру́сскую литерату́ру. 9. Го́голь, кото́рого называ́ют ру́сским Ди́кенсом, роди́лся три́дцать пе́рвого ма́рта, ты́сяча восемьсо́т девя́того го́да и у́мер в ты́сяча восемьсо́т пятьдеся́т второ́м году́, сорока́ трёх лет о́т роду. 10. Турге́нев роди́лся в ты́сяча восемьсо́т восемна́дцатом году́ и у́мер во Фра́нции в ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят тре́тьем году́. 11. Достое́вский роди́лся второ́го ноября́, ты́сяча восемьсо́т два́дцать пе́рвого го́да и у́мер в то́м же году́ как и Турге́нев. 12. Толсто́й, велича́йший писа́тель девятна́дцатого ве́ка, роди́лся в Ясной Поля́не (bright glade), к ю́гу от го́рода Ту́лы, два́дцать пе́рвого сентября́. ты́сяча восемьсо́т два́дцать восьмо́го го́да и у́мер девятна́дцатого ноября́, ты́сяча девятьсо́т деся́того го́да, восьми́десяти двух лет о́т роду. 13. Толсто́й оди́н из са́мых вели́ких писа́телей ми́ра и, я наде́юсь, что вы все ско́ро суме́ете чита́ть его́ рома́ны на ру́сском языке́. 14. Чита́ли-ли вы его́ рома́н « Воскресе́ние »? Э́то о́чень интере́сный рома́н, и я вам сове́тую его́ проче́сть как мо́жно скоре́е. 15. Пётр Вели́кий роди́лся в ты́сяча шестьсо́т се́мьдесят второ́м году́ и у́мер в ты́сяча семьсо́т два́дцать пя́том году́. Когда́ ему́ бы́ло два́дцать пять лет, он прие́хал в А́нглию и провёл здесь шесть неде́ль.

Б

1. Кото́рого числа́ мы уезжа́ем в Сове́тский Сою́з?—В сре́ду, девя́того ию́ня, в де́сять часо́в утра́. 2. Кото́рого числа́ мы должны́ вы́слать това́р Ива́нову?—Че́рез три неде́ли; два́дцать тре́тьего апре́ля. 3. Э́тот двенадцатиле́тний ма́льчик уже́ о́чень хорошо́ говори́т по-ру́сски, а вы, молодо́й челове́к двадцати́ семи́ и́ли тридцати́ лет, ещё не научи́лись говори́ть по-ру́сски.—Э́то

потому́, что он роди́лся в Сове́тском Сою́зе, а я там никогда́ не́ был. 4. Ско́лько у них дете́й?—Тро́е; трёхле́тний ма́льчик и дво́е де́вочек, шести́ и девяти́ лет о́т роду. 5. Со вре́мени вели́кой ру́сской револю́ции, в ты́сяча девятьсо́т семна́дцатом году́, я был в Сове́тском Сою́зе два ра́за, шесть лет тому́ наза́д и три го́да тому́ наза́д; го́да че́рез два и́ли три я наде́юсь опя́ть туда́ пое́хать. 6. До тех пор пока́ он мне не запла́тит за уро́ки, я не бу́ду ему́ бо́льше дава́ть уро́ков. 7. Пока́ вы мо́лоды и здоро́вы, рабо́тайте побо́льше и учи́тесь всему́. 8. Пойдёмте погуля́ть, пока́ пого́да хоро́шая. 9. Уже́ во́семь часо́в; пора́ встава́ть; вы опозда́ете в конто́ру. 10. С каки́х пор вы здесь живёте?—Со вре́мени войны́; я прие́хал сюда́ в январе́, ты́сяча девятьсо́т пятна́дцатого го́да и рад был бы уе́хать отсю́да, но не могу́. 11. С каки́х пор вы слу́жите в э́том ба́нке?—С тех пор как я сюда́ прие́хал; пятна́дцать лет тому́ наза́д. 12. До каки́х пор я до́лжен вас ждать; я опозда́ю на по́езд.—Ещё пять мину́т, и я бу́ду гото́ва; вы пока́ мо́жете оде́ть пальто́ и положи́ть бага́ж на такси́. 13. До каки́х пор вы бу́дете здесь сиде́ть?—До шести́ часо́в, пока́ конце́рт не око́нчится; вы пока́ мо́жете пойти́ погуля́ть. 14. По́езд опозда́л на це́лый час; что мы бу́дем здесь де́лать?—Я пойду́ в буфе́т вы́пить ко́фе.

B

1. С тех пор как он перее́хал жить на да́чу, он всегда́ опа́здывает на ле́кции и прихо́дит в университе́т в оди́ннадцать три́дцать вме́сто десяти́ часо́в. 2. Я сего́дня купи́ла две па́ры боти́нок, шесть пар чуло́к и па́ру тёплых перча́ток на́ зиму. 3. Мы единогла́сно реши́ли не итти́ на войну́, потому́ что мы не жела́ем убива́ть люде́й и та́кже, потому́ что мы не хоти́м, что́бы нас уби́ли; мы жить хоти́м. 4. Жизнь в на́шем ма́леньком го́роде о́чень однообра́зна; здесь всего́ во́семь ты́сяч жи́телей, и я не зна́ю здесь ни одного́ у́много челове́ка, с кото́рым мо́жно бы́ло бы серьёзно поговори́ть. 5. Вы зна́ете её двоюро́дного бра́та?—Зна́ю, но я его́ не люблю́; он двули́чный челове́к. 6. Э́тот ма́льчик её еди́нственный сын; у неё нет други́х дете́й.—А кто э́та де́вочка?—Она́ его́ двою́родная сестра́, еди́нственная дочь ста́ршей сестры́ его́ ма́тери. 7. Вы все роди́лись в девятна́дцатом столе́тии, а мы роди́лись в двадца́том столе́тии; вы лю́ди про́шлого ве́ка и поэ́тому вы нас, дете́й двадца́того ве́ка, не мо́жете поня́ть. 8. Э́тот стари́к, должно́ быть, о́чень одино́кий челове́к; он всегда́ хо́дит оди́н гуля́ть и никогда́ ни с кем не говори́т; одино́чество о́чень тру́дно переноси́ть. 9. Наш профе́ссор односторо́нний челове́к и его́ ле́кции совсе́м не интере́сны. 10. Мно́гие тепе́рь говоря́т, что ско́ро опя́ть бу́дет война́ в Евро́пе; я тогда́ уе́ду на юг, куда́-нибу́дь пода́льше. 11. Я здесь немно́гих зна́ю и с немно́гими встреча́юсь, потому́ что я ма́ло выхожу́; не́которых я встреча́ю в клу́бе, а други́х, в теа́тре. 12. Ора́тор, кото́рого мы сего́дня слу́шали, говори́л це́лых полтора́ часа́ и всё, что он сказа́л, можно́ бы́ло бы сказа́ть в не́скольких слова́х. 13. У не́которых есть мно́го де́нег и мно́го друзе́й, и они́ сча́стливо живу́т; таки́х немно́го, но у о́чень мно́гих ничего́ нет и они́ о́чень несча́стны.

Старýха и её дéньги

Однáжды, мнóго лет томý назáд, когдá я ещё был мáленьким, в наш небольшóй гóрод приéхала жить однá одинóкая, стáрая жéнщина. Онá купи́ла себé мáленький дом и там жилá однá, без служáнки и без друзéй. Раз в год её посещáл её еди́нственный сын, котóрый жил в Лóндоне, но он не дóлго с ней оставáлся. Чéрез нéсколько лет, бéдная, одинóкая старýха умерлá, и тогдá все узнáли, что онá былá óчень богáта, имéла пя́теро детéй, котóрых не люби́ла и не хотéла с ни́ми жить. Её дéти хотéли, чтóбы онá раздели́ла[1] всё своё имýщество[2] мéжду[3] ни́ми, но онá не хотéла поступи́ть[4] как Корóль[5] Лир, котóрого онá называ́ла стáрым дуракóм,[6] и не хотéла раздели́ть мéжду ни́ми своегó имýщества; поэ́тому онá уéхала на сéвер и посели́лась[7] однá в нáшем гóроде, подáльше от свои́х детéй. Онá люби́ла свои́ дéньги бóльше, чем свои́х детéй.

A

1. Can I come to you on Sunday morning at about eleven, or on Monday evening after dinner at about half-past eight?—I am going away for a few days from Thursday till Monday, but come on Tuesday or Wednesday if you can; I shall be glad to see you at half-past nine in the evening. 2. I want you to prepare the accounts not later than Saturday.—The accounts and the letters will be ready on Friday at half-past five or six in the evening. I shall not be here on Saturday. 3. I take Russian lessons three times a week: on Mondays, Wednesdays, and Fridays; and on Sundays I visit Russian friends, with whom I always speak Russian. 4. I always go away to the sea in the first week of July, usually on the 3rd or the 4th. What about you?—I can never go away earlier than the 15th or the 20th of August. 5. Shakespeare was born in 1564 and died in 1616. 6. When were you born?—In the nineteenth century, but I am not yet a hundred years old. What about you?—I was born in the twentieth century, but I shall not see the twenty-first century. 7. The last great European War ended on the 11th of November, 1918, and since then there has been (= is) no peace in Europe. 8. I came to Moscow at the age of twenty and lived there for ten years. 9. How many girls and how many boys will be coming to tea this evening?—There will be seven of them: four boys and three girls. 10. How long will you sit here?—Until you give me the money to buy myself a Russian grammar. 11. Since when have you been here?—Since ten o'clock in the morning. 12. Work and learn as much as possible while you can, because only in work can man find happiness for himself. 13. What have you got in your pocket?—My gloves.

[1] раздели́ть (разделю́, раздéлите) (Perfect:) *to divide, share out*; разделя́ть, (разделя́ю, разделя́ете) (Imperfect.)

[2] *possessions; wealth*

[3] *between*

[4] *to act, to do*

[5] *king*

[6] *fool*

[7] *to settle down*

B

1. I knew a writer who was writing two novels simultaneously. 2. Once upon a time, many, many years ago, when I was very young, younger than you are, I could run very fast, faster than you, but now I cannot even walk quickly. 3. How much is this pair of gloves? —Eight roubles, but if you buy two pairs it will cost you fifteen roubles.—I will take both pairs. 4. You have been late again to-day for your lesson.—I was late because the train was late; the trains are late every day. 5. Are you ready? If we don't go to the station immediately we shall be late for (на) the train. 6. A teacher once asked his pupils which literature was richer, the English or the French, and they all answered unanimously that the English literature was richer than any other. 7. I have just been at my cousin's. I don't like her husband; he is always smiling, and is amiable, but it seems to me that he is a hypocrite. 8. Do you know the grammar and the words of the 21st, 22nd, and 23rd lessons now?—Not yet; these last three lessons are the most difficult. 9. My sister's only son died yesterday and I must go to her immediately. 10. In England very few know the Russian language. 11. Some of my pupils have a very good Russian pronunciation, but not all. 12. I am going to the Soviet Union on the 10th of July, and we shall spend about three months there. 13. Some time or other I shall learn to count in Russian, but meanwhile I shall count in English; I find that counting in Russian is very difficult.

Бога́ч[1] ба́рин[2] и бе́дный портно́й

В одно́м до́ме жи́ли на верху́ бога́ч ба́рин, а внизу́ бе́дный портно́й.

Портно́й за рабо́той всё[3] пел пе́сни[4] и меша́л[5] ба́рину спать.

Ба́рин дал портно́му мешо́к[6] де́нег, чтоб он не пел. Портно́й стал бога́т и всё стерёг[7] свои́ де́ньги, а[8] петь уж не стал. И ста́ло ему́ ску́чно[9]; он взял де́ньги и снёс[10] их наза́д ба́рину и сказа́л: « Возьми́ свои́ де́ньги наза́д,

[1] *rich man*
[2] *gentleman, nobleman*
[3] *always, ever* (when used as an adverb)
[4] *song*
[5] меша́ть (меша́ю, меша́ете), (Imperfec.), *to prevent, hinder*; помеша́ть (Perfec.)
[6] *bag, sack*
[7] стере́чь (стерегу́, стережёте), (Imperfec.), *to guard*
[8] а петь уж не стал, *and he did no longer sing*
[9] *dull, weary, boring*
[10] снести́ (Perfec.), *to carry, take*

а мне уж позво́ль пе́сни петь, а то[1] на меня́ напа́ла[2] тоска́[3]».

Л. Н. Толсто́й.

ДВА́ДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К (TWENTY-FOURTH LESSON)

револьве́р	*revolver*
бал	*ball, dance*
пра́вда	*truth*
кре́сло	*armchair*
кошелёк	*purse*
по́мощь	*help, aid*
разлу́ка	*separation, parting*
заня́тие	*occupation*
молодёжь	*youth; young people*
благода́рный	*grateful*
вслух	*aloud*
сно́ва	*anew, afresh*
нача́ло	*beginning*
снача́ла	*from the beginning, at first*
дово́льно	*enough, sufficiently*
вдруг	*suddenly*
во́зле (with Gen.)	*beside, near by*
то́же са́мое	*the same thing*
на ста́рости лет	*in old age*
всё-таки́	*all the same*
таки́	*still* (colloquial), *nevertheless*

Imperfective	Perfective
расска́зывать (расска́зываю, расска́зываете), *to relate, narrate*	**рассказа́ть** (расскажу́, расска́жете)
переска́зывать, *to retell, tell over again*	**пересказа́ть**
расска́з, *story, a tale*	
отдава́ть, (отдаю́, отдаёте) *to give away, give back, to return*	**отда́ть** (отда́м, отдади́те)

[1] а то, *for, because; otherwise*

[2] напа́сть (нападу́, нападёте), (Perfec.), *to fall upon, assail* напада́ть (напада́ю, напада́ете), (Imperfec.)

[3] *melancholy*

Imperfective	Perfective
стреля́ть (стреля́ю, стреля́ете), *to shoot*	**вы́стрелить** (вы́стрелю, вы́стрелите)
ра́довать (ра́дую, ра́дуете), *to gladden, rejoice* (trans.)	**обра́довать** (обра́дую, обра́дуете)
ра́доваться, *to rejoice* (intrans.)	**обра́доваться**
путеше́ствовать (путеше́ствую, путеше́ствуете), *to travel*	**попутеше́ствовать** (similar) (from путь, *way*, *road*, and ше́ствовать, *to march*)
путеше́ствие, *voyage, travel*	
доводи́ть (довожу́, дово́дите), *to lead up to, bring up to, accompany up to*	**довести́** (доведу́, доведёте)
усва́ивать[1] (усва́иваю, усва́иваете), *to assimilate, master; to adopt a habit*	**усво́ить** (усво́ю, усво́ите), (from свой, *one's own*)
присва́ивать, *to appropriate, misappropriate*	**присво́ить**
ду́мать (ду́маю, ду́маете), *to think*	**поду́мать** (поду́маю, поду́маете)
ду́ма, *thought, meditation*	
оставля́ть (оставля́ю, оставля́ете), *to leave, abandon*	**оста́вить** (оста́влю, оста́вите)
скуча́ть (скуча́ю, скуча́ете), *to be bored, feel lonesome*	**поскуча́ть** (поскуча́ю, поскуча́ете)
ску́чный, *boring, wearisome*	
ску́чно (with Dat.), *wearily*, мне ску́чно, *I am weary*	
ску́ка, *boredom, tedium*	
теря́ть (теря́ю, теря́ете), *to lose*	**потеря́ть** (потеря́ю, потеря́ете)
поте́ря, *loss*	

126. The Gerund (Дееприча́стие)

(*a*) The Gerund is an INDECLINABLE PARTICIPLE or a VERBAL ADVERB. It describes the STATE OR CONDITION under which an action is taking or has taken place; it has therefore a PRESENT and a PAST. It is always used in a

[1] Also усвоя́ть (усвоя́ю, усвоя́ете), *to assimilate, adopt a habit*

subordinate clause, REFERRING TO THE SUBJECT OF THE SENTENCE. It has no gender and no number.

(*b*) The PRESENT GERUND is formed from the 3rd person plural by cutting off the last two letters, **-ют**, **-ут**, **-ят**, or **-ат**, and adding **-я** to the verbal stem; but when the stem ends in **ж-**, **ч-**, **ш-**, or **щ-**, then **-а** must be added instead of **-я**. The present gerund can only be formed from an IMPERFECTIVE verb—

3RD PERSON PLURAL	PRESENT GERUND
гуля́ют	**гуля́я,** *while walking; walking*
Гуля́я в саду́, она́ его́ встре́тила.	*While walking in the garden she met him.*
сидя́т	**си́дя,** *while sitting; sitting*
Она́ чита́ла, си́дя на дива́не.	*She was reading, sitting on the sofa.*
лежа́т	**лёжа,** *while lying down; lying down*
Я чита́ю лёжа.	*I read lying down.*

(*c*) The following verbs form their gerund irregularly, i.e. from the INFINITIVE, by cutting off the last two letters and adding **-я**—

INFINITIVE	PRESENT GERUND
дава́ть, *to give*	**дава́я,** *while giving*
продава́ть, *to sell*	**продава́я,** *while selling*

and all other compound verbs formed with **дава́ть.**

The following two verbs are used only in composition with a suitable preposition—

INFINITIVE	PRESENT GERUND
-става́ть	**-става́я**
-знава́ть	**-знава́я**
пристава́ть (пристаю́, пристаёте), (trans.), *to beach, approach the shore* (*sc.* ship); *to stick; to worry, pester*	**пристава́я,** *while approaching the shore; while pestering* (*worrying*), etc.
достава́ть, *to get, obtain; reach*	**достава́я,** *while getting* (*obtaining*), etc.
сознава́ть, *to acknowledge; be conscious of*	**сознава́я,** *while being conscious* (*aware*) *of*, etc.

(*d*) The present gerund of быть is **бу́дучи**, *while being.* With a number of verbs, this form of gerund ending in **-ючи** and **-учи** is used only in folk literature and by the peasants—

и́дучи, *while going* (*walking*) **чита́ючи**, *while reading*

But except for **бу́дучи**, this form of the gerund is never used in the literary language.

There are a number of imperfective verbs of which the present gerund is never used, such as: бить, вить, лить, пить, шить, and many other monosyllabic verbs; verbs ending in -оть; also писа́ть, спать, etc.

(*e*) The present gerund from хоте́ть, *to wish*—**хотя́**, and its short form **хоть**—has acquired the meaning of *although, if even, if only, even though,* and is used as a CONJUNCTION.

(*f*) The present gerund of reflexive verbs always ends in **-сь**, and not in the longer form -ся—

3RD PERSON PLURAL	PRESENT GERUND
игра́ются	**игра́ясь**, *while playing together; playing with,* etc.
обнима́ются	**обнима́ясь**, *while embracing each other,* etc.

127. (*a*) The PAST GERUND is formed from the masculine past by cutting off the final -л and adding **-вши** or **-в**.

(*b*) The past gerund may be formed FROM EITHER AN IMPERFECTIVE OR A PERFECTIVE VERB, but the latter aspect is mostly used—

PAST	PAST GERUND
погуля́л, *had a walk*	**погуля́вши** (or **погуля́в**), *having had a walk*
сел, *sat down*	**се́вши** (or **сев**), *having sat down*

(*c*) Those masculine pasts singular that DO NOT end in -л, add **-ши** straight to the masculine past singular—

PAST	PAST GERUND
лёг (лечь, *to lie down*)	**лёгши**, *having lain down*
принёс, *brought*	**принёсши**, *having brought*

(*d*) Verbs whose present stem ends in **-д** or **-т**, which in the past tense fall out before **-л**, restore the **-д-** or **-т-**, and add **-ши**—

Infinitive	Past	Past Gerund
проводи́ть	**провёл**	**прове́дши**, *having passed* (*spent*) (time)
итти́	**шёл**	**ше́дши**, *having walked*

(*e*) To form the past gerund from a reflexive verb, the long ending **-вши** must be added with the short form of the reflexive particle **-сь**—

Past	Past Gerund
умы́лся	**умы́вшись**, *having washed oneself*
обня́лся	**обня́вшись**, *having embraced each other*

(*f*) A few perfective verbs are sometimes used with the terminations of the present gerund, **-я** or **-а**; in that case the gerund retains the past perfective meaning—

Infinitive

уви́деть, *to catch sight of*
услы́шать, *to hear*

Past	Past Gerund
уви́дел	**уви́девши** (also **уви́дя**), *having caught sight of*
услышал	**услы́шавши** (also **услы́ша**), *having heard*

«Услы́ша суд тако́й, мой бе́дный солове́й . . .» (Крыло́в)	*Having heard such judgment, my poor nightingale . . .*

128. (*a*) A gerund preceded by the negative particle **не** usually means *without doing, without having done*—

Не говоря́ ни сло́ва, он вста́л и вышёл.	*Without saying a word, he got up and went out.*
Не спа́вши всю ночь, он пошёл на рабо́ту.	*Not having slept the whole night, he went to work.*

Note the following idioms with the present gerund; they are used as adverbs—

мо́лча	*in silence, silently*
благодаря́	*thanks to*
смотря́ на	*looking at; following the example of*

смотря́ по (or **смотря́ как**)	*according to*
несмотря́ на (with Acc.)	*in spite of, notwithstanding*
не́хотя	*unwillingly*

погоди́ть (погожу́, погоди́те), *to wait a little*, gives:

немно́го погодя́	*after a while*

And **зреть** (archaic), *to look at*, gives—

зря	*thoughtlessly*

Note the related words, **зре́ние**, *eyesight, vision*; **зря́чий**, *one who can see* (*not blind*).

129. *N.B.* When a gerund is used, the SUBJECT in the principal clause and the subordinate clause IS THE SAME, and the action or condition expressed by the gerund REFERS TO THE SUBJECT.

The gerund indicates the time, cause, or condition of the action of the subject.

The action expressed by the present gerund and that expressed by the verb in the principal clause are SIMULTANEOUS.

The action expressed by the past gerund is PREVIOUS to the action expressed by the verb in the principal clause.

A phrase based on a gerund is always separated by a comma from the principal clause.

The gerund is not often used in conversation, but is freely used in literature, for it makes the sentence simpler in construction, avoiding the use of the conjunction, introduces variety of style, and gives it a more concise expression—

Слу́шая (or Когда́ я слу́шаю) му́зыку, я забыва́юсь.
Listening (or *when I listen*) *to music, I forget myself.*

Два́дцать четвёртое упражне́ние (Twenty-Fourth Exercise)

A

1. Когда́ я шёл домо́й (or идя́ домо́й) из конто́ры, я встре́тил ста́рого дру́га, кото́рого я уже́ не ви́дел бо́лее трёх лет; мы, коне́чно, о́ба бы́ли ра́ды сно́ва встре́титься по́сле сто́льких лет разлу́ки. 2. Си́дя в кре́сле и ме́дленно куря́ сига́ру, он нам рассказа́л всё о своём про́шлом, о свои́х путеше́ствиях на Восто́ке, в Сиби́ри и в Ю́жной А́фрике. 3. Чита́я вслух по-ру́сски ка́ждый день по получа́су, он в два го́да научи́лся так хорошо́ говори́ть, что я ду́мал, что он до́лгое вре́мя жил в Сове́тском Сою́зе. 4. Не зна́я ни одного́ сло́ва по-ру́сски, он пое́хал в Сове́тский Сою́з. Разуме́ется, снача́ла ему́ бы́ло тру́дно, но он о́чень ско́ро научи́лся

немно́го говори́ть. 5. Де́ти, игра́я в саду́, нашли́ кошелёк с деньга́ми и о́тдали его́ бе́дной де́вочке. 6. Мо́лча, не говоря́ ни сло́ва, они́ о́ба по́дняли свои́ револьве́ры и вы́стрелили друг в дру́га, но никто́ из них не́ был уби́т (killed). Зате́м, пожа́в друг дру́гу ру́ку, они́ пое́хали в ближа́йший рестора́н и вы́пили по буты́лке вина́ ка́ждый. 7. Де́ти, смотря́ на ста́рших, де́лают то́же са́мое, что и они́. 8. Смотря́ ему́ пря́мо в глаза́, я ему́ сказа́л всю пра́вду, что я о нём ду́маю. 9. Ско́лько де́нег вы ей даёте в неде́лю?—Это, смотря́ по тому́, ско́лько ей ну́жно на расхо́ды по до́му. 10. Несмотря́ на то, что я уже́ живу́ в А́нглии бо́лее тридцати́ трёх лет, я ещё не привы́к к кли́мату. 11. Ско́лько часо́в в день вы пи́шете?—Э́то, смотря́ по тому́, как я себя́ чу́вствую. 12. Несмотря́ на то, что её зре́ние гора́здо лу́чше моего́, и я гора́здо ста́рше её, она́ меня́ про́сит, что́бы я ей чита́л вслух газе́ту и́ли како́й-нибу́дь рома́н, а она́ лежи́т на дива́не и ничего́ не де́лает. 13. В конто́ре я всегда́ пишу́ сто́я, но мой това́рищ пи́шет си́дя. 14. Лю́ди устаю́т так ско́ро, потому́ что они́ рабо́тают не́хотя, но е́сли бы они́ рабо́тали с удово́льствием, то они́ бы так ско́ро не устава́ли. 15. Благодаря́ ва́шей по́мощи, я о́чень хорошо́ устро́ился в Ло́ндоне и я вам о́чень благода́рен за ва́шу ко мне доброту́.

Б

1. Хотя́ я ча́сто ложу́сь спать о́коло двена́дцати часо́в но́чи и да́же по́зже, я всегда́ встаю́ в полови́не восьмо́го утра́ и, умы́вшись и оде́вшись, поку́шав что-нибу́дь и вы́пив два стака́на ча́ю, я бегу́ в конто́ру, что́бы быть там ро́вно в де́вять часо́в. 2. Сев во́зле меня́ и взяв у меня́ папиро́су и спи́чки, он стал кури́ть и расска́зывать нам о свои́х дела́х и путеше́ствиях. 3. Нача́в каку́ю-нибу́дь рабо́ту, никогда́ её не оставля́йте; оставля́я рабо́ту на ме́сяц и́ли на два, вы забыва́ете, что вы хоте́ли сде́лать. 4. Оста́вив балы́, теа́тры и клу́бы, весёлую жизнь Ло́ндона, он вдруг уе́хал в дере́вню, взя́лся за рабо́ту и на́чал вести́ о́чень споко́йную жизнь. 5. Прове́дши всю свою́ жизнь без серьёзной рабо́ты и ничему́ не научи́вшись, тепе́рь, на ста́рости лет, он, разуме́ется, скуча́ет. 6. Придя́ в конто́ру, он меня́ позва́л и, дав мне переписа́ть не́сколько пи́сем, он ушёл, не сказа́в куда́ и когда́ он вернётся. 7. Потеря́в всё, что он име́л, он, на ста́рости лет, до́лжен был нача́ть сно́ва рабо́тать и зараба́тывать себе́ на жизнь. 8. Оставля́я Росси́ю лет три́дцать пять тому́ наза́д, я оста́вил там мно́го хоро́ших друзе́й; прие́хав туда́ в про́шлом году́, я узна́л, что они́ все уже́ у́мерли и мне, коне́чно, бы́ло о́чень бо́льно и о́чень ску́чно. 9. Предложи́в мне пое́хать с ним в Аме́рику на его́ счёт, он вдруг сам уе́хал на про́шлой неде́ле, оста́вив мне любе́зное письмо́. 10. Когда́ я до́лжен что-нибу́дь сде́лать я, не теря́я вре́мени, беру́сь за э́то де́ло и довожу́ его́ до конца́, и, зате́м, я споко́ен. 11. Ду́мая, что я англича́нин, он на́чал со мной говори́ть по-англи́йски, но он ско́ро узна́л по моему́ произноше́нию, что я ру́сский. 12. Предложи́в мне подписа́ть контра́кт на три го́да, он меня́ оста́вил одного́; поду́мав немно́го, я реши́л приня́ть его́ предложе́ние и подписа́л контра́кт.

B

1. Чита́я поча́ще вслух, вы усво́ите хоро́шее произноше́ние и нау́читесь скоре́е говори́ть. Мои́ ученики́ всегда́ чита́ют в кла́ссе вслух небольшо́й расска́з, а пото́м переска́зывают его́ свои́ми слова́ми. 2. Хотя́ я сего́дня рабо́тал не́хотя, но я, всё-таки́, дово́льно мно́го успе́л. 3. Хотя́ он до́лго жил в Сове́тском Сою́зе, он не научи́лся говори́ть по-ру́сски. 4. Е́сли вы не мо́жете ему́ дать полтора́ста рубле́й, да́йте ему́ хоть полови́ну. 5. Он никогда́ мне ничего́ не даёт и никуда́ со мной не выхо́дит; хоть бы купи́л мне когда́-нибу́дь па́ру перча́ток и́ли пошёл бы со мной в теа́тр. 6. Хотя́ мне ску́чно здесь жить одному́, но пока́ я уе́хать не могу́. 7. Я нахожу́, что э́тот уро́к са́мый тру́дный; с ва́шей по́мощью я бы скоре́е перевёл э́то упражне́ние; помоги́те мне хоть с э́тим упражне́нием.—Ну, хорошо́; сади́тесь. 8. Ища́ э́ту кни́гу, я нашёл ва́ше письмо́ на столе́. 9. Я написа́л вам на про́шлой неде́ле и проси́л вас мне помо́чь хоть чем нибу́дь, но до сих пор я от вас отве́та ещё не получи́л. Е́сли вы не жела́ете мне помо́чь, то помоги́те хотя́ бы мое́й жене́, ва́шей сестре́, кото́рая больна́. 10. Уви́дя меня́ по́сле до́лгих лет разлу́ки, он так обра́довался, что обня́л меня́ и поцелова́л меня́ при всех. 11. Узна́в о сме́рти свое́й ма́тери, он сейча́с же пое́хал к ней, оста́вив жену́ и дете́й до́ма. 12. Да́же е́слибы вы зна́ли мно́го ру́сских слов, но не зна́я грамма́тики, вы не мо́жете знать языка́. 13. Око́нчив э́тот уро́к, мои́ ученики́ бы́ли так ра́ды, что все вме́сте реши́ли пойти́ в кино́.

A

1. Sitting beside me on the sofa and telling me about her past, she was crying; and while listening to her I too was crying. 2. Living in the village he got very bored, and not knowing what to do, he began to study Russian. 3. Having got to know that my best friend had begun to learn Russian, I began to learn the language together with him, and now, having a daily occupation, we both are much happier. 4. Reading aloud to each other in Russian daily for an hour, in a very short time we have learned to speak Russian very well. 5. Thinking that he would find a good post in London, he left his wife and children and went to London. 6. Having left his wife and children without money, he went away somewhere to look for work. 7. Notwithstanding that he was born by the sea and lived there for many years, he has never as yet been on a ship. 8. Although I do not like you, I will help you to go to the Soviet Union, hoping that you will remain there and will become a better man. 9. He sometimes goes with me to a theatre or a dance, but unwillingly. 10. Having spent three weeks in the Soviet Union, not knowing the language, he thinks that he knows all about the Soviet Union. 11. Having lost their only son in the war, they sold their house and went away travelling. 12. Having closed the door, she sat down by me and began to tell me how she spent a year in the Soviet Union, and whom she had met there.

B

1. Thanks to your brother, we have found very nice furnished rooms. 2. Thanks to that poor old woman, I found my purse. Having thanked her and given her a rouble, I went to buy myself a new hat. 3. Leave off your work and come for a walk, if only for half an hour. 4. Although he doesn't live far from us, we see him very rarely. 5. Although you know the grammar well, you do not know all the words. 6. Not knowing where to go for the summer, they both decided to stay at home. 7. Hoping to meet her at his cousin's, he shaved, put on his best suit, and went there; but she was not there. Not knowing what to do, he went to a cinema. 8. Listening to music, I forget myself. 9. Having caught sight of her only son after many years of separation, she began to cry for joy. 10. Going along the street not far from my office, I found a purse with money. Not knowing what to do with it, I gave away the money to a poor man and put the purse in my pocket. 11. While travelling in the East, my brother became ill and died there at the age of thirty-seven. It is very dangerous to travel in the East. 12. You have assimilated all the bad habits of the English. Why don't you assimilate their good habits? 13. Knowing the young people of Russia (= Russian youth) well, I can say that the young people of England are no better than they. 14. Well, that will be enough for to-day! Let us go for a walk.

Учёный[1] сын

Сын приéхал из гóрода к отцý в дерéвню. Отéц сказáл: « Ны́нче[2] покóс,[3] возьми́ грáбли,[4] пойдём, пособи́[5] мне ». А сы́ну не хотéлось рабóтать, он и говори́т: « Я учи́лся наýкам,[6] а все мужи́цкие[7] словá забы́л; что такóе[8] грáбли? » Тóлько[9] он пошёл пó двору,[10] наступи́л[11] на грáбли; они́ егó удáрили по лбý.[12] Тогдá он вспóмнил[13], что

[1] *learned*
[2] *now, at present* (colloquial)
[3] *mowing*
[4] *rake*
[5] пособи́ть (Perfec.), *to help* (colloquial for помóчь)
[6] *science, knowledge*
[7] *peasant's*
[8] Что такóе? = *What is it?*
[9] *as soon as* (popularly instead of лишь тóлько or тóлько что)
[10] *courtyard*
[11] наступи́ть (наступлю́, настýпите), (Perfec.), *to tread on*; наступáть (наступáю, наступáете), (Imperfec.)
[12] лоб, * *forehead*
[13] вспóмнить (вспóмню, вспóмните), (Perfec.), *to remember*; вспоминáть (вспоминáю, вспоминáете), (Imperfec.)

тако́е гра́бли, хвати́лся[1] за лоб и говори́т: « И что за[2] дура́к тут[3] гра́бли бро́сил! »

Л. Н. Толсто́й.

ДВА́ДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРО́К
(TWENTY-FIFTH LESSON)

касси́р	*booking-clerk; cashier*
ка́сса	*booking-office; cashier's office*
инжене́р	*engineer*
ваго́н	*railway carriage*
худо́жник	*artist, painter*
карти́на	*picture*
фа́брика	*factory*
фабрика́нт	*manufacturer*
фабри́чный	*manufacturing*
заво́д	*works, factory, mill*
зово́дский	*pertaining to a factory*
цена́	*price*
в полцены́	*at half-price*
пла́та	*pay, salary, charge*
платёж	*payment*
пи́шущая маши́на	*typewriter*
писа́ть на пи́шущей маши́не	*to type*
ничто́жный	*worthless*
ничто́жность / **ничто́жество**	*insignificance; nonentity*
несча́стный	*unfortunate, unhappy*
несчастли́вый	*ill-fated, unlucky*
несча́стье	*misfortune; ill-luck*
к несча́стью	*unfortunately*
гла́вный	*principal, chief*
неда́вно	*recently; newly*
почти́	*almost, nearly, well-nigh*
нельзя́	*impossible; prohibited, one must not*
одно́ и то же	*one and the same thing*

[1] хвати́ться (хвачу́сь, хва́титесь), (Perfec.), *to catch hold of*; хвата́ться (хвата́юсь, хвата́етесь), (Imperfec.)

[2] что за дура́к, *what sort of a fool*

[3] *here*

Imperfective	Perfective
копировáть (копирýю, копирýете), *to copy*	**скопировáть** (скопирýю, etc.)
кóпия, *a copy*	
откáзывать (откáзываю, откáзываете), *to refuse, renounce, dismiss*	**отказáть** (откажý, откáжете)
откáзываться, *to give up*	**отказáться**
откáз, *refusal*	
обижáть (обижáю, обижáете), *to offend, insult*	**обúдеть** (обúжу, обúдите)
обижáться, *to take offence, feel hurt*	**обúдеться**
обúда, *affront, insult*	
обúдчивость, *touchiness*	
обúдчивый, *quick to take offence*	
э́то обúдно, *I feel hurt*	
голодáть (голодáю, голодáете), *to starve*	**поголодáть** (поголодáю, etc.)
голóдный, *hungry*	
гóлод, *hunger, famine*	
жалéть (жалéю, жалéете), *to regret, pity*	**пожалéть** (пожалéю, etc.)
мне жаль,[1] *I am sorry*	
сожалéть, *to regret, have compassion* (with Loc.)	
сожалéние, *regret*	
к сожалéнию, *unfortunately*	
жаль, жáлко, *it is a pity*	
Как жаль! (Жáлко!) *What a pity!*	
жáлкий, *miserable, sad*	

130. The Active Participles

(*a*) A Participle is an adjective formed from a verb and is declined like an attributive adjective in all the three genders. Participles are divided into Active and Passive, and both have a present and a past form.

[1] With dative, but the object of pity must be in the accusative.

An active participle, present or past, has no short or predicative form.

An active participle denotes that the subject performs the action; instead of saying: тот, который ку́рит, *the one who smokes*, one can say: **куря́щий** (the present participle active). Similarly, **кури́вший**, *the one who was* (or *has been*) *smoking* (the past participle active).

(*b*) The present participle active is formed from the 3RD PERSON PLURAL OF THE PRESENT TENSE by cutting off the last letter **-т** and adding for the masculine **-щий**; for the feminine, **-щая**; for the neuter, **-щее**; and for the plural of all genders **-щие**: these are declined like хоро́ший, хоро́шая, хоро́шее.

The accent usually falls on the same vowel as in the present.

A phrase formed with a participle is always separated by a comma.

The present participle active can be formed only from an IMPERFECTIVE VERB, since a perfective verb has no present—

3RD PERSON PLURAL	PRESENT PARTICIPLE ACTIVE
игра́ют	**игра́ющий, игра́ющая, игра́ющее**; pl. **игра́ющие**, *the one who plays*
пи́шут	**пи́шущий, -щая, -щее**; pl. **-щие**, *the one who writes*
чита́ют	**чита́ющий, -щая, -щее**; pl. **-щие**, *the one who reads*

(*c*) Note that the active participle of the verb быть (бу́ду, *I shall be*), namely **бу́дущий**, is only present in form, but in meaning it denotes an IMPERFECT FUTURE and usually means *the next*, or *next, future*—

в бу́дущем году́	*next year*
бу́дущая война́	*the future war*
бу́дущее вре́мя (gram.)	*the future tense*

(*d*) A few present participles active are used as nouns or adjectives—

бу́дущее (also **бу́дущность**)	*the future*
в бу́дущем	*in future, in days to come*
настоя́щий	*present* (of time); *real, genuine*

настоя́щее вре́мя (gram.) — *the present tense*
сле́дующий — *the following, next*
(в сле́дующем году́, *in the following year*)
для куря́щих — *for smokers*
для некуря́щих — *for non-smokers*
слу́жащий — *employee, clerk*
лю́бящий — *loving*
(ва́ша лю́бящая, *your loving*)
уважа́ющий — *esteeming, respecting*
(**уважа́ющий вас**, *respecting you, yours respectfully*, etc.)

The last two participles are mostly used at the end of a letter.

сле́довать(сле́дую,сле́дуете), (Imperfec.), *to follow*; **после́довать** (Perfec.)
уважа́ть (уважа́ю, уважа́ете), (Imperfec.), *to esteem, respect*

131. The Past Participle Active

(*a*) The past participle active is formed from the past tense by cutting off the final -л from the masculine singular, past, and adding **-вший, -вшая, -вшее**, pl. for all genders **-вшие**. Those masculine pasts that DO NOT END IN -л, add **-ший, -шая, -шее**, pl. **-шие**. The past participle active may be formed from EITHER IMPERFECTIVE OR PERFECTIVE VERBS and is declined according to gender, like an attributive adjective, e.g. хоро́ший, хоро́шая, хоро́шее. It retains the accent of the past.

Past	Past Participle Active
игра́л	**игра́вший, игра́вшая, игра́вшее**, pl. **игра́вшие**, *the one who was (or has been) playing*
писа́л	**писа́вший, -вшая, -вшее**, pl. **-вшие**, *the one who was writing*
у́мер	**у́мерший, у́мершая**, pl. **-шие**, *the one who died*

(*b*) Verbs whose present stem ends in **-д** or **-т**, which in the past tense falls out before **-л**, restore the **-д** or **-т** and add **-ший**, **-шая**, **-шее**, pl. **шие**—

	PRESENT	PAST	PAST PARTICIPLE ACTIVE
вести́, *to lead*	**веду́**	**вёл**	**ве́дший**, *the one who led*
итти́, *to go*	**иду́**	**шёл**	**ше́дший**, *the one who walked*

(*c*) A few past participles active are used as nouns or adjectives—

бы́вший (from быть)	*the former, ex-*
проше́дший (from пройти́)	*past*
в проше́дшем году́	*last year* (but more often в про́шлом году́)
проше́дшее	*the past*
проше́дшее вре́мя (gram.)	*the past tense*
сумасше́дший (from с ума́ сойти́, *to go off one's head*)	*madman*
сумасше́дшая	*madwoman*

(*d*) Neither the present nor the past participle active is often used in speech, but they are freely used in literature, for they shorten the sentence and impart to it a more concise expression. In conversation the relative pronoun **кото́рый** + THE VERB is generally used—

Куря́щий сига́ру – мой брат (or Тот, кото́рый ку́рит сига́ру, мой брат).

Написа́вший э́то письмо́, не уме́ет писа́ть (or Тот, кото́рый написа́л э́то письмо́, не уме́ет писа́ть).

132. The Use of the Adverbs не and ни

(see Lesson 10)

(*a*) When **ни** stands between a personal pronoun and a verb in the affirmative, it does not express negation, but means *whatever* or *however you do*, etc.—

Что он ни ска́жет, то ложь.	*Whatever he says is a lie.*
Что́бы вы ни сказа́ли, я вам не пове́рю.	*Whatever you say, I will not believe you.*
Как бы он ни был бога́т . . .	*However rich he may be . . .*

Note also—

Как бы там (or то) ни́ было . . .	*However that may be . . .*

(*b*) **Ни . . . ни . . .** means *neither . . . nor*. In such a sentence the verb must always be IN THE NEGATIVE, i.e. preceded by **не**—

Ни я, ни он там нé были.	*Neither I nor he was there.*

But when TWO VERBS FOLLOWING EACH OTHER are preceded by **ни**, then не must not be used—

Он ни кýшает, ни спит.	*He neither eats nor sleeps.*

(*c*) **Ни** is often used to give emphasis to a negative expression—

ни за, ни прóтив	*neither for nor against*
Ни оди́н!	*Not a single one* (*not one*)*!*
ни ры́ба, ни мя́со	*neither fish nor flesh, nor good red herring*
Ни грошá!	*Not a farthing!* (colloquial; грош, *a two-copeck piece*)
Ни грошá не стóит!	*Not worth a farthing* (*worthless*)*!*
Ни на шаг!	*Not a step!* (шаг, *step*)
ни тот, ни другóй	*neither of them*
за ничтó	*for nothing* (*next to nothing*)
Ни за что!	*Not for anything!*
ни за что, ни про что	*without rhyme or reason, for no reason whatever; undeservedly*

(*d*) All the oblique cases of **кто** and **что**, and the adverbs **когдá, где,** and **кудá,** when prefixed by **нé** (accented and written as one word), are always followed by the INFINITIVE, and the noun or pronoun must be in the DATIVE—

нéчего	*there is nothing to*
Мне нéчего дéлать.	*There is nothing for me to do.*
нéкого	*there is no one to*
Мне нéкому писáть.	*I have no one to write to.*
Емý **нéкогда.**	*He has no time.*
нéгде	*there is no place to*
Нéгде сесть.	*There is nowhere to sit down.*
нéкуда	*there is nowhere to*
Нéкуда итти́.	*There is nowhere to go.*

When the oblique cases of **кто** and **что** are preceded by **нé** and are GOVERNED BY A PREPOSITION, the latter must be inserted between the **нé-** and the pronoun, just as in the case of никтó and ничтó (see Lesson 10).

Note that when these two pronouns and the above-mentioned adverbs are compounded with **не-**, the accent is always on **нé-**, and they require the DATIVE; but when they are compounded with **ни-** the accent is always on the last syllable. When compounded with **ни-**, the two pronouns and the adverbs given above EXPRESS THE NEGATIVE IN A GENERAL SENSE, but when they are compounded with **нé-**, the negative is more in a PARTICULAR SENSE. This can be best illustrated by examples—

Он **ничегó** не дéлает.	*He is not doing anything.*
Емý дéлать **нéчего.**	*He has got nothing to do.*
Я **никомý** не пишý.	*I am not writing to anybody.*
Мне **нéкому** писáть.	*I have no one to write to.*
Он **ни с кем** не говорúт.	*He doesn't speak to anybody.*
Емý **нé с кем** говорúть.	*He has no one to speak to.*
никогдá	*never*
Мне **нéкогда.**	*I have no time.*
нигдé	*nowhere*
Мне **нéгде** сесть.	*I have nowhere to sit down.*
никудá	*nowhere to*
Мне **нéкуда** пойтú.	*I have nowhere to go to.*

Note the idioms—

Нé за что.	*Don't mention it.* (An answer to an expression of gratitude.)
Благодарю вас.—Нé за что, пожáлуйста.	*Thank you.—Please don't mention it.*

but—

Ни за что!	*not for anything*
нé за чем	*there is no point* (no object) *in (need to)*
Нискóлько! / **Ничýть!**	*by no means; not in the least; not at all*

Два́дцать пя́тое упражне́ние (Twenty-Fifth Exercise)

А

1. Вы идёте в ваго́н для куря́щих и́ли некуря́щих?—Я не курю́ и всегда́ е́ду в ваго́не для некуря́щих. 2. Э́то ваго́н для некуря́щих; здесь кури́ть нельзя́.—А вы некуря́щий?—Нет, я курю́, но до́ма. 3. Вы уме́ете писа́ть на пи́шущей маши́не?—Пока́ ещё о́чень ме́дленно, но я наде́юсь со вре́менем научи́ться писа́ть ско́ро. 4. Все худо́жники тепе́рь рису́ют одно́ и то же — и́ли танцу́ющих молоды́х люде́й, и́ли вы́пивших мужчи́н; мне их карти́ны совсе́м не нра́вятся. 5. Мой брат то́же рису́ет; он уже́ це́лый год рису́ет старика́, умира́ющего от хо́лода и го́лода. 6. Тепе́рь в Ми́ре о́чень мно́го голода́ющих, потому́ что нет рабо́ты для всех. 7. На про́шлой неде́ле, голода́ющие вошли́ в одну́ пека́рню и ка́ждый, взяв себе́ по хле́бу, ушли́, ничего́ не заплати́в пе́карю. 8. Моя́ де́вочка спит в саду́; она́ похо́жа на спя́щую краса́вицу. 9. Тем, кото́рые име́ют де́ньги, легко́ жить, но тем, кото́рые не име́ют де́нег, о́чень тру́дно (or: Име́ющим де́ньги, легко́ жить, но не име́ющим,—о́чень тру́дно). 10. Вы зна́ете э́того, так сла́дко-улыба́ющегося молодо́го челове́ка? Я не люблю́ сла́дко-улыба́ющихся мужчи́н; они́ обыкнове́нно двули́чны. 11. Жела́ющим прийти́ на мой конце́рт меня́ послу́шать, я с удово́льствием пошлю́ биле́ты в полцены́. 12. Стари́к, сиде́вший полчаса́ тому́ наза́д в саду́, вдруг у́мер; ви́девшие его́, стара́лись ему́ помо́чь, но уж ничего́ не могли́ с ним сде́лать; его́ пото́м, всё-таки, отвезли́ в больни́цу. 13. Моя́ сестра́ о́тдала всё, что име́ла, тому́ несча́стному, проси́вшему у неё по́мощи. 14. Ученики́, око́нчившие э́тот уро́к, мо́гут итти́ гуля́ть, а те, кото́рые ещё не око́нчили, должны́ оста́ться в кла́ссе, пока́ не око́нчат уро́ка. 15. Почти́ все, бежа́вшие от револю́ции, о́чень бе́дны и тепе́рь сожале́ют, что бежа́ли.

Б

1. Э́то мой бы́вший учи́тель ру́сского языка́, а та да́ма, моя́ бы́вшая гуверна́нтка; они́ о́ба ру́сские. 2. Писа́вший э́тот рома́н, не зна́ет ни жи́зни, ни люде́й; я его́ чита́л без вся́кого интере́са. 3. Э́та фа́брика закры́лась; все, рабо́тавшие там бо́лее десяти́ лет, получа́ют еженеде́льно небольшу́ю пла́ту, но те, кото́рые там рабо́тали ме́нее десяти́ лет, ничего́ не получа́ют и они́, несча́стные, тепе́рь голода́ют. 4. Служи́вший у меня́ уж мно́го лет, касси́р, неда́вно у́мер, и я ещё не нашёл друго́го. 5. Я знал гла́вного инжене́ра, служи́вшего на э́том заво́де; он уж бо́льше там не слу́жит. 6. Мужчи́на, кото́рый сиди́т там в углу́, бы́вший профе́ссор моско́вского университе́та. 7. В проше́дшем году́, дела́ у нас бы́ли о́чень пло́хи, но тепе́рь уже́ ста́ло немно́го лу́чше, 8. В проше́дшем ме́сяце здесь бы́ло о́чень хо́лодно и бы́ло мно́го сне́гу. 9. Я ви́дел почти́ всех, посети́вших неда́вно Сове́тский Сою́з; там, они́ говоря́т, о́чень мно́го больши́х заво́дов и везде́ о́чень мно́го слу́жащих. 10. Все, ви́девшие его́ игра́ющим Гамле́та, говоря́т, что он лу́чший Га́млет, кото́рого они́ когда́-ли́бо ви́дели. 11. Он ни у кого́ не быва́ет, никогда́ ни с кем не гуля́ет и ни с кем не

разговáривает; он óчень одинóкий человéк. 12. Почемý вы не игрáете в тéннис?—Мне нé с кем игрáть; я здесь никогó не знáю. 13. О чём вы дýмаете?—Я ни о чём не дýмаю; я устáл и хочý спокóйно посидéть. 14. Почемý вы молчи́те?—Нé о чём говори́ть.

B

1. Он купи́л э́тот дом за ничтó; стáрая дáма, котóрая жилá дóлгое врéмя в э́том дóме, недáвно умерлá, и дом должны́ бы́ли продáть. 2. Éсли вам нужны́ дéньги, попроси́те вáшу богáтую тётю; онá вам не откáжет.—Ни за что на свéте! Я ни за что э́того не сдéлаю; во-пéрвых, онá меня́ не лю́бит, а во-вторы́х, я сли́шком гóрд, чтóбы проси́ть у когó-ли́бо пóмощи. 3. Он сказáл, что ни за что к вам бóльше приходи́ть не бýдет, потомý что вы егó óчень оби́дели.—Я егó совсéм не оби́дела; он, мне кáжется, óчень оби́дчивый молодóй человéк. 4. Ни я, ни моя́ женá не дýмали егó обижáть; он оби́делся, потомý что он ещё óчень мóлод и глуп. 5. Ни за что, ни про что, он вдруг нáчал на меня́ кричáть и вы́слал меня́ из кóмнаты; э́то óчень оби́дно, и я емý э́того не прощý. 6. Не обижáйтесь на негó; он нездорóв.—Я нискóлько не обижáюсь, но я с ним в однóй и тóй же кóмнате рабóтать не могý. 7. Вы устáли?—Я ничýть не устáл и готóв с вáми пойти́ погуля́ть, éсли хоти́те. 8. Богáтым лю́дям чáсто бывáет óчень скýчно, прóсто от нéчего дéлать. 9. Почемý вы ничегó не дéлаете?—Мне дéлать нéчего. 10. Почемý вы не сади́тесь?—Нéгде сесть; здесь стýла нет. 11. Как я ни проси́л егó, он ничегó не хотéл для меня́ сдéлать, и мне отказáли от слýжбы. 12. Как бы я егó ни люби́ла, я емý э́того не скажý. 13. Как бы бéден он ни́ был, он не дóлжен был брать э́тих дéнег. 14. Как вы себя́ чýвствуете?—Ничегó, недýрно; а вы?—У меня́ зýбы боля́т.—Э́то ничегó; к вéчеру пройдёт. 15. Ничтóжные лю́ди чáсто хорошó одевáются, чтóбы не ви́дели их ничтóжества.

In translating Exercises A and B, the student should use participles whenever possible.

A

1. This part of the theatre is for non-smokers; the seats (= places) for smokers are there. One must not smoke here. 2. I must go and buy a typewriter in order to copy all these lessons; it will be very difficult to learn to type in two languages. 3. This room is only for those who play cards, but that room is for non-players. 4. Those who know the Russian language can read Russian literature in the Russian language. 5. He is always ready to help anyone who asks him for his help; he gave this unfortunate old man almost all that he had in his purse. 6. Those who work in this factory must neither smoke nor drink. They can, of course, smoke at home, but one may not smoke in the factory. 7. In London and in all the big cities there are now a great many hungry painters and musicians. 8. The cashier of this bank has suddenly left the town, and no one

knows where he has gone. Those who knew him say that he suddenly went off his head. 9. Almost all those who escaped (= ran) during the revolution are now living in the big cities of Europe. Some of them have established themselves very well. 10. The old man who spoke with me in the garden was our late engineer. He served in our factory for forty-five years. 11. The engineer who travelled with me from the Soviet Union in the same carriage, told me that they are building a great many new factories there. 12. Wherever I may be, I shall always think of you.

B

1. I am very sorry, I cannot go with you to the theatre, because I must translate this lesson into Russian and then type it. 2. He sold his house for next to nothing, because he had to go away. He lost a lot of money. 3. Not for anything will I allow him to read her letter. She calls him a worthless man, and this will offend him very much. 4. For no reason whatever she got offended with us, and we are very sorry that she does not wish to come to us any longer. 5. She is always ailing, because she has nothing to do; she has no children and has too much money. 6. Neither you nor your wife has as yet been to our new house. Have we offended you?—Not in the least; we shall be very glad to come to you to-morrow evening. 7. Neither England nor France will declare war in Europe. 8. However tired I may be, I always go for half an hour's walk after dinner. 9. However late I may go to bed, I always get up at seven in the morning and take a cold bath, and after breakfast I sit down to my typewriter and begin to work. 10. There are now a great many worthless men. They all want to have money, but not one of them wants to work. 11. That unfortunate painter who visited me last week and asked me to buy his picture, died this morning. 12. Are you tired of this lesson?—Not in the least.

Калмы́цкая[1] ска́зка[2]

Одна́жды орёл[3] спра́шивал у во́рона[4]: « Скажи́, во́рон-пти́ца,[5] отчего́ живёшь ты на бе́лом све́те[6] три́ста лет, а я всего́ на́ всего три́дцать три го́да? » — « Оттого́, ба́тюшка,[7] отвеча́л ему́ во́рон, что ты пьёшь живу́ю[8] кровь,[9] а я пита́юсь[10] мертвечи́ной[11] ». Орёл поду́мал: дава́й, попро́-

1 adjective of *Kalmuk*
2 *tale, story*
3 *eagle*
4 *raven*
5 *bird*
6 на бе́лом све́те, an idiom meaning *in the world, on earth*
7 an endearing form for *father*, but here a colloquial expression equivalent to *my friend*
8 *live, alive*
9 *blood*
10 пита́ться (пита́юсь, пита́етесь), (Imperfec.), *to feed on, to live on*
11 *dead flesh, carrion* (or па́даль)

буем[1] и мы питáться тéм же. Хорошó. Полетéли[2] орёл да вóрон. Вот, завúдели[3] пáлую[4] лóшадь, спустúлись[5] и сéли. Вóрон стал клевáть[6] да похвáливать.[7] Орёл клю́нул раз, клю́нул другóй, махну́л крылóм и сказáл вóрону: « Нет, брат вóрон, — чем трúста лет питáться пáдалью, лу́чше раз напúться живóй крóвью, а там,[8]— что Бог даст! »

А. С. Пу́шкин. [1799-1837]

ДВÁДЦАТЬ ШЕСТÓЙ УРÓК
(TWENTY-SIXTH LESSON)

аукциóн	*auction*
блю́до	*a dish, course*
блю́дечко	*saucer*
галóша	*a galosh*
жилéц (Gen. жильцá, etc.)	*lodger*
желéзная дорóга	*railway*
носúльщик	*porter*
чемодáн	*suit-case*
нúщий	*beggar*
шéя (Gen. pl. шей)	*neck*
электрúчество	*electricity*
электрúческий	*electric*
элементáрный	*elementary*
полúтика	*politics*
политúческий	*political*
отлúчный (-о)	*excellent(-ly), perfect (-ly)*
окончáтельный (-о)	*final(-ly)*

[1] попрóбовать (попрóбую, попрóбуете), (Perfec.), *to try*; прóбовать (Imperfec.)

[2] полетéть (полечу́, полетúте), (Perfec.), *to fly*; летéть (Imperfec.)

[3] завúдеть (Perfec.), *to catch sight of*

[4] *dead*

[5] спустúться (спущу́сь, спу́ститесь), (Perfec.), *to descend*; спускáться (спускáюсь, спускáетесь), (Imperfec.)

[6] клевáть (клюю́, клюёте), (Imperfec.), *to peck*; клю́нуть (клю́ну, клю́нете), (Perfec.)

[7] похвáливать (похвáливаю, похвáливаете), (frequentative Imperfec.), *to praise from time to time*; хвалúть (хвалю́, хвáлите), (Imperfec.), похвалúть (Perfec.)

[8] а там, — что Бог даст: a colloquial expression meaning *and then—come what will*

относи́тельно (with Gen.)	*concerning, in reference to*
возмо́жный (-о)	*possible* (*-bly*), *practicable* (*-bly*)
Возмо́жно-ли !	*Is it possible! You don't say so!*
по возмо́жности	*as far as possible*
невозмо́жный (-о)	*impossible* (*-bly*)
грани́ца	*frontier, boundary*
заграни́цей	*abroad* (lit. *beyond the frontier*)
е́хать заграни́цу	*to go abroad*
из заграни́цы	*from abroad*
заграни́чный	*foreign*
страна́	*country, land*
иностра́нец	*foreigner* (male)
иностра́нка	*foreigner* (female)
иностра́нный	*foreign* (lit. *of another country*)
ко́нсул	*consul*
внима́ние	*attention, heed*
обраща́ть внима́ние	*to pay attention, heed*
внима́тельность	*attentiveness*
внима́тельный (-о)	*attentive* (*-ly*)

Imperfective	Perfective
пережива́ть (пережива́ю, пережива́ете), *to outlive; relive; endure*	**пережи́ть** (переживу́, переживёте)
осма́тривать (осма́триваю, осма́триваете), *to inspect* **осмо́тр**, *inspection*	**осмотре́ть** (осмотрю́, осмо́трите)
ошиба́ться (ошиба́юсь, ошиба́етесь), *to make a mistake* **оши́бка**, *error, mistake, fault*	**ошиби́ться** (ошибу́сь, ошибётесь; Past: оши́бся, оши́блась, pl. оши́блись)
доставля́ть (доставля́ю, доставля́ете), *to supply, deliver* **доста́вка**, *delivery* (of goods, letters)	**доста́вить** (доста́влю, доста́вите)
пакова́ть (паку́ю, паку́ете), *to pack*	

Imperfective	Perfective
упако́вывать (упако́вываю, упако́вываете), *to pack, pack up*	**упакова́ть** (упаку́ю, упаку́ете)
упако́вка, упакова́ние, *packing*	
упако́вщик, *packer*	
запако́вывать, *to pack up*	**запакова́ть**
терпе́ть (терплю́, те́рпите), *to endure, suffer*	**потерпе́ть** (потерплю́, etc.)
терпе́ние, *patience*	
терпели́вый (-о), *patient (-ly)*	
визи́ровать (визи́рую, визи́руете), *to visé* (a passport)	
ви́за, *visa*	
управля́ть (управля́ю, управля́ете), *to govern, manage*	
управле́ние, *administration*	
управля́ющий, *manager*	
управля́ющий дела́ми, *business manager*	
зака́нчивать (зака́нчиваю, зака́нчиваете), *to finish up, complete, conclude*	**зако́нчить** (зако́нчу, зако́нчите)
запла́кать, *to begin weeping, burst out crying*	
приступа́ть (приступа́ю, приступа́ете), *to approach; begin to enter upon*	**приступи́ть** (приступлю́, присту́пите)
по́мнить (по́мню, по́мните), *to remember*	**вспо́мнить** (вспо́мню, вспо́мните)
па́мять, *memory*	
воспреща́ть (воспреща́ю, воспреща́ете), *to forbid, prohibit*	**воспрети́ть** (воспрещу́, воспрети́те)
запреща́ть, *to forbid, prohibit*	**запрети́ть**
воспреща́ется, *it is forbidden*	

134. The Passive Participles

(*a*) A passive participle denotes that the subject of the sentence is, or has been, acted upon. It has a present and a past, and all the three genders.

(*b*) The passive participles have adjectival endings of both the long-attributive and the short-predicative forms. The first are declined like attributive adjectives according to gender. The short form of the passive participle is used only in the nominative; the oblique cases are never used in modern Russian, but they are to be found in folklore. The endings of the long form of the PRESENT PARTICIPLE PASSIVE are: masculine, **-мый**; feminine, **-мая**; neuter, **-мое**; plural, **-мые**: and those of the short form are **-м**, **-ма**, **-мо**, pl. **-мы**.

(*c*) Both are formed from the 1st person plural of the present tense by adding the adjectival endings **-ый**, **-ая**, **-ое**; pl. **-ые** for the long form. The short form masculine is the same as the 1st person plural; for the feminine add **-а**, for the neuter **-о**; pl. **-ы**. The present participle passive can be formed only from IMPERFECTIVE VERBS.

(*d*) The accent remains the same as in the 1st person plural of the present of verbs that end in the infinitive in **-ать**; for all other verbs the present participle passive retains the accent of the infinitive—

	1st Person Plural	Present Participle Passive — *Long Form*	*Short Form*
люби́ть, *to love*	лю́бим	**люби́мый**, **люби́мая**, **люби́мое**, pl. **люби́мые**, *the one who is loved; beloved; favourite*	**люби́м**, **-а**, **-о**, pl. **-ы**
ви́деть, *to see*	**ви́дим**	**ви́димый**, **-ая**, **-ое** *that which is seen* (*visible*)	**ви́дим**, **-а**, **-о**, pl. **-ы**

(*e*) A few verbs of the **-е-** conjugation, with stems ending in a consonant, form their present participle passive with the ending **-о́мый**, **-о́мая**, etc., e.g. **нести́**, *to carry*; present participle passive **несо́мый**, etc.; this form is very rarely used.

(*f*) The long form of the present participle passive is mostly used as an adjective, and the neuter of the short form is used for adverbs—

люби́мый	*favourite*
ви́димый	*visible*
ви́димо	*evidently*

Idioms—

пови́димому	*apparently, evidently*
ви́димо неви́димо	*an immense quantity*
зави́симый	*dependent on* (from **зави́сеть** (зави́шу, зави́сите), (Imperfec.), *to depend on*)
зави́симость	*dependence*

(*g*) Most present participles passive when prefixed by **не-** correspond to the English *in . . . able* or *un . . . able*—

необходи́мый (-о) (with Dat.)	*indispensable (-bly); necessary (-ily); unavoidable (-bly)*
необходи́мость	*necessity, indispensability*
неоцени́мый	*invaluable*
неудержи́мый (-о)	*uncontrollable (-bly); unrestrained (-ly)*
неузнава́емый	*unrecognizable*
неумоли́мый (-о)	*inexorable (-bly)*
неутоми́мый (-о)	*indefatigable (-bly), untiring (-ly)*
невыноси́мый (-о)	*unbearable (-bly), unendurable (-bly)*

The following present participles passive are the usual forms of address in a letter to an acquaintance—

уважа́емый (-ая, etc.)	*esteemed, respected*
многоуважа́емый (-ая)	*much esteemed, much respected*
глубокоуважа́емый (-ая)	*deeply respected*

135. (*a*) The PAST PARTICIPLE PASSIVE also has an attributive and a predicative form. These are declined like adjectives according to gender, and can be formed from EITHER AN IMPERFECTIVE OR A PERFECTIVE VERB.

In modern Russian the predicative form is used ONLY IN THE NOMINATIVE OF THE SINGULAR AND PLURAL.

(*b*) The distinguishing feature of most past participles passive is the letters **-нн** + THE ADJECTIVE ENDINGS **-ый, -ая, -ое**; pl. **-ые**, but some end in **-тый, -тая, -тое**; pl. **тые.**

(*c*) Most past participles passive are formed from the INFINITIVE by cutting off the ending **-ть** and adding for the long form **-нный, -нная,** or **-нное**; plural for all genders **-нные.** For the short form, add **-н, -на, -но, -ны.**

Infinitives that end in **-ать** or **-ять** drop the last two letters **-ть,** and add the above endings of the past participle passive—

Infinitive	Past Participle Passive — Long Form	Past Participle Passive — Short Form	
продáть, *to sell*	**прóданный, -ая, -ое**; pl. **-ые**	**прóдан, -а, -о**; pl. **-ы**	*sold*
прочитáть, *to read through*	**прочи́танный**, etc.	**прочи́тан**, etc.	*read through*
избрáть, *to elect, choose*	**и́збранный**, etc.	**и́збран**, etc.	*elected*
сдéлать, *to do*	**сдéланный**, etc.	**сдéлан**, etc.	*done*
потеря́ть, *to lose*	**потéрянный**, etc.	**потéрян**, etc.	*lost*

(*d*) Verbs of the **-и-** conjugation, which end in **-ить**, drop this ending and add, for the long form of the past participle passive, **-енный, -енная, -енное**; plural **-енные**, and, for the short form, **-ен, -ена, -ено**; plural **-ены**. Note that the accented -е- is pronounced **-ё-**.

Infinitive	Past Participle Passive — Long Form	Past Participle Passive — Short Form	
окóнчить (Perfec.), *to finish*	**окóнченный, -ая, -ое**; pl. **-ые**	**окóнчен, -а, -о**; pl. **-ы**	*finished*
реши́ть, *to resolve, decide*	**решённый**, etc.	**решён, решенá, решенó**, etc.	*decided*
устрóить, *to arrange, organize*	**устрóенный**, etc.	**устрóен**, etc.	*arranged*
Also—			
просмотрéть, *to look over, examine*	**просмóтренный**, etc.	**просмóтрен**, etc.	*examined*

(*e*) Verbs of the **-и-** conjugation, which change the last consonant of the stem in the 1st person singular (see Lesson 12), form their past participle passive from the 1st person singular by cutting off the personal ending **-у**, and adding **-енный**, **-енная**, **-енное**; pl. **-енные**; for the long form and **-ен**, **-ена**, **-ено**; pl. **-ены** for the short form—

Infinitive	Future Perfective	Past Participle Passive: Long Form	Past Participle Passive: Short Form
оби́деть, *to offend*	оби́жу, оби́дите	**оби́женный**, **-ая** ; pl. **-ые**	**оби́жен**, **-а** ; pl. **-ы**
уплати́ть, *to pay*	уплачу́, упла́тите	**упла́ченный**, etc.	**упла́чен**, **-а**, **-о**; pl. **-ы**
вы́разить (Perfec.), *to express* (**выраже́ние**, *expression*)	вы́ражу, вы́разите	**вы́ражённый**, etc.	**вы́ражён**, **вы́ражена**, **-о**; pl. **-ы**
освети́ть (Perfec.), *to light, illuminate*	освещу́, освети́те	**освещённый**, etc.	**освещён**, **освещена́**, **-о́**; pl. **-ы́**
освеща́ть (Imperfec.), *to light, illuminate* (**освеще́ние**, *lighting*)	освеща́ю, освеща́ете (Present)		
обрати́ть (Perfec.), *to turn, transform* (trans.)	обращу́, обрати́те	**обращённый**, etc.	**обращён**, **-обращена́**, **-о́**; pl. **-ы́**
обраща́ть (Imperfec.), *to turn* **обраща́ться**, **обрати́ться**, *to apply to, appeal to, turn to*	обраща́ю, обраща́ете (Pres.)		

(*f*) The same rule applies to verbs whose stem ends in **м-**, **п-**, **б-**, **в-**, or **ф-**: i.e. an **-л-** is inserted before the endings of the past participle passive—

Infinitive		Past Participle Passive		
		Long Form	*Short Form*	
купи́ть	*to buy*	**ку́пленный**, etc.	**ку́плен**, etc.	*bought*
оста́вить	*to leave*	**оста́вленный**, etc.	**оста́влен**, etc.	*left*

(*g*) Verbs of the **-е-** conjugation, whose stems end in a CONSONANT, form their past participles passive from the stem of the PRESENT OR FUTURE PERFECTIVE, i.e. from the 2nd person singular or plural, by cutting off the last three letters and adding **-ённый**, **-ённая**, **-ённое**; pl. **-ённые**, for the long form, and **-ён**, **-ена**, **-ено**; pl. **-ены**, for the short form.

Infinitive	2nd Person Plural	Past Participle Passive	
		Long Form	*Short Form*
проче́сть, *to read through*	прочтёте	**прочтённый**, **-ённая**, **-ённое**; pl. **-ённые**	**прочтён**, **прочтена́**, **-о́**; pl. **-ны́**
внести́, *to carry in; enter* (in a book); *pay*	внесёте	**внесённый**, etc.	**внесён**, **вне́сена**, **-о**; pl. **-ы**
Note—**найти́**, *to find*	найдёте	**на́йденный**, etc.	**на́йден**; **-а**, **-о**; pl. **-ы**.

(*h*) As a rule, verbs whose infinitive stem ends in a CONSONANT, or in **-ить** or **-еть** of the **-и-** conjugation, take for the endings of the past participle passive: long form, **-енный**; short form, **-ен**. All other verbs take **-нный**, short form **-н**.

A few past participles passive used as nouns are spelt with one **-н-**; for example—

ра́неный	*wounded man*
учёный	*learned man, a savant*

136. (*a*) Past participles passive ending in **-тый**, **-тая**, **тое**; pl. **-тые**, for the long form, and in **-т**, **-та**, **-то**; pl. **-ты**, for the short form, are formed from the INFINITIVE by cutting off the last letter **-ь** and then adding the above endings.

To this form of the past participle passive belong all verbs ending in **-уть** and **-нуть**, as shown in the table opposite—

	Future Perfective	Past Participle Passive Long Form	Past Participle Passive Short Form
вы́сунуть (Perfec.), *to push out, put out*	вы́сну, вы́сунете	**вы́сунутый, -ая, -ое**; pl. **-ые**	**вы́сунут, -а, -о**; pl. **-ы**
высо́вывать (Imperfec.), *to push out, put out*	высо́вываю, высо́вываете (Pres.)		
высо́вываться (Imperfec.), **вы́сунуться** (Perfec.), *to lean out*			
заверну́ть (Perfec.), *to roll up, wrap up*	заверну́, завернёте	**завёрнутый**, etc.	**завёрнут**, etc.
завёртывать (Imperfec.), *to roll up, wrap up*	завёртываю, завёртываете (Pres.)		
разверну́ть (Perfec.), *to unroll, unfold*		**развёрнутый**, etc.	**развёрнут**, etc.
развёртывать (Imperfec.), *to unroll, unwrap*			
вы́тянуть (Perfec.), *to draw out, pull out*	вы́тяну, вы́тянете	**вы́тянутый**, etc.	**вы́тянут**, etc.
вытя́гивать (Imperfec.), *to draw out, pull out*	вытя́гиваю, вытя́гиваете (Pres.)		
протяну́ть (Perfec.), *to stretch out*	протяну́, протя́ните	**протя́нутый**, etc.	**протя́нут**, etc.
протя́гивать (Imperfec.), *to stretch out*	протя́гиваю, протя́гиваете		

(*b*) Most primary and compound verbs ending in **-ыть** form their past participle passive similarly, e.g.—

	Past Participle Passive	
	Long Form	*Short Form*
закры́ть, *to close*	**закры́тый**, etc.	**закры́т**, etc.
мыть, *to wash*	**мы́тый**, etc.	**мыт**, etc.

(*c*) The few primary verbs of the **-е-** conjugation that end in **-ить** (see Lesson 5) form their past participle passive with the same endings (both in their simple form and when compounded with a preposition)—

	Past Participle Passive	
	Long Form	*Short Form*
бить, *to beat*	**би́тый**, etc.	**бит**, etc.
уби́ть, *to kill*	**уби́тый**, etc.	**уби́т**, etc.
вы́пить, *to drink*	**вы́питый**, etc.	**вы́пит**, etc.
брить, *to shave*	**бри́тый**, etc.	**брит**, etc.

(*d*) All the compound perfective verbs that end in **-нять**; also **взять**, **мять**, **нача́ть**, and the compound perfectives of **жать**, *to squeeze; to reap* (see Lesson 14), form their past participle passive similarly.

(*e*) All the verbs of the **-е-** conjugation ending in **-оть** and **-еть** also form their past participle passive with **-тый**, etc.

Infinitive	Future Perfective	Past Participle Passive Long Form	Past Participle Passive Short Form
заколо́ть (Perfec.), *to stab, kill*	заколю́, зако́лете	**зако́лотый**, etc.	**зако́лот**, etc.
спеть (Perfec.), *to sing*	спою́, споёте	**спе́тый**, etc.	**спет**, etc.
нагре́ть (Perfec.), *to heat up, warm*	нагре́ю, нагре́ете	**нагре́тый**, etc.	**нагре́т**, etc.
нагрева́ть (Imperfec.), *to heat up, warm*	нагрева́ю, нагрева́ете (Pres.)		
оде́ть (Perfec.), *to dress*	оде́ну, оде́нете	**оде́тый**, etc.	**оде́т**, etc.

(*f*) The few verbs ending in **-ереть** form their past participle passive from the MASCULINE PAST by adding to it the same endings **-тый-** etc., and **-т**, etc.—

тере́ть, *to rub; to wipe*; past **тёр**; past participle passive **тёртый**, etc.

вы́тертый ; вы́терто *rubbed out, wiped out*

Infinitive	Future Perfective	Past Participle Passive Long Form	Past Participle Passive Short Form
запере́ть (Perfec.), *to close, lock up (in)*	запру́, запрёте (Past, за́пер)	**за́пертый**, etc.	**за́перт**, etc.
запира́ть (Imperfec.)	запира́ю, запира́ете (Pres.)		
отпере́ть (Perfec.), *to unlock*	отопру́, отопрёте	**отпёртый**, etc.	**о́тперт**, etc.
отпира́ть (Imperfec.)	отпира́ю, отпира́ете (Pres.)		

Note—**прокля́сть**, *to curse*; past participle passive, **про́клятый**, etc., **про́клят**, etc.; but **прокля́тый** (adj.), *accursed*.

137. There is a COMPOUND FORM of both the present and the past participle passive which is formed with either the PAST, FUTURE, IMPERATIVE, or GERUND of the auxiliary verb **быть**—

Онá былá егó люби́мой дóчерью.	*She was his favourite daughter.*
Он всéми был люби́м.	*He was beloved by everybody.*
Всё бы́ло устрóено.	*Everything was arranged.*
Всё бýдет устрóено.	*Everything will be arranged.*
Бýдьте незави́симы.	*Be independent.*
бýдучи незави́сима	*being independent*

As with the active participles, the passive participles are used to avoid a secondary clause and to express a thought more concisely. The present participle passive is very rarely used except as a PURE ADJECTIVE and in the short form as an ADVERB, but the past participle passive is used much more than any of the other participles, both in literature and in conversation.

Двáдцать шестóе упражнéние (Twenty-Sixth Exercise)

A

1. Вы лю́бите ры́бу?—Óчень люблю́; ры́ба-моё люби́мое блю́до; должнó быть потомý, что я роди́лся у мóря. 2. Толстóй-мой сáмый люби́мый писáтель, хотя́ я тóже люблю́ читáть и други́х рýсских писáтелей. 3. Егó люби́мое заня́тие, э́то сидéть в э́том крéсле и смотрéть, как мы все рабóтаем, и э́то крéсло егó люби́мое мéсто. 4. Мы всё ýтро бы́ли зáняты урóками и пóсле обéда мы тóже бýдем зáняты и, к сожалéнию, мы не мóжем сегóдня прийти́ к вам к чáю. 5. Вы, пови́димому, дýмаете, что я óчень богáт, потомý что я всегдá хорошó одевáюсь и живý в большóм дóме, но вы óчень ошибáетесь. 6. Когдá мы éдем в Совéтский Сою́з?—Э́то от вас зави́сит. 7. Тепéрь почти́ все молоды́е лю́ди ведýт себя́ óчень незави́симо и дéлают, что хотя́т. 8. Он дéржит себя́ óчень незави́симо; я уважáю незави́симых людéй. 9. Я дóлго проси́ла егó, чтóбы он егó прости́л; но он неумоли́м и ни за что егó прости́ть не хóчет; он неумоли́мый человéк. 10. Э́ти дéти невыноси́мы; они́ всё врéмя кричáт, и я ничегó не могý дéлать; их мать тóже невыноси́мая жéнщина. 11. Наш нóвый управля́ющий делáми неоцени́мый человéк, но, к сожалéнию, он пьёт. 12. Нáши ýлицы сегóдня непроходи́мы из за снéга. 13. Без пáспорта тепéрь

никуда́ нельзя́ е́хать; необходи́мо име́ть па́спорт, е́сли вы хоти́те пое́хать куда́-ли́бо за грани́цу. 14. Есть ли у вас необходи́мые тёплые ве́щи, что́бы провести́ зи́му в Сове́тском Сою́зе?—Да, я уже́ купи́л всё необходи́мое, кро́ме гало́ш, кото́рые я куплю́ в Сове́тском Сою́зе. 15. Э́тот все́ми тепе́рь чита́емый рома́н, пло́хо напи́сан и совсе́м не интере́сен, и я не понима́ю, почему́ все его́ чита́ют.

Б

1. Занима́емая им кварти́ра о́чень больша́я и хорошо́ устро́ена и я слы́шала, что его́ ста́рая кварти́ра уже́ занята́ но́выми жильца́ми. 2. Все прочи́танные кни́ги и журна́лы мы всегда́ посыла́ем в больни́цу; э́ти кни́ги уже́ прочи́таны и вы мо́жете их взять с собо́й. 3. Мы тепе́рь опя́ть пройдём все про́йденные уро́ки, потому́ что вы их пло́хо зна́ете; в перево́дах с англи́йского на ру́сский вы ещё де́лаете дово́льно мно́го оши́бок. 4. Вы оши́блись; вы мне да́ли де́сять рубле́й вме́сто пяти́. 5. Я сего́дня пошёл по́здно в рестора́н пообе́дать, но уже́ всё бы́ло съе́дено, кро́ме хле́ба, и я оста́лся без обе́да. 6. Э́та ло́шадь убежа́ла, но была́ остано́влена ма́льчиком в конце́ у́лицы. 7. Весь его́ това́р был распро́дан с аукцио́на и он, несча́стный, оста́лся без ничего́. 8. Автомоби́ль, ку́пленный мно́ю де́сять лет тому́ наза́д, ещё о́чень хорошо́ идёт, и я совсе́м не ду́маю покупа́ть себе́ друго́го. 9. Ваш но́вый дом уже́ вы́строен?—Нет, он ещё стро́ится; ещё не око́нчен. 10. Всё уже́ упако́вано и всё пригото́влено для на́шего отъе́зда; мы уезжа́ем за́втра у́тром. 11. Наш парк тепе́рь освещён электри́чеством, и мы ча́сто там гуля́ем по-вечера́м. 12. Мы провели́ электри́ческое освеще́ние, и моя́ ко́мната тепе́рь хорошо́ освещена́. 13. С ви́димым жела́нием запла́кать, расстро́енная и оконча́тельно вы́ведённая из терпе́ния, она́ гото́ва была́ его́ уда́рить, но в э́тот моме́нт её муж вошёл в ко́мнату и, запла́кав, она́ бро́силась ему́ на ше́ю. 14. Я бы хоте́л осмотре́ть э́ту фа́брику.—Обрати́тесь к управля́ющему; он у себя́ в конто́ре, на второ́м этаже́, пе́рвая дверь напра́во. 15. Мы терпе́ть не мо́жем на́шего но́вого учи́теля, потому́ что он с на́ми ду́рно обраща́ется; он о́чень нетерпели́вый стари́к. 16. Когда́ ему́ нужны́ де́ньги, он всегда́ обраща́ется к ма́тери, потому́ что он зна́ет, что я ему́ их не дам.

В

1. Я сли́шком за́нят, что́бы занима́ться поли́тикой, и я никако́го внима́ния не обраща́ю на то, что полити́ческие ора́торы говоря́т; они́ меня́ ничу́ть не интересу́ют. 2. Обрати́ли ли вы внима́ние на то, что э́тот иностра́нец сказа́л относи́тельно на́шей иностра́нной поли́тики?—Да, но всё э́то уже́ бы́ло ска́зано мно́го раз и да́же лу́чше. 3. Что́бы получи́ть ви́зу, вы должны́ обрати́ться к ко́нсулу; он принима́ет от десяти́ часо́в утра́ до двух. 4. Моя́ жена́ о́чень тро́нута ва́шим любе́зным письмо́м и пожела́ниями на Но́вый Год, и про́сит вас благодари́ть; мы наде́емся, что вы

нам скóро опя́ть достáвите удовóльствие и посети́те нас в дерéвне. 5. В А́нглии я всегдá сплю при откры́том окнé, лéтом и зимóю, но в Совéтском Сою́зе зимóю все óкна закры́ты, потомý что там óчень хóлодно. 6. Фáбрики и больши́е магази́ны обыкновéнно закры́ты с суббóты пóсле обéда до понедéльника, а небольши́е магази́ны закрывáются в суббóту вéчером. 7. Стол накры́т и кýшанье пóдано; иди́те кýшать. 8. В послéдней войне бы́ло 18 миллиóнов уби́тых, но в слéдующей войнé уби́тых и рáненых бýдет горáздо бóльше, чем в прóшлой войнé. 9. Все несчáстья, пережи́тые в послéдней войнé, скóро бы́ли забы́ты и в Еврóпе опя́ть нáчали готóвиться к войнé; нарóдное несчáстье скóро забывáется, и молодёжь готóва, зря, снóва брóситься в несчáстье. 10. Учéние Толстóго до сих пор не пóнято мнóгими. 11. Мы тóлько что узнáли, что мой сын при́нят в университéт. 12. Э́тот ни́щий с протя́нутой рукóй стои́т здесь кáждый день с утрá до вéчера, но рéдко кто кладёт что-нибýдь в егó протя́нутую рýку. 13. Обмáнутый человéк никомý не вéрит. 14. Что вы дéлаете с деньгáми, котóрые вы получáете ежемéсячно от вáшей тёти?—На полýченные дéньги я обыкновéнно покупáю себé кни́ги и рáзные необходи́мые вéщи. 15. В Совéтском Сою́зе во всех вагóнах желéзной дорóги напи́сано: « Стрóго воспрещáется плевáть на пол », и тóже: « Стрóго воспрещáется высóвываться в окнó во врéмя хóда пóезда ». 16.Носи́льщик, возьми́те, пожáлуйста, мой чемодáн и найди́те мне мéсто в вагóне для некуря́щих. 17. Вы инострáнка?—Да, я англичáнка.—У вас пáспорт визи́рован?—Да, вот мой пáспорт. 18. На э́том урóке мы закáнчиваем элементáрную граммáтику рýсского языкá, и éсли вы хорошó пóмните всё, что мы прошли́ до сих пор, мы мóжем тепéрь приступи́ть к чтéнию рýсской литератýры, но, конéчно, с пóмощью словаря́, так-как в двадцати́ шести́ урóках невозмóжно бы́ло дать всех слов рýсского языкá.

A

1. Her favourite son died about a fortnight ago, and since then she has been very upset. 2. Which is your favourite occupation?—My favourite occupation is to go to the cinema, and there to forget myself or to sleep for a while. 3. Which is your favourite dish?—I have no favourite dishes; when I am hungry I eat everything that is given to me. 4. I am not dependent on anyone and I do what I wish. I find this very dull. 5. I asked him to help us during the war, but he was inexorable; he is an impossible man. 6. Our new business manager speaks three languages, and everyone in the factory likes him; he is an invaluable servant. 7. I cannot let you have these books because they are indispensable to me. 8. It is necessary for me to have 3000 roubles this evening to pay a debt. 9. In order to learn Russian you must necessarily have a good Russian grammar; one cannot know a language without knowing

the grammar. 10. The winter in England is almost unendurable for those who were born in the south of Europe. 11. It is unendurably boring here. I must go away. 12. Don't touch these papers, please. They have not been signed yet.

B

1. This picture was bought at an auction last year, but this one I bought from a poor painter whom I met lately. 2. The portrait of your wife is very well painted. Who painted it?—It was painted by her cousin. 3. I have two cousins; one always speaks about her lost youth and the other about her lost health. 4. My husband is always occupied and never goes out anywhere; he works indefatigably the whole day. 5. Is your book finished?—Not yet; it will be finished next year. What about yours?—It isn't begun yet, because I cannot decide how to begin the story. 6. To buy a lottery ticket is a waste of money (= lost money). 7. The business is done, the contract is signed, and there is no need for me to remain here any longer; I am leaving to-morrow morning at 9.30. 8. With the money received I bought myself a new overcoat and a hat. 9. The money, 235 roubles in all, was sent to you by post a fortnight ago, and until now we have not had an answer from you. 10. Your papers were found in my room; I cannot understand why and who put them there. 11. In all railway-carriages abroad is written: "Spitting is forbidden," and in some carriages it is forbidden to smoke. It is also forbidden to put your head out of the window, because this is very dangerous. 12. Porter, will you please take my suit-case? I am going to Moscow by the 10 o'clock train. And will you please find me a seat in a non-smoking carriage?

Ру́сский язы́к

Во дни сомне́ний,[1] во дни тя́гостных[2] разду́мий[3] о судьба́х[4] мое́й ро́дины:[5]— ты оди́н мне подде́ржка[6] и опо́ра,[7] о вели́кий, могу́чий,[8] правди́вый[9] и свобо́дный[10] ру́сский язы́к! — Не будь тебя́ — как не впасть в отча́яние,[11] при ви́де всего́, что соверша́ется[12] до́ма? — Но нельзя́ ве́рить, что́бы тако́й язы́к не́ был дан вели́кому наро́ду!

И. С. Турге́нев.

[1] *doubt*
[2] *oppressive, burdensome*
[3] *wavering, pondering*
[4] *fate, destiny*
[5] *native country*
[6] *support*
[7] *support, prop* (опира́ться, *to lean against, lean upon*)
[8] *mighty, powerful*
[9] *truthful, upright*
[10] *free*
[11] *despair, despondency*
[12] соверша́ться (Imperfec.), *to be performed, perpetrated;* соверши́ться (Perfec.)

Умо́м Росси́ю не поня́ть[1]
Арши́ном[2] о́бщим[3] не изме́рить[4]
У ней[5] осо́бенная[6] стать[7]
В Росси́ю мо́жно то́лько ве́рить.

Ф. И. Тю́тчев (1803–73).

138. A List of Prepositions, with the Cases they Govern

без (безо)	*without*	Gen.
близ	*near, in the vicinity of . . .*	Gen.
в (во)	*into* (direction)	Acc.
в (во)	*in* (place)	Loc.
вдоль	*along*	Gen.
вме́сто	*instead of*	Gen.
вне	*out of, outside*	Gen.
внутри́	*in, inside, within*	Gen.
во́зле	*beside, by, near*	Gen.
вокру́г	*around*	Gen.
вопреки́	*in spite of*	Dat.
для	*for*	Gen.
до	*up to, till, until*	Gen.
за	*behind, beyond* (motion); *by, for*	Acc.
за	*behind* (place), *after*; *for*	Inst.
из (изо)	*out of, from within*	Gen.
из-за	*from behind, from beyond, because of*	Gen.
из-под	*from under*	Gen.
кро́ме	*except, besides*	Gen.
к (ко)	*to, towards*	Dat.
ме́жду (меж)	*between, amongst*	Inst. and Gen.
ми́мо	*past, by*	Gen.
на	*on to* (direction)	Acc.

[1] The infinitive is here used in an impersonal sense, the adverb нельзя́ being omitted: нельзя́ поня́ть = *one cannot understand*
[2] *Arshine* (an obsolete measure, about 28 inches)
[3] *common, general*
[4] *to measure, gauge*
[5] у ней (colloquially) instead of у неё
[6] *separate, special, particular*
[7] *form, stature, condition*

на	*on* (place)	Loc.
над (надо)	*above, over*	Inst.
о (об, обо)	*about* (concerning); *against*	Loc. and Acc.
бколо	*around, about, near*	Gen.
от (ото)	*away from, from*	Gen.
пéред (пéредо, пред, прéдо)	*in front of, before*	Inst.
по	*along, on* (motion); *according to;* repetition of time; distribution	Dat.
по	*up to, till*	Acc.
по	*after, for*	Loc.
под (подо)	*under* (motion, whither?)	Acc.
под (подо)	*under* (place, where?)	Inst.
пóдле	*beside, near*	Gen.
позадú	*behind*	Gen.
пóсле	*after*	Gen.
посредú	*in the middle of* (*midst of*)	Gen.
прéжде	*before, previously to*	Gen.
при	*in the presence of, in the time of; at, by*	Loc.
про	*about, concerning*	Acc.
прóтив	*opposite; against, contrary*	Gen.
рáди	*for the sake of*	Gen.
с (со)	*from below; from off, down; from* (cause); *since*	Gen.
с (со)	*for, about* (indefinite time or number)	Acc.
с (со)	*with*	Inst.
сверх	*above, over, beyond*	Gen.
сквозь	*through*	Acc.
средú (средь)	*amongst, in the midst of*	Gen.
у	*at, near to; at the house of;* possession	Gen.
чéрез (чрез)	*across, over, through*	Acc.

139. Correspondence (Корреспондéнция)

The form of address in private as well as in formal and commercial correspondence has been considerably simplified since 1917.

PRIVATE CORRESPONDENCE

It is not the custom in Russia, as it is in England, to head a private letter with the writer's private address.

The date is always given in an abbreviated form—

5-го декабря́ 1934 г.
12-го апре́ля 1938 г.

(-го is part of the gen. case-ending of the ordinal form of the numeral. **г.** stands for го́да.)

An acquaintance, but not one who is an intimate friend, is usually addressed at the beginning of a letter as—

Многоуважа́емый = *much respected*

or Глубокоуважа́емый Ива́н Васи́льевич
= *deeply respected Ivan Vasil'evich*

The letter should end thus—

Уважа́ющий Вас
or Глубокоуважа́ющий Вас
or С и́скренним уваже́нием
Ваш
Н. И. Соловьёв.

On the envelope the usual form is **Гр-ну** or **Гр.** (short for **Граждани́ну**, *to the citizen*); to a lady, **Гр-ке** (Гражда́нке)—

Гр-ну И.В. Муравьёву.
Москва́
Сре́тенский бульва́р
д. 8, кв. 15.

(д. stands for дом and кв. for кварти́ра.)

A friend is usually addressed in a letter as—

Дорого́й Това́рищ *Dear comrade*

or Дорого́й (or Любе́зный, *dear, amiable*) Пётр Ива́нович.

A lady friend is addressed as—

Дорога́я Со́фья Петро́вна.

Note. Russian acquaintances and friends address one another by their Christian names, followed by their patronymics. The patronymic is formed from the father's name in the possessive by adding the suffix **-ич** for the masculine and **-на** for the feminine; thus Пётр makes Masc. Петро́вич and Fem. Петро́вна. (See also Part II, Lesson 31.)

The usual conclusion is—

с това́рищеским приве́том = *with a friendly greeting*;
or жму Ва́шу ру́ку (or кре́пко жму Ва́шу ру́ку) = *with a strong handshake.*

Ваш

Н. И. Соловьёв.

On the envelope Гр-ну or Гр-ке is omitted.

Business Correspondence

In form and spacing a Russian formal or business letter in all essentials resembles an English business letter.

All foreign trade with the U.S.S.R. must be transacted through a government trading organization; a business letter should therefore be addressed to the manager, director, or secretary of the appropriate trading branch, as—

Заве́дующему Кооперати́вом Моско́вского О́круга = *The Manager of the Co-operative Stores of the Moscow district.*

Дире́ктору = *to the Director*
Председа́телю = *to the President*
Замести́телю Председа́теля = *to the Vice-President*
Секретарю́ = *to the Secretary*, etc.

The subject-matter of a formal or commercial letter is expressed in simple, straightforward language, and without any complimentary preliminaries such as *I have the honour*, etc.; nor are any complimentary phrases used at the end of the letter.

A business letter addressed to a clerk in a government department or trading organization often begins thus—

Внима́нию Това́рища Соловьёва = *to the notice of comrade Solow'yov.*

The nominative and all the oblique cases of мой, моя́, моё; наш, на́ша, на́ше; and Ваш, Ва́ша, Ва́ше are often abbreviated in formal or business correspondence, thus: М/, н/, В/.

The usual Opening Sentences of a business letter are as follows—

Мы получи́ли В/ письмо́ от 3-го с.м. (сего́ ме́сяца, *of this month; inst.*) и спеши́м уве́домить Вас, что . . .

We have received your letter of the 3rd inst. and hasten to inform you that . . .

В отве́т на В/ письмо́ от 25-го января́ с.г. (сего́ го́да, *of this year*) я до́лжен Вам сообщи́ть, что . . .

In answer to your letter of the 25th January, I must inform you that . . .

Позволя́ем себе́ уве́домить Вас, что . . .

We take the liberty of informing you that . . .

Настоя́щим подтвержда́ем получе́ние В/ письма́ от 25-го с/м. (сего́ ме́сяца, *inst.*)

With this we confirm the receipt of your letter of the 25th.

or В/ телегра́ммы (or Ва́шего зака́за) на па́ртию сукна́ . . .

Your telegram (or, *your order*) *for a parcel of cloth . . .*

Настоя́щим позволя́ем себе́ обрати́ть В/ внима́ние на колле́кцию на́ших образцо́в сукна́ и наде́емся, что Вы нас удосто́ите зака́зом.

With this we take the liberty of calling your attention to the collection of our samples of cloth and hope that you will favour us with an order.

Настоя́щим уведомля́ем Вас . . .

With this we beg to inform you . . .

Настоя́щим дово́дим до В/ све́дения, что . . .

With this we bring to your notice that . . .

Счита́ю свои́м до́лгом сообщи́ть Вам, что (or извести́ть Вас, что . . ., or уве́домить Вас, что . . .)

It is my duty to inform you that . . .

Ссыла́ясь на В/ письмо́ от 20-го ма́рта относи́тельно Ва́шего у нас зака́за, я (мы) . . .

With reference to your letter of the 20th of March, with regard to your order placed with us, I (we) . . .

Про́сим Вас, пожа́луйста, сообщи́ть нам обра́тной по́чтой це́ны на земледе́льческие ору́дия . . .

Please inform us by R.P. of the prices of agricultural implements . . .

Обраща́емся к Вам с про́сьбою . . .

We beg you (lit. *We apply to you with a request*) . . .

Мы бы́ли бы Вам о́чень благода́рны, е́слибы Вы нам вы́слали обра́тной по́чтой В/ кра́йние це́ны на хлопо́к.

We should be very grateful to you if you would send us the lowest prices for cotton.

Согла́сно на́шему обеща́нию . . .

In accordance with our promise . . .

Согла́сно про́сьбе Ва́шего Дире́ктора . . .

In accordance with the request of your Director . . .

Concluding Sentences—

В ожида́нии Ва́шего ско́рого отве́та (or благоприя́тного отве́та, *favourable answer*) . . .

Awaiting your early reply . . .

В ожида́нии (or Ожида́я) В/ дальне́йших поруче́нии (. . . дальне́йших зака́зов, *further orders*) . . .

Awaiting your further instructions.

Наде́емся, что Вы испо́лните на́шу про́сьбу и вы́шлёте нам образцы́ В/ изде́лии.

We hope that you will grant our request and send us samples of your manufacture.

А. Н. Фёдоров.
Заве́дующий кооперати́вом.

Наде́емся получи́ть от Вас ско́рый и благоприя́тный отве́т, за кото́рый мы Вас зара́нее благодари́м.

Hoping to receive from you an early and favourable reply, for which we thank you beforehand.

Models of Commercial Letters

G. H. Thompson and Sons,
Huddersfield.

23rd January, 19. .

Дирéктору Машинострои́тельного завóда
и́мени Лéнина
в Лéнинграде.

В ответ на В/ письмó от 15-го с.м. относи́тельно маши́н, закáзанных Вáми у нас в мáе п.г.[1] уведомля́ем Вас, что маши́ны готóвы и бу́дут отпрáвлены 25-го числá с.м. чéрез Гулл на Ленингрáд парохóдом Norfolk, óбщества Woodrow & Sons, Ltd.

Наш представи́тель,[2] Mr. H. James, прибу́дет в Ленингрáд 28-го с.м., чтóбы прису́тствовать при вы́грузке[3] и монтирóвке[4] маши́н на Вáшей фáбрике.

Мы надéемся, что Вы бу́дете (or остáнетесь) довóльны и впредь[5] удостóите нас Вáшим внимáнием (or закáзами).

Всегдá готóвые к Вáшим услу́гам
G. H. Thompson.

Дирéктору фáбрики Электролáмп
в Хáрькове.

Имéя обши́рную[6] клиенту́ру[7] и большóй спрос на электри́ческие лáмпочки, мы предлагáем Вам нáши услу́ги в кáчестве агéнтов для продáжи произвóдства[8] Вáшей фáбрики на нáшем ры́нке.

Мóжете быть увéрены, что мы прилóжим все старáния[9] к томý, чтóбы ознакóмить пу́блику нáшей страны́ с Вáшими фабрикáтами и разви́ть до мáксимума продáжу Вáших лáмпочек.

[1] п.г. = прóшлого гóда, *last year*
[2] представи́тель, *representative*
[3] вы́грузка, *disembarkation*
[4] монтирóвка, *assembling, fitting-up*
[5] впредь, *in future*
[6] обши́рный, *extensive, vast*
[7] клиенту́ра, *clientele*
[8] произвóдство (or фабрикáт), *manufacture*
[9] приложи́ть старáние, *to do one's best*

В утверди́тельном[1] слу́чае, про́сим присла́ть нам Ваш ката́лог и усло́вия для прода́жи.

При сём прилага́ем Вам рефере́нции и
в ожида́нии благоприя́тного отве́та

Гото́вые к услу́гам
(Signature).

An answer to the above letter—

Дире́ктору аге́нтства Электромагни́т.

Мы получи́ли В/ письмо́ от 25-го с.м., содержа́ние кото́рого бы́ло на́ми прочтено́ с больши́м интере́сом (or внима́нием).

Мы согла́сны Вам дать (or дове́рить) представи́тельство для всей А́нглии и наде́емся получи́ть че́рез Ва́шу агенту́ру многочи́сленные зака́зы.

При сём прилага́ем наш ката́лог и с ука́занных цен, мы Вам сде́лаем 10% ски́дки в ка́честве комми́сии.

В ожида́нии Ва́ших зака́зов

С. В. Ка́рпин.
Дире́ктор фа́брики Электрола́мп.

Гла́вному Управля́ющему Кооперати́вом
Ки́евского О́круга.

При сём прилага́ем Вам доку́мент на 2000 бо́чек[2] копчёных[3] се́льдей,[4] кото́рые бы́ли на́ми вы́сланы сего́дня парохо́дом « Morro Castle » в Оде́ссу.

Наде́емся, что Вы найдёте ка́чество их превосхо́дным и удосто́ите нас дальне́йшими Ва́шими зака́зами.

Всегда́ гото́вые к Ва́шим услу́гам
(Signature).

[1] утверди́тельный, *affirmative*
[2] бо́чка, *cask*
[3] копчёный, *smoked*
[4] се́льди, *herrings*

Гла́вному Управля́ющему
Алта́йским Колхо́зом.

В отве́т на В/ письмо́ от 5-го с.м. мы спеши́м вы́разить Вам на́шу и́скреннюю благода́рность за Ва́ше дове́рие к нам и уве́домить Вас, что Ваш зака́з бу́дет вы́полнен в то́чности по Ва́шему указа́нию.[1]

Земледе́льческие маши́ны бу́дут Вам вы́сланы неме́дленно же. Наш инжене́р Mr. W. Brown выезжа́ет за́втра в С.С.С.Р. и наде́ется прибы́ть в В/ колхо́з в конце́ э́того ме́сяца для обуче́ния Ва́шего техни́ческого персона́ла.[2]

Наде́емся, что Вы оста́нетесь дово́льны маши́нами и впредь удосто́ите нас В/ зака́зами.

Всегда́ гото́вые к Ва́шим услу́гам
(Signature).

Гла́вному Управля́ющему Колхо́зом
Ки́евского О́круга.

Мы получи́ли Ва́ши 5 про́бных[3] я́щиков[4] консе́рвов,[5] за что мы Вам о́чень благода́рны и спеши́м Вас уве́домить, что их ка́чество мы нахо́дим дово́льно удовлетвори́тельным и наде́емся, что они́ приду́тся по вку́су[6] на́шим покупа́телям; но мы должны́ заме́тить, что це́ны по В/ ката́логу, принима́я во внима́ние на́шу по́шлину[7] на консе́рвы, сли́шком высоки́ для на́шего ры́нка.[8]

Е́сли Вы мо́жете нам сде́лать ски́дку в 15%, мы гото́вы дать Вам про́бный зака́з на 100 я́щиков консе́рвов, в наде́жде, что мы суме́ем их вы́годно[9] сбыть[10] и в ско́ром вре́мени повтори́ть тако́й же зака́з.

В ожида́нии Ва́шего благоприя́тного отве́та
(Signature).

1 указа́ние, *direction, instruction*
2 персона́л, *personnel, staff*
3 про́бный, *experimental*
4 я́щик, *box*
5 консе́рвы, *tinned (preserved) food*
6 прити́сь по вку́су, *to suit the taste*
7 по́шлина, *custom duty*
8 ры́нок, *market*
9 вы́годно, *profitably*
10 сбыть, *to sell off*

Vocabulary of Words and Phrases Used in Commerce

А

ава́нс, deposit, advance
авиазаво́д, aeroplane works
ави́зо, letter of advice, aviso
аге́нт, agent, factor
аге́нтство, агенту́ра, agency
администра́тор, administrator
администра́ция, administration
а́дрес-календа́рь, directory
аккредити́в, letter of credit
аккредити́рованный, accredited
амортиза́ция, amortization
анке́та, questionnaire
аннули́ровать, to annul
арби́тр, arbitrator
арбитра́ж, arbitration
аре́нда, lease, tenantry; **брать в аре́нду,** to rent; **сдава́ть в аре́нду,** to lease to
аре́ндный до́говор, lease
А́ркос, Anglo-Russian Co-operative Society
ассортиме́нт, selection (of goods)
аукцио́н, auction; **продава́ть с аукцио́на,** to sell by auction

Б

бакале́йные това́ры, groceries
бала́нс, balance; **бала́нс счётов,** balance-sheet
банк, bank
банки́р, banker
ба́нковый аккредити́в, circular note
банкро́т, bankrupt
безотлага́тельно, without delay, urgently
бесплáтно, gratis, free of charge
беспроце́нтный, non-interest-bearing
бесце́нок, an absurdly low price; **прода́ть (купи́ть) за бесце́нок,** to sell (buy) for a trifle
би́ржа, (stock-) exchange
благонадёжный, trustworthy
благоприя́тный отве́т, favourable answer
бланк, form; **заполня́ть бланк,** to fill in the form
бо́йкот, boycott
бухга́лтер, accountant; **гла́вный бухга́лтер,** chief accountant
бюро́, bureau

В

ваго́н, carriage; **това́рный ваго́н,** goods-carriage
валово́й, gross, total
валю́та, rate of exchange, currency
ве́ксель, bill of exchange, promissory note; **плати́ть в срок по ве́кселю,** to honour a debt
ввиду́, in view of
вздорожа́ние, rise of prices
внима́ние, attention, notice; **обрати́ть (обраща́ть) внима́ние,** to take notice of; **оста́вить без внима́ния,** to leave unheeded; **принима́я во внима́ние,** in view of, taking into consideration
возмеща́ть, to compensate, repay; **возмеща́ть расхо́ды,** to reimburse; **возмеща́ть свой убы́ток,** to recoup oneself
вознагражда́ть (-ди́ть), to reward, compensate
вознагражде́ние, reward, remuneration
вояжёр, commercial traveller
впредь, in future
вы́года, profit, advantage
вы́годный, profitable; **вы́годное предприя́тие,** remunerative undertaking
вы́нуждён, to be compelled

вы́писка, extract
вы́числить (Perfec.), **вычисле́ние**, calculation, computation
вычисля́ть (Imperfec.), to calculate, reckon
вычита́ть (**вычита́ю, вычита́ете**), (Imperfec.); **вы́честь** (**вы́чту, вы́чтете**), (Perfec.), to deduct

Г

га́вань, port, harbour
гаранти́ровать, to guarantee
годи́чный, annual
горнозаво́дская промы́шленность, metallurgical industry
го́рный инжене́р, mining engineer
груз, load, freight, cargo
грузи́ть (**гружу́, грузи́те**), (Imperfec.); **нагрузи́ть** (Perfec.), **нагружа́ть** (Imperfec.), to load, lade
грузово́й парохо́д, cargo boat

Д

де́бет, debit
дебитова́ть, to debit
де́ло, business, transaction, concern
делово́е письмо́, business letter
делопроизводи́тель, секрета́рь, secretary, manager
де́нежный, monetary
депони́ровать, to deposit
дефици́т, deficit
дове́ренность, a letter (deed) of attorney; **по дове́ренности**, by proxy, by attorney
дове́ренный, trusted; a proxy, agent
доверя́ть (Imperfec.); **дове́рить** (Perfec.), to trust, entrust
доводи́ть до све́дения, to inform
до́гово́р, agreement, contract
докла́д, report
долг, debt, duty; **счита́ть свои́м до́лгом**, to consider it one's duty; **де́лать долги́**, to incur debts
долгова́я распи́ска (or **обяза́тельство**), promissory note
должни́к, debtor; **несостоя́тельный должни́к**, insolvent
до́ля, share, portion
доста́вка, delivery (goods, letters)

З

заблаговре́менно, beforehand
заве́дующий, manager
заве́дывать, to manage
заво́д, factory, mill; **железоде́лательный заво́д**, ironworks; **чугуннолите́йный заво́д**, iron foundry
заводоуправле́ние, factory management
заграни́чный, foreign
зада́ток, to give, make a deposit
зака́з, an order (of goods); **про́бный зака́з**, trial order
заказа́ть (**закажу́, зака́жете**), (Perfec.); **зака́зывать** (**зака́зываю, зака́зываете**), (Imperfec.), to order
заказно́е письмо́, registered letter
зака́зчик, customer, one who gives an order
закла́д, mortgage
закладна́я, mortgage-deed
закла́дчик, mortgagor
заключи́ть до́говор (or **контра́кт**) to enter into a contract
зало́г, deposit, security, guarantee
заме́тить себе́, to take note of
запа́с, store, stock, provision
запи́ска, note, memorandum
записна́я кни́жка, notebook
запи́сывать (Imperfec.); **записа́ть** (Perfec.), to make a note
за́пись, entry, record
запро́с, inquiry; overcharging; **сде́лать запро́с**, to make an inquiry; **цена́ без запро́са**, a fixed price

зара́нее, beforehand
затра́та, expense, outlay, disbursement

И

извеща́ть, to inform, apprise; **извеща́ем вас**, we beg to inform you
изготовля́ть (Imperfec.); **изгото́вить** (Perfec.), to manufacture
изде́лие, manufacture
изде́рживать (Imperfec.); **издержа́ть** (Perfec.), to spend
изде́ржки, costs; **нести́ изде́ржки**, to bear the cost
изъявля́ть согла́сие, to express consent
исполня́ть (Imperfec.), **испо́лнить** (Perfec.), to fulfil, execute; **исполня́ющий обя́занности дире́ктора**, acting director
ито́г, the total sum; **в ито́ге**, to sum up

К

каково́й, which
капита́л, capital
капитализа́ция, capitalization
каса́тельно, regarding
ка́сса, cash-box; booking-office
касси́р, cashier
касси́ровать, to annul
катало́г, catalogue
ка́чество, quality
коли́чество, quantity
колле́кция, collection, pattern-book
коммерса́нт, wholesale merchant
комме́рческий, commercial, mercantile
конве́рсия, conversion
консолиди́ровать, to consolidate, to fund
контра́кт, contract; **быть свя́занным контра́ктом**, to be bound by contract
конфиденциа́льный, confidential
корректу́ра, proof-sheet
креди́т, credit; **предоставля́ть креди́т**, to give credit
кредити́в, letter of credit
кредито́р, creditor
кредитоспосо́бный, reliable, solvent

Л

льго́та, privilege, exemption
льго́тный: **льго́тные по́шлины**, preferential duties; **на льго́тных усло́виях**, on preferential conditions, at a reduced price

М

мануфакту́ра, drapery, dress materials
материа́л, material, stuff; **строи́тельный материа́л**, building materials
маши́на, machine, engine; **жа́твенная маши́на**, harvester, reaper; **парова́я маши́на**, steam-engine; **пожа́рная маши́на**, fire-engine; **землечерпа́тельная маши́на**, dredger; **шве́йная маши́на**, sewing-machine; **сверли́льная маши́на**, boring (drilling) machine
машинострои́тельный заво́д, machine works
ме́ра, measure, gauge
мета́л, metal
металлурги́ческий, metallurgical
механиза́ция, mechanization
механи́зм не в поря́дке, the machinery is out of gear
меха́ник; **инжене́р меха́ник**, engineer, mechanic
монта́ж, assembling, mounting
монта́жная мастерска́я, assembly-room (machinery)
москате́льный това́р, chandlery, paints, oils, etc.

Н

набавля́ть (Imperfec.); **наба́вить** (Perfec.) (**це́ну**), to raise (the price)

нагру́зка, lading
нали́чный расчёт, payment on the spot, in cash; **за нали́чные де́ньги,** for money down
нало́г, tax, assessment, duties; **нало́г на сверх-при́быль,** excess-profit tax; **облага́ть нало́гом,** to impose a tax
напрока́т, on hire; **брать на прока́т,** to hire; **дава́ть на прока́т,** to hire out
насчёт, concerning, as regards
насчита́ть ли́шнее, to overcharge a person
недове́с, short weight
недове́шивать, to give short weight
недода́ча, deficiency in delivery
недочёт, deficiency (in money, goods)
несостоя́тельный, insolvent, bankrupt
но́мер, number

О

обеспече́ние, security, guarantee; **под хоро́шее обеспече́ние,** on good security
облига́ция, bond, stock
оборо́т, trade turnover
обра́зчик, sample, pattern
обра́тный, inverse, return; **обра́тный биле́т,** return ticket; **обра́тной по́чтой,** by return of post; **обра́тно пропорциона́льный,** in inverse ratio
обсчи́тывать (Imperfec.); **обсчита́ть** (Perfec.), to cheat in counting
обсчита́ться, to miscalculate
общедосту́пная цена́, moderate price
общеупотреби́тельный, of general (common) use
о́бщая су́мма, sum total
о́бщее число́, the total number of
одобре́ние, approval
одобря́ть, to approve
оконча́тельный, final; **оконча́тельное реше́ние,** final decision
опто́вая торго́вля, wholesale business
опто́вые це́ны, wholesale prices
о́птом, wholesale; **торгова́ть о́птом и в ро́зницу,** to sell wholesale and retail
о́рдер, order
откры́тка (**откры́тое письмо́**), postcard
о́ткуп, lease
отпра́вка, sending, dispatching, forwarding
отправля́ть това́ры, to consign goods; **отпра́вить мо́рем,** to send by sea; **отпра́вить по по́чте,** to send by post
отсро́чить, to defer; **отсро́чка платежа́,** deferred payment
отчёт, report, account; **отдава́ть отчёт,** to render an account of

П

пасси́в, liabilities, debts
па́ртия това́ра, parcel (lot) of merchandise
пате́нт, patent
перево́д, transfer; **де́нежный перево́д,** money-order; **почто́вый перево́д,** postal-order
перево́дная на́дпись, endorsement
переговóры, negotiations; **вести́ перегово́ры,** to negotiate
план, plan; **план электрифика́ции,** plan for electrification
плани́ровать, to plan
планиро́вка, planning
планова́я промы́шленность, planned industry
планово́е хозя́йство, planned economy
планоме́рный, systematic
пла́та, pay, charge; **пла́та за прово́з гру́зов,** freightage; **пла́та за разгру́зку,** haulage; **пла́та за стоя́нку судна́,** moorage

платёж, payment
повышáть (Imperfec.); **повы́сить** (Perfec.) (**цéны**), to raise, increase (prices)
повышéние цен, rise in prices; **игрáть на повышéние**, to speculate for a rise
погашáть вéксель (долг), to cancel a promissory note (a debt)
подводи́ть итóг, to reckon up the total, to sum up
пóдпись, signature; **за пóдписью и печáтью**, signed and sealed
подтверждáть (Imperfec.); **подтверди́ть** (Perfec.), to acknowledge
помóщник, assistant; **помóщник дирéктора**, assistant director
понижáть (Imperfec.); **пони́зить** (Perfec.) (**цéны**), to reduce, debase (prices)
понижéние: игрáть на понижéние, to speculate for a fall
покры́ть счёт, to settle an account
пóльза, benefit; **в нáшу пóльзу**, in our favour
превышáть (Imperfec.), to exceed, go beyond; **превышéние трéбовании дóлга**, supererogation
предприя́тие, undertaking, enterprise
представи́тель, representative; **вéксель на представи́теля**, promissory note payable to bearer
преимýщество, advantage, preference; **по преимýществу**, in preference
преимýщественно, in preference
прейскурáнт, price-list
прекращáть (Imperfec.); **прекрати́ть** (Perfec.) (**платежи́**), to discontinue, cease, stop (payment)
преми́нуть: я не преми́ну увéдомить вас, I shall not fail to let you know
преференциáльный, preferential
при́быль, increment, profit
при́быльно, profitably
привóз, import
привози́ть, to import
прилагáть: при сём прилагáю, I enclose herewith
присовокупля́ть (Imperfec.); **присовокупи́ть** (Perfec.), to add, append
прихóдная кни́га, receipt-book
приходорасхóдная кни́га, account-book
прóба, trial, test; hall-mark; **взять на прóбу**, to take on trial
прóбный, experimental; **прóбный закáз**, trial order
проверя́ть (Imperfec.); **провéрить** (Perfec.), to verify, check; to audit
провéрка счётов, audit
провóз, transport, carriage
продавáть в креди́т, to sell on credit; **продавáть óптом**, to sell wholesale; **продавáть в рóзницу**, to sell by retail
продáжа, sale, selling
проéкт, project, plan, scheme
проекти́ровать, to plan
произвести́: произвести́ подсчёт, to make a calculation; **произвести́ платёж**, to effect payment; **произвести́ рабóту**, to execute work
производи́ть (Imperfec.); **произвести́** (Perfec.), to produce, perform
произвóдство, production, manufacture; **издéржки произвóдства**, the cost of production
прóмысел, craft, trade; **ры́бный прóмысел**, fishery
процéнт, percentage; per cent interest; **заём в пять процéнтов**, a loan bearing 5% interest; **процéнтные облигáции**, interest-bearing obligations; **пять с полови́ной процéнта**, $5\frac{1}{2}$%

P

разме́р, size, dimension; extent, rate; **в разме́ре**, to the extent of
ра́зница, difference; **заме́тная ра́зница**, marked difference
ра́зный, various, divers, different; **ра́зные це́ны**, various prices
распи́ска, receipt, voucher; **обра́тная распи́ска**, advice of delivery
распла́та, settling of accounts, payment; **распла́та по получе́нии това́ра**, payment on delivery
распла́чиваться (Imperfec.); **расплати́ться** (Perfec.), to pay off, square accounts
рассро́чка, deferred payment; **в рассро́чку**, on the deferred payment system
рассчи́тывать, to expect, count upon, reckon; to dismiss; to cashier
расхо́д, expense; **ввести́ в расхо́д**, to put to expense
расчёт, calculation, computation; dismissal; **нет расчёта э́то де́лать**, it doesn't pay to do it; **принима́ть в расчёт**, to take into account; **по мо́ему расчёту**, to my mind
рекоменда́ция, recommendation; **рекоменда́тельное письмо́**, letter of introduction
ро́вно, straight, exactly; equally; **ро́вно как и**, as well as
ро́зничная прода́жа, retail
руча́тельство, guarantee, voucher
руча́ться (руча́юсь, руча́етесь), (Imperfec.), to guarantee
ры́нок, market; **состото́яние ры́нка**, the state of the market; **де́нежный ры́нок**, money market
ры́ночная цена́, market price; **по ры́ночной цене́**, at the common rate of the market

C

сальди́ровать, to strike a balance
са́льдо, balance
сба́вка, reduction, abatement
сбавля́ть (Imperfec.); **сба́вить** (Perfec.), to reduce; **сба́вить це́ну**, to reduce the price
све́дение, knowledge, information; **приня́ть к све́дению**, to take into consideration; **доводи́ть до све́дения**, to notify
склад, warehouse
снабжа́ть (Imperfec.); **снабди́ть** (Perfec.), to provide, supply
согла́сие, consent, concurrence; **в согла́сии с (согла́сно с)**, in accordance with; **с в/ согла́сия**, subject to your consent
содержа́ние, contents (letters, etc.)
сообща́ть (Imperfec.); **сообщи́ть** (Perfec.), to inform, to let know
соразме́рно, in proportion to (with)
сорт, sort, quality; **пе́рвый сорт**, first rate; **лу́чший сорт**, best quality; **това́р сре́днего со́рта**, middlings
сортирова́ть, to assort
сортиро́вка, assortment
спо́соб, method, way
спра́вка, information, reference; **наводи́ть спра́вки**, to make inquiries
справля́ться (Imperfec.); **спра́виться** (Perfec.), to consult, make inquiries
спра́вочная конто́ра, inquiry office
спра́вочник, book of reference
спрос, demand; **на э́тот това́р нет спро́са**, there is no demand for these goods; **спрос и предложе́ние**, supply and demand; **в большо́м спро́се**, in great demand

сравни́тельно, comparatively
сравня́ть (Imperfec.); **сравни́ть** (Perfec.), to compare (with, to)
сре́дний, middle, mean, average; **сре́дняя сто́имост,** average price
срок, term, date; **срок платежа́,** term of payment; **срок доста́вки,** date of delivery; **к усло́вленному сро́ку,** at an agreed (fixed) date
сро́чный, urgent, pressing; **сро́чные почто́вые отправле́ния,** express messages; **сро́чный платёж,** payment delivered at fixed date
ссыла́ться на, to refer to; **ссыла́ясь на В/письмо́,** referring to your letter
сто́имость, cost; **по номина́льной сто́имости,** at par; **сто́имость произво́дства,** cost of production
страхова́ть (Imperfec.); **застрахова́ть** (Perfec.), to insure
страхова́ние (страхо́вка), insurance; **страхова́я пре́мия,** insurance premium; **страхово́е о́бщество,** insurance company
су́мма, sum, amount; **э́та су́мма отнéсена на В/ счёт,** this sum has been put to your account
счёт, account; bill; **поме́тьте э́то за мой счёт,** put it down to my account; **теку́щий счёт,** current account; **счётная кни́га,** book of accounts
счита́ть, to count, to rate

Т

тамо́женная по́шлина, custom duties
тамо́женный осмо́тр, custom-house examination
тамо́жня, custom-house
тари́ф, tariff
теку́щий, current; **в теку́щем году́,** in the current year
това́рный, of goods; **това́рный по́езд,** goods train
торг, bargaining; **продава́ть с торго́в,** to sell by auction
торгова́ть, to trade
торго́вля, commerce; **вне́шняя торго́вля,** foreign trade; **вну́тренняя торго́вля,** home trade; **хле́бная торго́вля,** corn trade; **торго́вый до́говор,** trade agreement; **торго́вый оборо́т,** trade turnover; **торго́вые отноше́ния,** trade relations; **торго́во-промы́шленный,** pertaining to commerce
транзи́т, transit
тра́та, expenditure; wasting
тра́тить (Imperfec.), to spend
тра́тта, bill of exchange, draft
трест, trust; **правле́ние тре́ста,** trust board
трете́йский суд, arbitration

У

убы́ток, loss, damage; **чи́стый убы́ток,** dead loss; **взы́скивать убы́тки,** to recover damages; **терпе́ть убы́тки,** to incur losses
уведомля́ть (Imperfec.); **уве́домить** (Perfec.), to inform
увели́чивать (Imperfec.); **увели́чить** (Perfec.), to increase; enlarge
удовлетвори́тельный, satisfactory
удовлетворя́ть (Imperfec.); **удовлетвори́ть** (Perfec.), to satisfy
удостовере́ние, certificate, attestation
упако́вка, packing
упла́чивать (Imperfec.); **уплати́ть** (Perfec.), to pay; **упла́чивать в рассро́чку,** to pay by instalments; **упла́чивать по счёту,** to settle one's account; **упла́чивать сполна́,** to pay off (up)
упомя́нутый, mentioned; **вы́ше упомя́нутый,** previously (above) mentioned

управля́ющий, manager; **управля́ющий дела́ми,** business-manager
усло́вие, stipulation, condition, proviso; **усло́вия до́говора,** the terms of the treaty; **ста́вить усло́вия,** to make conditions; **ста́вить усло́вием,** to stipulate; **с усло́вием (при усло́вии, что),** on condition that; **по усло́вию,** according to agreement; **при благоприя́тных усло́виях,** under favourable conditions; **при да́нных усло́виях,** under existing conditions; **ни при каки́х усло́виях,** under no circumstances; **при про́чих ра́вных усло́виях,** other things being equal
усло́виться (Perfec.), to agree, make arrangements
услу́га, service; **к ва́шим услу́гам,** at your service
устро́йство, arrangement; **устро́йство маши́ны,** the working principle of a machine
уступа́ть (Imperfec.); **уступи́ть** (Perfec.), to yield, abate, take off
усту́пка, concession, discount; **де́лать усту́пки,** to make concessions
утверди́тельный отве́т, an answer in the affirmative
утвержда́ть, to affirm, confirm, approve
утвержде́ние, confirmation
уча́стие, share, participation; **при уча́стии,** with the assistance of
учёт, accounting, discount
учётный банк, discounting bank
учи́тывать, to discount, take into account

Ф

фа́брика, factory
фабрика́т, finished product
фабрика́ция, manufacture
фабрикова́ть, to manufacture
фабри́чная цена́, cost price
факту́ра, invoice
фина́нсовая систе́ма, financial system
фрахт, freight
фрахто́вка, freightage
фрахтова́ть, to freight, charter

Х

ход, course, march; **э́тот това́р в большо́м ходу́,** this article is in great demand; **в ходу́,** in vogue

Ц

цель, aim, purpose; **с це́лью,** purposely; **с како́й це́лью?** for what purpose? **с э́той це́лью,** with this end in view; **це́льный,** whole, entire
цена́, price, value, rate; **кака́я цена́?** what is the price? **уме́ренная цена́,** moderate price; **назнача́ть це́ну на това́р,** to fix a price; **кра́йние це́ны,** the lowest prices
цени́ть, оце́нивать, to estimate, to value
це́нный, valuable, costly

Ч

ча́стный, private; **ча́стным о́бразом,** privately, not officially
чек, cheque; **погаси́ть чек,** to cross a cheque; **заплати́ть по че́ку,** to meet a cheque

Э

экземпля́р, specimen
эконо́мия, economy; **эконо́мия труда́,** labour-saving; **с экономи́ческой то́чки зре́ния,** from an economic point of view
экспо́рт, export; **бросо́вый экспо́рт,** dumping
экспортёр, exporter
экспорти́ровать, to export
экспо́ртная фи́рма, export firm

NOTES ON THE VOCABULARIES

THESE vocabularies contain the words given in Lessons 1–26. The following remarks will help the student to understand the arrangement of the vocabularies.

Where possible, related words have been grouped together; but where this arrangement would have hindered easy reference, a strictly alphabetical grouping has been adopted.

Most verbs are given in both aspects.

All verbs are imperfective, except those marked (*P.*) = perfective; a very few imperfectives are marked (*I.*).

For perfective verbs formed by simply adding a prefix to the imperfective, the prefix only is given

The suffix **-ся**, denoting an intransitive verb, may be added to either the imperfective or the perfective form of the verb.

All nouns ending in **-ь** are feminine, except those marked (*m.*) = masculine.

Nouns that drop the **-е-**, **-ё-**, or **-о-** in all the cases, are marked with an asterisk.

Adverbs formed regularly are indicated by **-о** (Russian) and *-ly* (English).

In certain cases two vowels of a word are shown with accents. This indicates that there are two possible ways of accenting the word.

The numerals in parentheses indicate the lessons to which reference may be made.

Note the following abbreviations—

acc.	= accusative	*intr.*	= intransitive
adj.	= adjective	*loc.*	= locative
adv.	= adverb	*m.*	= masculine
comp.	= comparative	*N.*	= noun
conj.	= conjunction	*n.*	= neuter
dat.	= dative	*P.*	= perfective
dim.	= diminutive	*pl.*	= plural
f.	= feminine	*recip.*	= reciprocal
gen.	= genitive	*tr.*	= transitive
I.	= imperfective	*v.*	= verb
inst.	= instrumental		

А

а, but, and; **а то**, or else
а́вгуст, August
авто́бус, bus
автомоби́ль (*m.*), motor-car
адвока́т, lawyer
аккура́тность, accuracy
аккура́тный, accurate
актёр, actor
англи́йский, English; **по-англи́йски**, in English
англича́нин, Englishman; **-ка**, -woman (17)
А́нглия, England
апре́ль (*m.*), April
арома́т, aroma
аукцио́н, auction

Б

бага́ж, luggage
база́р, market
бал, ball, dance
банк, bank
бе́гать, **бежа́ть**, (*P.*) **по-**, to run (15)
бе́дность, **беднота́**, poverty
бе́дный, poor
без, **безо** (+ *gen.*), without
безопа́сный, safe
белизна́, whiteness
бе́лый, white
бе́рег (*nom. pl.* **берега́**), shore
бере́чь, (*P.*) **по-**, (*intr.*) **-ся**, to guard, take care of (14)
беспоря́док, disorder, confusion
библиоте́ка, library
биле́т, ticket
бить, (*P.*) **по-**, to beat (5)
благода́рный, grateful
благодаря́, thanks to
бли́зкий, near; **-о**, -ly: (*comp.*) **бли́же**
блю́дечко, saucer
блю́до, dish, course
бога́тство, riches
бога́тый, rich: (*comp.*) **бога́че**
бок (*nom. pl.* **бока́**), side
боле́знь, illness
боле́ть, (*P.*) **за-**, to be ill, fall ill
боль, pain
больни́ца, hospital
бо́льно, painfully
больно́й, sick person
большо́й, large, big: (*comp.*) **бо́льше**, **бо́лее**
борода́, beard
боти́нок (о*), shoe
боя́знь, fear
боя́ться, (*P.*) **по-**, to fear, dread (20)
брани́ть, (*P.*) **по-**, (*recip.*) **-ся**, to scold (20)
брань, scolding
брат (*pl. see* 16), brother
брать, (*P.*) **взять**, to take (14); **-ся** (**за** + *acc.*), to undertake, take up (*work*); take hold of; **брать взаймы́**, to borrow (*money*)
бре́мя, burden, charge (16)
бри́тва, razor
брить, (*P.*) **по-**, (*intr.*) **-ся**, to shave (5)
броса́ть, (*P.*) **бро́сить**, to throw (13)
бры́згать, (*P.*) **бры́знуть**, to splash, spatter (12)
бу́дучи, being, while being (24)
бу́дущее, **бу́дущность**, future
бу́дущий, future, next
бума́га, paper
буты́лка, bottle
бы́вший, the former, ex-
быть, (*frequentative I.*) **быва́ть**, to be (11)

В

в (**во**), (+ *acc.*) into; (+ *loc.*) in
ваго́н, railway carriage

ва́нна, bath (*in a room*)
ва́нная, bathroom
ваш (ва́ша, ва́ше, ва́ши), your, yours
вбега́ть, (*P.*) **вбежа́ть**, to run in(to)
вверх, up, upwards
вводи́ть, (*P.*) **ввести́**, to introduce, usher in (15)
ввози́ть, (*P.*) **ввезти́**, to import (15)
вдво́е, twice, double; **вдвоём**, two together
вдруг, suddenly
везде́, everywhere
век, age, century
вели́кий, great
ве́ра, belief, faith
ве́рить, (*P.*) **по-**, to believe
верну́ть (*P.*) to return, call back; **-ся** (*intr.*), come back
верх, top, upper part
весе́лье, весёлость, gaiety, mirth
весёлый, gay, merry; **ве́село**, gaily, merrily
весе́нний, spring (*adj.*)
весна́, spring
вести́, (*P.*) **по-**, to lead, conduct (12); **вести́ де́ло (дела́) (перего́воры, торго́влю, перепи́ску войну́)**, to conduct business (negotiations, trade, correspondence, war)
весь (вся, всё, все), all, the whole
ве́чер, evening; evening party
вещь, thing, object
вздох, sigh
вздыха́ть, (*P.*) **вздохну́ть**, to sigh (13)
вид, view
ви́деть, (*P.*) **у-**, to see (12)
ви́димый, visible; **-о**, evidently, apparently
ви́за, visa
визи́ровать, to vise
вино́, wine
влечь, (*P.*) **по-**, to drag, draw (14)
вме́сте, together
вме́сто (+ *gen.*), in place of, instead of
вниз (*adv.*), downwards (*motion*)
внизу́, down below
внима́ние, attention; **обраща́ть внима́ние**, to pay attention
внима́тельность, attentiveness, attention
внима́тельный, attentive; **-о**, -ly
вноси́ть, (*P.*) **внести́**, to carry in; pay in (15)
во-вторы́х, secondly
вода́, water
води́ть, вести́, (*P.*) **повести́**, to lead (15)
вози́ть, везти́; (*P.*) **по-**, to convey, transport (15)
вози́ться (+ *inst.*), to take trouble (*over*), fuss (*over*)
во́зле (+ *gen.*), beside, near by
возмо́жный, possible; **-о**, -ly; **не возмо́жный**, impossible; **по возмо́жности**, as far as possible
война́, war
вокза́л, railway station
во́лос (*pl.* **волоса́, во́лосы**; *gen.* **воло́с**), hair
во-пе́рвых, firstly
вопро́с, question
воробе́й (*gen.* **воробья́**), sparrow
воротни́к, collar
во́семь, eight
во́семьдесят, eighty
воскресе́нье, Sunday
воспреща́ть, за-; (*P.*) **воспрети́ть, за-**, to forbid, prohibit; **воспреща́ется**, it is forbidden
восто́к, east
восто́чный, eastern
восьмидеся́тый, eightieth
восьмо́й, eighth
вре́менный, temporary, provisional; **-о**, -ly
вре́мя, time (16); **во́-время**, in good time
все, all, everyone; **всё**, everything, all; (*adv.*) continually; **всё-таки**, all the same, nevertheless

всегда́, always
вслух, aloud
встава́ть, (*P.*) **встать**, to get up, rise (11)
встре́ча, meeting
встреча́ть, (*P.*) **встре́тить**, (*recip.*) **-ся**, to meet (13)
вся́кий, everybody, every
вто́рник, Tuesday
второ́й, second
втроём (*adv.*) there together
вход, entrance
входи́ть, (*P.*) **войти́**, to walk in (11)
вчера́, yesterday
вы, you
выбега́ть, (*P.*) **вы́бежать**, to run out (15)
выбра́сывать, (*P.*) **вы́бросить**, to throw out (13)
выводи́ть, (*P.*) **вы́вести**, to lead out (15)
вывози́ть, (*P.*) **вы́везти**, to export (15)
выезжа́ть, (*P.*) **вы́ехать**, to ride out, depart (15)
вылеза́ть, (*P.*) **вы́лезть**, to crawl out
вымыва́ть, (*P.*) **вы́мыть**, (*intr.*) **-ся**, to wash (11)
вы́мя, udder
выноси́ть, (*P.*) **вы́нести**, to carry out; endure (15)
выпада́ть, (*P.*) **вы́пасть**, to fall out (13)
выража́ть, (*P.*) **вы́разить**, to express, **-ся**, to be expressed
выраже́ние, expression
высо́вывать, (*P.*) **вы́сунуть**, to push, put out; **-ся**, to lean out
высо́кий, high
высота́, **вышина́**, height, altitude
высыла́ть, (*P.*) **вы́слать**, to send out, banish (14)
вытира́ть, (*P.*) **вы́тереть**, to wipe dry; **-ся**, to wipe oneself dry (14)
вытя́гивать, (*P.*) **вы́тянуть**, to pull out
вы́ход, way out
выходи́ть, (*P.*) **вы́йти**, to go out, walk out
вы́ше, higher
вяза́ть, (*P.*) **с-**, bind, knit (12)

Г

газе́та, newspaper
галлере́я, gallery
гало́ша, galosh
где, where; **где́-то**, somewhere; **где-нибу́дь**, anywhere
Герма́ния, Germany
геро́й, hero
ги́бель, loss
ги́бнуть; **погиба́ть**, (*P.*) **поги́бнуть**, to be lost, perish
гла́вный, principal, chief
гла́дкий, smooth: (*comp.*) **гла́же**
глаз (*pl.* **глаза́**, *gen.* **глаз**), eye
глубо́кий, deep: (*comp.*) **глу́бже**
глу́пость, foolishness
глу́пый, foolish
гнить, (*P.*) **с-**, to rot
говори́ть, (*P.*) **по-**, to speak, talk
год (*pl.* **года́**, **го́ды**), year
годи́чный, annual, yearly
голова́, head
го́лод, hunger, famine
голода́ть, (*P.*) **по-**, to starve
голо́дный, hungry
го́лос (*pl.* **голоса́**, *gen.* **голо́с**), voice
гора́здо (*followed by a predicative comp.*), very much, by far
горди́ться, (*P.*) **воз-** *and* **за-**, to be, become proud (20)
го́рдость, pride
го́рдый, proud
го́род (*nom.pl.* **-а́**), town
городско́й, town (*adj.*)
го́рький, bitter: (*comp.*) **го́рче**
горя́чий, hot; **-о́**, ardently
господи́н, Mr.
гости́ная, drawing-room
гости́ница, hotel
гости́ть, (*P.*) **по-**, to stay on a visit (21)
гость (*m.*), guest, visitor

гото́в (**-а**, *pl.*-**ы**), ready, willing; **-о!** ready!
гото́вить, (*P.*) **при-**, to prepare; cook (22)
гото́вый, ready, willing
гра́дус, degree (*temperature*)
гра́дусник, thermometer
граждани́н (*m.*), **гражда́нка** (*f*), citizen
грамма́тика, grammar
грани́ца, frontier; limit
грести́, (*P.*) **по-**, to row (12)
гро́мкий, loud: (*comp.*) **гро́мче**
гуверна́нтка, governess
гуля́нье, walking; feast
гуля́ть, (*P.*) **по-**, to walk for pleasure
густо́й, dense, thick: (*comp.*) **гу́ще**

Д

да, yes
дава́ть, (*P.*) **дать**, to give (11); **дава́ть взаймы́**, to lend (*money*)
далёкий, distant
далеко́, far: (*comp.*) **да́льше**
да́ма, lady
да́ча, villa
два (*m.*), **две** (*f.*), two
двадца́тый, twentieth
два́дцать, twenty
дверь, door
две́сти, two hundred
дви́гать, (*P.*) **дви́нуть**, (*intr.*) **-ся**, to move (13)
движе́ние, movement
двое, two of them
дворяни́н, nobleman; **дворя́нка**, lady, gentlewoman
дву(х)ле́тний, biennial, two-year-old
двули́чность, duplicity
двули́чный, hypocritical
двухсо́тый, two-hundredth
дева́ть, (*P.*) **деть**, to put away, hide (11)
де́вочка, girl, little girl
де́вушка, young girl
девяно́сто, ninety
девяно́стый, ninetieth
девя́тый, ninth
де́вять, nine
дека́брь (*m.*), December
де́лать, (*P.*) **с-**, to do
де́ло, business, affair, deed, matter, work
день(е*), (*m.*) day; **день рожде́ния**, birthday
де́ньги, money
дере́вня, village
де́рево (*pl.* **дере́вья**, **-ьев**), tree, wood (*material*) (16)
деревя́нный, wooden
держа́ть, (*P.*) **по-**, to hold
десятиле́тие, decade
деся́ток (*with gen. pl.*), set of ten
деся́тый, tenth
де́сять, ten
де́тство, childhood
дешёвый, cheap; **дёшего**, -ly: (*comp.*) **деше́вле**
дива́н, sofa
дитя́ (*pl.* **де́ти**), child (16)
дли́нный, long
для (+ *gen.*), for
до (+ *gen.*), up to, till, until
доброта́, kindness
до́брый, kind
дово́льно, enough
до́говор, contract, agreement
дожида́ться, (*P.*) **дожда́ться**, to wait (*until*) (14)
до́ктор, doctor
до́лгий, long (*time*): (*comp*). **до́льше**, **до́лее**
до́лго, a long time
до́лжен (**должна́**, **-о́**, *pl.* **-ы**), must, obliged
дом, house; **до́ма**, at home; **домо́й**, homewards
доноси́ть, (*P.*) **-нести́**, to denounce; carry up to (15)
доро́га, road, way
дорого́й, dear, expensive: (*comp.*) **доро́же**
достава́ть, (*P.*) **доста́ть**, to get, obtain, reach (24)
доста́вка, delivery (*of goods, letters*)
доставля́ть, (*P.*) **доста́вить**, to deliver, supply

доходи́ть, (*P.*) **дойти́**, to walk up to
дочь, daughter (16)
друг (*pl.* **друзья**, **-зей**), friend (16); **друг дру́га**, each other, one another
друго́й, other, another
ду́ма, thought, meditation
ду́мать, (*P.*) **по-**, to think
дурно́й, bad; **ду́рно**, badly, wrong, sick
души́стый, fragrant
дуэ́ль, duel
дю́жина, dozen
дя́дя (*gen. pl.* **дя́дей**), uncle

E

Евро́па, Europe
европе́ец, European
европе́йский (*adj.*), European
его́, his, him; its, it
едини́ца, unit, one
единогла́сно, unanimously
единогла́сный, unanimity
еди́нственный, only, single, sole
её, her, hers
ежего́дный, yearly; **-о**, yearly (*adv.*)
ежедне́вный, daily; **-о**, daily (*adv.*)
ежеме́сячный, monthly; **-о**, monthly (*adv.*)
е́здить, **е́хать**, to go (*not on foot*), travel (15)
е́сли, if, in case; **е́слибы**, if
есть, (*P.*) **по-**, to eat (18)
е́хать, (*P.*) **по-**, to drive, ride, go
ещё, yet, more; **ещё не**, **ещё нет** not yet

Ж

жале́ть, (*P.*) **по-**, to regret, pity
жа́лкий, miserable, sad
жаль, **жа́лко**, it is a pity; **мне жаль**, I am sorry; **как жаль!** **жа́лко!** what a pity!
жара́, heat
жа́ркий, **-о**, hot (*of weather*): (*comp.*) **жа́рче**
жать, (*P.*) **по-** *and* **с-**; (*I.*) **пожима́ть**, to press, squeeze (14)
жать, (*P.*) **по-** *and* **с-**, to reap (14)
ждать, **ожида́ть**, (*P.*) **подожда́ть**, to wait, await, expect (14)
жела́ть, (*P.*) **по-**, to wish
желе́зная доро́га, railway
желе́зный, iron (*adj.*)
желе́зо, iron
жена́, wife
же́нщина, woman
жеребёнок (*pl.* **жеребя́та**), foal (16)
жечь, (*P.*) **с-**, to burn, scorch (14)
жи́дкий, fluid, thin: (*comp.*) **жи́же**
жизнь, life
жиле́ц (*gen*, **жильца́**, etc.), lodger
жи́тель (*m.*), inhabitant
жить, (*P.*) **по-**, to live (5)
журна́л, journal

З

за (+ *acc.*), for, by; (+ *inst.*) beyond, outside, behind
забыва́ть, (*P.*) **забы́ть**, to forget (15)
завёрнутый, rolled, wrapped up
завёртывать, (*P.*) **заверну́ть**, to roll, wrap up
зави́сеть (**от** + *gen.*), to depend (on) (26)
зави́симость, dependence
зави́симый, dependent
заво́д, factory, mill, works
за́втра, to-morrow
за́втрак, breakfast
за́втракать, (*P.*) **по-**, to breakfast
завя́зывать, (*P.*) **завяза́ть**, to bind, wrap up (12)
заграни́цей, abroad; **е́хать заграни́цу**, to go abroad
заграни́чный, foreign
задава́ть, (*P.*) **зада́ть**, to set (*a problem or lesson*) (11)
заезжа́ть, (*P.*) **зае́хать**, to call on the way (15)
заём, loan
зажига́ть, (*P.*) **зажёчь**, to light, set fire to (14)

зака́нчивать, (*P.*) **зако́нчить,** to finish up, complete
закрыва́ть, (*P.*) **закры́ть,** to close (11)
заку́ривать, (*P.*) **закури́ть,** to light (*a cigarette*)
зал, за́ла, public hall, drawing-room
занима́ть, (*P.*) **заня́ть,** to borrow; occupy; **-ся,** to be occupied, study (14)
заноси́ть, (*P.*) **-нести́,** to leave a thing in passing; register (15)
заня́тие, occupation
за́пад, west
за́падный, western
за́пертый, closed
запира́ть, (*P.*) **запере́ть,** to close, lock up
запи́сывать, (*P.*) **записа́ть,** to inscribe, note (11)
зараба́тывать, (*P.*) **зарабо́тать,** to earn (11)
зате́м, thereupon, then
зато́, on the other hand
зау́чивать, (*P.*) **заучи́ть,** to learn by heart (16)
заха́живать, заходи́ть, (*P.*) **зайти́,** to call informally, drop in
заче́м, why
звать, (*P.*) **по-,** to call (14)
здесь, here
здоро́вый, healthy
здоро́вье, health
земля́, earth, soil, land
зима́, winter
зи́мний, winter (*adj.*)
злить, to irritate, anger; **-ся,** to be angry
зло, evil
зло́ба, злость, wickedness, malice
злой, wicked, ill-natured
знако́мый, acquaintance
знамени́тый, famous
зна́мя, standard, banner (16)
знать, to know
зо́лото, gold
золото́й, gold(en) (*adj.*)
зоологи́ческий, zoological
зре́ние, eyesight, vision
зря, thoughtlessly
зря́чий, one who can see
зуб, tooth

И

и, and, also, too
игра́, play
игра́ть, (*P.*) **по-,** to play
идти́, итти́, (*P.*) **пойти́,** to go (*on foot*) (5)
из (+ *gen.*), from within, of
избега́ть, (*P.*) **избежа́ть,** to avoid, evade (15)
избира́ть, (*P.*) **избра́ть,** to elect, choose
и́збранный, elected, selected
изуча́ть, (*P.*) **изучи́ть,** to study
и́ли, or; **и́ли . . . и́ли,** either . . . or
име́ть, to have
и́мя, name (16)
инжене́р, engineer
иногда́, sometimes
иностра́нец (*m.*), **-ка** (*f.*), foreigner; **-ный,** foreign
интере́сный, interesting; **-о,** -ly
иска́ть, (*P.*) **по-,** to search, look for (12)
исто́рия, history
исчеза́ть, (*P.*) **исче́знуть,** to disappear
июль (*m.*), July
июнь (*m.*), June

К

к, ко (+ *dat.*), to, towards
ка́ждый, every, each
каза́ться, (*P.*) **по-,** to seem, appear; **ка́жется,** it seems
как, how, as; **как-нибу́дь,** anyhow; **ка́к-то,** somehow; **как то́лько,** as soon as
како́й, -а́я, -о́е, *pl.* **-и́е,** of what sort
каранда́ш, pencil
карма́н, pocket
ка́рта, card, map; **ка́рты,** playing-cards
карти́на, picture
карье́ра, career

ка́сса, booking-office; cashier's office
касси́р, cashier, booking-clerk
ка́чество, quality
кварти́ра, flat, lodging
кило́, килогра́мм, kilogram
кинемато́граф, кино́, cinema
ки́слый, sour
клад, treasure, treasure trove
класс, class, form
класть, to lay, put; (*P.*) **положи́ть,** deposit (12)
кли́мат, climate
клуб, club
клясть, (*P.*) **про-,** to curse (12)
кля́сться, (*P.*) **по-,** to swear, vow
кни́га, book
когда́, when
ко́мната, room
коне́ц (e*), end
коне́чно, certainly, of course
конто́ра, an office
контра́кт, contract, agreement
конце́рт, concert
конча́ть, ока́нчивать, (*P.*) **кончить, о-,** *and* **за-;** (*intr.*) **конча́ться, ока́нчиваться,** (*P.*) **ко́нчиться** *and* **о-,** to finish, terminate (13)
ко́нчено, о-; за-, око́нченный, finished
копи́ровать, (*P.*) **с-,** to copy (25)
ко́пия, copy
копьё (*gen. pl.* **ко́пий**), spear, lance
коро́бка, box; **коро́бочка,** small box
коро́ткий, short, brief; **-о,** -ly: (*comp.*) **коро́че**
костю́м, costume, suit
кото́рый, which
ко́фе, coffee
кофе́йня, café
кошелёк, purse
ко́шка, cat
кра́йний, extreme; **кра́йне,** -ly; **в кра́йнем слу́чае,** in the last resort; **по кра́йней ме́ре,** at least
краса́вец, handsome man; **-ица** (*f.*)
краси́вый, beautiful; **-о,** -ly
краснота́, redness
кра́сный, red
красота́, beauty
кре́пкий, strong: (*comp.*) **кре́пче**
кре́сло, arm-chair
крестья́нин, peasant; **-ка,** -woman
крик, shout, cry
крича́ть, (*P.*) **кри́кнуть** *and* **за-,** to shout, cry out (13)
крова́ть, bed, bedstead
кро́ме (+ *gen.*), except, besides, but
крыло́ (*pl.* **кры́лья, -ьев**), wing (16)
крыть, (*P.*) **по-,** to cover (11)
кто, who; **кто́-то,** someone; **кто-нибу́дь,** anyone
куда́, where to, whither
ку́пленный, bought
кури́ть, (*P.*) **по-,** to smoke
куря́щий, smoker
куса́ть, (*P.*) **укуси́ть,** (*tr.*) **куса́ться,** to bite (20)
кусо́к(о*), piece
ку́шанье (*gen. pl.* **ку́шаньев**), food
ку́шать, (*P.*) **-по,** to eat

Л

ла́мпа, lamp
лгу́нья (*gen. pl.* **лгу́ний**), liar (*f.*)
лев (*gen.* **льва́**), lion
ле́вый, left (side); **на ле́во,** to the left
лёгкий, easy, light; **легко́,** easily, lightly: (*comp.*) **ле́гче**
лёд (*gen.* **льда́**), ice
лежа́ть, (*P.*) **по-,** to lie
лезть, (*P.*) **по-,** to climb, crawl (14)
лека́рство, medicine
ле́ктор, lecturer
ле́кция, lecture
лён (*gen.* **льна́**), flax
лес (*nom. pl.* **леса́**), forest

ли́бо, or; **ли́бо . . . ли́бо,** either . . . or
лимо́н, lemon
лимона́д, lemonade
лист (*pl.* **листы́**), sheet of paper, leaf (16)
литерату́ра, literature
лить, (*P.*) **вы́-,** to pour (5)
лицо́, face
лови́ть, (*P.*) **с-,** to catch, chase (14)
ло́вкий, dexterous, skilful: (*comp.*) **ло́вче, ловче́е**
ложи́ться, (*P.*) **лечь,** to lie down (12)
ло́жка, spoon; **ло́жечка,** small spoon
Ло́ндон, London
лотере́я, lottery; (*adj.*) **лотере́йный**
ло́шадь, horse
любе́зный, amiable; **-о,** -ly
люби́мый, favourite, beloved
люби́ть, (*P.*) **по-,** to love (5)
любова́ться, (*P.*) **по-** (*with inst.*), to admire (20)
любо́вь, love
лю́бящий, loving
лю́ди, people
лу́чше, better, rather; **лу́чший,** best

M

магази́н, shop
май, May
ма́ленький (*dim.*), little, small
ма́ло, little, few, not enough
ма́лый, small, little
март, March
ма́сло, butter
матема́тика, mathematics
мать, mother (16)
маха́ть, (*P.*) **махну́ть,** to wave, wag (12)
маши́на, machine
ме́бель, furniture
меблиро́ванный, furnished
меблирова́ть, (*P.*) **вы́-,** to furnish
медвежо́нок (*pl.* **медвежа́та**), bear's cub
медве́дь, bear
ме́дленный, slow; **-о,** -ly
ме́лкий, shallow, small: (*comp.*) **ме́льче**
ме́нее, ме́ньше, less, smaller
ме́ньший, minor, lesser
ме́ра, ме́рка, measure
мёрзнуть, (*P.*) **замёрзнуть; замерза́ть** (*I.*), to freeze
ме́рить, (*P.*) **с-,** to measure
ме́сто, place, seat, locality
ме́сяц, month
механи́зм, mechanism
мещани́н (*m.*), **-ка** (*f.*), middle-class citizen
миллио́н, million; **миллио́нный,** millionth
ми́ля, mile
ми́нус, minus
мину́та, minute
мир, peace; the universe, world
ми́тинг, meeting
мла́дший, younger, youngest
мно́гие, many, many a one (23)
мно́го, much, many
мно́гое, many things, much (23)
многоуважа́емый, much esteemed; **глубокоуважа́емый,** deeply respected
мо́да, fashion
мо́жет быть, perhaps
мо́жно, one may, one can, it is possible
мой (**моя́, моё, мои́**), my, mine
молодёж, youth, young people
молодо́й, young: (*comp.*) **моло́же**
мо́лодость, youth
молоко́, milk
мо́лча, silently, in silence
молча́ть, (*P.*) **по-,** to be silent; (*P.*) **за-,** to become silent
мо́ре, sea
Москва́, Moscow
моско́вский, Moscow (*adj.*)
мост, bridge
мочь, (*P.*) **с-,** to be able, know how to (14)
муж (*pl.* **мужья́, муже́й**), husband, man (16)

музéй, museum
мýзыка, music
музыкáльный, musical
музыкáнт (*m.*), **-ша** (*f.*), musician
муравéй (*gen.* **муравья́**), ant
мя́гкий, soft: (*comp.*) **мя́гче**
мя́со, meat
мять, (*P.*) **по-** *and* **с-**, to rumple, knead (17)
мы, we
мы́ло, soap
мыть, (*P.*) **по-**, (*intr.*) **-ся** (8) to wash

Н

на (+ *acc.*), on to; (+ *loc.*) on
навéрх, upwards, up; **наверхý**, up, above, upstairs (*rest*)
нагревáть, (*P.*) **нагрéть**, to heat up
над, **надо** (+ *inst.*), above, over
надевáть, (*P.*) **надéть**, to put on clothes (11)
надéжда, hope
надéяться, (*P.*) **по-**, to hope
надóлго, for a long time
называ́ть, (*P.*) **назвáть**, to name, call; **-ся**, to be named (called)
нáйденный, found
наизýсть, by heart
наконéц, at last, finally
накрывáть, (*P.*) **накры́ть**, to cover over (11)
нанимáть, (*P.*) **наня́ть**, to rent, engage (14)
наноси́ть, (*P.*) **-нести́**, to heap, pile up; inflict (15)
нарóд, a people, nation
населéние, population
наслаждáться, (*P.*) **наслади́ться** (*with inst.*), to enjoy, rejoice at (20)
наслаждéние, pleasure, enjoyment, rejoicing
настоя́щий, present (*time*), real, genuine
насчи́тывать, (*P.*) **насчитáть**, to reckon, count; **насчи́тывается**, it numbers, is reckoned (22)
научáть, (*P.*) **научи́ть**, to teach; **-ся** (+ *dat.*), to learn
находи́ть, (*P.*) **найти́**, to find (15); **-ся**, to be found; to be situated
начáло, beginning
начинáть, (*P.*) **начáть**, to begin (14)
нáш (**нáша**, **нáше**, **нáши**), our, ours
не, not
невыноси́мый, unbearable; **-о**, -ly
нéгде (+ *dat.*), there is no place to
недáвно, recently
недéля, week
недорогóй, inexpensive
нéжели, than
неизбéжность, inevitability
неизбéжный, inevitable; **-о**, -ly
нéкогда, there is no time; formerly
нéкого (+ *dat.*), there is no one to
нéкоторый, some, certain
нéкуда (+ *dat.*), there is nowhere to
нельзя́, impossible, prohibited, one must not
немнóгие, a few of
немнóго, not much, a little
необходи́мость, necessity
необходи́мый; **-о**, necessary, -ly, unavoidable, -ly
неоцени́мый, invaluable
нéсколько, a few, several
несмотря́ на, in spite of
нести́, (*P.*) **по-**, to carry (12)
несчáстный, unfortunate, unhappy
несчастли́вый, unlucky
несчáстье, misfortune; **к несчáстью**, unfortunately
нет (*adv.*), no, not any; is not
неудержи́мый, unrestrained; **-о**, -ly
неузнавáемый, unrecognizable
неумоли́мый, inexorable; **-о**, -ly

неутоми́мый, indefatigable; **-о**, -ly
не́хотя, unwillingly
не́чего (+ *dat.*), there is nothing to
ни . . . ни . . ., neither . . . nor . . .
нигде́, nowhere
низ, bottom, lowest part
ни́зкий, low: (*comp.*) **ни́же**
ни́зший, lower, inferior
никогда́, never
никто́, nobody, no one
никуда́, nowhere (nowhither)
ниско́лько, not in the least
ничего́, nothing
ничто́, nothing
ничто́жество, **ничто́жность**, insignificance
ничто́жный, worthless
ничу́ть, not at all, not in the least
ни́щий, beggar
но, but
нога́, foot, leg
нож, knife
но́мер, number; room (*at hotel*)
нос, nose
носи́льщик, porter
носи́ть, **нести́**; (*P.*) **по-**, to carry, bear, wear (15)
ночева́ть, (*P.*) **пере-**, to spend the night (11)
ноя́брь (*m.*), November
нра́виться, (*P.*) **по-** (+ *dat.*), to please (20)
ну! well!
ну́жен, **-á**, **-о**, *pl.* **-ы**, necessary, in need of
ня́ня, nursemaid

О

о, **об**, **обо** (+ *loc.*), concerning, about
о́ба, (*f.*) **о́бе**, both
обе́д, dinner
обе́дать, (*P.*) **по-**, to dine
оберега́ть, (*P.*) **oбере́чь**, to protect, guard; **-ся**, to be protected (guarded) (14)
оби́дно, touchily
оби́дчивый, quick to take offence
оби́дчивость, touchiness
оби́да, affront, insult
обижа́ть, **оби́деть**, to offend, insult; **-ся**, to be offended (insulted) (25)
обма́нывать, (*P.*) **обману́ть**, to deceive (13)
обнима́ть, (*P.*) **обня́ть**, (*recip.*) **-ся**, to embrace (20)
обогаща́ть, (*P.*) **обогати́ть**, to enrich (23)
образова́ние, **образо́ванность**, education, culture
обраща́ть, (*P.*) **обрати́ть**, to turn, transform; **-ся**, apply to, appeal to
обыкнове́нный, usual, ordinary; **-о**, -ly
объявле́ние, announcement, declaration
объявля́ть, (*P.*) **объяви́ть**, to announce, declare
объясне́ние, explanation
объясня́ть, (*P.*) **объясни́ть**, to explain
объя́тие, embrace
одева́ть, (*P.*) **оде́ть**, (*intr.*) **-ся**, to dress (11)
оди́н, **одна́**, **одно́**, one; a certain
одина́ково, equally
одино́кий, single; lonely
одино́чество, loneliness
одна́жды (*adv.*), once
одновре́менный, simultaneous; **-о**, -ly
однообра́зие, monotony
однообра́зный, monotonous; **-о**, -ly
односторо́нний, one-sided
окно́, window
о́коло (+ *gen.*), near, around
оконча́тельный, final; **-о**, -ly
октя́брь (*m.*), October
он, he; **она́**, she; **оно́**, it; **они́**, they
опа́здывать, (*P.*) **опозда́ть**, to be late
опа́сность, danger
опа́сный, dangerous

ópera, opera
опя́ть, again
ора́тор, orator, speaker
освеща́ть, (*P.*) **освети́ть**, to illuminate, light (26)
освеще́ние, light; illumination
освещённый, illuminated
осёл(ё*), donkey
óсень, autumn (*N.*)
осе́нний, autumn (*adj.*)
осма́тривать, (*P.*) **осмотре́ть**, to inspect
осмо́тр, inspection
остава́ться, (*P.*) **оста́ться**, to remain, to stay (20)
оставля́ть, (*P.*) **оста́вить**, to leave, abandon (24)
остана́вливать; **останови́ть**, (*intr.*) **-ся**, to stop
óстров (*n.pl.* **острова́**), island (17)
от, **ото** (+ *gen.*), away from
отве́т, answer (13)
отвеча́ть, (*P.*) **отве́тить**, to answer (13)
отводи́ть, (*P.*) **отвести́**, to lead away (aside) (15)
отвози́ть, (*P.*) **-везти́**, to transport (*a person or thing*) (15)
отвыка́ть, (*P.*) **отвы́кнуть**, to lose the habit, be out of practice (13)
отдава́ть, (*P.*) **отда́ть**, to give away (back), return (24)
оте́ц(е*), father
отка́з, refusal
отка́зывать, (*P.*) **отказа́ть**, to refuse, dismiss; **-ся** (**от**+*gen.*), to give up (*intr.*)
открыва́ть, (*P.*) **откры́ть**, to open
отли́чный, excellent; **-о**, -ly
относи́тельно (+ *gen.*), concerning
отсю́да, hence, from here
оттого́, therefore; **оттого́ что**, because
отту́да, thence, from there
отхо́д, departure of train or boat
отчего́? why?
отъе́зд, departure
óчень, very
óчередь, queue, one's turn
ошиба́ться, (*P.*) **ошиби́ться**, to make a mistake (26)
оши́бка, error, fault

П

па́дать, (*P.*) **пасть** *and* **упа́сть**, to fall (13)
паке́т, parcel
пакова́ть, **упако́вывать**, **запако́вывать**; (*P.*) **упакова́ть**, **запакова́ть**, to pack (26)
па́лец (*gen.* **па́льца**), finger
пальто́, overcoat
па́мять, memory
папиро́са, cigarette
па́ра (+ *gen. pl.*), pair; couple
Пари́ж, Paris
парикма́хер, hairdresser
парикма́херская, hairdressing saloon
парк, park
парохо́д, steamship
па́спорт, passport
пассажи́р, passenger
пе́карь, baker; **пека́рня**, bakery
пе́рвый, first; **во-пе́рвых**, firstly
перебега́ть, (*P.*) **перебежа́ть**, to run across (15)
перево́д, translation; transfer
переводи́ть, (*P.*) **перевести́**, to translate, transfer (15)
перево́дчик, translator, interpreter
перевози́ть, (*P.*) **-везти́**, to convey across (15)
перегово́ры, negotiations
переде́лывать, (*P.*) **-де́лать**, to remake, alter
переезжа́ть, (*P.*) **перее́хать**, to (re)move (*intr.*); cross, run over (15)
пережива́ть, (*P.*) **-жи́ть**, to outlive; relive; endure
переме́на, change
переноси́ть, (*P.*) **-нести́**, to transfer; endure (15)
перепи́ска, **корреспонде́нция**, correspondence

переписывать, (*P.*) **-писать**, to copy; **-ся**, to correspond with
пересадка, change (*of trains*)
пересаживаться, (*P.*) **пересесть**, to change one's seat (13)
пересказывать, (*P.*) **пересказать**, to tell over again (24)
переставать, (*P.*) **перестать**, to cease (11)
переходить, (*P.*) **перейти**, to walk across
перо (*pl.* **перья**, **-ьев**), feather; pen (16)
перчатка, glove
петь; (*P.*) **с-**, to sing (5)
печенье, pastry
печь, (*P.*) **с-** *and* **ис-**, to bake (12); (*N.*) oven, stove
пиво, beer
писатель (*m.*), author; **-ница**, authoress
писать, (*P.*) **на-**, to write (12)
письмо, letter
пить, **выпивать**, (*P.*) **выпить**, to drink (5, 11)
питьё (*gen. pl.* **питей**), drink, beverage
пишущая машина, typewriter
плавать, **плыть**, (*P.*) **по-**, to swim, float
плакать, (*P.*) **по-** *and* **за-**, to weep, cry (12)
пламя, flame (16)
плата, payment
платить, (*P.*) **за-**, to pay (12)
платок (**о***), handkerchief
плач, weeping (12)
платье (*gen. pl.* **платьев**), clothes
плевать, (*P.*) **на-**, to spit (11)
племя, tribe, race (16)
плечо, shoulder
плохой, bad, pitiful, poor: (*comp.*) **плоше**
плюс, plus
по (+ *dat.*), along, according to
повёртывать, (*P.*) **повернуть**, (*intr.*) **-ся**, to turn, turn round
поверхность, surface
повидимому, evidently, apparently
повторение, repetition
повторять, (*P.*) **повторить**, to repeat
погода, weather
погодить, (*P.*), to wait a little (24)
под, **подо** (+ *inst.*), under
подбирать, (*P.*) **подобрать**, to pick up, gather, select (14)
подбородок, chin
поднимать, (*P.*) **поднять**, to raise, lift; **-ся**, to rise, go up (14)
подписывать, **-ся**, (*P.*) **подписать** *and* **-ся**, to sign, subscribe (11)
подходить, (*P.*) **подойти**, to approach
поезд (*nom. pl.* **поезда**), train
поймать (*P.*), to catch, chase (14)
пожалуйста, please
позавчера, the day before yesterday
позволение, permission
позволять, (*P.*) **позволить**, to permit, allow
поздний, late; **-о**, -ly: (*comp.*) **позже**, **позднее**
пока, so long as, while; **пока не**, until; **пока что**, meanwhile
поклон, greeting, bow
покупать, (*P.*) **купить**, to buy (11)
пол, floor (17)
полвека, half a century
полгода, half a year
полдень, midday; **по-полудни**, in the afternoon
полдюжины, half-a-dozen
политика, politics
политический, political
половина, half
полотенце, towel
полтора, **полторы** (*f.*), one and a half
полтораста, one hundred and fifty
получать, (*P.*) **получить**, to receive (13)
получение, receipt

полчаса́, half an hour
помину́тно, every moment, incessantly
по́мнить, (*P.*) **вспо́мнить**, to remember
помога́ть, (*P.*) **помо́чь**, to help (14)
по́мощь, help
понеде́льник, Monday
понима́ть, (*P.*) **поня́ть**, to understand (14)
поня́тие, idea
пора́, time, season; it is time
портно́й, tailor
портре́т, portrait
поря́док, order
посе́в, sowing
посеща́ть, (*P.*) **посети́ть**, to visit (12)
по́сле (+ *gen.*), after
после́дний, last
послеза́втра, the day after tomorrow
посыла́ть, (*P.*) **посла́ть**, to send (14)
посы́лка, parcel
поте́ря, loss
поте́рянный, lost
пото́м, afterwards, after that
потому́, поэ́тому, therefore, consequently; **потому́ что**, because
походи́ть, (*P.*) to walk a little; (*I.*) to resemble
похо́жий, resembling, like
поцелу́й, kiss
почему́, why
по́чта, post-office, post
почти́, almost, nearly
почто́вая ма́рка, postage stamp
поэ́т, poet
пра́вда, truth
прави́тельство, government
пра́вый, right (side); **на пра́во**, to the right
пра́во! (*adv.*) really! truly!
превосходи́ть, (*P.*) **превзойти́**, to excel, surpass (19)
превосхо́дный, excellent; **-о**, -ly
предлага́ть, (*P.*) **предложи́ть**, to offer, propose (13)
предложе́ние, offer, proposition
пре́жде (+ *gen.*), before; (*adv.*) formerly
прекра́сный, excellent; **-о**, -ly
прибега́ть, (*P.*) **прибежа́ть**, to come running (15)
привлека́ть, (*P.*) **привле́чь**, to attract (14)
приводи́ть, (*P.*) **-вести́**, bring, lead in (15)
привози́ть, (*P.*) **-везти́**, to bring (*in a conveyance*) (15)
привыка́ть, (*P.*) **привы́кнуть**, to get accustomed (13)
привы́чка, habit
приготовля́ть, (*P.*) **пригото́вить**, (*intr.*) **-ся**, to prepare (22)
прие́зд, arrival
приезжа́ть, (*P.*) **прие́хать**, to arrive (15)
принима́ть, (*P.*) **приня́ть**, to accept, receive; **-ся**, (*intr.*) to set about, undertake, begin (14)
приноси́ть, (*P.*) **-нести́**, to bring (*by hand*) (15)
приро́да, nature
присва́ивать, (*P.*) **присво́ить**, to appropriate, misappropriate
пристава́ть, (*P.*) **приста́ть**, to beach; pester; stick (24)
приступа́ть, (*P.*) **приступи́ть**, to approach; begin (26)
прихо́д, arrival; income
приходи́ть, (*P.*) **прийти́**, to come, arrive (*on foot*)
пробега́ть, (*P.*) **пробежа́ть**, to run through, skim (15)
проводи́ть, (*P.*) **провести́**, to spend (*time*) (15)
провожа́ть, (*P.*) **проводи́ть**, to escort, see off (15)
продава́ть, (*P.*) **прода́ть**, to sell (11)
прое́зд, journey, passage
прожива́ть, (*P.*) **прожи́ть**, to reside; spend, squander
произноси́ть, (*P.*) **-нести́**, to pronounce (15)
произноше́ние, pronunciation
проси́ть, (*P.*) **по-**, to ask, beg (20)

простóй, simple: (*comp.*) **прóще**
прóсьба, request
протя́гивать, (*P.*) **протянуть**, to stretch out
протя́нутый, stretched out
профéссия, profession
профéссор, professor
проходи́ть, (*P.*) **пройти́**, to walk, pass by; study
прочи́тывать, (*P.*) **-честь** *and* **-читáть**, to read through (12)
прошéдшее, the past
прошéдший, past
прóшлое, the past
прóшлый, past, last, former
прощáть, (*P.*) **прости́ть**, to forgive; **-ся**, to take leave, bid farewell (13); **попрощáться** (*P.*), to take leave, say good-bye (13)
прямóй, straight, direct; **пря́мо**, -ly
пря́тать; (*P.*) **с-**, (*intr.*) **-ся**, to hide (12)
пу́блика, public, audience
публи́чный, public (*adj.*)
пускáй, **пусть**, let (*impersonal*) (15)
пускáть, (*P.*) **пусти́ть**, to let (do) **от-**, to let go; **вы-**, to let out
путешéствие, voyage, travel
путешéствовать, to travel
путь, (*m.*) way, road; journey
пятидеся́тый, fiftieth
пятилéтка, five-year plan
пятилéтний, of five years
пя́тница, Friday
пять, five; **пя́тый**, fifth
пятьдеся́т, fifty
пятьсóт, five hundred; **пятисóтый**, five-hundredth

Р

рабóта, work
рабóтать, (*P.*) **по-**, to work
рабóтник, workman; **-ница**, -woman
рабóчий, (*N.*) labourer; (*adj.*) working
рáвный, equal
равня́ться, (*P.*) **по-**, to equalize; come into line with (21)
рад, **рáда**, **рáды**, glad
рáдовать, (*P.*) **об-**, to gladden; **-ся**, to be gladdened (24)
рáдость, gladness, joy
раз (*gen. pl.* **раз**), once, one time; **ещё раз**, once again
разбирáть, (*P.*) **разобрáть**, to take to pieces; decipher (14)
развёртывать, (*P.*) **разверну́ть**, to unroll, unfold
разговáривать, to converse, talk (*with*)
разговóр, conversation
раздевáть, (*P.*) **раздéть**, (*intr.*) **-ся**, to undress (11)
разлу́ка, separation
рáзный, diverse, various
разрешáть, (*P.*) **разреши́ть**, to permit; solve (13)
разрешéние, permission
рáзум, intelligence
разумéется, of course
разумéть, to comprehend
разъезжáть, to drive, travel about
рай, paradise
рáнний, (*adv.*) **рáно**, early: (*comp.*) **рáньше**, **рáнее**
расскáз, a story
расскáзывать, (*P.*) **рассказáть**, to relate, narrate (24)
рассмáтривать, (*P.*) **-смотрéть**, to look at, scrutinize (11)
расстоя́ние, distance, space
расстрáивать, (*P.*) **-стрóить**, to disorganize, upset (11)
расхóд, expense
ребёнок (**о***) (*pl.* **ребя́та**), child (16)
ревóльвер, revolver
револю́ция, revolution
регуля́рный, regular; **-о**, -ly
рéдкий, rare; **рéдко**, rarely; seldom: (*comp.*) **рéже**
рéзать, (*P.*) **по-**, to cut, carve (12)
результáт, result
рекá, river

рекру́т (*gen. pl.* **ре́крут**), recruit
рестора́н, restaurant
реша́ть, (*P.*) **реши́ть**, to decide (13)
реше́ние, decision
рисова́ть, (*P.*) **на-**, to paint, draw (11)
ро́вный, straight, even, level; **ро́вно**, exactly, just
рог (*nom. pl.* **рога́**), horn
род, birth; gender (*gram.*); kin
рожа́ть, **рожда́ть**, (*P.*) **роди́ть**, to give birth to (23)
рожда́ться, (*P.*) **роди́ться**, to be born (25)
рожде́ние, birth; **день рожде́ния**, birthday
рома́н, a novel
Росси́я, Russia
рот (**о***), mouth (17)
руба́ха, shirt
ружьё (*gen. pl.* **руже́й**), rifle
рука́, arm; hand
рука́в (*nom. pl.* **рукава́**), sleeve
ру́сский, Russian; **по-ру́сски**, in Russian
руче́й (*gen.* **ручья́**), stream
ры́ба, fish

С

с, **со**, (+ *instr.*) with; (+ *gen.*) from off
сад, garden
сади́ться, (*P.*) **сесть**, to sit down (12)
сала́т, salad
сам, **сама́**, **само́**, **са́ми**, self
са́мый, same, selfsame; **в са́мом де́ле!** indeed!
са́хар, sugar
са́харница, sugar-basin
сапо́г, boot
сапо́жник, bootmaker
све́жий, fresh, cool
све́рху, from above
свинья́, pig
свя́зывать, (*P.*) **связа́ть**, to tie, link (12)
сдава́ть, (*P.*) **сдать**, to let, give up (11)
сда́ча, change (*money*)
себя́, self
се́вер, north
се́верный, northern
сего́дня, to-day
седьмо́й, seventh
сейча́с, immediately, now
секу́нда, a second; **сию́ секу́нду**, this instant
семидеся́тый, seventieth
семь, seven
се́мьдесят, seventy
семья́, **семе́йство**, family (16)
се́мя, seed
сентя́брь (*m.*), September
серди́тый, angry
серьёзный, serious, earnest
сестра́, sister
се́ять, (*P.*) **по-**, to sow
Сиби́рь, Siberia
сига́ра, cigar
сиде́ть, (*P.*) **по-**, to sit (12)
си́льный, strong, powerful
сказа́ть (*P.*), to say, tell (12)
скамья́, bench
скве́рный, nasty
ско́лько, how much, how many
ско́рость, quickness
ско́рый, quick; **-о**, -ly
скрести́, (*P.*) **скребну́ть**, to scrape, scrub (12)
скуча́ть, (*P.*) **по-**, to be bored, lonesome
ску́чный, boring, wearisome; **-о** (+ *dat.*), -ly
славяни́н (*m.*), **-ка** (*f.*), Slav
сла́дкий, sweet: (*comp.*) **сла́ще**
сла́дость, sweetness
сле́довать, (*P.*) **по-**, to follow
сле́дующий, the following, next
слеза́ть, (*P.*) **слезть**, to crawl down, dismount
сли́шком, too, too much, too many
слова́рь (*m.*), dictionary
сло́во, word
слуга́, servant
служа́нка, maid-servant
слу́жащий, employee, clerk
слу́жба, service

служи́ть, (*P.*) **по-,** to serve (21)
слух, hearing; rumour
слу́чай, occurrence, chance
случа́ться, (*P.*) **случи́ться,** to happen (20)
слу́шать, (*P.*) **по-,** to listen
слы́шать, (*P.*) **у-,** to hear (6)
смерть, death
смея́ться, (*P.*) **по-,** to laugh (20)
смех, laughter
смотре́ть, (*P.*) **по-,** to look (5)
смотря́ на, looking at; **смотря́ по (как),** according to
снача́ла, from the beginning
снег (*nom. pl.* **снега́**), snow
сни́зу (*adv.*), from below
снима́ть, (*P.*) **снять,** to take off, rent; photograph; **-ся,** to be photographed (14)
сни́мок, photograph
сно́ва, anew, afresh
соба́ка, dog
сове́т, council, Soviet; advice
сове́товать, (*P.*) **по-,** to advise; **-ся,** to consult (*with*) (22)
сове́тский, soviet(ic); **Сове́тский Сою́з,** the Soviet Union
совсе́м, altogether, quite, wholly
сожале́ние, compassion, regret; **к сожале́нию,** unfortunately
сожале́ть, to have compassion, regret
сознава́ть, (*P.*) **созна́ть,** to acknowledge; be conscious of
солда́т (*gen. pl.* **солда́т**), soldier (17)
солове́й (*gen.* **соловья́**), nightingale
сон (о*), dream, sleep
со́рок, forty; **сороково́й,** fortieth
со́тня, unit of a hundred
со́тый, hundredth
спа́льня, bedroom
спаса́ть, (*P.*) **спасти́,** to save, deliver (12)
спать, (*P.*) **по-,** to sleep (5)
спи́сывать, (*P.*) **списа́ть,** to transcribe, copy
спи́чка, match (*lucifer*)
споко́йствие, calmness, tranquillity
споко́йный, calm, restful; **-о,** -ly
спорт, sport
спра́шивать, (*P.*) **спроси́ть,** to inquire, ask (22)
сра́зу (*adv.*), at once, at a stroke
среда́, Wednesday
стака́н, tumbler, glass
станови́ться, to become, place oneself; (*P.*) **стать** (*auxiliary v.*), to become, start doing (13)
ста́нция, station
стара́ние, endeavour, effort
стара́ться, (*P.*) **по-,** to try, strive
стари́к, old man; **стару́ха,** old woman
ста́рость, old age
ста́рший, eldest, elder
ста́рый, old: (*comp.*) **ста́рше, старе́е**
старьё, old things
сте́пень, degree, grade
сто, hundred
сто́имость, value, price, cost
сто́ить, to cost
стол, table
столе́тие, century
столе́тний, centenarian
столо́вая, dining-room
сто́лько, so much, so many; **сто́лько-же,** just as much (many)
сторона́, side
стоя́ть, (*P.*) **по-,** to stand
стреля́ть, (*P.*) **вы́стрелить,** to shoot (24)
стре́мя, stirrup (16)
стро́гий, strict, stern: (*comp.*) **стро́же**
стро́ить, (*P.*) **по-,** build, construct
студе́нт, student
стул (*pl.* **сту́лья, -ьев**), chair (16)
суббо́та, Saturday
суд, court of justice
суди́ть, (*P.*) **по-,** to judge, consider

судья́, judge
сумасше́дший, madman; **-ая**, -woman
суп, soup
су́тки, day (24 *hours*); **дво́е су́ток**, two days (48 *hours*)
сухо́й, dry: (*comp.*) **су́ше**
счастли́вый, happy
сча́стье, happiness
счёт, account, bill
счита́ть, (*P.*) **счесть**, to count; regard (22)
съеда́ть, (*P.*) **съе́сть**, to eat up (18)
сын (*pl. see* 16), son
сюда́, hither, here

Т

таба́к, tobacco
так, so, thus
та́кже, also, too, likewise
тако́й, such, suchlike
тала́нт, talent
там, there
тари́ф, tariff
твёрдый, hard, firm: (*comp.*) **твёрже**
твой, **твоя́**, **твоё**, **твои́**, thine
те, those
теа́тр, theatre
те́мя, crown of the head (16)
те́ннис, tennis
тепе́рь, now
тёплый, warm, tepid; **тепло́**, warmly
тере́ть, (*P.*) **по-**, to rub (14)
терпели́вый, patient; **-о**, -ly
терпе́ние, patience, endurance
терпе́ть, (*P.*) **по-**, to endure, tolerate (26)
теря́ть, (*P.*) **по-**, to lose (24)
тётя, aunt
ти́хий, calm, quiet, slow: (*comp.*) **ти́ше**
това́р, merchandise
това́рищ, comrade
тогда́, then
то́же, also, too, likewise; **то́же са́мое**, the same thing
толк, meaning, sense
толкова́ть, (*P.*) **по-**, explain talk (17)
то́лстый, thick, stout: (*comp.*) **то́лще**
то́лько, only; **то́лько что**, just, just now
то́нкий, thin, fine: (*comp.*) **то́ньше**
торгова́ть, (*P.*) **по-**, to trade; **-ся**, to bargain (11)
тот, **та**, **то**, that (yonder); **те**, those
тра́ктор, tractor
трамва́й, tramcar
треть, a third
треуго́льник, triangle
трёхсо́тый, three-hundredth
три, three; **тре́тий**, third
три́дцать, thirty; **тридца́тый**, thirtieth
три́ста, three hundred
тро́гать, (*P.*) **тро́нуть**, to touch (13)
тро́е, three of them
труд, labour, toil
тру́дность, difficulty
тру́дный, difficult
туда́, thither, there
ту́рок (*gen. pl.* **ту́рок**), Turk
ты, thou
ты́сяча, thousand; **ты́сячный**, thousandth
тысячеле́тие, millennium
тяжёлый, heavy: (*comp.*) **тяже́ле**, **тяжеле́е**
тяну́ть, (*P.*) **по-**, to pull (13)

У

у (+ *gen.*), near to, at the house of, in the possession of
убега́ть, (*P.*) **убежа́ть**, to run away (15)
убива́ть, (*P.*) **уби́ть**, to kill (23)
убира́ть, (*P.*) **убра́ть**, to take away, clear (14)
уби́тый, killed
уважа́емый, esteemed, respected
уважа́ть, to esteem, respect

уважа́ющий, esteeming
увлека́ть, (*P.*) **увле́чь,** fascinate; **-ся,** be carried away (14)
уводи́ть (*P.*) **увести́,** to lead away, abduct (15)
увози́ть, (*P.*) **увезти́,** to carry away, drive away, carry off
угова́ривать, (*P.*) **уговори́ть,** to persuade, exhort
у́гол (о*), corner, angle (17)
уда́р, blow, hit
ударя́ть, (*P.*) **уда́рить,** to strike, hit; **-ся,** to be struck (13)
удово́льствие, pleasure
уезжа́ть, (*P.*) **уе́хать,** to depart, leave (15)
уже́, уж, already; **уже́ не,** no longer
у́жин, supper
у́жинать, (*P.*) **по-,** to sup
у́зкий, narrow: (*comp.*) **у́же**
узнава́ть, (*P.*) **узна́ть,** to recognize, get to know (11)
у́лица, street
улыба́ться, (*P.*) **улыбну́ться,** to smile (20)
улы́бка, a smile
ум, mind
у́мный, clever; **-о́,** -ly
уме́ть; (*P.*) **с-,** to be able, capable
умира́ть, (*P.*) **умере́ть,** to die (23)
умыва́ться, (*P.*) **умы́ться,** to wash oneself
университе́т, university
уноси́ть, (*P.*) **унести́,** to carry (bear) away
упако́вка, packing
управле́ние, administration
управля́ть, to manage, govern
управля́ющий, manager
уро́к, lesson
усва́ивать, (*P.*) **усво́ить,** to assimilate, habituate, master
успева́ть, (*P.*) **успе́ть,** to succeed; have time (16)
успе́х, success
устава́ть, (*P.*) **уста́ть,** to get tired (11)
устра́ивать, (*P.*) **устро́ить,** to arrange, settle, organize; **-ся,** to be arranged, to settle (oneself) (11)
усы́ (*m.*), moustache
у́хо (*pl.* **у́ши**), ear (8)
уходти́ь, (*P.*) **уйти́,** to go away (*on foot*)
уче́бник, text-book
уче́ние, learning; teaching
учени́к (*f.* **-и́ца**), pupil
учи́лище, school
учи́тель (*f.* **-ница**), teacher
учи́ть, (*P.*) **вы́-,** to learn; **учи́ть,** (*P.*) **на-,** to teach; **-ся,** (*P.*) **вы́-** *and* **на-,** (+*dat.*) to study, learn (16)

Ф

фа́брика, factory
фабрика́нт, manufacturer
фабри́чный, manufacturing
факт, fact
февра́ль (*m.*), February
флаг, flag
фортепиа́но, piano
фото́граф, photographer
фотографи́ровать; (*P.*) **с-,** to photograph
фотогра́фия, photographic studio
фотографи́ческий, photographic
Фра́нция, France
францу́з, Frenchman; **-же́нка,** -woman
францу́зский, French
фрукт, fruit
фунт, a pound

Х

хара́ктер, character, temper
хлеб, bread
ходи́ть, to walk, go (*on foot*) (11)
хо́лод, cold
холо́дный, cold; **хо́лодно,** -ly
хоро́ший, good, nice
хорошо́, well
хоте́ть, (*P.*) **захоте́ть,** to want, desire (11)

худо́жник, artist, painter
худо́й, bad, ill: (*comp.*) **ху́же, худе́е**
ху́дший, inferior, worse

Ц

цара́пать, (*P.*) **по-,** (*intr.*) **-ся,** to scratch, claw
целова́ть, (*P.*) **по-,** (*recip.*) **-ся** to kiss (20)
цена́, price; **в полцены́,** at half price
центр, centre
цыплёнок (*pl.* **цыпля́та**), chicken

Ч

чай, tea
час, hour
часы́, watch, clock
часть, part
ча́стый, frequent; **-о,** -ly, often: (*comp.*) **ча́ще**
ча́шка, cup
чей, чья́, чьё, чьи́, whose
челове́к (*gen. pl.* **челове́к**), man, person (17)
чем, than
чемода́н, suit-case
че́рез (+ *acc.*), across, over, through, in
чернота́, blackness
чёрный, black
четве́рг, Thursday
че́тверо, four of them
че́тверть, a fourth
четы́ре, four; **четвёртый,** fourth
четы́реста, four hundred; **четырёхсо́тый,** four-hundredth
четырёхуго́льник, quadrangle
чи́стить, (*P.*) **по-,** to clean, brush; **-ся,** to be cleaned (brushed) (12)
чи́стый, clean: (*comp.*) **чи́ще; чистота́** (*n.*)
чита́ть, (*P.*) **по-,** to read
что, what; **что́-то,** something; **что-нибу́дь,** anything
что́бы, in order to
чу́вство, feeling
чу́вствовать, (*P.*) **по-,** to feel (20)
чу́вствуется, it is felt, one feels (20)
чуло́к (*gen. pl.* **чуло́к**), stocking, sock

Ш

шесть, six; **шесто́й,** sixth
шестьдеся́т, sixty; **шестидеся́тый,** sixtieth
ше́я (*gen. pl.* **шей**), neck
ши́бкий, quick, swift; **-о,** -ly: (*comp.*) **ши́бче**
широ́кий, broad; **широко́,** -ly: (*comp.*) **ши́ре**
шить, (*P.*) **с-,** to sew (5)
шля́па, hat
шофёр, chauffeur

Э

экза́мен, examination
электри́чество, electricity
элемента́рный, elementary
эта́ж, storey, floor
э́тот, э́та, э́то, this, that; **э́ти,** these

Ю

юг, south; **ю́жный,** southern

Я

я, I
я́блоко, apple
язы́к, tongue, language
я́корь (*m.*), anchor
янва́рь (*m.*), January

A

able, to be, мочь, (*P.*) с- (14); умéть, (*P.*) с-
about, concerning, о, об, обо (+ *loc.*)
above, над (+ *inst.*)
abroad, заграни́цей; **to go abroad,** éхать заграни́цу
accept, принимáть, (*P.*) приня́ть (14)
according to, смотря́ по (как)
account, счёт
accuracy, аккурáтность (*n.*)
accurate, аккурáтный
acknowledge, сознавáть, (*P.*) сознáть
acquaintance, знакóмый
across, чéрез (+ *acc.*)
actor, актёр
administration, управлéние
admire, любовáться, (*P.*) по- (*with inst.*) (20)
advice, совéт
advise, совéтовать, (*P.*) по-
affair, дéло
afresh, снóва
after, пóсле (+ *gen.*)
afternoon, in the, пополу́дни
afterwards, потóм
again, опя́ть
age, век
all, весь, вся́, всё; *pl.* все; **all right!** хорошó! **all the same,** всё-таки
almost, почти́
along, по (+ *dat.*)
aloud, вслух
already, ужé, уж
also, тóже, тáкже
alter, передéлывать, (*P.*) -дéлать
altogether, совсéм
always, всегдá
amiable, любéзный; **-ly,** -о
anchor, я́корь (*m.*)
and, и
anew, снóва
angle, у́гол (о*)
angry, серди́тый; **to be angry,** зли́ться
announce, объявля́ть, (*P.*) объяви́ть (13)
announcement, объявлéние
annual, годи́чный, ежегóдный
another, другóй
answer, отвечáть, (*P.*) отвéтить; (*N.*) отвéт (13)
ant, муравéй (*gen.* муравья́)
anyhow, как-нибу́дь
anyone, кто-нибу́дь
anything, что-нибу́дь
anywhere, где-нибу́дь
apparently, пови́димому, ви́димо
appearance, вид
apple, я́блоко
apply (*to*), обращáться, (*P.*) обрати́ться
approach, подходи́ть, (*P.*) подойти́, приступáть, (*P.*) приступи́ть
appropriate (*v.*), присвáивать, (*P.*) присвóить
April, aпрéль (*m.*)
arm, рукá
arm-chair, крéсло
aroma, аромáт
arrange, устрáивать, (*P.*) устрóить (11)
arrive, приезжáть, (*P.*) приéхать (15)
arrival (*of train or boat*), прихóд, приéзд, прибы́тие
artist, худóжник
as, как; **as soon as,** как тóлько
ask, проси́ть, (*P.*) по-; спрáшивать, (*P.*) спроси́ть (22)
assimilate, усвáивать, (*P.*) усвои́ть
at, у (+ *gen.*)
attention, внимáние; **to pay attention,** обращáть внимáние
attentive, внимáтельный; **-ly,** -о

attentiveness, внимáтельность
attract, привлекáть, (*P.*) привлéчь (14)
auction, аукциóн
audience, пýблика
August, áвгуст
aunt, тётя
author, писáтель; **-ess,** -ница
autumn, óсень; (*adj.*) осéнний
avoid, избегáть, (*P.*) избежáть (15)
away, away from, от (ото) (+ *gen.*)

B

bad, плохóй: (*comp.*) плóше; худóй; **-ly,** дýрно: (*comp.*) хýже, худéе; дурнóй
bake, печь, (*P.*) с- *and* ис- (12)
baker, пéкарь
bakery, пекáрня
ball, бал
banish, высылáть, (*P.*) вы́слать (14)
bank, банк
banner, знáмя (16)
bargain, торговáться, (*P.*) по- (11)
bath, вáнна
bathroom, вáнная
be, быть; бывáть (*frequentative I.*)
bear (*give birth to*), рожáть, рождáть, (*P.*) роди́ть; **be born,** рождáться, (*P.*) роди́ться (23)
bear, медвéдь; **bear's cub,** медвежóнок (*pl.* медвежáта)
beard, бородá
beat, бить, (*P.*) по- (5)
beautiful, краси́вый; **-ly,** -о
beauty, красотá
because, потомý что, оттогó что
become, станови́ться; стать (*P.*) (*auxiliary*) (13)
bed, bedstead, кровáть
bedroom, спáльня
beer, пи́во
before, прéжде (+ *gen.*)
beg, проси́ть, (*P.*) по- (20)
begin, начинáть, (*P.*) начáть (14)
beginning, начáло; **from the beginning,** сначáла
beggar, ни́щий
behind, за (+ *inst.*)
belief, вéра
believe, вéрить; (*P.*) по
beloved, люби́мый
bench, скамья́
beside, вóзле (+ *gen.*)
besides, крóме (+ *gen.*)
best, лýчший
better, лýчше
beyond, за (+ *inst.*)
bid farewell, попрощáться, (*P.*) прости́ться (13)
biennial, двулéтний, двух-
big, большóй: (*comp.*) бóльше, бóлее
bill, счёт
bind, вязáть, (*P.*) с- (12); (*wrap up*) завя́зывать, (*P.*) завязáть; **bind together,** свя́зывать, (*P.*) связáть
birth, рождéние; (*family*) род
birthday, день рождéния
bite, кусáть, (*P.*) укуси́ть; (*tr.*) кусáться (20)
bitter, гóрький: (*comp.*) гóрче
black, чёрный; (*N.*) чернотá
book, кни́га
booking-clerk, касси́р
booking-office, кáсса
boot, сапóг
bootmaker, сапóжник
bored, скучáть, (*P.*) по-
boring, скýчный
born, to be, рождáться, (*P.*) роди́ться (23)
borrow, занимáть, (*P.*) заня́ть; брать; взять взаймы́ (14)
both, óба, (*f.*) óбе
bottle, буты́лка
bottom (*lowest part*), низ
bought, кýпленный
bow, поклóн
box, корóбка; **small box,** корóбочка
bread, хлеб

breakfast, за́втракать, (*P.*) по-; (*N.*) за́втрак
bridge, мост
brief, коро́ткий; **-ly,** ко́ротко: (*comp.*) коро́че
bring (*in a conveyance*), привози́ть, (*P.*) -везти́; **bring** (*by hand*), приноси́ть, (*P.*) -нести́
broad, широ́кий; **-ly,** широко́: (*comp.*) ши́ре
brother, брат (*pl.* бра́тья) (16)
brush, чи́стить, (*P.*) по-; (*intr.*) -ся (12)
build, стро́ить, (*P.*) по-
burden, бре́мя
burn, жечь, (*P.*) с- (14)
bus, автобу́с
business, де́ло
but, а, но
butter, ма́сло
buy, покупа́ть, (*P.*) купи́ть (11)
by, за (+ *acc.*), ми́мо (+ *gen.*); **by far,** гора́здо (*followed by a predicative comp.*); **by heart,** наизу́сть

C

café, кофе́йня
call, (*v.*) называ́ть, (*P.*) назва́ть; (*intr.*) -ся; звать, (*P.*) по- (14); (*drop in*) заха́живать, заходи́ть, (*P.*) зайти́; **to call on the way,** заезжа́ть, (*P.*) зае́хать
calm, ти́хий: (*comp.*) ти́ше; споко́йный; (*N.*) споко́йствие; **-ly,** -о
card, ка́рта
career, карье́ра
carry, нести́, (*P.*) по-; носи́ть, (*P.*) по- (12); **carry away,** уноси́ть, (*P.*) унести́; **carry in,** вноси́ть, (*P.*) внести́ (15); **carry off,** увози́ть, (*P.*) увезти́; **carry out,** выноси́ть, (*P.*) вы́нести
cashier, касси́р; **cashier's office,** ка́сса
cat, ко́шка
catch, лови́ть, (*P.*) с-; (*P.*) пойма́ть (14)

cease, перестава́ть, (*P.*) переста́ть (11)
centre, центр
century, век, столе́тие; **century old,** столе́тний
certain, a, оди́н, одна́, одно́
certainly, коне́чно
chair, стул (*pl.* сту́лья, -ьев) (16)
chance, слу́чай
change, переме́на; (*money*) сда́ча; (*trains*) переса́дка
change one's seat, переса́живаться, (*P.*) пересе́сть (13)
character, хара́ктер
charge (*burden*), бре́мя
chase, лови́ть, (*P.*) с-; гнать, (*P.*) погна́ть
chauffeur, шофёр
cheap, дешёвый: (*comp.*) деше́вле
chicken, цыплёнок (*pl.* цыпля́та)
chief, гла́вный
child, дитя́, ребёнок (16)
childhood, де́тство
chin, подборо́док
choose, избира́ть, (*P.*) избра́ть
cigar, сига́ра
cigarette, папиро́са
cinema, кинемато́граф, кино́
citizen, граждани́н, (*f.*) гражда́нка
class, класс
clean, (*v.*) чи́стить, (*P.*) по-; -ся (*intrans.*) (12); (*adj.*) чи́стый: (*comp.*) чи́ще
cleanness, cleanliness, чистота́
clear, убира́ть, (*P.*) убра́ть (14)
clerk, слу́жащий
clever, у́мный; **-ly,** -о́
climate, кли́мат
climb, лезть, (*P.*) по- (14)
clock, часы́
close, закрыва́ть, (*P.*) закры́ть; **closed,** за́пертый
clothe, надева́ть, (*P.*) наде́ть (14)
clothes, пла́тье (*gen. pl.* пла́тьев)
club, клуб
coffee, ко́фе
cold, (*adj.*) холо́дный; (*N.*) хо́лод

collar, воротни́к
come (*on foot*), приходи́ть, (*P.*) прийти́; **come running,** прибега́ть, (*P.*) прибежа́ть (15)
comprehend, разуме́ть
comrade, това́рищ
concerning, относи́тельно (+ *gen.*)
concert, конце́рт
conduct business, вести́ де́ло (дела́); **conduct negotiations,** вести́ перегово́ры; **conduct trade,** вести́ торго́влю; **conduct correspondence,** вести́ перепи́ску; **conduct war,** вести́ войну́
conscious of, to be, сознава́ть; созна́ть (*P.*)
consider, суди́ть, (*P.*) по-
construct, стро́ить, (*P.*) по-
contract, контра́кт, до́говор
conversation, разгово́р
converse (*with*), разгова́ривать
convey across, перевози́ть, (*P.*) -везти́
copy, перепи́сывать, (*P.*) -писа́ть; спи́сывать, (*P.*) списа́ть; копи́ровать, (*P.*) с-; (*N.*) копия
corner, у́гол (о*)
correspond (*with*), перепи́сываться
correspondence, перепи́ска; корреспонде́нция
cost, сто́ить
costume, костю́м
council, сове́т
count, счита́ть, (*P.*) счесть (22)
couple, па́ра (+ *gen. pl.*)
course, блю́до; **of course,** коне́чно, разуме́ется
court of justice, суд
cover, крыть, (*P.*) по- (11); **cover over,** накрыва́ть, (*P.*) накры́ть
crawl, лезть, (*P.*) по- (14); **crawl out,** вылеза́ть, (*P.*) вы́лезть; **crawl down,** слеза́ть, (*P.*) слезть
cross over, переезжа́ть, (*P.*) перее́хать
crown of the head, те́мя
cry, пла́кать, (*P.*) по- *and* за- (12); **cry out,** крича́ть, (*P.*) кри́кнуть
culture, образова́ние
cup, ча́шка
curse, клясть, (*P.*) про- (12)
cut, ре́зать, (*P.*) с- (12)

D

daily, ежедне́вный; (*adv.*) -о
dance, бал
danger, опа́сность
dangerous, опа́сный
daughter, дочь (16)
day, день (е*); (24 *hours*) су́тки; **day after to-morrow,** послеза́втра; **day before yesterday,** позавчера́
dear (*expensive*), дорого́й: (*comp.*) доро́же
death, смерть
decade, десятиле́тие
deceive, обма́нывать, (*P.*) обману́ть
December, дека́брь (*m.*)
decide, реша́ть, (*P.*) реши́ть
decipher, разбира́ть, (*P.*) разобра́ть (14)
decision, реше́ние
declare, объявля́ть; объяви́ть (*P.*)
deep, глубо́кий: (*comp.*) глу́бже
degree (*temperature*), гра́дус; (*grade*) сте́пень
deliver, доставля́ть, (*P.*) доста́вить
delivery (*of goods, letters*), доста́вка
denounce, доноси́ть, (*P.*) -нести́
dense, густо́й: (*comp.*) гу́ще
depart, уезжа́ть, (*P.*) уе́хать; выезжа́ть, (*P.*) вы́ехать
departure, отъе́зд; (*train or boat*) отхо́д
depend on, зави́сеть (от + *gen.*), (*N.*) зави́симость
dependant, зави́симый
desire, хоте́ть, (*P.*) захоте́ть (11)

dexterous, ло́вкий: (*comp.*) ло́вче, ловче́е
dictionary, слова́рь (*m.*)
die, умира́ть, (*P.*) умере́ть (23)
difficult, тру́дный
difficulty, тру́дность
dine, обе́дать, (*P.*) по-
dinner, обе́д
dining-room, столо́вая
disappear, исчеза́ть, (*P.*) исче́знуть
dish, блю́до
dismount, слеза́ть, (*P.*) слезть
disorder, беспоря́док
disorganize, расстра́ивать, (*P.*) расстро́ить (11)
distance, расстоя́ние
distant, далёкий: (*comp.*) да́льше; (*adv.*) далеко́
diverse, ра́зный
do, де́лать, (*P.*) с-
doctor, до́ктор
dog, соба́ка
donkey, осёл (ё*)
door, дверь
down below, внизу́
downwards (*motion*), вниз
dozen, дю́жина
drag, влечь, (*P.*) по- (14)
draw, (*drag*) влечь, (*P.*) по- (14); (*depict*) рисова́ть, (*P.*) на- (11)
drawing-room, гости́ная
dream, сон
dress, одева́ть, (*P.*) оде́ть; (*intr.*) -ся (11)
drink, пить, выпива́ть, (*P.*) вы́пить; (*N.*) питьё (*gen. pl.* пите́й)
drive, е́хать, (*P.*) по-; (*travel about*) разъезжа́ть; **drive away,** увози́ть, (*P.*) увезти́
dry, сухо́й: (*comp.*) су́ше
duel, дуэ́ль
duplicity, двули́чность

E

ear, у́хо (*pl.* у́ши) (8)
early, ра́нний; (*adv.*) ра́но: (*comp.*) ра́ньше, ра́нее
earn, зараба́тывать, (*P.*) зарабо́тать
earth, земля́
east, восто́к;
eastern, восто́чный
easy, лёгкий: (*comp.*) ле́гче; **-ly,** легко́
eat, ку́шать, (*P.*) -по; есть, (*P.*) -по (18); **eat up,** съеда́ть, (*P.*) съесть
education, образова́ние
effort, стара́ние
eight, во́семь; **eighth,** восьмо́й
eighty, во́семьдесят; **eightieth,** восьмидеся́тый
elect, избира́ть, (*P.*) избра́ть; **elected,** и́збранный
electricity, электри́чество
elementary, элемента́рный
embrace, обнима́ть, (*P.*) обня́ть; -ся (*recip.*); (*N.*) объя́тие (20)
employee, слу́жащий
end, конча́ть, ока́нчивать, (*P.*) конч́ить, о-, *and* за-; (*intr.*) конча́ться, оканчива́ться, (*P.*) о- (13); (*N.*) коне́ц
endurance, терпе́ние
endure, терпе́ть, (*P.*) по-; выноси́ть, (*P.*) вы́нести; переноси́ть, (*P.*) -нести́
enduring, терпели́вый; **-ly,** -о
engineer, инжене́р
England, А́нглия
English, англи́йский; **in English,** по-англи́йски
Englishman, англича́нин; **-woman,** -ка
enjoy, наслажда́ться, (*P.*) наслади́ться (+ *inst.*) (20)
enjoyment, наслажде́ние
enough, дово́льно
enrich, обогаща́ть, (*P.*) обогати́ть (23)
ensign, зна́мя
entrance, вход
equal, ра́вный
equalize, равня́ться, (*P.*) по-
equally, одина́ково
escort, провожа́ть, (*P.*) проводи́ть (15)

esteem, уважа́ть; **esteemed,** уважа́емый; **esteeming,** уважа́ющий
Europe, Евро́па
European, (*N.*) европе́ец; (*adj.*) европе́йский
evade, избега́ть, (*P.*) избежа́ть
even, ро́вный
evening, ве́чер
every, вся́кий, ка́ждый; **every minute,** помину́тно
everybody, вся́кий, ка́ждый; все
everything, всё
everywhere, везде́
evil, зло
exactly, ро́вно
examination, экза́мен
excellent, прекра́сный, превосхо́дный, отли́чный; **-ly,** -о
except, кро́ме (+ *gen.*)
exhort, угова́ривать, (*P.*) уговори́ть
exit, вы́ход
expect, ждать, ожида́ть, (*P.*) подожда́ть (14)
expense, расхо́д
explain, объясня́ть, (*P.*) объясни́ть; толкова́ть; (*P.*) по-
explanation, объясне́ние
export, вывози́ть, (*P.*) вы́везти (15)
express, выража́ть, (*P.*) вы́разить; (*N.*) выраже́ние
extreme, кра́йний; **-ly,** кра́йне
eye, глаз (*nom. pl.* глаза́, *gen.* глаз)
eyesight, зре́ние

F

face, лицо́
fact, факт
factory, фа́брика, заво́д; (*adj.*) фабри́чный
faith, ве́ра
fall, па́дать, (*P.*) пасть, (*P.*) упа́сть (13); **fall out,** выпада́ть, (*P.*) вы́пасть (13)
family, семья́, семе́йство
famous, знамени́тый
far, (*adj.*) далёкий; (*adv.*) далеко́; (*comp.*) да́льше, да́лее
fascinate, увлека́ть, (*P.*) увле́чь; **to be fascinated,** -ся (14)
fashion, мо́да
father, оте́ц (е*)
favourite, люби́мый
fear, боя́ться, (*P.*) по-; (*N.*) боя́знь
feather, перо́ (*pl.* пе́рья, -ьев) (16)
February, февра́ль (*m.*)
feel, (*v.*) чу́вствовать, (*P.*) по-; (*N.*) чу́вство; **one feels,** чу́вствуется
few, ма́ло; **few of,** немно́гие; **a few,** не́сколько
fifty, пятьдеся́т; **fiftieth,** пятидеся́тый
final, оконча́тельный; **-ly,** -о, наконе́ц
find, находи́ть, (*P.*) найти́ (15); **to be found,** находи́ться
fine, то́нкий: (*comp.*) то́ньше
finger, па́лец (*gen.* па́льца)
finish, *see* **end**; **finish up,** зака́нчивать, (*P.*) зако́нчить; **finished,** око́нченный; ко́нчено, о-, за-
firm, твёрдый: (*comp.*) твёрже
first, пе́рвый
firstly, во-пе́рвых
fish, ры́ба
five, пять; **fifth,** пя́тый; **five hundred,** пятьсо́т; **five hundredth,** пятисо́тый; **five-year, five years old,** пятиле́тний; **five-year plan,** пятиле́тка
flag, флаг
flame, пла́мя
flat, кварти́ра
flax, лён (*gen.* льна́)
float, пла́вать, плыть, (*P.*) по-
floor, пол (17), эта́ж
fluid (*adj.*), жи́дкий: (*comp.*) жи́же
foal, жеребёнок (*pl.* жеребя́та)
follow, сле́довать, (*P.*) по-; **the following,** сле́дующий

food, ку́шанье (*gen. pl.* ку́шаньев)
foolish, глу́гый
foolishness, глу́пость
foot, нога́
for, для (+ *gen.*); за (+ *acc.*)
forbid, воспреща́ть, за-; (*P.*) воспрети́ть, за-
foreign, иностра́нный, заграни́чный
foreigner, (*m.*) иностра́н-ец, (*f.*) -ка
forest, лес (*nom. pl.* леса́)
forget, забыва́ть, (*P.*) забы́ть
forgive, проща́ть, (*P.*) прости́ть (13)
former, the, бы́вший; **-ly,** пре́жде (+ *gen.*), не́когда
forty, со́рок; **fortieth,** сороково́й
found, на́йденный
four, четы́ре; **fourth,** четвёртый; **fourth (a),** че́тверть; **four of them,** че́тверо; **four hundred,** четы́реста; **four hundredth,** четырёхсо́тый
fragrant, души́стый
France, Фра́нция
freeze, замерза́ть, мёрзнуть, (*P.*) замёрзнуть
French, францу́зский
Frenchman, францу́з; **-woman,** -же́нка
frequent, ча́стый; **-ly,** ча́сто: (*comp.*) ча́ще
fresh, све́жий
Friday, пя́тница
friend, друг (*pl.* друзья́, -зей), (*f.*) подру́га (16)
from, (*away from*) от (+ *gen.*); **from above,** све́рху; **from below,** сни́зу; **from off,** с (+ *gen.*); **from within,** из (+ *gen.*); **out from,** из (+ *gen.*)
frontier, грани́ца
fruit, фрукт
furnish, меблирова́ть, (*P.*) вы-
furnished, меблиро́ванный
furniture, ме́бель
future, (*adj.*) бу́дущий; (*N.*) бу́дущность, бу́дущее

G

gaiety, весе́лье, весёлость
gaily, ве́село
gay, весёлый
gallery, галлере́я
galosh, гало́ша
garden, сад
gender (*gram.*), род
genuine, настоя́щий
Germany, Герма́ния
get, достава́ть, (*P.*) доста́ть; **get accustomed,** привыка́ть, (*P.*) привы́кнуть; **get up,** встава́ть, (*P.*) вста́ть (11)
girl (little girl), де́вочка; **young girl,** де́вушка
give, дава́ть, (*P.*) дать (11); **give away (back),** отдава́ть, (*P.*) отда́ть; **give up,** сдава́ть, (*P.*) сдать (11)
glad, рад, -а, -ы
gladness, ра́дость
gladden, ра́довать, (*P.*) по- (*intr.*) -ся
glass (*tumbler*) стака́н
glove, перча́тка
go, (*on foot*) идти́ (итти́), (*P.*) пойти́ (5); ходи́ть (11); **go** (*walk*) **out,** выходи́ть, (*P.*) вы́йти; (*not on foot*) е́здить, е́хать (15); **go away** (*on foot*), уходи́ть, (*P.*) уйти́
gold, зо́лото
golden, золото́й
good, (*adj.*) хоро́ший; **in good time,** во́-время
govern, управля́ть
governess, гуверна́нтка
government, прави́тельство
grammar, грамма́тика
grateful, благода́рный
great, вели́кий
greeting, покло́н
guard, бере́чь, (*P.*) по-; (*intr.*) -ся (14)
guest, гость (*m.*)

H

habit, привычка
hair, вóлос (*nom. pl.* волосá, вóлосы; *gen.* волóс)
hairdresser, парикмáхер; **hairdresser's saloon,** парикмáхерская
half, половина; **half a century,** полвéка; **half a dozen,** полдюжины; **half a year,** полгóда; **half an hour,** полчасá
hall (*public*), зал, зáла
hand, рукá
handkerchief, платóк (о*)
handsome, (*m.*) красáвец; (*f.*) красáвица
happen, случáться, (*P.*) случи́ться
happiness, счáстье
happy, счастли́вый
hard, твёрдый: (*comp.*) твёрже
hat, шля́па
have, имéть
he, он
head, головá
health, здорóвье
healthy, здорóвый
heap up, наноси́ть, (*P.*) -нести́
hear, слы́шать, (*P.*) у-
hearing, слух
heat, нагревáть, (*P.*) нагрéть; (*N.*) жарá
heavy, тяжёлый: (*comp.*) тяжéле, тяжелéе
height, высотá, вышинá
help, помогáть, (*P.*) помóчь; (*N.*) пóмощь (14)
hence, отсю́да
her, её
here, здесь, сюдá; **from here,** отсю́да
hero, герóй
hide, пря́тать, (*P.*) с-; девáть, (*P.*) деть; **hide oneself,** -ся (12)
high, высóкий: (*comp.*) вы́ше
him, егó (*acc.*)
his, егó (*gen.*)
history, истóрия
hit, ударя́ть, (*P.*) удáрить; (*N.*) удáр
hither, сюдá
hold, держáть, (*P.*) по
home, дом; **at home,** дóма
homewards, домóй
hope, (*v.*) надéяться; (*P.*) по-; (*N.*) надéжда
horn, рог (*nom. pl.* рогá)
horse, лóшадь
hospital, больни́ца
hot, жáркий: (*comp.*) жáрче горя́чий; **-ly,** -ó; **it is hot,** жáрко
hotel, гости́ница
hour, час
house, дом (*pl.* домá)
how, как; **how much, how many,** скóлько
hundred, сто; **hundredth,** сóтый; **hundred and fifty,** полторáста
hunger, гóлод
hungry, голóдный
husband, муж (*pl.* мужья́, мужéй) (16)
hypocritical, двули́чный

I

I, я
ice, лёд (*gen.* льдá)
if, éсли, éслибы
ill (*adj.*), худóй: (*comp.*) ху́же, худéе; **to be (fall) ill,** болéть, (*P.*) за-
illness, болéзнь
illuminate, освещáть, (*P.*) освети́ть (26)
illuminated, освещённый
illumination, освещéние
immediately, сейчáс
import, ввози́ть, (*P.*) ввезти́ (15)
impossible, невозмóжный; **-ly,** -о
in, в (во) (+ *loc*); (*time*) чéрез (+ *acc.*)
indeed! в сáмом дéле!
indefatigable, неутоми́мый; **-ly,** -о
inevitability, неизбéжность

inevitable, неизбéжный; **-ly,** -о
inexorable, неумоли́мый; **-ly,** -о
inexpensive, недорогóй
inferior, хýдший
inflict, наноси́ть, (*P.*) -нести́
inhabitant, жи́тель
inquire, спрáшивать, (*P.*) спроси́ть (22)
inscribe, note, запи́сывать, (*P.*) записáть
insignificance, ничтóжество, ничтожнóсть
inspect, осмáтривать, (*P.*) осмотрéть
inspection, осмóтр
instant, this, сию́ секýнду
instead of, вмéсто (+ *gen.*)
insult, обижáть, (*P.*) оби́деть, (*intr.*) -ся (25)
intelligence, рáзум
interesting, интерéсный; **-ly,** -о
interpreter, перевóдчик
into, в (во) (+ *acc.*)
introduce, вводи́ть, (*P.*) ввести́
invaluable, неоцени́мый
iron, (*N.*) желéзо; (*adj.*) желéзный
irritate, злить
island, óстров; (*nom. pl.* островá)
it, онó; егó
its, егó

J

January, янвáрь (*m.*)
journal, журнáл
journey, проéзд, путешéствие, путь (*m.*)
judge, суди́ть, (*P.*) по-; (*N.*) судья́
July, ию́ль (*m.*)
June, ию́нь (*m.*)
just (now), тóлько что; **just as much (many),** стóлько-же

K

kill, убивáть, (*P.*) уби́ть; **killed,** уби́тый
kilogram, килó, килогрáмм
kin, род
kind, (*adj.*) дóбрый; (*N.*) добротá
kiss, целовáть, (*P.*) по-; (*recip.*) -ся; (*N.*) поцелýй (20)
knife, нож
knit, вязáть, (*P.*) с- (12)
know, знать

L

labour, труд
labourer, рабóчий
lady, дáма
lamp, лáмпа
land, земля́
language (*tongue*), язы́к
large, большóй: (*comp.*) бóльше
last, послéдний, прóшлый, прошéдший; **at last,** наконéц
late, (*adj.*) пóздний; (*adv.*) пóздно: (*comp.*) пóзже, позднée; **to be late,** опáздывать, (*P.*) опоздáть
laugh, смея́ться (*P.*) по-
laughter, смех
lawyer, адвокáт
lead, води́ть, вести́, (*P.*) повести́ (15); **lead away,** уводи́ть, (*P.*) увести́; отводи́ть, (*P.*) отвести́ (15); **lead out,** выводи́ть, (*P.*) вы́вести
leaf, лист (*pl.* ли́стья) (16)
lean out, высóвываться, (*P.*) вы́сунуться
learn, учи́ть, (*P.*) вы-; научáться, (*P.*) научи́ться (+ *dat.*); **learn by heart,** заýчивать, (*P.*) заучи́ть
learning, учéние
least, at, по крáйней мéре
leave, уезжáть, (*P.*) уéхать; (*abandon*) оставля́ть, (*P.*) остáвить; **leave a thing in passing,** заноси́ть, (*P.*) -нести́
lecture, лéкция
lecturer, лéктор
left (*side*), лéвый; **to the left,** лéво
leg, ногá
lemon, лимóн
lemonade, лимонáд

lend money, давáть взаймы́
less, мéнее, мéньше; **the lesser** (*minor*), мéньший
lesson, урóк
let, сдавáть, (*P.*) сдать (11); (*imperative*) пускáй, пусть (15); **let,** пускáть, (*P.*) пусти́ть; **let go,** от-; **let out,** вы-
letter, письмó
level, рóвный
liar, (*f.*) лгу́нья (*gen. pl.* лгу́ний)
library, библиотéка
lie (*to be lying down*), лежáть, (*P.*) по-; **lie down,** ложи́ться, (*P.*) (12); лечь
life, жизнь
lift, поднимáть, (*P.*) подня́ть; -ся (*intr.*) (14)
light, зажигáть, (*P.*) зажéчь; (*a cigarette*) заку́ривать, (*P.*) закури́ть; (*adj.*) лёгкий: (*comp.*) лéгче; (*N.*) свет
like, похóжий
likewise, тóже, тáкже
limit, грани́ца
lion, лев (*gen.* львá)
listen, слу́шать, (*P.*) по-
literature, литерату́ра
little, мáло, немнóго
live, жить, (*P.*) по- (5)
loan (*money*), заём
lock up (*close*), запирáть, (*P.*) заперéть
lodger, жилéц (*gen.* жильцá, *etc.*)
lodging, квapти́pa
London, Лóндон
loneliness, одинóчество
lonely, одинóкий
long (*time*), дóлгий: (*comp.*) дóльше; (*adv.*) дóлго; **for a long time,** надóлго
look at, смотрéть, (*P.*) по- (5); рассмáтривать, (*P.*) -смотрéть; **look for,** искáть, (*P.*) -по (12)
lose, теря́ть; (*P.*) по-; **lost,** потéрянный; **lose the habit,** отвыкáть, (*P.*) отвы́кнуть
loss, потéря
lottery, лотерéя; (*adj.*) лотерéйный
loud, грóмкий: (*comp.*) грóмче
love, люби́ть, (*P.*) по- (5); (*N.*) любóвь
loving, лю́бящий
low, ни́зкий: (*comp.*) ни́же, (*inferior*) ни́зший
luggage, багáж

M

machine, маши́на
madman, сумасшéдший; **-woman,** -ая
maid-servant, служáнка
malice, злóба, злость
man, человéк (*gen. pl.* человéк) (17)
manage, управля́ть
management, управлéние
manager, управля́ющий
manufacturer, фабрикáнт
many (a one), мнóгие; **many things,** мнóгое
map, кáрта
March, март
market, базáр
match (*lucifer*), спи́чка
mathematics, математика
May, май
meaning, толк
meanwhile, покá что
measure, (*v.*) мéрить, (*P.*) с-; (*N.*) мéра, мéрка
meat, мя́со
mechanism, механи́зм
medicine mixture, лекáрство
meet, встречáть, (*P.*) встрéтить; (*recip.*) -ся (13)
meeting, встрéча, ми́тинг
memory, пáмять
merchandise, товáр
midday, пóлдень
middle-class citizen, мещани́н, (*f.*) -ка
mile, ми́ля
milk, молокó
millennium, тысячелéтие
million, миллиóн; **millionth,** миллиóнный
mind, ум

mine, мой, моя́, моё; *pl.* мои́
minus, ми́нус
minute, мину́та
mirth, весе́лье, весёлость
miserable, жа́лкий
misfortune, несча́стье
mistake, error, оши́бка; **make a mistake,** ошиба́ться, (*P.*) ошиби́ться (26)
minor, ме́ньший
Monday, понеде́льник
money, де́ньги (*gen.* де́нег)
monotonous, однообра́зный; **-ly,** -о
monotony, однообра́зие
month, ме́сяц
monthly, ежеме́сячный; (*adv.*) -о
more, ещё
Moscow, Москва́; (*adj.*) моско́вский
mother, мать (16)
motor-car, автомоби́ль (*m.*)
moustache, усы́ (*m.*)
mouth, рот (о*)
move, дви́гать, (*P.*) дви́нуть, (*intr.*) -ся; (*N.*) движе́ние
Mr., господи́н
much, мно́го; **much esteemed,** многоуважа́емый
museum, музе́й
music, му́зыка
musical, музыка́льный
musician, (*m.*) музыка́нт, (*f.*) музыка́нтша
must (*to be obliged*), до́лжен, должна́, -о́; *pl.* -ы́
my, мой, моя́, моё; *pl.* мои́

N

name, называ́ть, (*P.*) назва́ть; **to be named,** -ся; (*N.*) и́мя
narrow, у́зкий: (*comp.*) у́же
nasty, скве́рный
nation, наро́д
nature, приро́да
near, бли́зкий; (*adv.*) бли́зко: (*comp.*) бли́же; о́коло (+*gen.*); во́зле (+ *gen.*); **near to,** у (+ *gen.*)
necessarily, необходи́мо
necessity, необходи́мость
neck, ше́я
negotiations, перегово́ры
neither . . . nor . . . , ни . . . ни . . .
never, никогда́
nevertheless, всё-таки́
newspaper, газе́та
next, бу́дущий
nightingale, солове́й (*gen.* соловья́)
nine, де́вять; **ninth,** девя́тый
ninety, девяно́сто; **ninetieth,** девяно́стый
no (*adv.*), нет; **no longer,** уже́ не; **no one,** никто́; **there is no one to . . .,** не́кого (+ *dat.*) . . .
nobleman, дворя́н-и́н; **-woman,** -ка
north, се́вер; **northern,** се́верный
nose, нос
not, не; **not yet,** ещё нет, ещё не; **not in the least,** нисколько; ничу́ть
nothing, ничто́, ничего́; **nothing to . . . ,** не́чего (+ *dat.*)
novel, рома́н
November, ноя́брь (*m.*)
now, тепе́рь
nowhere, нигде́; (*nowhither*) никуда́; **there is nowhere to,** не́где (+ *dat.*), не́куда (+ *dat.*)
number, но́мер
nursemaid, ня́ня

O

object, вещь
obtain, достава́ть, (*P.*) доста́ть (24)
occupation, заня́тие
occupy oneself, занима́ться, (*P.*) заня́ться (14)
occurrence, слу́чай
October, октя́брь (*m.*)
offend, обижа́ть, (*P.*) оби́деть, (*intr.*) -ся; (*N.*) оби́да (25)

offer, предлага́ть, (*P.*) предложи́ть; (*N.*) предложе́ние (13)
office, конто́ра
often, ча́стый; (*comp.*) ча́ще
often, ча́сто
old, ста́рый: (*comp.*) ста́рше, старе́е; **the oldest,** ста́рший, **old age,** ста́рость; **old man,** стари́к; **old woman,** стару́ха; **old things,** старьё
on, на (+ *loc.*); **on to** (+ *acc.*)
once, одна́жды, раз; **at once,** сра́зу; **once again,** ещё раз
one, оди́н, одна́, одно́; **one and a half,** полтора́, (*f.*) полторы́; **one-sided,** односторо́нний
only, еди́нственный; (*adv.*) **-о,** то́лько
open, открыва́ть, (*P.*) откры́ть
opera, о́пера
or, и́ли; ли́бо; **either . . . or,** и́ли . . . и́ли; ли́бо . . . ли́бо
orator, ора́тор
order, поря́док; **in order to,** что́бы
ordinary, обыкнове́нный; **-ly,** -о
organize, устра́ивать, (*P.*) устро́ить (11)
other, друго́й
our, на́ш, -а, -е; *pl.* на́ши
outlive, пережива́ть, (*P.*) -жить
oven, печь
over, че́рез (+ *acc.*)
overcoat, пальто́

P

pack, паковать, упако́вывать, (*P.*) упако́вать, за-; (*N.*) упако́вка
pain, боль
painfully, бо́льно
paint, рисова́ть, (*P.*) на (11)
painter, худо́жник
pair, па́ра (+ *gen. pl.*)
paper, бума́га
paradise, рай
parcel, паке́т, посы́лка
Paris, Пари́ж
park, парк
part, часть
pass, проходи́ть, (*P.*) пройти́
passenger, пассажи́р
passport, па́спорт
past, (*N.*) про́шлое, проше́дшее; (*adj.*) про́шлый, проше́дший
pastry, пече́нье
pay, плати́ть, (*P.*) за- (12)
payment, пла́та
peace, мир
peasant, крестья́н-ин; **-woman,** -ка
pen, перо́ (*pl.* пе́рья, -ьев) (16)
pencil, каранда́ш
people, лю́ди; **(nation)** наро́д
perhaps, мо́жет быть
perish, ги́бнуть; погиба́ть, (*P.*) поги́бнуть
permission, разреше́ние
permit, разреша́ть, (*P.*) разреши́ть; позволя́ть, (*P.*) позво́лить; (*N.*) позволе́ние
persuade, угова́ривать, (*P.*) уговори́ть
pester, пристава́ть, (*P.*) приста́ть
photograph, фотографи́ровать, (*P.*) с-; (*intr.*) снима́ться, (*P.*) сня́ться; (*N.*) сни́мок
photographer, фото́граф
photographic, фотографи́ческий; **photographic studio,** фотогра́фия
piano, фортепиа́но
pick up, подбира́ть, (*P.*) подобра́ть (14)
picture, карти́на
piece, кусо́к (о*)
pig, свинья́
pitiful, плохо́й: (*comp.*) пло́ше
pity, жале́ть, (*P.*) по-; сожале́ть (*I.*); (*N.*) сожале́ние; **it is a pity,** жаль, жа́лко; **What a pity!** Как жаль! Как жа́лко
place, (*intr.*) станови́ться, (*P.*) стать; (*N.*) ме́сто
play, игра́ть, (*P.*) по-; (*N.*) игра́
playing-cards, ка́рты
please, пожа́луйста; (*v.*) нра́виться, (*P.*) по- (+ *dat.*) (20)
pleasure, удово́льствие

plus, плюс
pocket, карма́н
poet, поэ́т
political, полити́ческий
politics, поли́тика
poor, бе́дный
population, населе́ние
porter, носи́льщик
portrait, портре́т
possible, возмо́жный; **-ly,** -о; **as far as possible,** по возмо́жности; **it is possible,** мо́жно
post (office), по́чта
postage-stamp, почто́вая ма́рка
pound, фунт
pour, лить, (*P.*) вы- (5)
poverty, бе́дность, беднота́
prepare, гото́вить, (*P.*) при-, (*I.*) приготовля́ть, (*intr.*) -ся
present (*time*), настоя́щий
press, жать, (*P.*) по- *and* с-; (*I.*) пожима́ть (14)
price, цена́, сто́имость; **at half price,** в полцены́
pride, го́рдость
principal, гла́вный
profession, профе́ссия
professor, профе́ссор
prohibit, воспреща́ть, за-; (*P.*) воспрети́ть, за-; **it is prohibited,** воспреща́ется; нельзя́
pronounce, произноси́ть, (*P.*) -нести́ (15)
pronunciation, произноше́ние
propose, предлага́ть, (*P.*) предложи́ть (13)
protect, оберега́ть, (*P.*) бере́чь (14)
proud, го́рдый; **to be (become) proud,** горди́ться, (*P.*) воз- *and* за-
public, (*N.*) пу́блика; (*adj.*) публи́чный
pull, тяну́ть, (*P.*) по-; **pull out,** вытя́гивать, (*P.*) вы́тянуть
pupil, учени́к, (*f.*) учени́ца
purse, кошелёк
push out, высо́вывать, (*P.*) вы́сунуть, (*intr.*) -ся
put, класть, (*P.*) положи́ть; **put away,** дева́ть, (*P.*) деть (11)

Q

quadrangle, четырёхуго́льник
quality, ка́чество
question, вопро́с
queue, о́чередь
quick, ско́рый, ши́бкий; (*adv.*) ско́ро, ши́бко: (*comp.*) ши́бче
quickness, ско́рость
quiet, ти́хий: (*comp.*) ти́ше

R

railway, желе́зная доро́га; **railway carriage,** ваго́н; **railway station,** вокза́л
raise, поднима́ть, (*P.*) подня́ть
rare, ре́дкий; **-ly,** ре́дко: (*comp.*) ре́же
rather, лу́чше
razor, бри́тва
read, чита́ть, (*P.*) по-; **read through,** прочи́тывать, (*P.*) -честь *and* -чита́ть (12)
ready, гото́вый; **-ily,** гото́во
really! пра́во!
reap, жать, (*P.*) по- *and* с- (14)
receipt, получе́ние
receive, получа́ть, (*P.*) получи́ть; принима́ть, (*P.*) приня́ть (14)
recently, неда́вно
reckon, насчи́тывать, (*P.*) насчита́ть; **is reckoned,** насчи́тывается
recognize, узнава́ть, (*P.*) узна́ть (11)
recruit, рекру́т (*gen. pl.* рекру́т)
red, кра́сный; **redness,** краснота́
refusal, отка́з
refuse, отка́зывать, (*P.*) отказа́ть
regular, регуля́рный; **-ly,** -о
relate, расска́зывать, (*P.*) рассказа́ть
remain, остава́ться, (*P.*) оста́ться
remake, переде́лывать, (*P.*) -де́лать

remember, пóмнить, (*P.*) вспóмнить
remove (*intr.*), переезжáть, (*P.*) переéхать
rent, нанимáть, (*P.*) нанять
repeat, повторять, (*P.*) повторить
repetition, повторéние
request, прóсьба
resembling, похóжий
reside, проживáть, (*P.*) прожить
resort, in the last, в крáйнем слýчае
respect, уважáть; **respected,** уважáемый
restaurant, ресторáн
result, результáт
return, (*tr.*) вернýть (*P.*); (*intr.*) -ся
revolution, революция
revolver, revóльвер
rich, богáтый: (*comp.*) богáче
riches, богáтство
ride out, выезжáть, (*P.*) выехать
rifle, ружьё (*gen. pl.* ружéй)
right (*side*), прáвый; **to the right,** на прáво
river, рекá
road, дорóга, путь (*m.*)
room, кóмната; (*space*) мéсто
rot, гнить, (*P.*) с-
row, грести, (*P.*) по- (12)
rub, терéть, (*P.*) пó- (14)
rumour, слух
rumple, мять, (*P.*) по- *and* с- (14)
run, бéгать (бежáть), (*P.*) по- (15); **run across,** перебегáть, (*P.*) перебежáть; **run away,** убегáть, (*P.*) убежáть (15); **run in(to),** вбегáть, (*P.*) вбежáть; **run out,** выбегáть, (*P.*) выбежать; **run through,** пробегáть, (*P.*) пробежáть
Russia, Россия
Russian, рýсский; **in Russian,** по-рýсски

S

sad, жáлкий
safe, безопáсный
salad, салáт
same, сáмый; **same thing,** тóже сáмое
Saturday, суббóта
saucer, блюдечко
save, спасáть, (*P.*) спасти (12)
school, училище, шкóла
scold, бранить, (*P.*) по-, (*recip.*) -ся
scolding, брань
scorch (*v.*), жечь, (*P.*) с- (14)
scrape, скрести, (*P.*) скребнýть
scratch, царáпать, (*P.*) по-, (*tr.*) -ся, (*intr.*) поцарáпаться
scrub, скрести, (*P.*) скребнýть
scrutinize, рассмáтривать, (*P.*) -смотрéть
sea, мóре
search, искáть, (*P.*) по- (12)
seat, мéсто
second, вторóй; (*N.*) секýнда; **-ly,** во-вторых
see, видеть, (*P.*) у- (12); **see off,** провожáть, (*P.*) проводить (15)
seed, сéмя (16)
seem, казáться, (*P.*) по-; **it seems,** кáжется
selected, избранный
self, сам, самá, самó, (*pl.*) сáми; себя
self-same, сáмый
sell, продавáть, (*P.*) продáть
send, посылáть, (*P.*) послáть (14); **send out,** высылáть, (*P.*) выслать
sense, толк
separation, разлýка
September, сентябрь (*m.*)
serious, серьёзный
servant, слугá
serve, служить, (*P.*) по-
service, слýжба
set (*a problem, lesson*), задавáть, (*P.*) задáть; **set about,** принимáться, (*P.*) приняться
set of ten, десяток (+ *gen. pl.*)
seven, семь; **seventh,** седьмóй
seventy, сéмьдесят; **seventieth,** семидесятый